



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2325

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2005
Nos. 41664 to 41687*

No. 41664. Multilateral:

- Multilateral Agreement on social security of the Southern Common Market
(with administrative arrangement). Montevideo, 15 December 1997 3

No. 41665. Brazil and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and
the Government of the Republic of Turkey on the abolition of visa
requirements for holders of ordinary passports. Ankara, 20 August 2001 ... 63

No. 41666. Brazil and Namibia:

- Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Government of the Republic of Namibia on technical
cooperation in the area of urban development. Windhoek, 29 September
2003 77

No. 41667. Brazil and Namibia:

- Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Government of the Republic of Namibia on technical
cooperation in the area of agrarian development. Windhoek, 7 November
2003 85

No. 41668. Brazil and Bolivia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and
the Government of the Republic of Bolivia concerning the construction of
a bridge over the Rio Acre in communities of the towns of Brasilia and
Cobija. Brasília, 28 April 2003 95

**No. 41669. Brazil and Organization of Ibero-American States for Education,
Science and Culture:**

- Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic
of Brazil and the Organization of Ibero-American States for Education,
Science and Culture (OEI). Brasilia, 30 January 2002 107

No. 41670. Brazil and Netherlands:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the implementation of reciprocal tax exemptions in the sector of air transport. Brasília, 9 June 2004 139

No. 41671. Brazil and Argentina:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on the simplification and legalization of public documents. Buenos Aires, 16 October 2003 145

No. 41672. Brazil and Russian Federation:

- Programme of cultural, educational and sports exchanges between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the period 2005-2007. Brasília, 22 November 2004 159

No. 41673. Brazil and Japan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region. Brasília, 20 August 2003 203

No. 41674. Brazil and Portugal:

- Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic on the exercise of remunerative activities by dependents of diplomatic, consular, administrative, technical and support or service staff. Brasília, 5 September 2001 215

No. 41675. Brazil and Timor-Leste:

- Agreement on educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 20 May 2002 217

No. 41676. Brazil and Timor-Leste:

- Basic Agreement on technical cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 20 May 2002 233

No. 41677. Brazil and Peru:

- Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on the implementation of a system of prevention and control of forest fires. Lima, 25 August 2003 249

No. 41678. Brazil and Suriname:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname for the establishment of a mechanism of political consultation. Paramaribo, 16 February 2005 267

No. 41679. Brazil and Suriname:

- Protocol of intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname in the field of health. Paramaribo, 16 February 2005 275

No. 41680. Brazil and Uruguay:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on cooperation between their diplomatic academies. Montevideo, 21 August 2002 289

No. 41681. Brazil and China:

- Memorandum of understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products. Beijing, 24 May 2004 291

No. 41682. Brazil and Senegal:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal on technical cooperation in the field of biological control of locusts . Dakar, 16 January 2005 305

No. 41683. Brazil and Ethiopia:

- Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on technical cooperation in the area of health. Addis Ababa, 8 March 2005 313

No. 41684. Brazil and Algeria:

Memorandum of understanding on political consultations between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 26 February 2005	321
--	-----

No. 41685. Brazil and Romania:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the sanitary veterinary field. Brasília, 25 July 2000	331
---	-----

No. 41686. Netherlands and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the exchange of protected and classified information. Paris, 28 July 1992	351
---	-----

No. 41687. United Nations (United Nations University) and Netherlands:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University regarding the United Nations University Institute for New Technologies. The Hague, 11 May 1989	365
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2005
N^{os} 41664 à 41687*

N° 41664. Multilatéral :

Accord multilatéral de sécurité sociale du Marché commun du Sud (avec arrangement administratif). Montevideo, 15 décembre 1997..... 3

N° 41665. Brésil et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Ankara, 20 août 2001..... 63

N° 41666. Brésil et Namibie :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique dans le domaine du développement urbain. Windhoek, 29 septembre 2003 77

N° 41667. Brésil et Namibie :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique dans le domaine du développement agricole. Windhoek, 7 novembre 2003 85

N° 41668. Brésil et Bolivie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont sur le Rio Acre dans les communautés des villes de Brasília et de Cobija. Brasília, 28 avril 2003 95

N° 41669. Brésil et Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture :

Accord de Siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI). Brasília, 30 janvier 2002 107

N° 41670. Brésil et Pays-Bas :

- Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'application d'exemptions fiscales réciproques dans le domaine des transports aériens. Brasília, 9 juin 2004..... 139

N° 41671. Brésil et Argentine :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine sur la simplification et la légalisation des documents publics. Buenos Aires, 16 octobre 2003 145

N° 41672. Brésil et Fédération de Russie :

- Programme d'échanges culturels, éducatifs et sportifs pour la période 2005 à 2007 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004 159

N° 41673. Brésil et Japon :

- Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon relatif à l'exécution du projet d'amélioration de l'assainissement de la région métropolitaine de Baixada Santista. Brasília, 20 août 2003 203

N° 41674. Brésil et Portugal :

- Accord entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise relatif à l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif, technique et d'appui ou de service. Brasília, 5 septembre 2001 215

N° 41675. Brésil et Timor-Leste :

- Accord de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 20 mai 2002 217

N° 41676. Brésil et Timor-Leste :

- Accord de base relatif à la coopération technique entre la République fédérative du Brésil et la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 20 mai 2002 233

N° 41677. Brésil et Pérou :

- Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République du Pérou relatif à la mise en oeuvre d'un
système de prévention et de contrôle des incendies forestiers. Lima, 25 août
2003 249

N° 41678. Brésil et Suriname :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname relatif à
l'établissement d'un mécanisme politique de consultation. Paramaribo, 16
février 2005 267

N° 41679. Brésil et Suriname :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname dans le domaine
de la santé. Paramaribo, 16 février 2005 275

N° 41680. Brésil et Uruguay :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la
coopération entre leurs académies diplomatiques. Montevideo, 21 août
2002 289

N° 41681. Brésil et Chine :

- Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du
ravitaillement de la République fédérative du Brésil et l'Administration
générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la
République populaire de Chine relatif à l'innocuité sanitaire et
phytosanitaire des produits alimentaires. Beijing, 24 mai 2004 291

N° 41682. Brésil et Sénégal :

- Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la coopération
technique dans le domaine du contrôle biologique des acridiens. Dakar, 16
janvier 2005 305

N° 41683. Brésil et Éthiopie :

- Protocole d'intention entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique
d'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé.
Addis-Abeba, 8 mars 2005 313

N° 41684. Brésil et Algérie :

- Mémoire d'entente relatif aux consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 26 février 2005..... 321

N° 41685. Brésil et Roumanie :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire. Brasília, 25 juillet 2000 331

N° 41686. Pays-Bas et France :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges d'informations protégées et classifiées. Paris, 28 juillet 1992..... 351

N° 41687. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Pays-Bas :

- Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies concernant l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies. La Haye, 11 mai 1989..... 365

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
July 2005
Nos. 41664 to 41687*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2005
N^{os} 41664 à 41687*

No. 41664

Multilateral

Multilateral Agreement on social security of the Southern Common Market (with administrative arrangement). Montevideo, 15 December 1997

Entry into force: *1 June 2005, in accordance with article 17 (see following page)*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 19 July 2005*

Multilatéral

Accord multilatéral de sécurité sociale du Marché commun du Sud (avec arrangement administratif). Montevideo, 15 décembre 1997

Entrée en vigueur : *1er juin 2005, conformément à l'article 17 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Paraguay, 19 juillet 2005*

Participant	Ratification
Argentina	29 Jan 2003
Brazil	18 Dec 2001
Paraguay	5 May 2005
Uruguay	7 Jul 2000

Participant	Ratification
Argentina	29 janv 2003
Brésil	18 déc 2001
Paraguay	5 mai 2005
Uruguay	7 juil 2000

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO MULTILATERAL DE SEGURIDADE SOCIAL
DO MERCADO COMUM DO SUL**

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai,

CONSIDERANDO o Tratado de Assunção de 26 de março de 1991 e o Protocolo de Ouro Preto de 17 de dezembro de 1994; e

DESEJOSOS em estabelecer normas que regulem as relações de Seguridade Social entre os países integrantes do MERCOSUL;

Decidiram celebrar o presente Acordo Multilateral de Seguridade Social nos seguintes termos:

TÍTULO I

Disposições Gerais

ARTIGO 1

1. Os termos e expressões que se enumeram a seguir possuem, para os efeitos de aplicação do Acordo, o seguinte significado:

a) "Estados Partes" designa à República Argentina, à República Federativa do Brasil, à República do Paraguai e à República Oriental do Uruguai, ou qualquer outro Estado que venha a aderir de acordo com o previsto no Artigo 19 do presente Acordo;

b) "Legislação", leis, regulamentos e demais disposições sobre Seguridade Social aplicáveis nos territórios dos Estados Partes;

c) "Autoridade Competente", os titulares dos organismos governamentais que, conforme a legislação interna de cada Estado Parte, tenham competência sobre os regimes de Seguridade Social;

d) "Organismo de Ligação", organismo de coordenação entre as instituições que intervenham na aplicação do Acordo;

e) "Entidades Gestoras", as instituições competentes para outorgar as prestações amparadas pelo Acordo;

f) "Trabalhador", toda pessoa que, por realizar ou ter realizado uma atividade, está ou esteve sujeita à legislação de um ou mais Estados Partes;

g) "Período de seguro ou contribuição", todo período definido como tal pela legislação sob a qual o trabalhador esteja acolhido, assim como qualquer período considerado pela mesma como equivalente a um período de seguro ou contribuição;

h) "Prestações pecuniárias", qualquer prestação em espécie, renda, subsídio ou indenização previstos pelas legislações e mencionadas no Acordo, incluído qualquer complemento, suplemento ou revalorização;

i) "Prestações de saúde", as destinadas a prevenir, conservar, restabelecer a saúde ou reabilitar profissionalmente o trabalhador nos termos previstos pelas respectivas legislações nacionais;

j) "Famíliares e assemelhados", pessoas definidas ou admitidas como tais pelas legislações mencionadas no Acordo.

2. Os demais termos ou expressões utilizados no Acordo possuem o significado que lhes atribui a legislação aplicável.

3. Os Estados Partes designarão e comunicar-se-ão as Entidades Gestoras e Organismos de Ligação.

TÍTULO II

Âmbito de aplicação pessoal

ARTIGO 2

1. Os direitos à Seguridade Social serão reconhecidos aos trabalhadores que prestem ou tenham prestado serviços em quaisquer dos Estados Partes, sendo-lhes reconhecidos, assim como a seus familiares e assemelhados, os mesmos direitos e estando sujeitos às mesmas obrigações que os nacionais de tais Estados Partes com respeito aos especificamente mencionados no presente Acordo.

2. O presente Acordo também será aplicado aos trabalhadores de qualquer outra nacionalidade residentes no território de um dos Estados Partes, desde que prestem ou tenham prestado serviços em tais Estados Partes.

TÍTULO III

Âmbito de aplicação material

ARTIGO 3

1. O presente Acordo será aplicado em conformidade com a legislação de seguridade social referente às prestações contributivas pecuniárias e de saúde existentes nos Estados Partes, na forma, condições e extensão aqui estabelecidas.

2. Cada Estado Parte concederá as prestações pecuniárias e de saúde de acordo com sua própria legislação.

3. As normas sobre prescrição e caducidade vigentes em cada Estado Parte serão aplicadas ao disposto neste Artigo.

TÍTULO IV

Determinação da legislação aplicável

ARTIGO 4

O trabalhador estará submetido à legislação do Estado Parte em cujo território exerça a atividade laboral.

ARTIGO 5

O princípio estabelecido no Artigo 4 tem as seguintes exceções:

a) o trabalhador de uma empresa com sede em um dos Estados Partes que desempenhe tarefas profissionais, de pesquisa, científicas, técnicas ou de direção, ou atividades similares, e outras que poderão ser definidas pela Comissão Multilateral Permanente prevista no Artigo 16, Parágrafo 2, e que seja deslocado para prestar serviços no território de outro Estado, por um período limitado, continuará sujeito à legislação do Estado Parte de origem até um prazo de doze meses, suscetível de ser prorrogado, em caráter excepcional, mediante prévio e expresso consentimento da Autoridade Competente do outro Estado Parte;

b) o pessoal de vôo das empresas de transporte aéreo e o pessoal de trânsito das empresas de transporte terrestre continuarão exclusivamente sujeitos à legislação do Estado Parte em cujo território a respectiva empresa tenha sua sede;

c) os membros da tripulação de navio de bandeira de um dos Estados Partes continuarão sujeitos à legislação do mesmo Estado. Qualquer outro trabalhador empregado em tarefas de carga e descarga, conserto e vigilância de navio, quando no porto, estará sujeito à legislação do Estado Parte sob cuja jurisdição se encontre o navio;

2. Os membros das representações diplomáticas e consulares, organismos internacionais e demais funcionários ou empregados dessas representações serão regidos pelas legislações, tratados e convenções que lhes sejam aplicáveis.

TÍTULO V

Disposições sobre prestações de saúde

ARTIGO 6

1. As prestações de saúde serão outorgadas ao trabalhador deslocado temporariamente para o território de outro Estado Parte, assim como para seus familiares e assemelhados, desde que a Entidade Gestora do Estado de origem autorize a sua outorga.
2. Os custos que se originem de acordo com o previsto no parágrafo anterior correrão a cargo da Entidade Gestora que tenha autorizado a prestação.

TÍTULO VI

Totalização de períodos de seguro ou contribuição

ARTIGO 7

1. Os períodos de seguro ou contribuição cumpridos nos territórios dos Estados Partes serão considerados, para a concessão das prestações por velhice, idade avançada, invalidez ou morte, na forma e nas condições estabelecidas no Regulamento Administrativo. Este Regulamento Administrativo estabelecerá também os mecanismos de pagamento pro-rata das prestações.
2. O Estado Parte onde o trabalhador tenha contribuído durante um período inferior a doze meses poderá não reconhecer prestação alguma, independentemente de que tal período seja computado pelos demais Estados Partes.
3. Caso o trabalhador ou seus familiares e assemelhados não tenham reunido o direito às prestações de acordo com as disposições do Parágrafo 1, serão também computáveis os serviços prestados em outro Estado que tenha celebrado acordos bilaterais ou multilaterais de Seguridade Social com qualquer dos Estados Partes.
4. Se somente um dos Estados Partes tiver concluído um acordo de seguridade com outro país, para fins da aplicação do Parágrafo 3, será necessário que tal Estado Parte assuma como próprio o período de seguro ou contribuição cumprido neste terceiro país.

ARTIGO 8

Os períodos de seguro ou contribuição cumpridos antes da vigência do presente Acordo serão considerados no caso de que o trabalhador tenha períodos de seguro ou contribuição posteriores a essa data, desde que estes

não tenham sido utilizados anteriormente na concessão de prestações pecuniárias em outro país.

TÍTULO VII

Disposições aplicáveis a regimes de aposentadoria e pensões de capitalização individual

ARTIGO 9

1. O presente Acordo será aplicável também aos trabalhadores filiados a um regime de aposentadoria e pensões de capitalização individual estabelecido por algum dos Estados Partes para a obtenção das prestações por velhice, idade avançada, invalidez ou morte.

2. Os Estados Partes e os que venham a aderir, no futuro, ao presente Acordo que possuem regimes de aposentadoria e pensões de capitalização individual poderão estabelecer mecanismos de transferências de fundos para os fins de obtenção das prestações por velhice, idade avançada, invalidez ou morte. Tais transferências efetuar-se-ão na oportunidade em que o interessado comprovar direito à obtenção das respectivas prestações. A informação aos afiliados deverá ser proporcionada de acordo com a legislação de cada um dos Estados Partes.

3. As administradoras de fundos ou empresas seguradoras deverão dar cumprimento aos mecanismos previstos neste Acordo.

TÍTULO VIII

Cooperação administrativa

ARTIGO 10

Os exames médico-periciais solicitados pela Entidade Gestora de um Estado Parte, para fins de avaliação da incapacidade temporária ou permanente dos trabalhadores ou de seus familiares ou assemelhados que se encontrem no território de outro Estado Parte, serão realizados pela Entidade Gestora deste último e correrão por conta da Entidade Gestora que o solicite.

TÍTULO IX

Disposições finais

ARTIGO 11

1. As Entidades Gestoras dos Estados Partes pagarão as prestações pecuniárias em moeda de seu próprio país.

2. As Entidades Gestoras dos Estados Partes estabelecerão mecanismos de transferências de fundos para o pagamento das prestações pecuniárias do

trabalhador ou de seus familiares ou assemelhados que residam no território de outro Estado.

ARTIGO 12

As prestações pecuniárias concedidas de acordo com o regime de um ou de outro Estado Parte não serão objeto de redução, suspensão ou extinção exclusivamente pelo fato de que o trabalhador ou seus familiares ou assemelhados residam em outro Estado Parte.

ARTIGO 13

1. Os documentos que sejam necessários para os fins do presente Acordo não necessitarão de tradução oficial, visto ou legalização pelas autoridades diplomáticas, consulares e de registro público, desde que tenham tramitado com a intervenção de uma Entidade Gestora ou Organismo de Ligação.

2. A correspondência entre as Autoridades Competentes, Organismos de Ligação e Entidades Gestoras dos Estados Partes será redigida no respectivo idioma oficial do Estado emissor.

ARTIGO 14

As solicitações e documentos apresentados perante as Autoridades Competentes ou Entidades Gestoras de qualquer Estado Parte onde o interessado comprove períodos de seguro ou contribuição ou residência surtirão efeito como se fossem apresentados às Autoridades ou Entidades Gestoras correspondentes do outro Estado Parte.

ARTIGO 15

Os recursos que corresponda interpor, perante uma Autoridade Competente ou Entidade Gestora de qualquer Estado Parte onde o interessado tenha períodos de seguro ou contribuição ou residência, serão considerados como interpostos em tempo hábil, mesmo quando apresentados à instituição correspondente do outro Estado Parte, desde que sua apresentação seja efetuada dentro do prazo estabelecido pela legislação do Estado perante o qual devam ser fundamentados os recursos.

ARTIGO 16

1. O presente Acordo será aplicado em conformidade com as disposições do Regulamento Administrativo.

2. As Autoridades Competentes instituirão uma Comissão Multilateral Permanente, que deliberará por consenso e onde cada representação estará integrada por até 3 membros de cada Estado Parte. A Comissão terá as seguintes funções:

a) verificar a aplicação do Acordo, do Regulamento Administrativo e demais instrumentos complementares;

b) assessorar as Autoridades Competentes;

c) planejar as eventuais modificações, ampliações e normas complementares;

d) manter negociações diretas, por um prazo de 6 meses, a fim de resolver as eventuais divergências sobre a aplicação do Acordo. Vencido o término anterior sem que tenham resolvido as diferenças, qualquer um dos Estados Partes poderá recorrer ao sistema de solução de controvérsia vigente entre os Estados Partes do Tratado de Assunção.

3. A Comissão Multilateral Permanente reunir-se-á uma vez por ano, alternadamente em cada um dos Estados Partes, ou quando o solicite um deles.

4. As Autoridades Competentes poderão delegar a elaboração do Regulamento Administrativo e demais instrumentos complementares à Comissão Multilateral Permanente.

ARTIGO 17

1. O presente Acordo estará sujeito à ratificação e entrará em vigor a partir do primeiro dia do mês seguinte à data do depósito do último instrumento de ratificação.

2. O presente Acordo e seus instrumentos de ratificação serão depositados perante o Governo da República do Paraguai, o qual comunicará aos Governos dos Estados Partes a data do depósito dos instrumentos de ratificação e da entrada em vigor do presente Acordo.

3. O Governo da República do Paraguai enviará cópia autenticada do presente Acordo aos Governos dos demais Estados Partes.

4. A partir da entrada em vigor do presente Acordo, ficarão derogados os Acordos Bilaterais de Seguridade Social ou de Previdência Social celebrados entre os Estados Partes. A entrada em vigor do presente Acordo não significará em nenhum caso a perda de direitos adquiridos ao amparo dos mencionados Acordos Bilaterais.

ARTIGO 18

1. O presente Acordo terá duração indefinida.

2. O Estado Parte que desejar se desvincular do presente Acordo poderá denunciá-lo ao qualquer momento pela via diplomática, notificando disso ao

Depositário, que o comunicará aos demais Estados Partes. Neste caso, não serão afetados os direitos adquiridos em virtude deste Acordo.

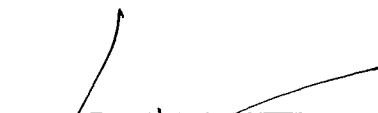
3. O Estados Partes regulamentarão, de comum acordo, as situações decorrentes da denúncia do presente Acordo.

4. A denúncia surtirá efeito 6 meses depois da data de notificação.

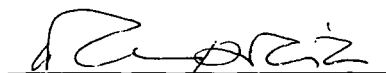
ARTIGO 19

O presente Acordo estará aberto à adesão, mediante negociação, a aquele Estado que no futuro adiram ao Tratado de Assunção.

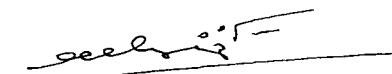
Feito em Montevideu, em 15 de dezembro de 1997, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente autênticos.



Guido di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
República Argentina



Luis Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores
República Federativa del Brasil



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
República del Paraguay



Carlos Pérez del Castillo
Ministro (i) de Relaciones Exteriores
Uruguay

**REGULAMENTO ADMINISTRATIVO PARA A APLICAÇÃO DO ACORDO
MULTILATERAL DE SEGURIDADE SOCIAL DO MERCADO COMUM DO
SUL**

Os Governos da República Argentina, da República Federativa do Brasil, da República do Paraguai e da República Oriental do Uruguai,

Em cumprimento ao disposto no Artigo 16 do Acordo Multilateral de Seguridade Social, estabelecem o seguinte Regulamento Administrativo:

TÍTULO I

Disposições Gerais

ARTIGO 1

Para a aplicação do presente Regulamento Administrativo:

1. O termo "Acordo" designa o Acordo Multilateral de Seguridade Social entre a República Argentina, a República Federativa do Brasil, a República do Paraguai e a República Oriental do Uruguai ou qualquer outro Estado que venha a aderir.
2. O termo "Regulamento Administrativo" designa o presente Regulamento Administrativo.
3. As expressões e termos definidos no Artigo 1 do Acordo têm o mesmo significado no presente Regulamento Administrativo.
4. Os prazos mencionados no presente Regulamento Administrativo contar-se-ão, salvo expressa menção em contrário, em dias corridos. No caso de vencerem em dia não útil, prorrogar-se-ão até o dia útil seguinte.

ARTIGO 2

1. São Autoridades Competentes os titulares: na Argentina, do Ministério de Trabalho e Seguridade Social e do Ministério da Saúde e Ação Social; no Brasil, do Ministério da Previdência e Assistência Social e do Ministério da Saúde; no Paraguai, do Ministério da Justiça e do Trabalho e do Ministério da Saúde Pública e Bem-Estar Social; e no Uruguai, do Ministério do Trabalho e da Seguridade Social.

2. São Entidades Gestoras: na Argentina, a Administração Nacional da Seguridade Social (ANSES), as Caixas ou Institutos Municipais e Provinciais de Previdência, a Superintendência de Administradores de Fundo de Aposentadorias e Pensões e as Administradoras de Fundos de Aposentadorias e Pensões, no que se refere aos regimes que amparam as contingências de velhice, invalidez e morte baseadas no sistema de reparto ou no sistema de capitalização individual, e a Administração Nacional do Seguro de Saúde (ANSSAL) no que se refere às prestações de saúde; no Brasil, o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) e o Ministério da Saúde; no Paraguai, o Instituto de Previdência Social (IPS); e no Uruguai, o Banco de Previdência Social (BPS).

3. São Organismos de Ligação: na Argentina, a Administração Nacional da Seguridade Social (ANSES) e a Administração Nacional do Seguro de Saúde (ANSSAL); no Brasil, o Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) e o Ministério da Saúde; no Paraguai, o Instituto de Previdência Social (IPS); e no Uruguai, o Banco de Previdência Social (BPS).

4. Os Organismos de Ligação estabelecidos no Parágrafo 3 deste Artigo terão como objetivo facilitar a aplicação do Acordo e adotar as medidas necessárias para lograr sua máxima agilização e simplificação administrativas.

TÍTULO II

Disposições sobre o deslocamento temporário de trabalhadores

ARTIGO 3

1. Para os casos previstos na alínea "1.a" do Artigo 5 do Acordo, o Organismo de Ligação expedirá, mediante solicitação da empresa do Estado de origem do trabalhador que for deslocado temporariamente para prestar serviços no território de outro Estado, um certificado no qual conste que o trabalhador permanece sujeito à legislação do Estado de origem, indicando os familiares e assemelhados que o acompanharão nesse deslocamento. Cópia de tal certificado deverá ser entregue ao trabalhador.

2. A empresa que deslocou temporariamente o trabalhador comunicará ao Organismo de Ligação do Estado que expediu o certificado, neste caso, a interrupção da atividade prevista na situação anterior.

3. Para os efeitos estabelecidos na alínea "1.a" do Artigo 5 do Acordo, a empresa deverá apresentar a solicitação de prorrogação perante a Entidade Gestora do Estado de origem. A Entidade Gestora do Estado de origem expedirá o certificado de prorrogação correspondente, mediante consulta prévia e expresse consentimento da Entidade Gestora do outro Estado.

4. A empresa apresentará as solicitações a que se referem os Parágrafos 1 e 3 com trinta dias de antecedência mínima da ocorrência do fato gerador. Em caso contrário, o trabalhador ficará automaticamente sujeito, a partir do início da atividade ou da data de expiração do prazo autorizado, à legislação do Estado em cujo território continuar desenvolvendo suas atividades.

TÍTULO III

Disposições sobre as prestações de saúde

ARTIGO 4

1. O trabalhador deslocado temporariamente nos termos da alínea "1.a" do Artigo 5 do Acordo, ou seus familiares ou assemelhados, para que possam obter as prestações de saúde durante o período de permanência no Estado Parte em que se encontrem, deverão apresentar ao Organismo de Ligação o certificado aludido no Parágrafo 1 ou 3 do Artigo anterior.

ARTIGO 5

O trabalhador ou seus familiares e assemelhados que necessitarem de assistência médica de urgência deverão apresentar perante a Entidade Gestora do Estado em que se encontrem o certificado expedido pelo Estado de origem.

TÍTULO IV

Totalização de períodos de seguro ou contribuição

ARTIGO 6

1. De acordo com o previsto no Artigo 7 do Acordo, os períodos de seguro ou contribuição cumpridos no território dos Estados Partes serão considerados, para a concessão das prestações por velhice, idade avançada, invalidez ou morte, observando as seguintes regras:

a) Cada Estado Parte considerará os períodos cumpridos e certificados por outro Estado, desde que não se superponham, como períodos de seguro ou contribuição, conforme sua própria legislação;

b) Os períodos de seguro ou contribuição cumpridos antes do início da vigência do Acordo serão considerados somente quando o trabalhador tiver períodos de trabalho a cumprir a partir dessa data;

c) O período cumprido em um Estado Parte, sob um regime de seguro voluntário, somente será considerado quando não for simultâneo a um período de seguro ou contribuição obrigatório cumprido em outro Estado.

2. Nos casos em que a aplicação do Parágrafo 2 do Artigo 7 do Acordo venha exonerar de suas obrigações a todas as Entidades Gestoras competentes dos Estados Partes envolvidos, as prestações serão concedidas ao amparo, exclusivamente, do último dos Estados Partes aonde o trabalhador reúna as condições exigidas por sua legislação, com prévia totalização de todos os períodos de seguro ou contribuição cumpridos pelo trabalhador em todos os Estados Partes.

ARTIGO 7

As prestações a que os trabalhadores, seus familiares e dependentes tenham direito, ao amparo da legislação de cada um dos Estados Partes, serão pagas de acordo com as normas seguintes:

1. Quando se reúnam as condições requeridas pela legislação de um Estado Parte para se ter direito às prestações sem que seja necessário recorrer à totalização de períodos prevista no Título VI do Acordo, a Entidade Gestora calculará a prestação em virtude unicamente do previsto na legislação nacional que se aplique, sem prejuízo da totalização que possa solicitar o beneficiário.

2. Quando o direito a prestações não se origine unicamente com base nos períodos de seguro ou contribuição cumpridos no Estado Contratante de que se trate, a liquidação da prestação deverá ser feita tomando-se em conta a totalização dos períodos de seguro ou contribuição cumpridos nos outros Estados Partes.

3. Caso seja aplicado o parágrafo precedente, a Entidade Gestora determinará, em primeiro lugar, o valor da prestação a que o interessado ou seus familiares e assemelhados teriam direito como se os períodos totalizados tivessem sido cumpridos sob sua própria legislação e, em seguida, fixará o valor da prestação em proporção aos períodos cumpridos exclusivamente sob tal legislação.

TÍTULO VI

Apresentação de solicitações

ARTIGO 8

1. Para obter a concessão das prestações de acordo com o estabelecido no Artigo 7 precedente, os trabalhadores ou seus familiares e assemelhados deverão apresentar solicitação, em formulário especial, ao Organismo de Ligação do Estado em que residirem.

2. Os trabalhadores ou seus familiares e dependentes, residentes no território de outro Estado, deverão dirigir-se ao Organismo de Ligação do Estado Parte sob cuja legislação o trabalhador se encontrava assegurado no último período de seguro ou contribuição.

3. Sem prejuízo do estabelecido no Parágrafo 1, as solicitações dirigidas às Autoridades Competentes ou Entidades Gestoras de qualquer Estado Parte aonde o interessado tenha períodos de seguro ou contribuição ou residência produzirão os mesmos efeitos como se tivessem sido entregues ao Organismo de Ligação previsto nos parágrafos anteriores. As Autoridades Competentes ou Entidades Gestoras receptoras obrigar-se-ão a enviá-las, sem demora, ao Organismo de Ligação competente, informando as datas em que as solicitações foram apresentadas.

ARTIGO 9

1. Para o trâmite das solicitações das prestações pecuniárias, os Organismos de Ligação utilizarão um formulário especial no qual serão consignados, entre outros, os dados de filiação do trabalhador ou, conforme o caso, de seus familiares e assemelhados, conjuntamente com a relação e o resumo dos períodos de seguro ou contribuição cumpridos pelo trabalhador nos Estados Partes.

2. O Organismo de Ligação do Estado onde se solicita a prestação avaliará, se for o caso, a incapacidade temporária ou permanente, emitindo o certificado correspondente, que acompanhará os exames médico-periciais realizados no trabalhador ou, conforme o caso, de seus familiares e assemelhados.

3. Os laudos médico-periciais do trabalhador consignarão, entre outros dados, se a incapacidade temporária ou invalidez é consequência de acidente do trabalho ou doença profissional, e indicarão a necessidade de reabilitação profissional.

4. O Organismo de Ligação do outro Estado pronunciar-se-á sobre a solicitação, em conformidade com sua respectiva legislação, considerando-se os antecedentes médico-periciais praticados.

5. O Organismo de Ligação do Estado onde se solicita a prestação remeterá os formulários estabelecidos ao Organismo de Ligação do outro Estado.

ARTIGO 10

1. O Organismo de Ligação do outro Estado preencherá os formulários recebidos com as seguintes indicações:

a) períodos de seguro ou contribuição creditados ao trabalhador sob sua própria legislação;

b) o valor da prestação reconhecida de acordo com o previsto no Parágrafo 3 do Artigo 7 do presente Regulamento Administrativo.

2. O Organismo de Ligação indicado no parágrafo anterior remeterá os formulários devidamente preenchidos ao Organismo de Ligação do Estado onde o trabalhador solicitou a prestação.

ARTIGO 11

1. A resolução sobre a prestação solicitada pelo trabalhador ou seus familiares e assemelhados será encaminhada pela Entidade Gestora de cada Estado Parte ao domicílio dos mesmos, por meio do respectivo Organismo de Ligação.

2. Uma cópia da resolução será remetida ao Organismo de Ligação do outro Estado.

TÍTULO VI

Disposições finais

ARTIGO 12

As Entidades Gestoras e os Organismos de Ligação dos Estados Partes deverão controlar a autenticidade dos documentos apresentados pelo trabalhador ou seus familiares e assemelhados.

ARTIGO 13

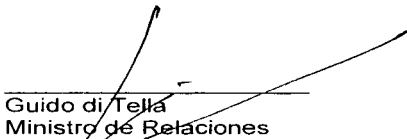
A Comissão Multilateral Permanente estabelecerá e aprovará os formulários de ligação necessários para a aplicação do Acordo e do Regulamento Administrativo. Tais formulários de ligação deverão ser utilizados pelas Entidades Gestoras e Organismos de Ligação para se comunicarem entre si.

ARTIGO 14

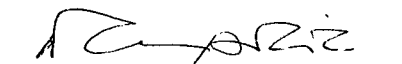
O presente Regulamento Administrativo terá a mesma duração do Acordo.

O presente Acordo será depositado junto ao Governo da República do Paraguai, o qual enviará cópia autêntica do mesmo aos Governos dos demais Estados Partes.

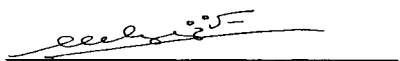
Feito em Montevideu, em 15 de dezembro de 1997, em um original, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



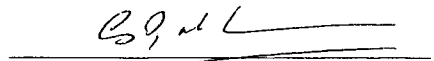
Guido di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
República Argentina



Luis Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores
República Federativa del Brasil



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
República del Paraguay



Carlos Pérez del Castillo
Ministro (i) de Relaciones Exteriores
Uruguay

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO MULTILATERAL DE SEGURIDAD SOCIAL
DEL MERCADO COMÚN DEL SUR**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay;

CONSIDERANDO el Tratado de Asunción del 26 de marzo de 1991 y el Protocolo de Ouro Preto del 17 de diciembre de 1994; y

DESEOSOS de establecer normas que regulen las relaciones de seguridad social entre los países integrantes del MERCOSUR;

Han decidido celebrar el presente Acuerdo Multilateral de Seguridad Social en los siguientes términos:

TÍTULO I

Disposiciones generales

ARTÍCULO 1

1. Los términos y expresiones que se enumeran a continuación tienen, para los efectos de la aplicación del Acuerdo, el siguiente significado:

a) "Estados Partes" designa a la República Argentina, a la República Federativa del Brasil, a la República del Paraguay y a la República Oriental del Uruguay, o cualquier otro Estado que se adhiera de acuerdo con lo previsto en el Artículo 19 del presente Acuerdo;

b) "Legislación", leyes, reglamentos y demás disposiciones sobre seguridad social vigentes en los territorios de los Estados Partes;

c) "Autoridad Competente", los titulares de los organismos gubernamentales que, conforme a la legislación interna de cada Estado Parte, tengan competencia sobre los regímenes de Seguridad Social;

d) "Organismo de Enlace", organismo de coordinación entre las instituciones que intervengan en la aplicación del Acuerdo;

e) "Entidades Gestoras", las instituciones competentes para otorgar las prestaciones amparadas por el Acuerdo;

f) "Trabajador", toda persona que, por realizar o haber realizado una actividad, está o estuvo sujeto a la legislación de uno o más de los Estados Partes;

g) "Período de seguro o cotización", todo período definido como tal por la legislación bajo la cual el trabajador esté acogido, así como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro o cotización;

h) "Prestaciones pecuniarias", cualquier prestación en efectivo, renta, subsidio o indemnización previstos por las legislaciones y mencionados en el Acuerdo, incluido cualquier complemento, suplemento o revalorización;

i) "Prestaciones de salud", las destinadas a prevenir, conservar, restablecer la salud o rehabilitar profesionalmente al trabajador en los términos previstos por las respectivas legislaciones nacionales;

j) "Familiares y asimilados", personas definidas o admitidas como tales por las legislaciones mencionadas en el Acuerdo.

2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Acuerdo tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable.

3. Los Estados Partes designarán y comunicarán las Entidades Gestoras y Organismos de Enlace.

TÍTULO II

Ámbito de aplicación personal

ARTÍCULO 2

1. Los derechos de Seguridad Social se reconocerán a los trabajadores que presten o hayan prestados servicios en cualquiera de los Estados Partes reconociéndoles, así como a sus familiares y asimilados, los mismos derechos y estando sujetos a las mismas obligaciones que los nacionales de dichos Estados Partes con respecto a los específicamente mencionados en el presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo también será aplicado a los trabajadores de cualquier otra nacionalidad residentes en el territorio de uno de los Estados Partes siempre que presten o hayan prestado servicios en dichos Estados Partes.

TÍTULO III

Ámbito de aplicación material

ARTÍCULO 3

1. El presente Acuerdo será aplicado de conformidad con la legislación de seguridad social referente a las prestaciones contributivas pecuniarias y de salud existentes en los Estados Partes, en la forma, condiciones y extensión aquí establecidas.
2. Cada Estado Parte concederá las prestaciones pecuniarias y de salud de acuerdo con su propia legislación.
3. Las normas sobre prescripción y caducidad vigentes en cada Estado Parte serán aplicadas a lo dispuesto en este Artículo.

TÍTULO IV

Determinación de la legislación aplicable

ARTÍCULO 4

El trabajador estará sometido a la legislación del Estado Parte en cuyo territorio ejerza la actividad laboral.

ARTÍCULO 5

El principio establecido en el Artículo 4 tiene las siguientes excepciones:

1.a) el trabajador de una empresa con sede en uno de los Estados Partes que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas o de dirección, o actividades similares, y otras que pudieran ser definidas por la Comisión Multilateral Permanente prevista en el Artículo 16, Apartado 2 y que sea trasladado para prestar servicios en el territorio de otro Estado Parte, por un período limitado, continuará sujeto a la legislación del Estado Parte de origen hasta un plazo de doce meses, susceptible de ser prorrogado, con carácter excepcional, mediante previo y expreso consentimiento de la Autoridad Competente del otro Estado Parte;

1.b) el personal de vuelo de las empresas de transporte aéreo y el personal de tránsito de las empresas de transporte terrestre continuarán exclusivamente sujetos a la legislación del Estado Parte en cuyo territorio la respectiva empresa tenga su sede;

1.c) los miembros de la tripulación de un buque de bandera de uno de los Estados Partes continuarán sujetos a la legislación del mismo Estado. Cualquier otro trabajador empleado en tareas de carga y descarga, reparación y vigilancia del buque en el puerto, estará sujeto a la legislación del Estado Parte bajo cuya jurisdicción se encuentre el buque.

2. Los miembros de las representaciones diplomáticas y consulares, organismos internacionales y demás funcionarios o empleados de esas representaciones serán regidos por las legislaciones, tratados y convenciones que les sean aplicables.

TÍTULO V

Disposiciones sobre prestaciones de salud

ARTÍCULO 6

1. Las prestaciones de salud serán otorgadas al trabajador trasladado temporalmente al territorio de otro Estado Parte así como a sus familiares y asimilados, siempre que la Entidad Gestora del Estado de origen autorice su otorgamiento.
2. Los costes que se originen de acuerdo con lo previsto en el Apartado anterior, correrán a cargo de la Entidad Gestora que haya autorizado la prestación.

TÍTULO VI

Totalización de períodos de seguro o cotización

ARTÍCULO 7

1. Los períodos de seguro o cotización cumplidos en los territorios de los Estados Partes serán considerados, para la concesión de las prestaciones por vejez, edad avanzada, invalidez o muerte, en la forma y en las condiciones establecidas en el Reglamento Administrativo. Dicho Reglamento Administrativo establecerá también los mecanismos de pago a prorrata de las prestaciones.
2. El Estado Parte en donde el trabajador haya cotizado durante un período inferior a doce meses podrá no reconocer prestación alguna, con independencia de que dicho período sea computado por los demás Estados Partes.
3. En el supuesto que el trabajador o sus familiares y asimilados no tuvieran reunido el derecho a las prestaciones de acuerdo a las disposiciones del Apartado 1, serán también computables los servicios prestados en otro Estado que hubiera celebrado convenios bilaterales o multilaterales de seguridad social con cualquiera de los Estados Partes.
4. Si solo uno de los Estados Partes hubiera concluido un convenio de seguridad social con otro país, a los fines de la aplicación del Apartado 3, será necesario que dicho Estado Parte asuma como propio el período de seguro o cotización cumplido en este tercer país.

ARTÍCULO 8

Los períodos de seguro o cotización cumplidos antes de la vigencia del presente Acuerdo serán considerados en el caso de que el trabajador tenga

períodos de seguro o cotización posteriores a esa fecha, siempre que aquéllos no hubieran sido utilizados anteriormente en la concesión de prestaciones pecuniarias en otro país.

TÍTULO VII

Disposiciones aplicables a regímenes de jubilaciones y pensiones de capitalización individual

ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo será aplicable, también, a los trabajadores afiliados a un régimen de jubilaciones y pensiones de capitalización individual, establecido o a establecerse por alguno de los Estados Partes para la obtención de las prestaciones por vejez, edad avanzada, invalidez o muerte.
2. Los Estados Partes y los que se adhieran en el futuro al presente Acuerdo que posean regímenes de jubilaciones y pensiones de capitalización individual, podrán establecer mecanismos de transferencia de fondos a los fines de la obtención de las prestaciones por vejez, edad avanzada, invalidez o muerte. Dichas transferencias se efectuarán en oportunidad en que el interesado acredite derecho a la obtención de las prestaciones respectivas. La información a los afiliados deberá proporcionarse de acuerdo con la legislación de cada uno de los Estados Partes.
3. Las administradoras de fondos o las empresas aseguradoras deberán dar cumplimiento a los mecanismos previstos en este Acuerdo.

TÍTULO VIII

Cooperación administrativa

ARTÍCULO 10

Los exámenes médico-periciales solicitados por la Entidad Gestora de un Estado Parte, para fines de evaluación de la incapacidad temporal o permanente de los trabajadores o de sus familiares o asimilados que se encuentren en el territorio de otro Estado Parte, serán realizados por la Entidad Gestora de éste último y correrán por cuenta de la Entidad Gestora que lo solicite.

TÍTULO IX

Disposiciones finales

ARTÍCULO 11

1. Las Entidades Gestoras de los Estados Partes pagarán las prestaciones pecuniarias en moneda de su propio país.
2. Las Entidades Gestoras de los Estados Partes establecerán mecanismos de transferencia de fondos para el pago de las prestaciones pecuniarias del trabajador o de sus familiares o asimilados que residan en el territorio de otro Estado Parte.

ARTÍCULO 12

Las prestaciones pecuniarias concedidas de acuerdo con el régimen de uno o de otro Estado Parte no serán objeto de reducción, suspensión o extinción, exclusivamente por el hecho de que el trabajador o sus familiares o asimilados residan en otro Estado Parte.

ARTÍCULO 13

1. Los documentos que se requieran para los fines del presente Acuerdo no necesitarán traducción oficial, visado o legalización de autoridades diplomáticas, consulares y de registro público, siempre que se hayan tramitado con la intervención de una Entidad Gestora u Organismo de Enlace.
2. La correspondencia entre las Autoridades Competentes, Organismos de Enlace y Entidades Gestoras de los Estados Partes será redactada en el respectivo idioma oficial del Estado emisor.

ARTÍCULO 14

Las solicitudes y documentos presentados ante las Autoridades Competentes o las Entidades Gestoras de cualquier Estado Parte donde el interesado acredite períodos de seguro o cotización o tenga su residencia, surtirán efecto como si se hubieran presentado ante las Autoridades o Entidades Gestoras correspondientes del otro Estado Parte.

ARTÍCULO 15

Los recursos que corresponda interponer ante una Autoridad Competente o Entidad Gestora de cualquier Estado Parte donde el interesado acredite períodos de seguro o cotización o tenga su residencia, se tendrán por interpuestos en tiempo hábil, aún cuando se presenten ante la correspondiente institución del otro Estado Parte, siempre que su presentación se efectúe

dentro del plazo establecido por la legislación del Estado Parte ante el cual deban sustanciarse los recursos.

ARTÍCULO 16

1. El presente Acuerdo será aplicado de conformidad con las disposiciones del Reglamento Administrativo.
2. Las Autoridades Competentes instituirán una Comisión Multilateral Permanente, que resolverá por consenso. Cada Representación estará integrada por hasta tres miembros de cada Estado Parte. La Comisión tendrá las siguientes funciones:
 - a) verificar la aplicación del Acuerdo, del Reglamento Administrativo y demás instrumentos complementarios;
 - b) asesorar a las Autoridades Competentes;
 - c) proyectar las eventuales modificaciones, ampliaciones y normas complementarias;
 - d) mantener negociaciones directas, por un plazo de seis meses, a fin de resolver las eventuales divergencias sobre la interpretación o aplicación del Acuerdo. Vencido el término anterior sin que se hayan resuelto las diferencias, cualquiera de los Estados Partes podrá recurrir al sistema de solución de controversias vigente entre los Estados Partes del Tratado de Asunción.
3. La Comisión Multilateral Permanente se reunirá una vez por año, alternadamente en cada uno de los Estados Partes, o cuando lo solicite uno de ellos.
4. Las Autoridades Competentes podrán delegar la elaboración del Reglamento Administrativo y demás instrumentos complementarios a la Comisión Multilateral Permanente.

ARTÍCULO 17

1. El presente Acuerdo está sujeto a ratificación y entrará en vigor a partir del primer día del mes siguiente a la fecha del depósito del último instrumento de ratificación.
2. El presente Acuerdo y sus instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República del Paraguay, el cual notificará a los Gobiernos de los demás Estados Partes la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación y de la entrada en vigor del presente Acuerdo.
3. El Gobierno de la República del Paraguay enviará copia autenticada del presente Acuerdo a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

4. A partir de la entrada en vigor de este Acuerdo quedarán derogados los Convenios Bilaterales de Seguridad Social o de Previsión Social celebrados entre los Estados Partes. La entrada en vigor del presente Acuerdo no significará, en ningún caso, la pérdida de derechos adquiridos al amparo de los Convenios Bilaterales mencionados.

ARTÍCULO 18

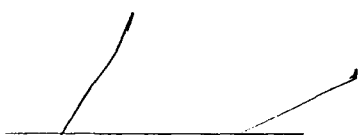
1. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida.
2. El Estado Parte que desee desvincularse del presente Acuerdo podrá denunciarlo en cualquier momento por la vía diplomática, notificando tal circunstancia al depositario, quién lo comunicará a los demás Estados Partes. En este caso no quedarán afectados los derechos adquiridos en virtud de este Acuerdo.
3. Los Estados Partes reglamentarán, de común acuerdo, las situaciones consecuentes de la denuncia al presente Acuerdo.
4. Dicha denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

ARTÍCULO 19

El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión, mediante negociación, de aquellos Estados que en el futuro adhieran al Tratado de Asunción.

^{1/}

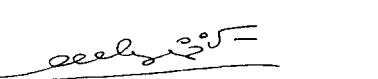
Hecho en Montevideo, a los catorce días del mes de diciembre de 1997, en un original, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



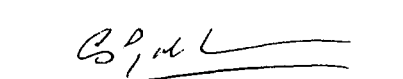
Guido di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
República Argentina



Luis Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores
República Federativa del Brasil



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
República del Paraguay



Carlos Pérez del Castillo
Ministro (i) de Relaciones Exteriores
Uruguay

^{1/} Should read "quince"-- Devrait se lire "quince".

**REGLAMENTO ADMINISTRATIVO PARA LA APLICACIÓN DEL ACUERDO
MULTILATERAL DE SEGURIDAD SOCIAL DEL MERCADO COMÚN DEL SUR**

Los Gobiernos de la República Argentina, de la República Federativa del Brasil, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay,

En cumplimiento a lo dispuesto en el Artículo 16 del Acuerdo Multilateral de Seguridad Social, establecen el siguiente Reglamento Administrativo:

TÍTULO I

Disposiciones Generales

ARTÍCULO 1

Para la aplicación del presente Reglamento Administrativo:

1. El término "Acuerdo" designa el Acuerdo Multilateral de Seguridad Social entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay o cualquier otro Estado que se adhiera.
2. El término "Reglamento Administrativo" designa el presente Reglamento Administrativo.
3. Los términos y expresiones definidos en el Artículo 1 del Acuerdo tienen el mismo significado en el presente Reglamento Administrativo.
4. Los plazos mencionados en el presente Reglamento Administrativo se contarán, salvo expresa mención en contrario en días corridos. En caso de vencer en día inhábil se prorrogarán hasta el día hábil siguiente.

ARTÍCULO 2

1. Son Autoridades Competentes los titulares: en Argentina, del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social y del Ministerio de Salud y Acción Social; en Brasil, del Ministerio de la Previsión y Asistencia Social y del Ministerio de la Salud; en Paraguay, del Ministerio de Justicia y Trabajo y del Ministerio de Salud Pública y Bienestar Social; y en Uruguay, del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social.

2. Son Entidades Gestoras: en Argentina: la Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES), las Cajas o Institutos Municipales o Provinciales de Previsión, la Superintendencia de Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones y las Administradoras de Fondos de Jubilaciones y Pensiones, en lo que respecta a los regímenes que amparan las contingencias de vejez, invalidez y muerte, basados en el sistema de reparto o en el sistema de capitalización individual, y la Administración Nacional de Seguros de Salud (ANSSAL), en lo que respecta a las prestaciones de salud; y la Administración Nacional del Seguro de Salud (ANSSAL); en Brasil, el Instituto Nacional del Seguro Social (INSS) y el Ministerio de la Salud; en Paraguay, el Instituto de Previsión Social (IPS); y en Uruguay, el Banco de Previsión Social (BPS).
3. Son Organismos de Enlace: en Argentina, la Administración Nacional de la Seguridad Social (ANSES) y la Administración Nacional del Seguro de Salud (ANSSAL); en Brasil, el Instituto Nacional del Seguro Social (INSS) y el Ministerio de la Salud; en Paraguay, el Instituto de Previsión Social (IPS); y en Uruguay, el Banco de Previsión Social (BPS).
4. Los Organismos de Enlace establecidos en el Apartado 3 de este Artículo tendrán por objetivo facilitar la aplicación del Acuerdo y adoptar las medidas necesarias para lograr su máxima agilización y simplificación administrativas.

TÍTULO II

Disposiciones sobre el desplazamiento temporal de trabajadores

ARTÍCULO 3

1. En los casos previstos en el numeral "1.a)" del Artículo 5 del Acuerdo, el Organismo de Enlace expedirá, a solicitud de la empresa del Estado de origen del trabajador que sea trasladado temporalmente para prestar servicios en el territorio de otro Estado, un certificado en el cual conste que el trabajador permanece sujeto a la legislación del Estado de origen, indicando los familiares y asimilados que los acompañen en este traslado. Copia de dicho certificado deberá ser entregada al trabajador.
2. La empresa que trasladó temporalmente al trabajador comunicará, en su caso, al Organismo de Enlace del Estado que expidió el certificado el cese en la actividad prevista en la situación anterior.
3. A los efectos establecidos en el numeral "1.a)" del Artículo 5 del Acuerdo, la empresa deberá presentar la solicitud de prórroga ante la Entidad Gestora del Estado de origen. La Entidad Gestora del Estado de origen expedirá el certificado de prórroga correspondiente, mediante consulta previa y expreso consentimiento de la Entidad Gestora del otro Estado.

4. La empresa presentará las solicitudes a que se refieren los Apartados 1 y 3 con treinta días de antelación mínima de la ocurrencia del hecho generador. En caso contrario, el trabajador quedará automáticamente sujeto, a partir del inicio de la actividad o de la fecha de expiración del plazo autorizado, a la legislación del Estado en cuyo territorio continúe desarrollando sus actividades.

TÍTULO III

Disposiciones sobre las prestaciones de salud

ARTÍCULO 4

1 El trabajador trasladado temporalmente en los términos del numeral "1.a)" del Artículo 5 del Acuerdo, o sus familiares y asimilados, para que puedan obtener las prestaciones de salud durante el período de permanencia en el Estado Parte en que se encuentren, deberán presentar al Organismo de Enlace el certificado aludido en Apartado 1 o 3 del Artículo anterior.

ARTÍCULO 5

El trabajador o sus familiares y asimilados que necesiten asistencia médica de urgencia deberán presentar a la Entidad Gestora del Estado en que se encuentren el certificado expedido por el Estado de origen.

TÍTULO IV

Totalización de períodos de seguro o cotización

ARTÍCULO 6

1. De acuerdo con lo previsto en el Artículo 7 del Acuerdo, los períodos de seguro o cotización cumplidos en el territorio de los Estados Partes serán considerados para la concesión de las prestaciones contributivas por vejez, edad avanzada, invalidez o muerte, observadas las siguientes reglas:

a) Cada Estado Parte considerará los períodos cumplidos y certificados por el otro Estado, siempre que no se superpongan, como períodos de seguro o cotización, conforme su propia legislación;

b) Los períodos de seguro o cotización cumplidos antes del inicio de la vigencia del Acuerdo serán considerados sólo cuando el trabajador tenga períodos de trabajo a cumplir a partir de esa fecha;

c) El período cumplido en un Estado Parte, bajo un régimen de seguro voluntario, solamente será considerado cuando no sea simultáneo con un período de seguro o cotización obligatorio cumplido en otro Estado.

2. En el supuesto de que la aplicación del Apartado 2 del Artículo 7 del Acuerdo viniera a exonerar de sus obligaciones a todas las Entidades Gestoras Competentes de los Estados Partes afectados, las prestaciones serán concedidas al amparo, exclusivamente, del último de los Estados Partes en donde el trabajador reúna las condiciones exigidas por su legislación, previa totalización de todos los

periodos de seguro o cotización cumplidos por el trabajador en todos los Estados Partes.

ARTÍCULO 7

Las prestaciones a las que los trabajadores, sus familiares y asimilados tengan derecho, al amparo de la legislación de cada uno de los Estados Partes, se ajustarán a las siguientes normas:

1. Cuando se reúnan las condiciones requeridas por la legislación de un Estado Parte para tener derecho a las prestaciones sin que sea necesario recurrir a la totalización de periodos prevista en el Título VI del Acuerdo, la Entidad Gestora concederá la prestación en virtud únicamente a lo previsto en la legislación nacional que aplique, sin perjuicio de la totalización que puede solicitar el beneficiario.
2. Cuando el derecho a las prestaciones no nazca únicamente en base a los periodos de seguro o cotización cumplidos en el Estado Parte de que se trate, la concesión de la prestación deberá hacerse teniendo en cuenta la totalización de los periodos de seguro o cotización cumplidos en los otros Estados Partes.
3. En caso de aplicación del Apartado precedente, la Entidad Gestora determinará, en primer lugar, el importe de la prestación a que el interesado o sus familiares y asimilados tendrían derecho como si los periodos totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación, y a continuación fijará el importe de la prestación en proporción a los periodos cumplidos exclusivamente bajo dicha legislación.

TÍTULO V

Presentación de solicitudes

ARTÍCULO 8

1. Para obtener la concesión de las prestaciones de acuerdo con lo establecido en el Artículo 7 precedente, los trabajadores o sus familiares y asimilados deberán presentar una solicitud, en formulario especial, en el Organismo de Enlace del Estado en que residan.
2. Los trabajadores o sus familiares y asimilados, residentes en el territorio de otro Estado, deberán dirigirse al Organismo de Enlace del Estado Parte bajo cuya legislación el trabajador se encontraba asegurado en el último periodo de seguro o cotización.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el Apartado 1, las solicitudes dirigidas a las Autoridades Competentes o Entidades Gestoras de cualquier Estado Parte donde el interesado acredite periodos de seguro o cotización o tenga su residencia producirán los mismos efectos como si hubieran sido entregados al Organismo de Enlace previsto en los Apartados precedentes. Las Autoridades Competentes o

Entidades Gestoras receptoras serán obligadas a enviarlas, sin demora, al Organismo de Enlace competente, informando las fechas en que las solicitudes fueron presentadas.

ARTÍCULO 9

1. Para el trámite de las solicitudes de las prestaciones pecuniarias, los Organismos de Enlace utilizarán un formulario especial en el cual serán consignados, entre otros, los datos de afiliación del trabajador, o en su caso, de sus familiares y asimilados conjuntamente con la relación y el resumen de los periodos de seguro o cotización cumplidos por el trabajador en los Estados Partes.

2. El Organismo de Enlace del Estado donde se solicita la prestación evaluará, si fuera el caso, la incapacidad temporal o permanente, emitiendo el certificado correspondiente, que acompañará los exámenes médico-periciales del trabajador, o en su caso, de sus familiares y asimilados.

3. Los dictámenes médico-periciales del trabajador consignarán, entre otros datos, si la incapacidad temporal o invalidez son consecuencia de accidente del trabajo o enfermedad profesional e indicarán la necesidad de rehabilitación profesional.

4. El Organismo de Enlace del otro Estado se pronunciará sobre la solicitud, de conformidad con su respectiva legislación, considerando los antecedentes médico-periciales practicados.

5. El Organismo de Enlace del Estado donde se solicita la prestación remitirá los formularios establecidos al Organismo de Enlace del otro Estado.

ARTÍCULO 10

1. El Organismo de Enlace del otro Estado completará los formularios recibidos con las siguientes indicaciones:

a) periodos de seguro o cotización acreditados al trabajador bajo su propia legislación;

b) el importe de la prestación otorgada de acuerdo con lo previsto en el Apartado 3 del Artículo 7 del presente Reglamento Administrativo.

2. El Organismo de Enlace señalado en el Apartado anterior remitirá los formularios debidamente completados al Organismo de Enlace del Estado donde el trabajador solicitó la prestación.

ARTÍCULO 11

1. La resolución sobre la prestación solicitada por el trabajador o sus familiares y asimilados será notificada por la Entidad Gestora de cada Estado Parte al domicilio de aquéllos, por medio del respectivo Organismo de Enlace.
2. Una copia de la resolución será notificada al Organismo de Enlace del otro Estado.

TÍTULO VI

Disposiciones finales

ARTÍCULO 12

Las Entidades Gestoras y los Organismos de Enlace de los Estados Partes deberán controlar la autenticidad de los documentos presentados por el trabajador o sus familiares y asimilados.

ARTÍCULO 13

La Comisión Multilateral Permanente establecerá y aprobará los formularios de enlace necesarios para la aplicación del Acuerdo y del Reglamento Administrativo. Dichos formularios de enlace deberán ser utilizados por las Entidades Gestoras y Organismos de Enlace para comunicarse entre sí.

ARTÍCULO 14

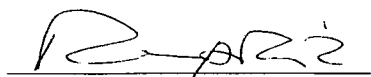
El presente Reglamento Administrativo tendrá la misma duración del Acuerdo.

El presente Acuerdo será depositado ante el Gobierno de la República del Paraguay, el cual enviará copia autenticada del mismo a los Gobiernos de los demás Estados Partes.

Hecho en. Montevideo, a los catorce días del mes de diciembre de 1997, en un original, en los idiomas portugués y español, siendo ambos igualmente auténticos.



Guido di Tella
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto
República Argentina



Luis Felipe Lampreia
Ministro de Relaciones Exteriores
República Federativa del Brasil



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores
República del Paraguay



Carlos Pérez del Castillo
Ministro (i) de Relaciones Exteriores
Uruguay

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MULTILATERAL AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF THE SOUTHERN COMMON MARKET

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay,

Considering the Treaty of Asunción of 26 March 1991 and the Protocol of Ouro Preto of 17 December 1994, and

Desiring to establish rules to regulate social security relations between the countries of the Southern Common Market (MERCOSUR),

Have decided to conclude this Multilateral Agreement on Social Security, as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I

1. For the purposes of this Agreement, the expressions and terms given below shall have the following meanings:

(a) "States Parties" means the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, and any other State which accedes to this Agreement in accordance with article 19 below;

(b) "Legislation" means the laws, regulations and other social security provisions which are in force in the territories of the States Parties;

(c) "Competent authority" means the heads of the governmental bodies responsible for social security, in accordance with the national legislation of each State Party;

(d) "Liaison body" means the body responsible for coordination between the institutions involved in applying the Agreement;

(e) "Administrative agencies" means the institutions responsible for granting the benefits covered by the Agreement;

(f) "Worker" means any person who, as a result of being or having been employed, is or has been subject to the legislation of one or more of the States Parties;

(g) "Insurance or contribution period" means any period defined as such by the legislation under which the worker is protected, as well as any period regarded by such legislation as equivalent to an insurance or contribution period;

(h) "Financial benefits" means any cash benefit, annuity, allowance or compensation provided by law and referred to in the Agreement, including any complement, supplement or revaluation;

(i) "Health benefits" means benefits to provide preventive health care, to conserve or restore health or to provide occupational rehabilitation services to workers in accordance with the provisions of the respective national laws;

(j) "Family members and other dependants" means persons defined or recognized as such by the legislation referred to in the Agreement.

2. The other terms or expressions used in the Agreement have the meaning assigned to them by the applicable legislation.

3. The States Parties shall designate the administrative agencies and liaison bodies and shall communicate this information to each other.

TITLE II. PERSONAL SCOPE OF APPLICATION

Article 2

1. Social security rights shall be extended to workers who are or have been employed in any of the States Parties and to their family members and other dependants. Such persons shall have the same rights and the same obligations as nationals of the States Parties with respect to those specifically referred to in this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to workers of any other nationality who are resident in the territory of one of the States Parties, provided that they work or have worked in any of those States Parties.

Title III. Material scope of application

Article 3

1. This Agreement shall be applied in accordance with the social security legislation regarding contributory financial and health benefits in the States Parties, in the form, on the conditions and to the extent provided herein.

2. Each State Party shall grant financial and health benefits in accordance with its national legislation.

3. The provisions of this article shall be subject to the regulations in force in each State Party on the limitation and expiration of benefits.

TITLE IV. DETERMINATION OF APPLICABLE LEGISLATION

Article 4

Workers shall be subject to the legislation of the State Party in whose territory they carry out their work.

Article 5

The following exceptions apply to the principle established in article 4:

1. (a) Workers employed by companies with headquarters in one of the States Parties who carry out professional, research, scientific, technical, managerial or similar activities or such other activities as may be defined by the Multilateral Standing Committee

envisaged in article 16, paragraph 2, who are sent to work in the territory of another State Party for a limited period shall continue to be subject to the legislation of the State Party of origin for periods of up to 12 months. This period may, in exceptional cases, be extended with the prior express consent of the competent authority of the other State Party.

1. (b) Flight crews employed by airline companies and itinerant personnel employed by ground transportation companies shall continue to be subject exclusively to the legislation of the State Party in whose territory the respective company has its headquarters;

1. (c) Members of the crew of a ship under the flag of one of the State Parties shall continue to be subject to the legislation of that State. Any other worker employed in loading and unloading, repair work or guard duties at port shall be subject to the legislation of the State Party having jurisdiction over the port where the ship is docked.

2. Members of diplomatic and consular missions, international organizations and other civil servants and employees of these missions shall be governed by the laws, treaties and conventions applicable to them.

TITLE V. PROVISIONS RELATING TO HEALTH BENEFITS

Article 6

1. Health benefits shall be granted to workers who have been transferred temporarily to the territory of another State Party, as well as to their family members and other dependants, provided that the administrative agency of the country of origin gives its authorization.

2. The costs incurred in applying the provisions of the preceding paragraph shall be borne by the administrative agency which has authorized the benefits.

TITLE VI. AGGREGATION OF INSURANCE OR CONTRIBUTION PERIODS

Article 7

1. Insurance or contribution periods completed in the territory of any of the States Parties shall be considered, for the purpose of granting old-age, retirement, disability or death benefits, in the manner and under the conditions established in the Administrative Arrangement, which shall also establish mechanisms for the payment of prorated benefits.

2. A State Party in which a worker has paid contributions for a period of less than 12 months may decline to recognize entitlement to benefits of any kind, regardless of whether or not that period has been taken into account by another State Party.

3. In cases where workers or their family members and other dependants have not met the criteria for entitlement to benefits under the provisions of paragraph 1 above, work carried out in another State that has concluded a bilateral or multilateral social security agreement with any of the States Parties shall also be taken into account.

4. In cases where only one State Party has concluded a social security agreement with another country, that State Party shall be required, for the purpose of implementing para-

graph 3 above, to assume as its own the insurance or contribution period completed in that third country.

Article 8

Insurance or contribution periods completed prior to the entry into force of this Agreement shall be considered if the worker has accrued insurance or contribution periods subsequent to that date, provided that they have not previously been used for the acquisition of financial benefits in another country.

TITLE VII. PROVISIONS APPLICABLE TO INDIVIDUALLY FUNDED RETIREMENT AND PENSION SCHEMES

Article 9

1. This Agreement shall also apply to workers who participate in individually funded retirement and pensions schemes that have been or may be established by one of the States Parties for the acquisition of old-age, retirement, disability or death benefits.

2. States Parties and States that accede to this Agreement in the future which have individually funded retirement and pension schemes may establish fund transfer mechanisms for the purposes of acquiring old-age, retirement, disability or death benefits. Such transfers shall be carried out when a claimant's right to receive the respective benefits is substantiated. Information shall be provided to participants in accordance with the legislation of each of the States Parties.

3. Fund administrators or insurance companies shall be required to comply with the mechanisms provided for in this Agreement.

TITLE VIII. ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 10

Medical examinations requested by the administrative agency of a State Party for the purpose of evaluating the temporary or permanent disability of workers or their family members or other dependants resident in the territory of another State Party shall be carried out by the administrative agency of the latter Party. The costs thereof shall be borne by the administrative agency that makes the request.

TITLE IX. FINAL PROVISIONS

Article 11

I. The administrative agencies of the States Parties shall pay financial benefits in their national currency.

2. The administrative agencies of the States Parties shall establish fund transfer mechanisms for the payment of financial benefits to workers or their family members or other dependants resident in the territory of another State Party.

Article 12

The financial benefits granted in accordance with the system of any State Party shall not be subject to any reduction, suspension or termination on the sole ground that the worker or his or her family members or other dependants reside in another State Party.

Article 13

1. Provided that they have been processed by an administrative agency or liaison body, the documents required for the purposes of this Agreement shall not require official translation, endorsement or authentication by diplomatic or consular authorities or registry officials.

2. Correspondence between the competent authorities, liaison bodies and administrative agencies of the States Parties shall be drafted in the respective official language of the issuing State.

Article 14

Applications or documents submitted to the competent authorities or administrative agencies of any State Party in which the claimant is resident or can provide proof of completed insurance or contribution periods shall have the same effect as if they had been submitted to the corresponding authorities or administrative agencies of the other State Party.

Article 15

Appeals to be lodged before a competent authority or administrative agency of any State Party in which the claimant resides or can provide proof of completed insurance or contribution periods shall be considered to have been submitted on time even if they are submitted to the corresponding institution of the other State Party, provided that they are submitted within the period prescribed by the legislation of the State Party before which the appeals must be substantiated.

Article 16

1. This Agreement shall be applied in accordance with the provisions of the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities shall establish a Multilateral Standing Committee, which shall take decisions by consensus. Each delegation shall be composed of up to three members from each State Party. The Committee shall have the following functions:

(a) To monitor the application of the Agreement, the Administrative Arrangement and other complementary instruments;

- (b) To advise the competent authorities;
- (c) To plan any future amendments, additions or complementary provisions;
- (d) To hold direct negotiations for a period of six months in order to resolve any disagreements on the interpretation or implementation of the Agreement. If such disagreements have not been resolved by the end of that period, any of the States Parties may avail itself of the dispute settlement system in force between the States Parties to the Treaty of Asunción.

3. The Multilateral Standing Committee shall meet once a year, alternately in each of the States Parties, or when one of them so requests.

4. The competent authorities may delegate the drafting of the Administrative Arrangement and other complementary instruments to the Multilateral Standing Committee.

Article 17

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the month following the date of deposit of the last instrument of ratification.

2. This Agreement and its instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Paraguay, which shall notify the Governments of the other States Parties of the date of deposit of the instruments of ratification and the entry into force of this Agreement.

3. The Government of the Republic of Paraguay shall send certified copies of this Agreement to the Governments of the other States Parties.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the bilateral agreements on social security concluded between the States Parties shall terminate. The entry into force of this Agreement shall not, in any case, result in the loss of any rights acquired under the aforementioned bilateral agreements.

Article 18

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. A State Party wishing to be released from this Agreement may denounce it at any time through the diplomatic channel, by so informing the depositary, which shall inform the other States Parties. In this event, the rights acquired by virtue of this Agreement shall not be affected.

3. The States Parties shall regulate, by mutual agreement, situations arising from the denunciation of this Agreement.

4. Such denunciation shall take effect six months after the date of its notification.

Article 19

This Agreement shall be open to accession, through negotiation, by any States which accede to the Treaty of Asunción in the future.

Done at Montevideo on 15 December 1997, in one original in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Minister for Foreign Affairs

For the Eastern Republic of Uruguay:

CARLOS PÉREZ DEL CASTILLO

Minister for Foreign Affairs

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE MULTILATERAL AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OF THE SOUTHERN COMMON MARKET

The Governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay,

Establish the following Administrative Arrangement pursuant to the provisions of article 16 of the Multilateral Agreement on Social Security:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Administrative Arrangement:

1. The term "Agreement" refers to the Multilateral Agreement on Social Security between the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay and the Eastern Republic of Uruguay, and any other State which accedes to it.
2. The term "Administrative Arrangement" refers to the present Administrative Arrangement.
3. The terms and expressions defined in article I of the Agreement have the same meaning in this Administrative Arrangement.
4. Unless otherwise stated, the time periods mentioned in this Administrative Arrangement shall be counted in calendar days. Should such a period end on a non-working day, it shall be extended until the next working day.

Article 2

1. The competent authorities shall be the heads of the following bodies: in Argentina, the Ministry of Labour and Social Security and the Ministry of Health and Social Welfare; in Brazil, the Ministry of Social Security and Assistance and the Ministry of Health; in Paraguay, the Ministry of Justice and Labour and the Ministry of Public Health and Social Welfare; and in Uruguay, the Ministry of Labour and Social Security.
2. The administrative agencies shall be: in Argentina, the National Social Security Administration, the municipal or provincial provident funds or institutes, the Office of the Superintendent of Retirement and Pension Fund Administrators and the retirement and pension fund administrators themselves, with respect to systems which provide old-age, disability and death benefits based on the pay-as-you-go or individually funded system, and the National Health Insurance Administration with respect to health benefits; in Brazil, the National Social Insurance Institute and the Ministry of Health; in Paraguay, the Social Security Institute; and in Uruguay, the Social Security Bank.
3. The liaison bodies shall be: in Argentina, the National Social Security Administration and the National Health Insurance Administration; in Brazil, the National Social In-

surance Institute and the Ministry of Health; in Paraguay, the Social Security Institute; and in Uruguay, the Social Security Bank.

4. The purpose of the liaison bodies listed in paragraph 3 of this article shall be to facilitate the application of the Agreement and to adopt the necessary measures to ensure maximum administrative streamlining and simplification.

TITLE II. PROVISIONS ON THE TEMPORARY MOVEMENT OF WORKERS

Article 3

1. In the cases envisaged in article 5, paragraph 1 (a), of the Agreement, the liaison body shall, at the request of the company in the State of origin of the worker who has been temporarily sent to work in the territory of another State, issue a certificate stating that the worker remains subject to the legislation of the State of origin and listing the accompanying family members and other dependants. The worker shall be provided with a copy of this certificate.

2. The company which temporarily transferred the worker shall, as appropriate, inform the liaison body of the State which issued the certificate of the cessation of the activity envisaged in the above-mentioned situation.

3. For the purposes of article 5, paragraph 1 (a), of the Agreement, the company shall submit any requests for extension to the administrative agency of the State of origin. The administrative agency of the State of origin shall issue the corresponding extension certificate after prior consultation and with the express consent of the administrative agency of the other State.

4. The company shall submit the requests referred to in paragraphs 1 and 3 above at least 30 days prior to the occurrence of the event to which they refer. Otherwise, the worker shall automatically become subject to the legislation of the State in whose territory he or she continue to work as from the commencement of the activity or the date of expiry of the authorized period.

TITLE III. PROVISIONS ON HEALTH BENEFITS

Article 4

In order to obtain health benefits during their stay in the State Party in which they are working, workers transferred temporarily as described in article 5, paragraph 1 (a), of the Agreement, or their family members or other dependants, must submit to the liaison body the certificate referred to in paragraph 1 or 3 of the preceding article.

Article 5

Workers or their family members and other dependants who require urgent medical assistance must submit the certificate issued by the State of origin to the administrative agency of the State in which they are present.

TITLE IV. AGGREGATION OF INSURANCE OR CONTRIBUTION PERIODS

Article 6

1. In accordance with the provisions of article 7 of the Agreement, insurance or contribution periods completed in the territory of the States Parties shall be considered for the award of contributory old-age, retirement, disability and death benefits, subject to the following rules:

(a) Each State Party shall consider periods completed and certified by the other State, provided that they do not overlap, as insurance or contribution periods in accordance with its national legislation;

(b) Insurance or contribution periods completed prior to the entry into force of the Agreement shall be considered only if the worker has accrued working periods subsequent to that date;

(c) A period completed in a State Party under a voluntary insurance system shall be considered only if it does not coincide with a compulsory insurance or contribution period completed in another State.

2. In the event that the application of article 7, paragraph 2, of the Agreement should release all the competent administrative agencies of the States Parties concerned from their obligations, the benefits shall be awarded exclusively under the aegis of the last of the States Parties in which the worker satisfies the conditions required by its legislation, after aggregation of all the insurance or contribution periods completed by the worker in all the States Parties.

Article 7

The benefits to which workers and their family members and other dependants are entitled, under the legislation of each of the States Parties, shall be subject to the following rules:

1. If all the prerequisites for entitlement to benefits under the legislation of a State Party have been satisfied without recourse to the aggregation of periods provided for in title VI of the Agreement, the administrative agency shall grant the benefits solely by virtue of the provisions of the applicable national legislation, without prejudice to the beneficiary's right to request such aggregation.

2. If entitlement to benefits is not based solely on the insurance or contribution periods completed in the State Party concerned, the benefits shall be awarded taking into consideration the aggregation of the insurance or contribution periods completed in the other States Parties.

3. In cases where the preceding paragraph applies, the administrative agency shall first determine the amount of benefits to which the worker or family members or other dependants would have been entitled if the aggregated periods had been completed under its national legislation, and shall then establish the amount of the benefit in proportion to the periods completed exclusively under that legislation.

TITLE V. SUBMISSION OF APPLICATIONS

Article 8

1. To acquire benefits in accordance with the provisions of article 7 above, workers or their family members and other dependants must submit an application on a special form, to the liaison body of the State in which they reside.

2. Workers or their family members and other dependants who are resident in the territory of another State must apply to the liaison body of the State Party under whose legislation the worker was insured during the last insurance or contribution period.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, applications submitted to the competent authorities or administrative agencies of any State Party in which the worker is resident or can provide proof of completed insurance or contribution periods shall have the same effect as if they had been submitted to the liaison body as provided for in the preceding paragraphs. The receiving competent authorities or administrative agencies shall be obliged to send them, without delay, to the competent liaison body, stating the dates on which the applications were submitted.

Article 9

1. To process applications for financial benefits, the liaison bodies shall use a special form which shall indicate, inter alia, the worker's participation details or, where appropriate, those of his or her family members and other dependants, together with the relationship and a summary of the insurance or contribution periods completed by the worker in the States Parties.

2. The liaison body of the State in which the benefits are applied for shall evaluate, where necessary, the worker's temporary or permanent disability, issuing the corresponding certificate, which shall accompany the worker's medical reports or, where appropriate, those of his or her family members and other dependants.

3. The worker's medical reports shall indicate, inter alia, whether or not the temporary or permanent disability is the result of a work-related injury or illness and shall indicate the need for occupational rehabilitation.

4. The liaison body of the other State shall take a decision on the application, in accordance with its respective legislation, taking into account the medical information provided.

5. The liaison body of the State in which the benefits are applied for shall send the forms that have been drawn up to the liaison body of the other State.

Article 10

1. The liaison body of the other State shall complete the forms it has received with the following information:

- (a) Insurance or contribution periods credited to the worker under its own legislation;

(b) The amount of the benefit awarded in accordance with the provisions of article 7, paragraph 3, of this Administrative Arrangement.

2. The liaison body referred to in the preceding paragraph shall send the duly completed forms to the liaison body of the State in which the worker applied for the benefits.

Article 11

1. Workers or their family members and other dependants shall be notified at their domicile of the decision on the requested benefits by the administrative agency of each State Party through the respective liaison body.

2. A copy of the decision shall be sent to the liaison body of the other State.

TITLE VI. FINAL PROVISIONS

Article 12

The administrative agencies and liaison bodies of the States Parties shall verify the authenticity of the documents submitted by workers or their family members and other dependants.

Article 13

The Multilateral Standing Committee shall establish and approve the liaison forms necessary for the application of the Agreement and Administrative Arrangement. The liaison forms must be used by the administrative agencies and liaison bodies to communicate with each other.

Article 14

This Administrative Arrangement shall remain in force as long as the Agreement.

This Agreement shall be deposited with the Government of the Republic of Paraguay, which shall send certified copies hereof to the Governments of the other States Parties.

Done at Montevideo on 15 December 1997, in one original in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Paraguay:

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Minister for Foreign Affairs

For the Eastern Republic of Uruguay:

CARLOS PÉREZ DEL CASTILLO

Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD MULTILATÉRAL DE SÉCURITÉ SOCIALE DU MARCHÉ COMMUN DU SUD

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale d'Uruguay;

Considérant le Traité d'Asunción du 26 mars 1991 et le Protocole d'Ouro Preto du 17 décembre 1994; et

Désireux de définir des normes régissant les relations de sécurité sociale entre les pays membres du MERCOSUR;

Ont décidé de conclure le présent Accord multilatéral de sécurité sociale avec les dispositions suivantes:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

1. Aux fins du présent accord, les termes et expressions figurant ci-dessous ont la signification suivante:

a) " Parties contractantes ", la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale de l'Uruguay, ou tout autre État adhérant conformément aux dispositions de l'article 19 du présent accord;

b) " Législation ", les lois, les règlements et autres dispositions de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes;

c) " Autorités compétentes ", les titulaires des organismes gouvernementaux qui, conformément à la législation propre de chaque Partie contractante, comptent dans leurs compétences les régimes de sécurité sociale;

d) " Organisme de liaison ", l'organisme chargé de la coordination entre les institutions des Parties contractantes qui interviennent dans l'application de l'Accord;

e) " Entités de gestion ", les institutions compétentes pour accorder les prestations garanties par le présent Accord;

f) " Travailleur ", toute personne qui, en raison du fait d'exercer ou d'avoir exercé une activité salariée ou indépendante, est ou a été soumise à la législation d'une ou de plusieurs des Parties contractantes;

g) " Période d'assurance ", toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par ladite législation comme étant assimilée ou équivalente à une période d'assurance;

h) " Prestations pécuniaires ", toutes les prestations en espèces, sous forme de rente, de subsides ou d'indemnisations prévues par les législations et mentionnées dans le présent Accord, en ce compris tout complément, supplément ou revalorisation;

i) " Prestations de santé ", les prestations destinées à prévenir, préserver et rétablir la santé ou réhabiliter le travailleur sur le plan professionnel en vertu des dispositions prévues par les législations nationales respectives;

j) " Membres de la famille et assimilés ", les personnes définies ou considérées comme telles par les législations mentionnées dans le présent Accord.

2. Les autres termes ou expressions utilisés dans le présent Accord auront la signification qui leur est attribuée par la législation en vigueur.

3. Les Parties contractantes désigneront les Entités de gestion et les Organismes de liaison.

TITRE II. CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL

Article 2

1. Les droits de sécurité sociale seront conférés aux travailleurs qui travaillent ou ont travaillé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ils bénéficieront, ainsi que les membres de leur famille et assimilés, des mêmes droits et seront soumis aux mêmes obligations que les ressortissants desdits États contractants eu égard aux dispositions spécifiques stipulées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord s'appliquera également aux travailleurs de toute autre nationalité résidant sur le territoire d'un des États contractants à condition qu'ils travaillent ou aient travaillé dans les dits États contractants.

TITRE III. CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL

Article 3

1. Le présent accord s'appliquera conformément à la législation de sécurité sociale afférente aux prestations contributives pécuniaires et sanitaires en vigueur dans les États contractants, sous la forme et dans les conditions prévues dans lesdites législations.

2. Chaque État contractant assurera les prestations pécuniaires et sanitaires conformément à sa propre législation.

3. Les normes en matière de prescription et de caducité en vigueur dans chaque État contractant s'appliqueront aux dispositions du présent Article.

TITRE IV. DÉTERMINATION DE LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 4

Le travailleur sera soumis à la législation de l'État contractant dans lequel il exerce ses activités professionnelles.

Article 5

Le principe établi à l'Article 4 fait l'objet des exceptions suivantes:

1.a) Le travailleur d'une entreprise ayant son siège dans l'un des États contractants qui assure des tâches professionnelles, de recherche, scientifiques, techniques ou de direction, ou des activités similaires et autres qui pourraient être définies par la Commission multilatérale permanente prévue à l'Article 16, paragraphe 2 et qui fait l'objet d'un détachement pour travailler sur le territoire d'un autre État contractant pendant une période limitée, continuera d'être soumis à la législation de l'État contractant d'origine pendant une période de 12 mois, laquelle période pourra être prolongée à titre exceptionnel moyennant le consentement préalable et formel des Autorités compétentes de l'autre État contractant;

1.b) Le personnel naviguant des entreprises de transport aérien et le personnel de transit des entreprises de transport terrestre restera exclusivement soumis à la législation de l'État contractant dans lequel l'entreprise en question a son siège principal;

1.c) Les membres d'équipage d'un navire battant le pavillon d'un des États contractants resteront soumis à la législation de ce même État. Tout autre travailleur employé pour des tâches de chargement et de déchargement, de réparation et de surveillance du navire au port sera soumis à la législation de l'État contractant exerçant sa juridiction sur ledit navire.

2. Les membres des représentations diplomatiques et consulaires, des organismes internationaux et les autres fonctionnaires ou employés de ces représentations seront soumis aux législations, traités et conventions les régissant.

TITRE V. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE PRESTATIONS DE SANTÉ

Article 6

1. Les prestations de santé seront accordées au travailleur temporairement muté dans un autre État contractant, ainsi qu'aux membres de sa famille et assimilés, à condition que l'Entité gestionnaire de l'État d'origine autorise ces prestations.

2. Les coûts engendrés conformément aux dispositions du paragraphe précédent seront à charge de l'Entité gestionnaire qui a autorisé les prestations.

TITRE VI. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Article 7

1. Les périodes d'assurance réalisées dans les États contractants seront considérées, aux fins de l'octroi de prestations de vieillesse, d'âge avancé, d'invalidité ou de décès, sous la forme et aux conditions définies par le Règlement administratif. Ledit Règlement administratif stipulera également les mécanismes de paiement au prorata des prestations.

2. L'État contractant dans lequel le travailleur a cotisé pendant une période inférieure à 12 mois pourra refuser toute prestation, nonobstant le fait que cette période est prise en compte par les autres États contractants.

3. Si le travailleur ou les membres de sa famille et assimilés ne remplissent pas les conditions pour bénéficier du droit aux prestations conformément aux dispositions du paragraphe 1, on tiendra également compte des activités professionnelles assurées dans un État qui a conclu des accords bilatéraux ou multilatéraux de sécurité sociale avec l'un ou l'autre des États contractants.

4. Si un seul des États contractants a conclu une convention de sécurité sociale avec un autre pays aux fins de l'application du paragraphe 3, ledit État contractant devra assumer seul la période d'assurance réalisée dans ledit pays tiers.

Article 8

Les périodes d'assurance réalisées avant l'entrée en vigueur du présent Accord seront considérées comme des périodes d'assurance ultérieures à cette date si elles n'ont pas été prises en compte auparavant pour bénéficier de prestations pécuniaires dans un autre pays.

TITRE VII. DISPOSITIONS APPLICABLES AUX RÉGIMES DE RETRAITE ET DE PENSION AVEC CAPITALISATION INDIVIDUELLE

Article 9

1. Le présent Accord s'appliquera également aux travailleurs affiliés à un régime de retraite et de pension avec capitalisation individuelle, établi ou à établir par un des États contractants afin de bénéficier des prestations de vieillesse, d'âge avancé, d'invalidité ou de décès.

2. Les États contractants et ceux qui adhéreront au présent Accord à l'avenir qui mettent en oeuvre des régimes de retraite et de pension avec capitalisation individuelle pourront créer des mécanismes de transfert de fonds aux fins de l'obtention de prestations de vieillesse, d'âge avancé, d'invalidité ou de décès. Lesdits transferts s'effectueront si l'intéressé démontre son droit à l'obtention de prestations respectives. Les informations devront être fournies aux affiliés conformément à la législation en vigueur dans chacun des États contractants.

3. Les gestionnaires de fonds ou les compagnies d'assurances devront respecter les mécanismes stipulés dans le présent Accord.

TITRE VIII. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 10

Les examens médicaux demandés par l'Entité gestionnaire d'un État contractant à des fins d'évaluation de l'incapacité temporaire ou permanente des travailleurs ou des membres de leur famille ou assimilés situés dans un autre État contractant seront réalisés par l'Entité gestionnaire de ce dernier État et seront à la charge de l'Entité gestionnaire qui les demande.

TITRE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 11

1. Les Entités gestionnaires des États contractants paieront les prestations pécuniaires dans la devise de leur pays.

2. Les Entités gestionnaires des États contractants créeront des mécanismes de transfert de fonds pour le paiement des prestations pécuniaires du travailleur ou des membres de sa famille ou assimilés qui résident dans un autre État contractant.

Article 12

Les prestations pécuniaires accordées conformément au régime de l'un ou l'autre des États contractants ne feront l'objet d'aucune réduction, suspension ou extinction du simple fait que le travailleur ou les membres de sa famille ou assimilés résident dans un autre État contractant.

Article 13

1. Les documents requis aux fins du présent Accord ne nécessiteront aucune traduction officielle, signature ou légalisation par des autorités diplomatiques, consulaires ou publiques s'ils ont été émis avec l'intervention d'une Entité gestionnaire ou d'un Organisme de liaison.

2. La correspondance entre les Autorités compétentes, les Organismes de liaison et les Entités gestionnaires des États contractants sera rédigée dans la langue officielle de l'État émetteur.

Article 14

Les demandes et documents soumis aux Autorités compétentes ou aux Entités gestionnaires de chaque État contractant dans lesquels l'intéressé atteste de périodes d'assurance ou de sa résidence sortiront leurs effets comme s'il les avait présentés aux Autorités compétentes ou Entités gestionnaires correspondantes de l'autre État contractant.

Article 15

Les recours pouvant être interjetés devant une Autorité compétente ou une Entité gestionnaire de tout État contractant dans lesquels l'intéressé atteste de périodes d'assurance ou de sa résidence seront considérés comme opportuns, même s'ils sont soumis à l'institution correspondante de l'autre État contractant, à condition qu'ils soient interjetés dans le délai stipulé par la législation de l'État contractant devant connaître desdits recours.

Article 16

1. Le présent Accord s'appliquera conformément aux dispositions du règlement administratif.

2. Les Autorités compétentes constitueront une Commission multilatérale permanente qui se prononcera par consensus. Chaque représentation comptera au plus trois membres de chaque État contractant. Ladite Commission assumera les fonctions suivantes:

a) vérifier l'application du présent Accord, du règlement administratif et des autres instruments complémentaires;

b) conseiller les Autorités compétentes;

c) prévoir les éventuelles modifications, extensions et normes complémentaires;

d) mener des négociations directes, pendant une période de six mois, afin de résoudre les éventuelles divergences concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Au terme du délai précité, si lesdites divergences ne sont pas résolues, l'un ou l'autre des États contractants pourra faire appel au système de résolution des litiges en vigueur entre les États contractants du Traité d'Asunción.

3. La Commission multilatérale permanente se réunira une fois par an, alternativement dans chacun des États contractants, ou à la demande de l'un d'entre eux.

4. Les Autorités compétentes pourront déléguer l'élaboration du Règlement administratif et des autres instruments complémentaires à la Commission multilatérale permanente.

Article 17

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à partir du premier jour du mois suivant la date de dépôt du dernier acte de ratification.

2. Le présent Accord et ses documents de ratification seront transmis au Gouvernement de la République du Paraguay, lequel communiquera aux Gouvernements des autres États contractants la date de dépôt des actes de ratification et de l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le Gouvernement de la République du Paraguay enverra une copie authentifiée du présent accord aux Gouvernements des autres États contractants.

4. À partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, les conventions bilatérales de sécurité sociale ou de prévision sociale conclues entre les États contractants seront considérées comme abrogées. L'entrée en vigueur du présent Accord n'impliquera aucunement la perte de droits acquis en vertu des conventions bilatérales précitées.

Article 18

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. L'État contractant qui désire résilier le présent Accord pourra le dénoncer à tout moment par voie diplomatique, en notifiant son intention au dépositaire, lequel la commu-

niquera aux autres États contractants. Dans ce cas, les droits acquis en vertu du présent Accord ne seront pas affectés.

3. Les États contractants régleront, d'un commun accord, les situations découlant de la résiliation du présent Accord.

4. Ladite résiliation prendra ses effets six mois après la date de sa notification.

Article 19

Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion, moyennant négociations, de tout État rejoignant à l'avenir le Traité d'Asunción.

Fait à Montevideo, le quinze décembre 1997, en un original rédigé en portugais et en espagnol, les deux textes étant parfaitement authentiques.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des Affaires étrangères et du Culte

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République du Paraguay :

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République orientale d' Uruguay :

CARLOS PÉREZ DEL CASTILLO

Ministre des Affaires étrangères

RÈGLEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD MULTILATÉRAL DE SÉCURITÉ SOCIALE DU MARCHÉ COMMUN DU SUD

Les Gouvernements de la République argentine, de la République fédérative du Brésil, de la République du Paraguay et de la République orientale de l'Uruguay.

Conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord multilatéral de sécurité sociale, le règlement administratif suivant stipule:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Pour l'application du présent Règlement administratif:

1. Le terme " Accord " désigne l'Accord multilatéral de sécurité sociale entre la République argentine, la République fédérative du Brésil, la République du Paraguay et la République orientale d'Uruguay ou tout autre État y adhérant.

2. L'expression " Règlement administratif " désigne le présent Règlement administratif.

3. Les termes et expressions définis à l'article 1 de l'Accord auront la même signification dans le présent Règlement administratif.

4. Les délais mentionnés dans le présent Règlement administratif seront exprimés en jours ouvrables, sauf dispositions contraires expressees. Si l'échéance coïncide avec un jour férié, le délai sera prolongé jusqu'au jour ouvrable suivant.

Article 2

1. Les Autorités compétentes sont les titulaires: en Argentine, du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale et du Ministère de la Santé et de l'Action Social; au Brésil, du Ministère de la Prévoyance et de l'Assistance Sociale et du Ministère de la Santé; au Paraguay, du Ministère de la Justice et du Travail et du Ministère de la Santé Publique et du Bien-être Social; et en Uruguay, du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale.

2. Les entités gestionnaires sont: en Argentine: l'Administration Nationale de la Sécurité Sociale (ANSES), les Caisses ou institutions municipales et provinciales de prévoyance, la Direction des administrateurs de fonds de retraite et de pension et les administrateurs de fonds de retraite et de pension appliquant les régimes de protection sociale en matière de vieillesse, d'invalidité et de décès basés sur les systèmes de répartition ou sur le système de capitalisation individuelle, et l'Administration Nationale d'Assurance Santé (ANSSAL) en ce qui concerne les prestations en matière de santé; et l'Administration Nationale d'Assurance Santé (ANSSAL); au Brésil, l'Institut National de Sécurité Sociale (INSS) et le Ministère de la Santé; au Paraguay, l'Institut de Prévoyance Sociale (IPS); et en Uruguay, la Banque de Prévoyance Sociale (BPS).

3. Les organismes de liaisons sont: en Argentine, l'Administration Nationale de la Sécurité Sociale (ANSES) et l'Administration Nationale d'Assurance Santé (ANSSAL); au

Brésil, l'Institut National de Sécurité Sociale (INSS) et le Ministère de la Santé; au Paraguay, l'Institut de Prévoyance Sociale (IPS); et en Uruguay, la Banque de Prévoyance Sociale (BPS).

4. Les organismes de liaisons stipulés au paragraphe 3 du présent article auront pour objectif de faciliter l'application de l'Accord et d'adopter les mesures nécessaires pour garantir sa rationalisation maximale et la simplification administrative.

TITRE II. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE DÉTACHEMENT PROVISOIRE DES TRAVAILLEURS

Article 3

1. Dans les cas prévus au paragraphe " 1.a) " de l'article 5 de l'Accord, l'Organisme de liaison émettra, à la demande de l'entreprise de l'État d'origine du travailleur temporairement détaché sur le territoire d'un autre État, un certificat attestant que le travailleur reste soumis à la législation de l'État d'origine et mentionnant les membres de sa famille et assimilés qui l'accompagnent pendant ce détachement. Une copie dudit certificat devra être remise au travailleur.

2. L'entreprise qui a temporairement détaché le travailleur signalera, le cas échéant, à l'Organisme de liaison de l'État qui a émis ledit certificat la fin des activités stipulées dans la situation antérieure.

3. Aux fins stipulées au paragraphe " 1.a) " de l'article 5 de l'Accord, l'entreprise devra soumettre une demande de prolongation à l'Entité gestionnaire de l'État d'origine. L'Entité gestionnaire de l'État d'origine délivrera le certificat de prolongation correspondant après consultation et consentement formel de l'Entité gestionnaire de l'autre État.

4. L'entreprise présentera les demandes précitées dans les paragraphes 1 et 3 au moins trente jours avant la date du fait générateur. À défaut, le travailleur restera automatiquement soumis, à compter du début des activités ou de la date d'expiration du délai consenti, à la législation de l'État dans lequel il poursuit ses activités.

TITRE III. DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE PRESTATIONS DE SANTÉ

Article 4

Pour continuer à bénéficier des prestations de santé pendant le séjour dans l'État contractant dans lequel ils se trouvent, le travailleur détaché temporairement, conformément aux dispositions du paragraphe " 1.a) " de l'article 5 de l'Accord, et les membres de sa famille et assimilés devront présenter à l'Organisme de liaison le certificat évoqué aux paragraphes 1 ou 3 de l'article précédent.

Article 5

Le travailleur, ou les membres de sa famille et assimilés, qui nécessite une aide médicale urgente devra présenter à l'Entité gestionnaire de l'État dans lequel il se trouve le certificat délivré par l'État d'origine.

TITRE IV. TOTALISATION DES PÉRIODES D'ASSURANCE

Article 6

1. Conformément aux dispositions de l'article 7 de l'Accord, les périodes d'assurance réalisées sur le territoire des États contractants seront prises en compte pour l'obtention des prestations contributives en matière de vieillesse, d'âge avancé, d'invalidité ou de décès, à condition que les règles suivantes soient respectées:

a) Chaque État contractant considérera les périodes réalisées et attestées par l'autre État, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, comme des périodes d'assurance conforme à sa propre législation;

b) Les périodes d'assurance réalisées avant l'entrée en vigueur de l'Accord seront considérées uniquement si le travailleur doit accomplir des périodes de travail à partir de cette date;

c) La période réalisée dans un État contractant sous un régime d'assurance volontaire sera uniquement considérée si elle ne coïncide pas avec une période d'assurance obligatoire réalisée dans l'autre État.

2. Si l'application du paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord décharge de leurs obligations toutes les Entités gestionnaires compétentes des États contractants affectés, les prestations seront exclusivement accordées par le dernier des États contractants dans lequel le travailleur remplit les conditions requises par sa législation, après une totalisation de toutes les périodes d'assurance réalisées par le travailleur dans tous les États contractants.

Article 7

Les prestations auxquelles les travailleurs, les membres de leur famille et assimilés, ont droit en vertu de la législation de chacun des États contractants respecteront les normes suivantes:

1. Si les conditions requises par la législation d'un État contractant pour pouvoir bénéficier des prestations sans qu'il soit nécessaire de recourir à la totalisation des périodes stipulée au Titre VI de l'Accord sont remplies, l'Entité gestionnaire accordera les prestations en vertu uniquement des dispositions de la législation nationale appliquée, sans préjudice de la totalisation pouvant être demandée par le bénéficiaire.

2. Si le droit aux prestations ne découle pas uniquement des périodes d'assurance réalisées dans l'État contractant en question, l'octroi des prestations devra tenir compte de la totalisation des périodes d'assurance réalisées dans les autres États contractants.

3. Si le paragraphe précédent s'applique, l'Entité gestionnaire déterminera, dans un premier temps, le montant de la prestation à laquelle l'intéressé ou les membres de sa famille et assimilés auraient droit comme si les périodes d'assurance avaient été réalisées dans le cadre de sa propre législation. Par la suite, elle fixera le montant des prestations proportionnellement aux périodes d'assurance réalisées exclusivement dans le cadre de ladite législation.

TITRE V. PRÉSENTATION DE DEMANDES

Article 8

1. Pour pouvoir bénéficier des prestations conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus, les travailleurs ou les membres de leurs familles et assimilés devront présenter une demande, rédigée sur un formulaire spécial, à l'Organisme de liaison de l'État dans lequel ils résident.

2. Les travailleurs ou les membres de leurs familles et assimilés qui résident sur le territoire d'un autre État devront s'adresser à l'Organisme de liaison de l'État contractant dans lequel le travailleur était assuré pendant sa dernière période d'assurance.

3. Sans préjudice des dispositions stipulées au paragraphe 1, les demandes adressées aux Autorités compétentes ou Entités gestionnaires de tout État contractant dans lequel l'intéressé atteste de périodes d'assurance ou a sa résidence principale produiront les mêmes effets que si elles avaient été soumises à l'Organisme de liaison évoqué dans les paragraphes précédents. Les Autorités compétentes ou Entités gestionnaires destinataires seront tenues de les envoyer sans retard à l'Organisme de liaison compétent, en mentionnant les dates auxquelles les demandes ont été présentées.

Article 9

1. Pour les démarches concernant les demandes de prestations pécuniaires, les Organismes de liaison utiliseront un formulaire spécial qui mentionnera notamment les données d'affiliation du travailleur ou, le cas échéant, des membres de sa famille et assimilés, ainsi que le récit et le résumé des périodes d'assurance réalisées par le travailleur dans les États contractants.

2. L'Organisme de liaison de l'État dans lequel les prestations sont demandées évaluera, le cas échéant, l'incapacité provisoire ou permanente et délivrera le certificat correspondant qui sera joint aux examens médicaux du travailleur ou, le cas échéant, des membres de sa famille et assimilés.

3. Les diagnostics médicaux du travailleur indiqueront, notamment, si l'incapacité temporaire ou l'invalidité ont été provoquées par un accident de travail ou une maladie professionnelle et si une réhabilitation professionnelle est nécessaire.

4. L'Organisme de liaison de l'autre État se prononcera concernant la demande, conformément à sa législation et en tenant compte des examens médicaux pratiqués.

5. L'Organisme de liaison de l'État dans lequel les prestations sont demandées communiquera le formulaire complété à l'Organisme de liaison de l'autre État.

Article 10

1. L'Organisme de liaison de l'autre État complètera les formulaires reçus en mentionnant les informations suivantes:

a) les périodes d'assurance attestées pour le travailleur conformément à sa propre législation;

b) le montant des prestations accordées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 du présent Règlement administratif.

2. L'Organisme de liaison évoqué dans le paragraphe précédent transmettra les formulaires dûment complétés à l'Organisme de liaison de l'État dans lequel le travailleur demande les prestations.

Article 11

1. La décision concernant les prestations demandées par le travailleur ou les membres de sa famille et assimilés sera notifiée à leur domicile par l'Entité gestionnaire de chaque État contractant, par l'intermédiaire de l'Organisme de liaison concerné.

2. Une copie de ladite décision sera adressée à l'Organisme de liaison de l'autre État.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 12

Les Entités gestionnaires et les Organismes de liaison des États contractants devront contrôler l'authenticité des documents présentés par le travailleur ou les membres de sa famille et assimilés.

Article 13

La Commission multilatérale permanente établira et approuvera les formulaires de liaison nécessaires pour l'application de l'Accord et du Règlement administratif. Lesdits formulaires de liaison devront être utilisés par les Entités gestionnaires et les Organismes de liaison à des fins de communication réciproque.

Article 14

Le présent Règlement administratif aura la même durée que celle de l'Accord.

Le présent Accord sera communiqué au Gouvernement de la République du Paraguay, lequel enverra une copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres États contractants.

Fait à Montevideo, le quinze décembre 1997, en un original rédigé en portugais et en espagnol, les deux textes étant parfaitement authentiques.

Pour la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Ministre des Affaires étrangères et du Culte

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République du Paraguay :

RUBEN MELGAREJO LANZONI

Ministre des Affaires étrangères

Pour la République orientale d' Uruguay :

CARLOS PÉREZ DEL CASTILLO

Ministre des Affaires étrangères

No. 41665

**Brazil
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Turkey on the abolition of visa requirements for holders of ordinary passports. Ankara, 20 August 2001

Entry into force: *1 July 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Portuguese and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports ordinaires. Ankara, 20 août 2001

Entrée en vigueur : *1er juillet 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, portugais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TURKEY ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR
HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Bearing in mind the spirit of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Turkey on Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic, Official and Special Passports, signed on 10 April 1995, in Brasilia,

Considering the mutual interest of their peoples in strengthening the existing friendly relationships and,

Aiming to further facilitate the travels of their citizens,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Federative Republic of Brazil and nationals of the Republic of Turkey, holding valid national ordinary passports, shall be exempted from visa requirements to enter, transit through and stay in the territory of the other Contracting Party for purposes of tourism or business, for a period not exceeding ninety (90) days, renewable provided the total length of stay shall not exceed one hundred and eighty (180) days per year.

Article 2

Holders of valid ordinary passports of either Contracting Party mentioned in Article 1 may enter, transit through and leave the territory of the other Contracting Party at all points open to international passenger traffic.

Article 3

Nationals of either Contracting Party, holding valid national ordinary passports, who aim to stay for a period exceeding 90 (ninety) days to work or to study in the territory of the other Contracting Party must obtain appropriate visas from a diplomatic or consular mission of that Contracting Party prior to their arrival.

Article 4

1. Nationals of either Contracting Party who have lost their passports with which they entered in the territory of the other Contracting Party shall inform immediately the resident

diplomatic or consular missions of that Contracting Party, which will issue them document certifying this fact.

2. The above mentioned nationals shall leave the host country with the appropriate travel document, issued by the diplomatic mission or consular post of their country following the expiry of the visa exemption period.

3. The appropriate documents mentioned on the previous paragraph shall be the "ordinary passport" or "Return Authorization to Brazil" for the Federative Republic of Brazil and "ordinary passport" or "travel document" for the Republic of Turkey.

Article 5

The abolition of the visa requirements introduced by this Agreement does not exempt nationals of the Contracting Parties from the duty of complying with the laws and regulations in force in the territory of the oilier Contracting Party concerning entry, stay and departure of foreigners.

Article 6

The Contracting Parties undertake to readmit their nationals into their respective States without additional formalities or expenses.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten the stay of nationals of the other Contracting Party who are considered undesirable.

Article 8

The Contracting Parties shall, at the earliest possible time, inform each other through diplomatic channels of any amendment in their respective laws and re concerning the entry, stay and departure of foreigners.

Article 9

For reasons of security, public order or public health either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid passports not later than thirty (30) days after the date of the signature of this Agreement.

2. If there is any modification, the Contracting Parties shall exchange new specimens of valid passports accompanied by detailed information about their characteristics and usage through diplomatic channels, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 11

1. The present Agreement shall be valid for an indefinite period and is subject to approval or ratification in accordance with the internal legal procedures of the Contracting Parties, and shall enter into force on the date of last of the diplomatic Notes in which both Contracting Parties have informed the other of the fulfillment of the internal legal formalities for its entry into force.

2. The present Agreement may be modified in case both Contracting Parties so desire; the amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Both Contracting Parties may denounce this Agreement through diplomatic channels in written form. The denunciation shall be in effect thirty (30) days after the receipt of the notification from the other Contracting Party.

Done at Ankara, on the 20th of August, 2001, in duplicate, each in Portuguese, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE SEIXAS CORREA

For the Government of the Republic of Turkey:

FAROUK LOGOGLU

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO
PARA TITULARES DE PASSAPORTES COMUNS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Turquia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Tendo em vista o espírito do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Turquia sobre Isenção de Visto para Portadores de Passaportes Diplomáticos, de Serviço e Especiais, assinado em 10 de abril de 1995, em Brasília,

Considerando o interesse mútuo de seus povos em fortalecer as relações de amizade existentes,

Visando facilitar as viagens de seus nacionais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da República da Turquia, portadores de passaportes nacionais comuns válidos, estarão isentos de visto para entrar, transitar e permanecer no território da outra Parte Contratante para fins de turismo e negócios, por um período de até noventa (90) dias, renovável desde que a permanência total não exceda a cento e oitenta (180) dias por ano.

ARTIGO 2

Portadores de passaportes nacionais comuns válidos de ambas as Partes Contratantes, mencionados no Artigo 1, poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

ARTIGO 3

Nacionais de ambas as Partes Contratantes, portadores de passaportes nacionais comuns válidos, que tencionem trabalhar, estudar ou permanecer no território da outra Parte Contratante por um período superior a 90 (noventa) dias, deverão obter visto apropriado através de Missão diplomática ou Repartição consular da outra Parte Contratante, previamente à chegada.

ARTIGO 4

1. Nacionais de uma das Partes Contratantes que tenham perdido seus passaportes originais, com os quais entraram no território da outra Parte Contratante deverão informar o ocorrido imediatamente à missão diplomática ou consular daquela Parte Contratante, a qual emitirá documento certificando tal fato.

2. Os nacionais acima mencionados deverão partir do território receptor com documento de viagem apropriado emitido pela Missão diplomática ou Repartição consular de seu país, considerando a data de expiração do período de isenção.

3. Os documentos apropriados mencionados no parágrafo anterior serão: “passaporte comum” ou “Autorização de Retorno ao Brasil” para a República Federativa do Brasil e “passaporte comum” ou “documento de viagem” para a República da Turquia.

ARTIGO 5

A isenção de visto introduzida pelo presente Acordo não isenta cidadãos de ambas as Partes Contratantes da obrigação de cumprir as leis regulamentos vigentes no território receptor relativos à entrada, permanência e sa de estrangeiros de seu território.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes se comprometem a readmitir seus nacionais: territórios de seus respectivos Estados sem formalidade ou cobrança de des adicionais.

ARTIGO 7

Este Acordo não limita o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

ARTIGO 8

As Partes Contratantes informar-se-ão, com a brevidade possível, mutuamente, por via diplomática, sobre quaisquer mudanças nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, permanência e saída dos cidadãos estrangeiros.

ARTIGO 9

Por motivos de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no seu todo ou em parte. Qualquer suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante, com a maior antecipação possível, por canais diplomáticos.

ARTIGO 10

1. As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus passaportes válidos no máximo trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja modificação, as Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes válidos, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias antes de sua entrada em vigor.

ARTIGO 11

1. O presente Acordo será válido por tempo indeterminado e está sujeito a aprovação ou ratificação, conforme as formalidades legais internas das Partes Contratantes, e entrará em vigor na data da última das Notas diplomáticas nas quais as Partes Contratantes informam sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais internos necessários para sua entrada em vigor.
2. O presente Acordo poderá ser modificado pela mútua vontade das Partes Contratantes; as emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 1 deste **Artigo**.

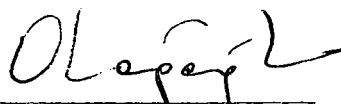
3. Qualquer uma das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Acordo, por escrito, pela via diplomática. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após o recebimento da notificação pela outra Parte Contratante.

Feito em Ancara, em 20 de agosto de 2001, em dois exemplares originais, nos idiomas português, turco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Seixas Correa
Ministro de Estado, interino das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA
REPÚBLICA DA TURQUIA

Farouk Logoglu
Secretário Geral da Chancelaria
Turca

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA UMUMA MAHSUS PASAPORT HAMİLLERİNİN VİZE
YÜKÜMLÜLÜKLERİNİN KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti

ve

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
(Bundan sonra “Akit Taraflar” olarak anılacaktır),

Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 10 Nisan 1995 tarihinde Brezilya’da imzalanan Diplomatik, Servis ve Hususi Pasaport Hamillerinin Vizeden Muaf Tutulmasına İlişkin Anlaşmanın ruhunu gözeterek,

Halklarının mevcut dostane ilişkilerinin güçlendirilmesindeki menfaati gözönüne alarak,

Vatandaşlarının seyahatlerini daha da kolaylaştırmayı amaçlayarak,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Brezilya Federatif Cumhuriyeti’nin ve Türkiye Cumhuriyeti’nin geçerli milli umuma mahsus pasaport hamilleri, toplam kalış süresi yıl başına 180 günü geçmemek kaydıyla, turizm ve iş maksatlarıyla 90 gün süre ile diğer Akit Tarafın toprağına giriş yapmak, transit geçmek ve kalmak için vize yükümlülüklerinden muaf tutulacaklardır.

MADDE II

Her iki Akit Tarafın I. Maddede bahsedilen geçerli milli umuma mahsus pasaport hamilleri, diğer Akit Tarafın topraklarına, uluslararası yolcu trafiğine açık bütün sınır geçişlerinden girebilir, transit geçebilir ve çıkış yapabilir.

MADDE III

Her iki Akit 'Tarafların diğerk Akit 'Tarafların topraklarında çalışmayı, öğrenim görmeyi veya 90 günü aşan bir süre ile kalmayı amaçlayan mülki umuma mahsus pasaport hamvli vatandaşlarının, ülkelerinden ayrılışlarından önce diğerk Akit 'Tarafların bir diplomatik veya konsolosluk temsilciliğinden vize almaları gerektir.

MADDE IV

1. Akit 'Tarafların, ülkeye giriş yaptığı pasaportunu diğerk Akit 'Tarafların toprağında kaybeden vatandaşları, kendilerine bu gerçeğı belgeleyen bir evrak tanzim edecek olan ilgili Akit 'Tarafların yetkili makamlarına derhal bilgi vereceklerdir.

2. Yukarıda bahiskonusu vatandaşlar vize muafiyet sürelerinin sonunda ev sahibi ülkeyi, kendi ülkelerinin diplomatik veya konsolosluk temsilciliğı tarafından verilecek uygun bir seyahat belgesi ile terkedeceklerdir.

3. Önceki paragrafta bahsedilen uygun belgeler; Brezilya Federatif Cumhuriyeti için "umuma mahsus pasaport" ve "Brezilya'ya Dönüş İzni", Türkiye Cumhuriyeti için "umuma mahsus pasaport" veya "seyahat belgesi";"dir.

MADDE V

Bu Anlaşma ile getirilen vize yükümlülüğünden muafiyet Akit 'Tarafların vatandaşlarını ev sahibi ülkenin giriş, ikamet ve ilgili devletten ayrılışa ilişkin yürürlükteki kanunlarına ve yönetmeliklerine uyma sorumluluğundan alıkoymaz.

MADDE VI

Akit 'Taraflar, vatandaşlarını ilave formalite veya masraf olmadan, devletlerinin toprağına yeniden kabul etmeyi taahhüt eder.

MADDE VII

İşbu Anlaşma her bir Akit 'Tarafların diğerk Akit 'Tarafların istenmeyen vatandaşlarının girişine izin vermemek veya kalışını kısaltma haklarını engellemez.

MADDE VIII

Akit 'Taraflar yabancıların girişine, kalışına ve ayrılışına ilişkin ilgili yasalardaki veya yönetmeliklerdeki herhangi bir değışikliğı diplomatik kanallardan mümkün olan en kısa sürede birbirlerine bildireceklerdir.

MADDE IX

Her bir Akit 'Taraf bu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı gerekçeleriyle geçici olarak durdurabilir.

Uygulamanın bu şekilde durdurulması, diğer Akit 'Tarafa mümkün olan en kısa sürede diplomatik kanallardan bildirilecektir.

MADDE X

1. Akit Taraflar geçerli pasaportlarının örneklerini, bu Anlaşmanın imzalanmasının üzerinden 30 gün geçmeden diplomatik kanallardan teati ederler.

2. Değişiklik halinde Akit 'Taraflar geçerli pasaportlarının örneklerini kullanışlarına ilişkin ayrıntılı bilgilerle birlikte, yürürlüğe giriş tarihinin en az 30 gün öncesinden diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

MADDE XI

1. İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerlidir ve tarafların iç yasal prosedürleri uyarınca kabul veya onaya tabi bulunacaktır.

İşbu Anlaşma, her iki Akit 'Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için iç formalitelerin yerine getirildiğini yekdiğerine bildiren diplomatik Notalardan sonuncusunun taşıdığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma her iki taraf arzu ettiği takdirde değiştirilebilir. Değişiklikler bu maddenin birinci Paragrafında bahsedildiği şekilde yürürlüğe girecektir.

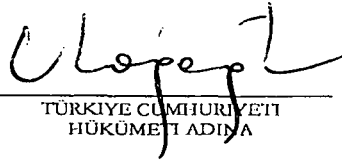
3. Her iki Akit 'Taraf bu Anlaşmayı diplomatik kanallardan yazılı olarak feshedebilir. Fesih diğer Akit 'Tarafların bildirimünün alınış tarihinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.

Ankara'da 20 Ağustos 2001 tarihinde Portekizce, Türkçe ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha olarak akdedilmiştir.

Yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.



BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque, (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Compte tenu de l'esprit de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque relatif à la suppression des formalités de visa pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, signé le 10 avril 1995 à Brasilia,

Considérant l'intérêt qu'ont leurs deux peuples à resserrer les relations amicales existant entre eux, et

Désireux de faciliter davantage les déplacements de leurs citoyens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux de la République fédérative du Brésil et les nationaux de la République turque titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité sont exemptés des formalités de visa en ce qui concerne l'entrée, le passage et le séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins de tourisme et d'affaires pour une période n'excédant pas quatre vingt-dix (90) jours renouvelables à condition que la durée totale du séjour n'excède pas cent quatre vingt (180) jours par an.

Article 2

Les titulaires de passeports ordinaires en cours de validité de l'une des Parties contractantes visés à l'article premier peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en sortir et y transiter par tous les points ouverts au trafic international de passagers.

Article 3

Les nationaux d'une des Parties contractantes titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité, qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une durée n'excédant pas quatre vingt-dix (90) jours pour y travailler ou y étudier, doivent obtenir des visas appropriés auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de ladite Partie contractante avant leur arrivée.

Article 4

1. Les nationaux d'une des Parties contractantes qui ont perdu le passeport avec lequel ils sont entrés sur le territoire de l'autre Partie contractante en informent immédiatement les missions diplomatiques ou consulaires résidentes de ladite Partie, qui leur délivre un document attestant cette perte.

2. Les nationaux susmentionnés quittent le pays hôte munis du titre de voyage approprié, délivré par le poste de la mission diplomatique ou consulaire de leur pays, après l'expiration de la période d'exemption du visa.

3. Le document approprié visé au paragraphe précédent est le " passeport ordinaire " ou l'autorisation de retour au Brésil " pour la République fédérative du Brésil et le " passeport ordinaire " ou le " titre de voyage " pour la République turque.

Article 5

La suppression des formalités de visa introduite par le présent Accord ne dispense pas les nationaux des Parties contractantes de l'obligation de satisfaire aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et la sortie des étrangers.

Article 6

Les Parties contractantes s'engagent à réadmettre leurs nationaux sur le territoire de leurs Etats respectifs sans formalités ou dépenses supplémentaires.

Article 7

Le présent Accord ne porte pas atteinte au droit d'une des Parties contractantes de refuser d'admettre sur son territoire des nationaux de l'autre Partie contractante qu'elle juge indésirables, ou d'écourter leur séjour.

Article 8

Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique, dans les délais les plus brefs, de toute modification à leurs lois et règlements respectifs concernant le régime d'entrée, de séjour et de sortie des étrangers.

Article 9

L'une des Parties contractantes peut, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, suspendre provisoirement l'application du présent Accord. Toute suspension de cette nature est portée à la connaissance de l'autre Partie contractante dans les délais les plus brefs possibles, par les voies diplomatiques.

Article 10

1. Les Parties contractantes échangent des spécimens de leurs passeports en cours de validité par les voies diplomatiques trente jours au plus après la date de signature du présent Accord.

2. En cas de modification, les Parties contractantes échangent de nouveaux spécimens de passeports en cours de validité, en les accompagnant de toutes précisions utiles sur leurs caractéristiques et leur mode d'utilisation par les voies diplomatiques trente jours au plus après l'introduction desdites modifications.

Article 11

1. Le présent Accord, qui est conclu pour une durée indéterminée, doit être soumis pour approbation ou ratification conformément aux procédures légales internes des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront informées l'une l'autre de l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié au cas où les deux Parties contractantes le désireraient ; les amendements entreront en vigueur dans les conditions visées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les deux Parties contractantes peuvent dénoncer le présent Accord par les voies diplomatiques par écrit. La dénonciation prend effet 30 jours (30) après la réception de la notification de l'autre Partie contractante.

FAIT à Ankara, le 20 août 2001, en double exemplaire, en langues portugaise, turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE SEIXAS CORREA

Pour le Gouvernement de la République turque :

FAROUK LOGOGLU

No. 41666

**Brazil
and
Namibia**

**Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Namibia on technical cooperation in the
area of urban development. Windhoek, 29 September 2003**

Entry into force: *29 September 2003 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Namibie**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération
technique dans le domaine du développement urbain. Windhoek, 29 septembre
2003**

Entrée en vigueur : *29 septembre 2003 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE
AREA OF URBAN DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia (herein referred to as "Parties")

Inspired by the common desire to strengthen the bonds of friendship and fraternity uniting the two countries and their people;

Determined to develop and to deepen the existing ties of cooperation between the two countries;

Acting within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation signed between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, on March 7, 1995;

Confirming their allegiance to the objectives and principles of the Charter of the United Nations Organization;

Imbued with a spirit of full independence, respect for sovereignty, non- interference in the internal affairs of each State, and reciprocity of interests,

Now therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties commit themselves, whenever required to do so, to mutually provide technical cooperation support in the domain of urban development, particularly in the fields of urban development planning and management methods, including precarious settlements, popular housing dwellings; urban infrastructure, waste management, basic sanitation and community development; technical activities involving cooperation with multilateral organizations, regarding urban development, and in other fields which the Parties may consider suitable for reaching their objectives.

Article 2

1. The implementation of the activities in the areas mentioned in Article 1 above shall be effected by means of Complementary Amendments to this Protocol, within the framework of the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia, signed in Brasilia, on 7 March, 1995.

2. For the implementation of technical cooperation projects in the domain of urban development, conceived under the scope of future amendments, the Parties may establish partnership with public and private sector institutions, international organizations and entities, as well as non-governmental organizations.

Article 3

1. Matters related to technical cooperation in the domain of urban development shall be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency, of the Ministry of External Relations, and implemented by the Federal Savings and Loans Bank (Caixa Econômica Federal).

2. Matters related to technical cooperation in the domain of urban development shall be coordinated, on the Namibian side, by the competent departments of the Ministry of Regional and Local Government and Housing

Article 4

1. This Protocol may be amended at any time by mutual consent of the Parties and by exchange of notes through diplomatic channels.

2. Any amendment(s) to this Protocol referred to in paragraph I of this Article shall be in writing and of effect only if signed by the Parties.

Article 5

Any dispute or difference whatsoever arising from the implementation or interpretation of this Protocol shall be settled amicably through diplomatic channels.

Article 6

The Parties shall meet to negotiate the terms of the intended cooperation to be developed, as well as the agreements and projects.

Thus done and signed at Windhoek, on this 29th day of September 2003, in two original texts each, in the Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CHRISTIANO WITHAKER

For the Government of the Republic of Namibia:

JOEL KAAPANDA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE
DESENVOLVIMENTO URBANO**

O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

e

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA

(doravante denominados “Partes”)

Animados pela vontade comum de estreitar os laços de amizade e de fraternidade que unem os dois países e seus povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação existentes entre os dois países;

Atuando no contexto do Acordo Básico de Cooperação Técnica, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, de 7 de março de 1995;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Imbuídos de espírito de plena independência, respeito pela soberania, não-interferência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses,

As Partes decidem, assim, o que se segue:

ARTIGO 1

As Partes comprometem-se, quando para tanto solicitadas, em regime de reciprocidade, a mútua cooperação técnica no domínio do desenvolvimento urbano, a aplicar-se principalmente nas áreas de métodos de planejamento e gestão do desenvolvimento urbano, inclusive no tocante a assentamentos precários, habitação popular, infraestrutura urbana, tratamento de resíduos sólidos, saneamento básico e desenvolvimento comunitário; trabalhos técnicos envolvendo cooperação com organismos multilaterais, no que se refere a desenvolvimento urbano; e em outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

ARTIGO 2

1. A implementação de atividades nas áreas previstas no artigo 1 será efetivada por meio de ajustes complementares ao presente Protocolo, fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, assinado em Brasília, em 7 de março de 1995.
2. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano, concebidos sob a égide de futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO 3

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério de Relações Exteriores, e implementados pela Caixa Econômica Federal.
2. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio de desenvolvimento urbano serão coordenados, do lado namibiano, pelos setores competentes do Ministério de Governos Regionais e Locais e de Habitação.

ARTIGO 4

1. O presente Protocolo poderá ser emendado a qualquer tempo através do mútuo consentimento das Partes e da troca de Notas por canais diplomáticos.
2. Quaisquer emendas a este Protocolo referidas no parágrafo 1 deste Artigo deverão ser realizadas por escrito e somente serão efetivadas se assinadas pelas Partes.

ARTIGO 5

Quaisquer controvérsias ou diferenças originadas na implementação ou interpretação do presente Protocolo serão solucionadas amigavelmente por canais diplomáticos.

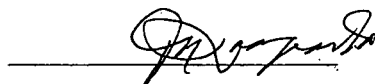
ARTIGO 6

As Partes deverão reunir-se para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como acordos e projetos.

Feito em Windhoek, aos 29 dias do mês de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



Pelo Governo da República
Federativa do Brasil
CHRISTIANO WITHAKER
Embaixador



Pelo Governo da República
da Namíbia
JOEL KAAPANDA
Ministro de Governos
Regionais e Locais e
Habitação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT URBAIN

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les "Parties")

Inspirés par le commun désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité liant les deux pays et leurs peuples;

Résolus à étendre et à approfondir les liens existants de coopération entre les deux pays;

Agissant dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique signé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie le 7 mars 1995;

Réaffirmant leur entière adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Animés d'un esprit de totale indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de réciprocité d'intérêts,

Sont partant convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur demande, une coopération technique et un appui en matière de développement urbain, notamment dans les domaines de la planification du développement urbain et des méthodes de gestion, y compris en ce qui concerne les implantations de caractère précaire, les logements sociaux, l'infrastructure urbaine, la gestion des déchets, l'hygiène publique et l'aménagement des collectivités, les activités techniques supposant une coopération avec des organisations multilatérales en matière de développement et tous autres domaines que les Parties peuvent estimer se prêter à la réalisation de leurs objectifs.

Article 2

1. La mise en oeuvre des activités dans les domaines visés à l'article ci-dessus s'effectuera par voie d'amendements complémentaires au présent Protocole, dans le cadre de l'Accord de base relatif à la coopération technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie, signé à Brasilia le 7 mars 1995.

2. Aux fins de l'exécution des projets de coopération technique dans le domaine du développement urbain qui seront conçus dans le cadre de futurs amendements, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des

organisations et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

Article 3

1. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du développement urbain seront coordonnées, pour ce qui est du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures, et mises en oeuvre par la Banque fédérale d'épargne et de prêts (Caixa Economica Federal).

2. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du développement urbain seront coordonnées, pour ce qui est de la Namibie, par les départements compétents du Ministère des collectivités régionales et locales et du logement.

Article 4

1. Le présent Protocole peut être amendé à tout moment par consentement mutuel des Parties et par un échange de notes par les voies diplomatiques.

2. Tout (tous) amendement (s) au présent Protocole visé (s) au paragraphe 1 du présent article seront opérés par écrit et ne prendront effet que signés par les Parties.

Article 5

Tout différend ou divergence de vues découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Protocole sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

Article 6

Les Parties se réuniront pour négocier les modalités de la coopération prévue ainsi que des accords et projets.

Fait et signé à Windhoek, ce 29 septembre 2003, en deux exemplaires originaux chacun, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CHRISTIANO WITHAKER

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

JOEL KAAPANDA

No. 41667

**Brazil
and
Namibia**

**Protocol of Intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Namibia on technical cooperation in the
area of agrarian development. Windhoek, 7 November 2003**

Entry into force: *7 November 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Namibie**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération
technique dans le domaine du développement agricole. Windhoek, 7 novembre
2003**

Entrée en vigueur : *7 novembre 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON TECHNICAL COOPERATION IN THE
AREA OF AGRARIAN DEVELOPMENT

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Namibia (hereinafter referred to as "Parties"),

Encouraged by the desire to strengthen the ties of friendship and fraternity existing between the two countries and peoples;

Considering that the relations of technical cooperation have been bolstered and supported by the Basic Agreement on Technical Cooperation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Namibia, signed on March 7th 1995;

Confirming their allegiance to the objectives and principles of the Charter of the United Nations;

Imbued with a spirit of full independence, respect for sovereignty, non-intervention in internal matters of each State, and reciprocity of interests;

Therefore, the Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties commit themselves, and whenever requested to do so, to mutual assistance in the field of technical cooperation in the domain of agrarian development, to be accomplished mainly in the following areas:

- a) Land reform and agrarian reorganization strategies;
- b) Beneficiary support
- c) Relations between Government, social movements and settler communities;
- d) Institutional development, mainly regarding relations between the three levels of Government;
- e) Issues concerning gender, race and rural youth;
- f) Health, education and social themes, as well as public policies for the promotion of household agriculture;
- g) Agrarian production;
- h) Other areas considered by the Parties suitable for the accomplishment of their common interests.

Article 2

The implementation of activities in the areas foreseen in Article 1 shall be effected by means of complementary agreements, founded on the Basic Agreement on Technical Co-

operation between the Governments of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Namibia, signed on March 7th, 1995.

Article 3

For the implementation of technical cooperation projects in the domain of agrarian development, conceived under the scope of future arrangements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international organizations and entities, as well as with non-governmental organizations.

Article 4

1. Matters related to technical cooperation in the domain of agrarian development shall be implemented, on the Brazilian side, by the Ministry of Agrarian Development, and coordinated by the Brazilian Cooperation Agency, of the Ministry of External Relations.

2. Matters related to technical cooperation in the domain of agrarian development shall be coordinated and implemented, on the Namibian side, by the competent sections of the Ministry of Lands, Resettlement and Rehabilitation.

Article 5

The Parties shall convene in order to negotiate the terms of the cooperation to be developed, as well as agreements and projects.

Article 6

The present Protocol of Intentions shall come into force on the date of its signature and shall be valid for the period of two (2) years, being renewable for a further two (2) years, by diplomatic channels between the Parties.

Article 7

Each Party may denounce the present Protocol of Intentions within at least six (6) months before the date of its expiration through notification by diplomatic Note to the other Party.

Done in Windhoek, on 7 November 2003, in two original texts, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MIGUEL ROSSETTO

For the Government of the Republic of Namibia:

HIFIKEPUNYE POHAMBA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA NAMÍBIA SOBRE COOPERAÇÃO
TÉCNICA NA ÁREA DO DESENVOLVIMENTO AGRÁRIO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Namíbia
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Considerando que as relações de cooperação técnica têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Técnica entre a República Federativa do Brasil e a República da Namíbia, firmado em 7 de março de 1995;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da Carta da Organização das Nações Unidas;

Em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses;

As Partes acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade e quando para tanto solicitadas, à prestação mútua de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento agrário, e a empreenderem ações de colaboração principalmente nas seguintes áreas:

a) Estratégias para reforma agrária e o reordenamento agrário;

b) Apoio a beneficiários;

- c) Relacionamento entre o Governo, os movimentos sociais e as comunidades de assentados;
- d) Desenvolvimento institucional, principalmente no que tange ao relacionamento entre os três níveis de Governo;
- e) Temas relacionados a gênero, raças e juventude rural;
- f) Políticas em saúde, educação e assuntos sociais, e políticas públicas dirigidas à promoção da agricultura familiar;
- g) Produção;
- h) Outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos seus interesses.

ARTIGO 2

A implementação de ações nas áreas previstas no item 1, acima, será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo Básico de Cooperação Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Namíbia, firmado em 7 de março de 1995;

ARTIGO 3

Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio de desenvolvimento agrário, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO 4

1. Os assuntos relativos à cooperação técnica do domínio de desenvolvimento agrário serão executados, do lado brasileiro, pelo Ministério do Desenvolvimento Agrário, e coordenados pela Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério de Relações Exteriores.

2. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio de desenvolvimento agrário serão coordenados e executados, do lado namibiano, pelos setores competentes do Ministério de Terras, Reassentamento e Reabilitação;

ARTIGO 5

As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos acordos e projetos.

ARTIGO 6

O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e deverá ter vigência de (2) anos, sendo renovável por mais (2) anos, por meio de Nota diplomática entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 7

Qualquer das Partes poderá denunciar o presente Protocolo de Intenções com antecedência mínima de 6 (seis) meses da data do término de sua vigência, mediante notificação por Nota diplomática à outra Parte.

Feito em Windhoek, em 7 de novembro de 2003, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
MIGUEL ROSSETTO
Ministro do Desenvolvimento
Agrário



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA NAMÍBIA
HIFIKEPUNYE POHAMBA
Ministro das Terras, Reas
sentamento e Reabilitação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT AGRAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Namibie (ci-après dénommés les "Parties"),

Encouragés par le désir de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples;

Considérant que leurs rapports de coopération technique ont été renforcés et appuyés par l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Namibie, signé le 7 mars 1995;

Réaffirmant leur entière adhésion aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies;

Animés d'un esprit de totale indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de réciprocité d'intérêts;

Sont, partant, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à fournir, sur demande, une assistance mutuelle dans le domaine de la coopération technique en matière de développement agricole; cette coopération sera pour l'essentiel réalisée dans les domaines suivants :

- a) Stratégies de réforme foncière et de réorganisation agricole;
- b) Appui aux bénéficiaires;
- c) Rapports entre les pouvoirs publics, les mouvements sociaux et les colonies agricoles;
- d) Développement d'institutions, notamment en ce qui concerne les relations entre les trois niveaux de l'Administration;
- e) Questions touchant à la condition des femmes, aux problèmes raciaux et à la jeunesse rurale;
- f) Questions touchant à la santé, à l'éducation, aux problèmes sociaux et aux mesures publiques destinées à promouvoir l'agriculture domestique;
- g) Production agricole;
- h) Autres domaines que les Parties estiment se prêter à la réalisation de leurs intérêts communs.

Article 2

La mise en oeuvre des activités dans les domaines visés à l'article premier s'effectuera au moyen d'accords complémentaires fondés sur l'Accord de base relatif à la coopération technique entre les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République de Namibie, signé le 7 mars 1995.

Article 3

Aux fins de l'exécution des projets de coopération technique dans le domaine du développement agricole conçus dans le cadre d'arrangements futurs, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations internationales et des entités ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

Article 4

1. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du développement agricole seront mises en oeuvre, pour ce qui est du Brésil, par le Ministère du développement agricole, et coordonnées par l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures.

2. Les questions touchant à la coopération technique dans le domaine du développement agricole seront coordonnées et mises en oeuvre, pour ce qui est de la Namibie, par les sections compétentes du Ministère des terres, de la réinstallation et de la réhabilitation.

Article 5

Les Parties tiendront des réunions afin de négocier les modalités de la coopération à réaliser ainsi que les accords et projets.

Article 6

Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature et produira ses effets pendant une période de deux (2) ans; après quoi, il sera reconduit pour deux nouvelles années par la voie diplomatique entre les Parties.

Article 7

Chaque Partie peut dénoncer le présent Protocole d'intentions dans un délai de six (6) mois au moins avant la date d'expiration moyennant notification par une Note diplomatique adressée à l'autre Partie.

Fait à Windhoek, le 7 novembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

MIGUEL ROSSETO

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

HIFIKEPUNYE POHAMBA

No. 41668

**Brazil
and
Bolivia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia concerning the construction of a bridge over the Rio Acre in communities of the towns of Brasilia and Cobija. Brasília, 28 April 2003

Entry into force: *28 April 2003 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Bolivie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la construction d'un pont sur le Rio Acre dans les communautés des villes de Brasilia et de Cobija. Brasília, 28 avril 2003

Entrée en vigueur : *28 avril 2003 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA
PONTE SOBRE O RIO ACRE, NAS PROXIMIDADES DAS CIDADES
DE BRASÍLIA E COBIZA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Bolívia
(doravante denominados “Partes”),

Considerando os propósitos de impulsionar o desenvolvimento da infra-estrutura física e a integração transfronteiriça na América do Sul, expressos no Comunicado de Brasília, de 1º de setembro de 2000;

Considerando a importância e a prioridade conferidas à construção de ponte que interligará o Brasil à Bolívia entre as cidades de Brasília e Cobiza, na Declaração de Assis Brasil, de 20 de dezembro de 2002,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes se comprometem a iniciar, por intermédio das suas respectivas autoridades competentes, as ações referentes à construção, incluída a infra-estrutura complementar e acessos, de uma ponte sobre o rio Acre, situada nas proximidades das cidades de Brasília, no Brasil, e Cobiza, na Bolívia.

ARTIGO II

Para os fins mencionados no Artigo I do presente Acordo, as Partes criam uma Comissão Mista Brasileiro-Boliviana, doravante denominada Comissão Mista, integrada por quatro membros em cada delegação, com dois representantes do Ministério dos Transportes do Brasil e do Ministério dos Serviços e Obras Públicas da Bolívia, um do Ministério das Relações Exteriores e um dos governos locais, segundo designação que cada Parte comunicará à outra no prazo de sessenta (60) dias corridos, a contar da data de entrada em vigor deste Acordo.

ARTIGO III

1. Será da competência da Comissão Mista:
 - a) preparar a documentação necessária à construção da ponte e à realização das suas obras complementares e acessos;
 - b) acompanhar a construção até a sua conclusão e realizar duas vistorias, após seis meses e um ano de inauguração.
2. A Comissão Mista terá poderes para solicitar assistência técnica e toda a informação que considerar necessária para o cumprimento de suas funções.

ARTIGO IV

1. Os custos relativos à construção da ponte sobre o rio Acre, seus acessos e obras complementares serão cobertos com recursos financeiros do Estado do Acre.
2. Os custos referentes às desapropriações necessárias à implantação das obras em cada território nacional serão da responsabilidade exclusiva dos governos locais.
3. Cada Parte será responsável pelos gastos decorrentes da sua representação na Comissão Mista.

ARTIGO V

1. As Partes se comprometem a notificar uma a outra sobre o cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias para a implementação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data de recepção da segunda notificação.
2. As Partes poderão, a qualquer tempo, denunciar o presente Acordo, por via diplomática e com antecedência de um ano.

Feito em Brasília, em 28 de abril de 2003, em dois exemplares igualmente autênticos, nos idiomas português e espanhol.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA BOLÍVIA

CARLOS SAAVEDRA BRUNO
Ministro das Relações
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA PARA LA CONSTRUCCION DE UN PUENTE
SOBRE EL RIO ACRE EN LAS COMUNIDADES DE LAS CIUDADES
DE BRASILEIA Y COBIJA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República de Bolivia
(en adelante denominados "Partes"),

Considerando los propósitos de impulsar el desarrollo de la infraestructura física y la integración transfronteriza en América del Sur, expresados en el Comunicado de Brasilia, de 1 de septiembre de 2000,

Considerando la importancia y la prioridad otorgadas a la construcción de un puente que unirá a Brasil y Bolivia entre las ciudades de Brasileia y Cobija, en la Declaración de Assis Brasil, de 20 de diciembre de 2000,

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO I

Las Partes se comprometen a iniciar, por intermedio de sus respectivas autoridades competentes, las acciones referentes a la construcción, incluida la infraestructura complementaria y accesos, de un puente sobre el Río Acre, situado en las proximidades de las ciudades de Brasileia, en el Brasil, y Cobija, en Bolivia.

ARTÍCULO II

Para los fines mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo, las Partes crean una Comisión Mixta Brasileño-Boliviana, en adelante denominada Comisión Mixta, integrada por cuatro miembros en cada delegación, con dos representantes del Ministerio de Transportes del Brasil y del Ministerio de

Servicios y Obras Públicas de Bolivia, uno del Ministerio de Relaciones Exteriores y uno de los gobiernos locales, según designación que cada una de las Partes comunicará a la otra en el plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de entrada en vigencia del presente Acuerdo.

ARTÍCULO III

1. Será de competencia de la Comisión Mixta:
 - a) elaborar la documentación necesaria para la construcción del puente y la realización de sus obras complementarias y accesos;
 - b) acompañar la construcción hasta su conclusión y realizar dos inspecciones, después de los seis meses y al año de inauguración.
2. La Comisión Mixta tendrá poderes para solicitar la asistencia técnica y toda información que considere necesaria para el cumplimiento de sus funciones.

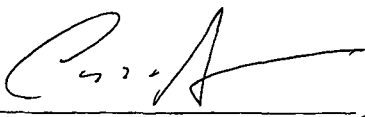
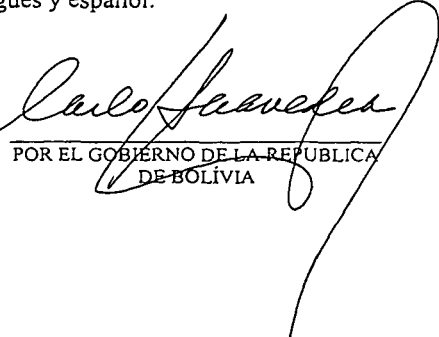
ARTÍCULO IV

1. Los costos relativos a la construcción del puente sobre el Río Acre, sus accesos y obras complementarias serán cubiertos con recursos financieros del Estado de Acre.
2. Los costos referentes a expropiaciones necesarias para la construcción de las obras en cada territorio nacional, serán de responsabilidad exclusiva de los gobiernos locales.
3. Cada Parte será responsable de los gastos que demande su representación en la Comisión Mixta.

ARTÍCULO V

1. Las Partes se comprometen a notificar a la otra sobre el cumplimiento de las respectivas formalidades legales internas necesarias para la implementación del presente Acuerdo, el que entrará en vigencia a partir de la fecha de recepción de la segunda notificación.
2. Las Partes podrán, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo, por vía diplomática y con anticipación de un año.

Hecho en Brasilia, en 28 de abril de 2003, en dos ejemplares igualmente auténticos, en los idiomas portugués y español.

	
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL	POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A BRIDGE OVER THE RIO ACRE IN COMMUNITIES OF THE TOWNS OF BRASILIA AND COBIJA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia (hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering the intentions of promoting the development of the physical infrastructure and cross-border integration in South America, which were expressed in the Brasilia Communique of 1 September 2000,

Considering the importance and priority which the Declaration of Assis Brasil, of 20 December 2000, attached to the construction of a bridge which will link Brazil and Bolivia between the towns of Brasilia and Cobija,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to initiate, through their respective competent authorities, action pertaining to the construction of a bridge over the Rio Acre in proximity to the towns of Brasilia in Brazil and Cobija in Bolivia, including the ancillary infrastructure and access roads.

Article II

For the purposes mentioned in article I of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Brazilian-Bolivian Commission, hereinafter referred to as the "Joint Commission", consisting of four members in each delegation, with two representatives of the Ministry of Transport of Brazil and of the Ministry of Public Services and Works of Bolivia, one of the Ministry of Foreign Affairs and one of the local governments, whose appointment each of the Parties shall communicate to the other within sixty (60) days of the date of the entry into force of this Agreement.

Article III

1. The Joint Commission shall be responsible for:
 - (a) Drawing up the requisite documents for the construction of the bridge and the building of the ancillary installations and access roads;
 - (b) Monitoring construction work until its completion and conducting two inspections, six months and one year after the bridge has been opened.

2. The Joint Commission shall be entitled to request technical assistance and any information it may deem necessary in order to discharge its responsibilities.

Article IV

1. Costs related to the building the bridge over the Rio Acre, its access roads and ancillary installations shall be defrayed from the financial resources of the State of Acre.

2. Costs related to expropriations necessitated by the construction of the works in each national territory shall be the exclusive responsibility of the local governments.

3. Each Party shall bear the expenses occasioned by its representation in the Joint Commission.

Article V

1. The Parties undertake to notify each other of the completion of the respective national legal formalities required for the implementation of this Agreement, which shall enter into force on the date on which the second notification is received.

2. The Parties may, at any time, denounce this Agreement, through the diplomatic channel, with one year's notice.

Done in Brasilia on 28 April 2003, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS SAAVEDRA BRUNO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT SUR LE RIO ACRE DANS LES COMMUNAUTÉS DES VILLES DE BRASILIA ET DE COBIJA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie (ci-après dénommés les " Parties "),

Considérant leur désir de stimuler le développement de l'infrastructure physique et l'intégration transfrontières en Amérique du Sud, tel qu'énoncé dans le communiqué de Brasília du 1er septembre 2000,

Considérant l'importance et la priorité données, dans la déclaration de Assis Brasil (Brésil) du 20 décembre 2000, à la construction d'un pont qui reliera le Brésil et la Bolivie entre les villes de Brasília et de Cobija,

Sont convenus de ce qui suit,

Article premier

Les Parties s'engagent à prendre, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes respectives, les mesures nécessaires pour construire un pont sur le Rio Acre, ainsi que l'infrastructure et les accès supplémentaires nécessaires, à proximité des villes de Brasília (Brésil) et de Cobija en Bolivie.

Article II

Aux fins visées dans l'article premier du présent Accord, les Parties créent une Commission mixte Brésil-Bolivie, ci-après dénommée "la Commission mixte", composée de quatre membres dans chaque délégation, à savoir deux représentants du Ministère des transports du Brésil et du Ministère des services et des travaux publics pour la Bolivie, un représentant chacun du Ministère des affaires étrangères et un des collectivités locales, chaque Partie s'engageant à communiquer ces nominations à l'autre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III

1. La Commission mixte a pour fonctions :

- a) d'établir la documentation nécessaire pour la construction du pont et la réalisation des ouvrages et accès complémentaires,
- b) de surveiller les travaux de construction jusqu'à leur achèvement et d'effectuer deux inspections, six mois et un an après l'ouverture du pont.

2. La Commission mixte est habilitée de demander une assistance technique et tous les renseignements qu'elle juge nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions.

Article IV

1. Les dépenses relatives à la construction du pont sur le Rio Acre, ainsi qu'aux accès et ouvrages complémentaires, sont à la charge de l'Etat d'Acre.

2. Les dépenses relatives aux expropriations nécessaires pour la construction des ouvrages sur chaque territoire national sont à la charge exclusive des Gouvernements locaux.

3. Chaque Partie assume les frais de sa représentation à la Commission mixte.

Article V

1. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'application du présent Accord, lequel entrera en vigueur à compter de la date de réception de la deuxième de ces notifications.

2. Les Parties pourront à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'un an.

Fait à Brasilia, le 28 avril 2003, en deux exemplaires faisant également foi, en langues portugaise et espagnole.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS SAAVEDRA BRUNO

No. 41669

**Brazil
and
Organization of Ibero-American States for Education,
Science and Culture**

Headquarters Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture (OEI). Brasília, 30 January 2002

Entry into force: *12 August 2003 by notification, in accordance with article 34*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la
science et la culture**

Accord de Siège entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI). Brasília, 30 janvier 2002

Entrée en vigueur : *12 août 2003 par notification, conformément à l'article 34*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE SEDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS IBERO-AMERICANOS
PARA A EDUCAÇÃO, A CIÊNCIA E A CULTURA (OEI)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização dos Estados Ibero-americanos para a Educação, a
Ciência e a Cultura (OEI),
doravante denominados “Partes”

CONSIDERANDO

O reingresso da República Federativa do Brasil na Organização dos
Estados Ibero-americanos para a Educação a Ciência e a Cultura (OEI), durante a
67ª Reunião de seu Conselho Diretivo, e

O desejo de instalar, no Brasil, uma sede regional permanente da
Organização, com o objetivo de facilitar o cumprimento dos fins para os quais foi
criada,

Acordam

ARTIGO 1º

Instalar, na cidade de Brasília, uma sede permanente da Organização
dos Estados Ibero-americanos para a Educação, a Ciência e a Cultura (OEI).

ARTIGO 2º

Estabelecer, para fins de interpretação do presente Acordo, as
seguintes convenções:

- a) "Governo", o Governo da República Federativa do Brasil;
- b) "Organização", a Organização dos Estados Ibero-americanos para a
Educação, a Ciência e a Cultura (OEI);

- c) "autoridades competentes", as autoridades da República Federativa do Brasil em conformidade com as suas leis,
- d) "sede", os locais e dependências, por qualquer um que for o seu proprietário, ocupados pela Organização;
- e) "bens", os imóveis, móveis, veículos, direitos, fundos em qualquer moeda, haveres, ingressos, outros ativos e tudo aquilo que puder constituir o patrimônio da Organização;
- f) "arquivos", a correspondência, manuscritos, fotografias, slides, filmes cinematográficos, gravações em VHS, gravações sonoras, disquetes, discos compactos, assim como todos os documentos, de qualquer natureza, de propriedade ou em poder da Organização;
- g) "diretor", o chefe da sede regional permanente da Organização na cidade de Brasília;
- h) "quadro de pessoal", os funcionários ou contratados da Organização, independentemente de onde desenvolverem sua atividade principal;
- i) "especialistas", as pessoas contratadas pela Organização, para desenvolverem funções técnicas, submetidas à autoridade do Diretor e sujeitas ao Regulamento e Estatutos da Organização como os funcionários da mesma ou às cláusulas de contratação previamente estabelecidas com a Organização;
- j) "membros da família", a todo familiar que depender economicamente e estiver sob a responsabilidade das pessoas mencionadas nos incisos g), h) e i); e
- k) "pessoal local", as pessoas contratadas localmente pela Organização para a execução de tarefas administrativas ou de serviços.

ARTIGO 3º

A Organização é dotada de personalidade jurídica e, para cumprir os seus fins, tem capacidade para:

- a) efetuar contratações;
- b) adquirir bens móveis e imóveis e possuir recursos financeiros, dispondo livremente de tais recursos;

- c) realizar procedimentos judiciais ou administrativos quando assim convier aos seus interesses;
- d) receber quaisquer tipos de doações e subvenções.
- e) ter fundos, ouro ou divisa corrente de qualquer classe e realizar a sua contabilidade em qualquer divisa; e
- f) transferir os seus fundos, ouro ou divisa corrente dentro do país ou no exterior.

ARTIGO 4º

A sede estará sob a autoridade e responsabilidade da Organização. No entanto, ser-lhe-ão aplicáveis os regulamentos sanitários e outras disposições legais nacionais pertinentes.

ARTIGO 5º

O Governo não será responsável pelos atos ou omissões da Organização, ou de qualquer um dos membros de seu quadro de pessoal ou especialistas.

ARTIGO 6º

A sede e seus arquivos são invioláveis. As autoridades locais competentes poderão entrar na sede no exercício de suas funções com o consentimento do Diretor. No caso de incêndio ou outro acidente que oferecer risco à segurança pública, o consentimento do Diretor é tácito.

O Governo adotará as medidas adequadas para proteger a sede contra toda intrusão ou dano.

ARTIGO 7º

A sede não será utilizada para finalidade incompatível com os fins e funções da Organização. A Organização não permitirá que a sede sirva de refúgio a pessoas foragidas ou condenadas, de acordo com a legislação brasileira, ou daquelas cuja extradição tenha sido reclamada por outro país ou que tratem de eludir diligências judiciais.

ARTIGO 8º

O Governo permitirá o livre trânsito à sede ou a partir da mesma, e a permanência em território nacional:

- a) ao Presidente, ao Vice-presidente e aos membros do Conselho Diretivo da OEI, aos representantes dos Estados -Membros nos Congressos Ibero-americanos de Educação e nas reuniões do Conselho Diretivo e aos componentes da Comissão Assessora, assim como aos seus cônjuges e filhos dependentes menores de idade;
- b) ao Secretário-Geral, ao Secretário-Geral Adjunto, aos Diretores Gerais, Assessores e funcionários da Organização que, apesar de desempenhar tarefas normalmente em outros países, devem permanecer no Brasil realizando atividades definidas pela OEI;
- c) aos especialistas contratados pela OEI para o desenvolvimento de programas que tenham que ser realizados em território brasileiro, aos seus cônjuges e filhos dependentes menores de idade; e
- d) às pessoas convidadas oficialmente pela OEI, aos seus cônjuges e filhos dependentes menores de idade.

ARTIGO 9º

A Organização e seus bens desfrutarão de imunidade de jurisdição e de execução no território da República Federativa do Brasil, exceto:

- a) em caso de renúncia expressa, através de seu Secretário- Geral, em um caso particular;
- b) no caso de uma ação civil interposta por terceiros, por danos, lesões ou morte originadas em acidente causado por veículo ou aeronave pertencente ou utilizado em nome da Organização;
- c) no caso de infração de trânsito envolvendo veículo pertencente a Organização ou utilizado por ela;
- d) no caso de uma contra-demanda relacionada diretamente com ações iniciadas pela Organização; e
- e) no caso de atividades comerciais da Organização.

ARTIGO 10

O pessoal local estará sujeito à legislação trabalhista e de previdência social da República Federativa do Brasil. A Organização deverá fazer para este pessoal as contribuições correspondentes.

ARTIGO 11

Os bens da Organização, independentemente do lugar em que se encontrarem e de quem os tenha em seu poder, estarão isentos de:

- a) toda forma de registro, requisição, confisco e seqüestro;
- b) expropriação, salvo por causa de utilidade pública qualificada por lei e previamente indenizada; e
- c) toda forma de restrição ou ingerência administrativa, judicial ou legislativa, salvo quando for temporalmente necessária para a prevenção ou investigação de acidentes.

ARTIGO 12

A Organização deverá contratar, na República Federativa do Brasil, um seguro para cobrir a responsabilidade civil por danos causados a terceiros.

ARTIGO 13

A Organização e seus diretores estarão isentos de impostos estaduais e municipais, referentes aos locais e às dependências dos quais forem proprietários ou inquilinos, exceto quando constituírem remuneração por serviços públicos.

A referida isenção fiscal não se aplicará aos impostos e taxas que, segundo a legislação brasileira, sejam de responsabilidades de pessoas contratadas pela Organização ou seu representante.

ARTIGO 14

A Organização estará isenta de toda classe de direitos de alfândega, impostos e taxas referentes à importação e exportação de artigos, publicação e bens destinados ao uso oficial da Organização, que não serão comercializados na República Federativa do Brasil sem a autorização do Governo.

ARTIGO 15

O Diretor, os membros do quadro de pessoal e os especialistas estarão isentos do pagamento de impostos federais, com exceção:

- a) dos impostos indiretos, normalmente incluídos no preço das mercadorias ou dos serviços;
- b) dos impostos e taxas sobre os bens imóveis privados localizados na República Federativa do Brasil, a menos que estejam sendo utilizados pela Organização;
- c) dos impostos e taxas sobre os ingressos privados, incluídos os ganhos de capital, que tiverem origem na República Federativa do Brasil e dos impostos sobre o capital correspondentes a investimentos realizadas em empresas comerciais ou financeiras na República Federativa do Brasil;
- d) das taxas relativas a remuneração por serviços públicos;
- e) dos impostos sobre as sucessões e as transmissões exigíveis pela República Federativa do Brasil; e
- f) dos direitos de registro, custas judiciais, hipoteca e timbre, salvo o disposto no artigo 13.

ARTIGO 16

O Diretor, os membros do quadro de pessoal e os especialistas que não forem cidadãos brasileiros ou que não tiverem residência permanente na República Federativa do Brasil, quando necessitarem permanecer no país por força de suas funções, por um período não inferior a um (01) ano e que tiverem sido credenciados pelo Governo na forma prevista no artigo 32, poderão importar, dentro de seis (6) meses da sua chegada, ou exportar livre de direitos de alfândega, impostos e taxas, os seus bens e objetos pessoais, que não poderão ser comercializados no país, sem autorização do Governo.

ARTIGO 17

Os cidadãos brasileiros ou as pessoas que tiverem residência permanente na República Federativa do Brasil, quando forem designadas ou contratadas pela Organização como membros do seu pessoal ou especialistas para desempenhar funções no exterior, poderão exportar os seus bens e objetos pessoais livres de direito de alfândega, impostos e taxas.

Da mesma forma, os cidadãos brasileiros ou as pessoas que tiveram residência permanente na República Federativa do Brasil e que regressem ao país por aposentadoria ou finalização de uma missão desempenhada no exterior por conta da Organização, contanto que esta não tenha sido inferior a um ano, poderão importar os seus bens e objetos pessoais livres de direito de alfândega, impostos e taxas dentro dos SEIS (6) meses da sua chegada.

ARTIGO 18

Os membros do pessoal e especialistas -com exceção dos cidadãos brasileiros e das pessoas que tiverem residência permanente no país -desfrutarão de franquias para a importação de artigos de consumo segundo as normas vigentes na República Federativa do Brasil. As franquias outorgar-se-ão de acordo com as disposições estabelecidas pelas autoridades competentes.

ARTIGO 19

Os membros do quadro de pessoal e especialistas que não forem cidadãos brasileiros ou não tiverem residência permanente no país desfrutarão das mesmas facilidades e isenções em matéria monetária e cambiária que se outorgam aos funcionários de ramo similar de outros organismos internacionais em missão na República Federativa do Brasil.

ARTIGO 20

O Diretor, os membros do pessoal e especialistas desfrutarão de imunidade de jurisdição, mesmo depois de ter concluído a sua missão relativo a atos, incluídas as suas palavras e escritos, executados pelos mesmos no exercício das suas funções oficiais e dentro dos limites das suas obrigações, salvo:

- a) no caso de uma ação civil iniciada por terceiros por danos originados em um acidente causado por um veículo ou aeronave de sua propriedade ou dirigido por ele, ou em relação com uma infração de trânsito que envolver a dito veículo e for cometida por ele;
- b) no caso de uma ação real sobre bens imóveis particulares radicados na República Federativa do Brasil, a menos que forem de posse da Organização e para cumprir os fins da mesma;
- c) no caso de uma ação sucessória na qual o Diretor, um membro do pessoal ou especialista figure a título privado e não em nome da Organização, como executor testamentário, administrador, herdeiro ou legatário; e

- d) no caso de uma ação referente a qualquer atividade profissional ou comercial que tivesse exercido antes de tomar posse das suas funções oficiais

O Diretor, os membros do pessoal e especialistas não poderão ser objeto de nenhuma medida de execução, salvo nos casos previstos nos incisos a), b), c) e d).

ARTIGO 21

Os membros do quadro de pessoal e especialistas desfrutarão dos seguintes privilégios, isenções e facilidades:

- a) inviolabilidade de documentos e escritos oficiais relacionados com o desempenho das suas funções;
- b) isenção das disposições restritivas de imigração e trâmite de registro de estrangeiros;
- c) facilidades para a repatriação, que no caso de crise internacional se concede a membros do pessoal de organismos internacionais;
- d) isenção de imposto de renda ou qualquer imposto direto sobre salários e emolumentos pagos pelo Organismo; e
- e) isenção de toda prestação pessoal e das obrigações do serviço militar ou serviço público de qualquer natureza.

Os privilégios, isenções e facilidades acordados nos pontos b), c), e e) não se concederão aos cidadãos brasileiros ou residentes permanentes na República Federativa do Brasil. O Governo poderá conceder facilidades ou prerrogativas a pedido da Organização para os cidadãos brasileiros que devam prestar serviços como os mencionados no inciso e) do presente artigo.

Os membros do quadro de pessoal e especialistas - fora das suas funções oficiais - assim como os familiares dependentes, não poderão exercer na República Federativa do Brasil nenhuma atividade profissional ou comercial.

Esta disposição não atingirá aos familiares dependentes dos funcionários quadro de pessoal que forem cidadãos brasileiros ou que tiverem residência permanente no país.

ARTIGO 22

O Diretor, o quadro do pessoal e os especialistas poderão ser chamados a comparecer como testemunhas nos procedimentos judiciais ou administrativos, devendo a autoridade que requerer a testemunha, evitar que se perturbe o exercício normal das suas funções. A autoridade aceitará, dentro do possível, que a declaração seja feita por escrito.

Entende-se que o Diretor, o quadro de pessoal e os especialistas não estarão obrigados a declarar sobre acontecimentos relacionados com o exercício das suas funções, nem a exhibir correspondência ou documentos oficiais referentes às mesmas.

ARTIGO 23

A Organização tomará as medidas adequadas para a solução:

- a) de conflitos originadas por contratos ou outras questões de direito privado nas que ela for parte; e
- b) de conflitos do Diretor, de um membro do pessoal ou os especialistas que, em razão do seu cargo oficial, desfrutarem de imunidade, contanto que a mesma não tiver sido renunciada.

A Organização deverá cooperar para que, frente à falta de solução de conflito do qual a mesma, o Diretor, um membro do pessoal ou um especialista for parte, seja facultada à Parte Demandante a possibilidade de recorrer a um tribunal.

ARTIGO 24

A Organização cooperará com as autoridades competentes para facilitar a administração da justiça e zelar pelo cumprimento das leis.

Nenhuma disposição do presente Acordo deverá ser interpretada como empecilho para a adoção de medidas apropriadas de segurança para os interesses do Governo.

ARTIGO 25

Os privilégios e as imunidades reconhecidos no presente Acordo não se outorgam ao Diretor, aos membros do pessoal e aos especialistas para o seu benefício pessoal, mas para salvaguardar o exercício independente das suas funções. Portanto, a Organização tem o direito o dever de renunciar à imunidade concedida àqueles que, segundo a sua opinião, a imunidade impediria o curso da justiça. Se a Organização não renunciar à imunidade deverá fazer todo o possível para chegar a uma solução justa em relação ao caso.

ARTIGO 26

Se o Governo considera que houve abuso de um privilégio ou imunidade concedido em virtude do presente Acordo, realizará consultas com a Organização a fim de determinar se este abuso ocorreu e, nesse caso, evitar a sua repetição. Porém, se a situação criada for grave, o Governo poderá requerer à pessoa que abandone o território. Entende-se que nesse caso aplicar-se-ão os procedimentos usuais para a saída de funcionários de organizações internacionais de ramo similar.

ARTIGO 27

O número de pessoal e de especialistas não excederá os limites do que for razoável e normal, tendo em conta as funções da sede regional da Organização na República Federativa do Brasil. Além disso, a República Federativa do Brasil, na medida das suas possibilidades, dotará a Organização de pessoal local para realizar as suas atividades.

ARTIGO 28

A Organização terá direito a usufruir de códigos e despachar e receber a sua correspondência tanto por correio como malas seladas que terão a mesma imunidade e privilégios concedidos pelos correios e malas de outros organismos internacionais.

ARTIGO 29

A Organização desfrutará, para as suas comunicações oficiais no território da República Federativa do Brasil, de um tratamento não menos favorável que o outorgado pelo Governo a qualquer outro organismo internacional, no que se refere a prioridades, tarifas e impostos aplicáveis à correspondência, telegramas, comunicações telefônicas e outras comunicações, assim como a tarifas de imprensa para as informações destinadas à imprensa, rádio ou televisão.

ARTIGO 30

A Organização notificará por escrito ao Governo com a anterioridade possível:

- a) a nomeação do Diretor, os membros do pessoal ou especialistas, assim como a contratação de pessoal local, indicando quando se tratar de cidadãos brasileiros ou de residentes permanentes na República Federativa do Brasil. Além disso, informará quando alguma das pessoas citadas terminar de prestar as suas funções na Organização; e

- b) a chegada e saída definitiva do Diretor, dos membros do quadro de pessoal e dos especialistas, como a dos membros da família dos mesmos.

ARTIGO 31

O Governo expedirá ao Diretor, aos membros do pessoal e aos especialistas, uma vez recebida a notificação da sua designação, um documento credenciando a sua qualidade e especificando a natureza das suas funções.

ARTIGO 32

As solicitações de vistos para funcionários que vierem prestar serviços ao país apresentados pelos titulares de um Documento Oficial de Viagem e solicitados pela Organização serão atendidas na forma mais rápida possível.

O Diretor, os membros do pessoal e os especialistas desfrutarão das mesmas facilidades de viagem que o pessoal de ramo similar de outros organismos internacionais.

ARTIGO 33

A República Federativa do Brasil proporcionará à Organização o espaço físico necessário para o normal e eficaz desenvolvimento da missão, ou uma contribuição equivalente à quantia necessária para arrendar o mesmo. Do mesmo modo, de acordo com o Diretor e dentro das suas possibilidades, dotará a Sede do pessoal local razoavelmente necessário para o desenvolvimento das suas atividades.

ARTIGO 34

O presente Acordo entrará em vigor na data em que o Governo comunicar ao Organismo tê-lo aprovado conforme os seus procedimentos constitucionais.

ARTIGO 35

O presente Acordo será prorrogado tacitamente por iguais períodos sucessivos de CINCO (5) anos. Poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes, mediante comunicação escrita à outra. A denúncia surtirá efeito aos SEIS (6) meses contados a partir da data de recibo da notificação à outra Parte.

ARTIGO 36

As Partes, por mútuo consentimento, poderão introduzir modificações ao presente Acordo, as quais entrarão em vigor de conformidade com o Artigo 34 do presente Acordo.

Assinado na cidade de Brasília, no dia 30 de janeiro do ano de dois mil e dois, em dois exemplares originais, ambos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA

FEDERATIVA DO BRASIL.

Paulo Renato Souza

Ministro de Estado da Educação



PELA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS
IBERO-AMERICANOS PARA A EDUCAÇÃO,
A CIÊNCIA E A CULTURA.

Francisco Piñon

Secretário-Geral

[TRANSLATION - TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ORGANIZATION OF
IBERO-AMERICAN STATES FOR EDUCATION, SCIENCE AND
CULTURE (OEI)

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture (OEI), hereinafter referred to as the "Parties",

Considering:

The readmission of the Federative Republic of Brazil into the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture (OEI) during the 67th meeting of its Executive Board, and

The desire to establish a permanent regional headquarters of the Organization in Brazil, in order to facilitate the fulfilment of the purposes for which it was created,

Have agreed as follows:

Article 1

To establish a permanent headquarters of the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture (OEI) in the city of Brasilia.

Article 2

To establish, for the purposes of interpreting this Agreement, the following definitions:

- (a) "Government" shall mean the Government of the Federative Republic of Brazil;
- (b) "Organization" shall mean the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture (OEI);
- (c) "competent authorities" shall mean the authorities of the Federative Republic of Brazil in conformity with its laws;
- (d) "headquarters" shall mean the premises or buildings, irrespective of their owner, occupied by the Organization;
- (e) "property" shall mean the immovables, movables, vehicles, rights, funds in any currency, capital, income, other assets and anything else that may constitute the property of the Organization;
- (f) "archives" shall mean correspondence, manuscripts, photographs, slides, cinematographic film, VHS recordings, sound recordings, discs, compact discs or documents of any nature belonging to or held by the Organization;
- (g) "Director" shall mean the head of the permanent regional headquarters of the Organization in the city of Brasilia;

(h) "staff shall mean the persons employed or contracted by the Organization where-soever they carry out their main activity;

(i) "experts" shall mean persons hired by the Organization to perform technical duties who come under the authority of the Director and are subject either to the Rules and Regulations of the Organization, in the same way as its own officials, or to the contractual terms previously drawn up with the Organization;

(j) "family members" shall mean any relative who is financially dependent on, or under the responsibility of, the persons mentioned in subparagraphs (g), (h) and (i); and

(k) "local staff shall mean persons hired locally by the Organization to carry out administrative tasks or services.

Article 3

The Organization shall possess juridical personality and, in order to fulfil its purposes, shall have the capacity to:

- (a) contract;
 - (b) acquire movable and immovable property and hold financial resources, disposing freely of such resources;
 - (c) institute legal or administrative proceedings where such action is in its interests;
 - (d) receive donations or financial support of any kind;
 - (e) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- and
- (f) transfer its funds, gold or currency within the country or abroad.

Article 4

The headquarters shall be under the authority and responsibility of the Organization. However, it shall be subject to Brazilian health regulations and other relevant national legal provisions.

Article 5

The Government shall not be responsible for acts or omissions committed by the Organization or by any of its staff members or experts.

Article 6

The headquarters and its archives shall be inviolable. The competent local authorities may enter the headquarters in the exercise of their functions with the consent of the Director. In the event of a fire or other accident that poses a risk to public safety, the consent of the Director shall be tacit.

The Government shall take appropriate measures to protect the headquarters against any intrusion or damage.

Article 7

The headquarters shall not be used for any purpose that is incompatible with the purposes and functions of the Organization. In accordance with Brazilian law, the Organization shall not allow the headquarters to be used to harbour fugitives or convicts, or any persons whose extradition has been requested by another country or who are trying to evade justice.

Article 8

The Government shall allow the following individuals to travel freely to and from the headquarters and to stay in the national territory:

(a) the President, Vice-President and members of the Executive Board of OEI, representatives of member States at Ibero-American Congresses on Education and at meetings of the Executive Board, and the members of the Advisory Board, as well as their spouses and minor dependent children;

(b) the Secretary-General, Under-Secretary-General, General Directors, Advisers and officials of the Organization who usually exercise their functions in other countries but have to stay in Brazil to carry out activities defined by OEI;

(c) the experts hired by OEI to develop programmes that must be implemented in Brazilian territory, as well as their spouses and minor dependent children; and

(d) official guests of OEI, as well as their spouses and minor dependent children.

Article 9

The Organization and its property shall enjoy immunity from jurisdiction and execution in the territory of the Federative Republic of Brazil, except:

(a) in the event that such immunity has been expressly waived by its Secretary-General in a particular case;

(b) in the case of a civil action initiated by third parties for damage, injury or death arising from an accident caused by a vehicle or aircraft belonging to, or used in the name of, the Organization;

(c) in the case of a traffic offence involving a vehicle belonging to, or used by, the Organization;

(d) in the case of a counterclaim directly connected to proceedings initiated by the Organization; and

(e) in the case of commercial activities by the Organization.

Article 10

Local staff shall be subject to the social security and labour laws of the Federative Republic of Brazil. The Organization shall make the corresponding contributions for such staff.

Article 11

The property of the Organization, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from:

- (a) search, requisition, confiscation or sequestration of any kind;
- (b) expropriation, except for a public purpose defined by law and previously indemnified; and
- (c) administrative, judicial or legislative restrictions or interference of any kind, except when temporarily necessary for the prevention or investigation of accidents.

Article 12

The Organization shall take out insurance in the Federative Republic of Brazil to cover itself against civil liability for damage to third parties.

Article 13

The Organization and its directors shall be exempt from all state and municipal taxes in respect of any premises and buildings owned or leased by them, except where such taxes constitute charges for public utility services.

The above-mentioned exemption from taxation shall not apply to such dues and taxes payable, under Brazilian law, by persons hired by the Organization or its representative.

Article 14

The Organization shall be exempt from customs duties, taxes and dues of any kind in respect of articles, publications or goods imported or exported by the Organization for its official use. Such items shall not be sold in the Federative Republic of Brazil without the authorization of the Government.

Article 15

The Director, staff members and experts shall be exempt from payment of federal taxes, with the exception of:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the Federative Republic of Brazil, unless it is being used by the Organization;
- (c) dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the Federative Republic of Brazil and capital taxes on investments made in commercial or financial undertakings in the Federative Republic of Brazil;
- (d) dues relating to charges for public utility services;
- (e) succession or inheritance duties levied by the Federative Republic of Brazil; and

(f) registration or court fees, mortgage dues and stamp duty, with the exception of article 13.

Article 16

In the event that the Director, staff members and experts who are not Brazilian citizens or permanent residents of the Federative Republic of Brazil are required by their duties to remain in the country for a period of no less than one year and provided that they have been accredited by the Government in accordance with the procedures outlined in article 32, they may import, within six months of their arrival, or export free of customs duties, taxes or dues their furniture and personal effects. Such items shall not be sold in the country without the authorization of the Government.

Article 17

Brazilian citizens or persons who are permanent residents of the Federative Republic of Brazil who are appointed or hired by the Organization as staff members or experts to exercise functions abroad may export their furniture and personal effects free of customs duties, taxes or dues.

Likewise, Brazilian citizens or persons who are permanent residents of the Federative Republic of Brazil who return to the country to retire or to complete a mission undertaken abroad on behalf of the Organization, provided that the duration of such mission was not less than one year, may import their property and personal effects free of customs duties, taxes or dues within six months of their arrival.

Article 18

Staff members and experts - with the exception of Brazilian citizens and persons who are permanent residents of Brazil - shall enjoy special privileges for the import of consumer articles according to the legislation in force in the Federative Republic of Brazil. Such privileges shall be granted in accordance with the provisions established by the competent authorities.

Article 19

Staff members and experts who are not Brazilian citizens or permanent residents of Brazil shall enjoy the same facilities and exemptions in respect of currency and exchange as are accorded to staff of similar rank in other international organizations who are on mission in the Federative Republic of Brazil.

Article 20

The Director, staff members and experts shall enjoy immunity from jurisdiction, even after they have concluded their mission, in respect of acts done by them, including words

spoken or written, in the exercise of their official functions and within the limits of their obligations, except:

(a) in the case of a civil action initiated by third parties for damage arising from an accident caused by a vehicle or aircraft belonging to, or driven by, them or in respect of a traffic offence involving the said vehicle and committed by them;

(b) in the case of a real action relating to private immovable property situated in the Federative Republic of Brazil, unless it is held by the Organization for the fulfilment of its purposes;

(c) in the case of an action relating to succession in which the Director, a staff member or an expert is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the Organization; and

(d) in the case of an action relating to any professional or commercial activity exercised by them before taking up their official functions.

No measures of execution may be taken in respect of the Director, staff members and experts except in the cases coming under subparagraphs (a), (b), (c) and (d).

Article 21

Staff members and experts shall enjoy the following privileges, exemptions and facilities:

(a) inviolability for official papers and documents relating to the exercise of their functions;

(b) exemption from immigration restrictions and alien registration;

(c) the repatriation facilities accorded to staff members of international organizations in time of international crisis;

(d) exemption from income tax and any direct tax on the salaries and emoluments paid to them by the Organization; and

(e) exemption from all personal contributions and from military or public service obligations of any kind.

The privileges, exemptions and facilities granted under subparagraphs (b), (c) and (e) shall not be extended to Brazilian citizens or permanent residents of the Federative Republic of Brazil. The Government may, at the request of the Organization, grant facilities or prerogatives to those Brazilian citizens who are required to provide the kinds of services mentioned in subparagraph (e) of this article.

Neither staff members and experts - outside their official functions - nor their dependent relatives may engage in any professional or commercial activity in the Federative Republic of Brazil.

This provision shall not apply to dependent relatives of staff members who are Brazilian citizens or permanent residents of the country.

Article 22

The Director, staff and experts may be called upon to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings; in such instances, the authority requiring them to testify must ensure that the normal exercise of their functions is not affected. The authority shall, to the extent possible, accept written testimony.

It is understood that the Director, staff and specialists shall not be under any obligation to testify about events relating to the exercise of their functions or to produce official documents or correspondence relating to those functions.

Article 23

The Organization shall take appropriate measures to settle:

(a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character, to which it is a party; and

(b) disputes involving the Director, a staff member or expert who by reason of their official position enjoys immunity, if immunity has not been waived.

Should it not prove possible to settle a dispute to which the Organization, the Director, a staff member or expert is a party, the Organization must cooperate to ensure that the plaintiff is given the option of taking the matter to court.

Article 24

The Organization shall cooperate with the competent authorities to facilitate the administration of justice and to ensure compliance with the law.

No provision of this Agreement shall be construed as an obstacle to the adoption of appropriate security measures in the interests of the Government.

Article 25

The privileges and immunities recognized in this Agreement are accorded to the Director, members of staff and specialists not for their personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. The Organization therefore has the right and a duty to waive immunity in any case where, in its opinion, immunity would impede the course of justice. If the Organization does not waive the immunity, it shall make every effort to reach a fair solution regarding the case.

Article 26

If the Government believes that a privilege or immunity accorded by virtue of this Agreement has been abused, it shall consult the Organization in order to determine whether or not such abuse occurred and, if so, to prevent it from recurring. However, in a situation where abuse has serious consequences, the Government may request the individual con-

cerned to leave the country. In this case, the usual procedures governing the departure of staff members of international organizations of similar rank shall apply.

Article 27

The number of staff and experts shall not exceed reasonable and normal limits, taking into account the functions of the Organization's regional headquarters in the Federative Republic of Brazil. In addition, the Federative Republic of Brazil shall, to the extent possible, provide the Organization with local staff to carry out its activities.

Article 28

The Organization shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence by courier or in sealed bags, which shall have the same immunities and privileges as the couriers and sealed bags of other international organizations.

Article 29

Official communications of the Organization shall enjoy in the territory of the Federative Republic of Brazil treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other international organization in the matter of priorities, rates and taxes on correspondence, telegrams, telephone and other communications, and press rates for information to the press, radio and television.

Article 30

The Organization shall notify the Government in writing and as early as possible of:

(a) the appointment of the Director, staff members and experts and the hiring of local staff, indicating those who are Brazilian citizens or permanent residents of the Federative Republic of Brazil. It shall also notify the Government in the event that one of the aforementioned individuals ceases to work for the Organization; and

(b) the arrival and definitive departure of the Director, staff members and experts, and of their family members.

Article 31

Once it receives notification of their appointment, the Government shall send the Director, staff members and experts a document accrediting their status and specifying the nature of their functions.

Article 32

Applications for visas for staff members coming to work in the country that are submitted by holders of an official travel document and requested by the Organization shall be dealt with as speedily as possible.

The Director, staff members and experts shall enjoy the same facilities in respect of travel as staff of similar rank in other international organizations.

Article 33

The Federative Republic of Brazil shall provide the Organization with the physical space needed for the normal and effective discharge of its mission or with a contribution equal to the amount needed to lease such a space. Similarly, in agreement with the Director and within its means, it shall provide the headquarters with the local staff reasonably necessary for it to carry out its activities.

Article 34

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government informs the Organization that it has been approved in accordance with national constitutional procedures.

Article 35

This Agreement shall be tacitly renewed for equal successive periods of five years. It may be denounced by either Party through written notification to the other. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt of such notification by the other Party.

Article 36

The Parties may amend this Agreement by mutual consent. Such amendments shall enter into force in accordance with article 34 of this Agreement.

Done in the city of Brasilia, on 30 January 2002, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO RENATO SOUZA
Minister of Education

For the Organization of Ibero-American States for Education, Science and Culture:

FRANCISCO PIÑON
Secretary-General

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES ÉTATS IBÉRO-
AMÉRICAINS POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE
(OEI)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI), ci-après dénommées les "Parties",

Considérant:

La réadmission de la République fédérative du Brésil au sein de l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI) lors de la 67ème réunion de son Conseil d'administration, et

Le souhait d'établir un siège régional permanent de l'Organisation au Brésil, en vue de faciliter la réalisation des objectifs pour lesquels elle a été créée,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Établir un siège permanent de l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI) dans la ville de Brasília.

Article 2

Appliquer, aux fins du présent Accord, les définitions ci-après:

(a) Le terme " Gouvernement " s'entend du Gouvernement de la République fédérative du Brésil;

(b) Le terme " Organisation " s'entend de l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture (OEI);

(c) L'expression " autorités compétentes " s'entend des autorités de la République fédérative du Brésil, conformément à ses lois;

(d) Le terme " siège " s'entend des locaux ou des bâtiments, quel que soit leur propriétaire, occupés par l'Organisation;

(e) Le terme " propriété " s'entend des biens immeubles, meubles, véhicules, droits, fonds en toute devise, capitaux, revenus, autres actifs et tout autre bien susceptible de constituer la propriété de l'Organisation;

(f) Le terme " archives " s'entend de la correspondance, des manuscrits, photographies, diapositives, films cinématographiques, enregistrements vidéos, enregistrements sonores, disques, disques compacts ou documents de toute nature appartenant à l'Organisation ou en sa possession;

(g) Le terme " Directeur " s'entend du directeur du siège régional permanent de l'Organisation, dans la ville de Brasilia;

(h) Le terme " personnel " s'entend des personnes employées en interne ou en externe par l'Organisation, quel que soit le lieu où elles exercent leur activité principale;

(i) Le terme " experts " s'entend des personnes engagées par l'Organisation pour exécuter les tâches techniques, qui sont sous l'autorité du Directeur et sont soumis aux Règles et réglementations de l'Organisation, comme le sont ses propres employés, ou aux termes contractuels préalablement établis avec l'Organisation;

(j) L'expression " membres de la famille " s'entend de tout parent qui est financièrement dépendant ou sous la responsabilité des personnes mentionnées aux sous-paragraphe (g), (h) et (i); et

(k) L'expression " personnel local " s'entend des personnes engagées au niveau local par l'Organisation, pour effectuer les services ou les tâches administratives.

Article 3

L'Organisation possède la personnalité juridique et, afin de réaliser ses objectifs, a la capacité:

(a) de conclure des contrats;

(b) d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et de posséder des ressources financières, en en disposant librement;

(c) d'engager des poursuites juridiques ou administratives lorsqu'une telle action est dans son intérêt;

(d) de recevoir des dons ou une aide financière quels qu'ils soient;

(e) de détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et de tenir des comptes en toute devise; et

(f) de transférer ses fonds, son or ou ses devises au sein du pays ou à l'étranger.

Article 4

Le siège est sous l'autorité et la responsabilité de l'Organisation. Il sera toutefois soumis aux réglementations sanitaires et autres dispositions législatives nationales applicables.

Article 5

Le Gouvernement n'est pas tenu responsable de tout acte ou omission commis par l'Organisation ou par l'un des membres de son personnel ou des experts.

Article 6

Le siège et ses archives sont inviolables. Les autorités locales compétentes peuvent entrer dans le siège, dans l'exercice de leurs fonctions, avec le consentement du Directeur. En

cas d'incendie ou autre accident présentant un risque pour la sécurité publique, ledit consentement est tacite.

Le Gouvernement prend des mesures appropriées pour protéger le siège contre toute intrusion ou dommage.

Article 7

Le siège n'est pas utilisé à toute fin incompatible avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation. Conformément au droit brésilien, l'Organisation n'autorise pas l'utilisation du siège pour abriter des fugitifs ou des personnes reconnues coupables, ou toute personne dont l'extradition a été demandée par un autre pays ou qui cherche à échapper à la justice.

Article 8

Le Gouvernement autorise les personnes suivantes à se déplacer librement en direction et en provenance du siège et à rester sur le territoire national:

(a) le Président, le Vice-président et les membres du Conseil d'administration de l'OEI, les représentants des États membres lors des Congrès ibéro-américains sur l'éducation et lors des réunions du Conseil d'administration, et les membres du Conseil consultatif ainsi que leurs époux ou épouses et leurs enfants mineurs à charge;

(b) le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint, les Directeurs généraux, les Conseillers et les employés de l'Organisation qui exercent habituellement leurs fonctions dans d'autres pays mais doivent rester au Brésil pour exercer les activités définies par l'OEI;

(c) les experts engagés par l'OEI pour élaborer des programmes qui doivent être mis en application sur le territoire brésilien, ainsi que leurs époux ou épouses et leurs enfants mineurs à charge; et

(d) les invités officiels de l'OEI, ainsi que leurs époux ou épouses et leurs enfants mineurs à charge.

Article 9

L'Organisation et sa propriété bénéficient de l'immunité de la juridiction et de l'exécution sur le territoire de la République fédérative du Brésil, sauf:

(a) si le Secrétaire général de l'Organisation a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier;

(b) dans le cas d'une action civile intentée par des tierces parties pour dommages, préjudice ou décès résultant d'un accident provoqué par un véhicule ou un avion appartenant à l'Organisation ou utilisé en son nom;

(c) dans le cas d'une infraction au code de la route impliquant un véhicule que l'Organisation possède ou utilise;

(d) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à des poursuites engagées par l'Organisation; et

(e) en cas d'activités commerciales exercées par l'Organisation.

Article 10

Le personnel local est soumis aux lois sur la sécurité sociale et à la législation du travail de la République fédérative du Brésil. L'Organisation versera les cotisations correspondantes pour ledit personnel.

Article 11

La propriété de l'Organisation, où qu'elle soit et quel qu'en soit le propriétaire, sera exemptée de:

- (a) toute fouille, réquisition, confiscation ou saisie;
- (b) expropriation, sauf à des fins publiques définies par la loi et précédemment indemnisées; et
- (c) de toutes restrictions ou interventions administratives, judiciaires ou législatives, sauf si elles sont provisoirement nécessaires pour la prévention d'accidents ou les enquêtes menées à cet égard.

Article 12

L'Organisation souscrit, dans la République fédérative du Brésil, une assurance responsabilité civile pour dommages aux tiers.

Article 13

L'Organisation et ses administrateurs sont exonérés de tout impôt d'État ou municipal portant sur des locaux et bâtiments qui leur appartiennent ou qu'ils louent, sauf si cet impôt correspond à des charges pour services d'utilité publique.

L'exonération susmentionnée ne s'applique pas aux droits et taxes dus en vertu de la législation brésilienne, par les personnes engagées par l'Organisation ou son représentant.

Article 14

L'Organisation est exonérée des droits de douane, taxes et redevances de toute nature sur les articles, publications ou biens importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Lesdits articles, publications ou biens ne peuvent être vendus dans la République fédérative du Brésil sans l'autorisation du Gouvernement.

Article 15

Le Directeur, les membres du personnel et les experts sont exonérés du paiement des taxes fédérales, à l'exception des :

- (a) taxes indirectes qui sont habituellement incluses dans le prix des biens ou services;

- (b) redevances et taxes sur la propriété immobilière privée située dans la République fédérative du Brésil, sauf si l'Organisation utilise ladite propriété;
 - (c) redevances et taxes sur les revenus privés, plus-values comprises, acquis dans la République fédérative du Brésil, et impôts sur le capital pour des investissements réalisés dans des entreprises commerciales ou financières de la République fédérative du Brésil;
 - (d) redevances liées à des charges pour services d'utilité publique;
 - (e) droits de succession ou d'héritage imposés par la République fédérative du Brésil;
- et
- (f) droits d'enregistrement ou frais de justice, droits hypothécaires et droits de timbre, à l'exception des cas mentionnés à l'article 13.

Article 16

Si le Directeur, les membres du personnel et les experts qui ne sont pas des citoyens brésiliens ou des résidents permanents de la République fédérative du Brésil sont tenus, dans le cadre de leurs fonctions, de rester dans le pays pour une période d'au moins un an et s'ils ont été accrédités par le Gouvernement conformément aux procédures énoncées à l'article 32, ils peuvent importer, dans les six mois suivant leur arrivée, ou exporter sans droits de douane, taxes ou redevances, leur mobilier et leurs effets personnels. Lesdits mobilier et effets ne peuvent pas être vendus dans le pays sans l'autorisation du Gouvernement.

Article 17

Les citoyens brésiliens ou les résidents permanents de la République fédérative du Brésil qui sont nommés ou engagés par l'Organisation en tant que membres du personnel ou experts pour exercer des fonctions à l'étranger, peuvent exporter leur mobilier et leurs effets personnels sans droits de douanes, taxes ou redevances.

De même, les citoyens brésiliens ou les résidents permanents de la République fédérative du Brésil qui retournent dans leur pays pour prendre leur retraite ou pour achever une mission entreprise à l'étranger au nom de l'Organisation, à condition que ladite mission dure au moins un an, peuvent importer leurs biens et leurs effets personnels sans droits de douane, taxes ou redevances, dans les six mois suivant leur arrivée.

Article 18

Les membres du personnel et les experts - à l'exception des citoyens brésiliens et des résidents permanents du Brésil - bénéficient de privilèges spéciaux pour l'importation d'articles de consommation, conformément à la législation en vigueur dans la République fédérative du Brésil. Ces privilèges sont accordés conformément aux dispositions établies par les autorités compétentes.

Article 19

Les membres du personnel et les experts qui ne sont pas des citoyens brésiliens ou résident permanents du Brésil, bénéficient des mêmes facilités et exemptions relatives aux devises et au change que celles qui sont accordées au personnel de rang similaire dans d'autres organisations internationales qui sont en mission dans la République fédérative du Brésil.

Article 20

Le Directeur, les membres du personnel et les experts bénéficient d'immunité au regard de toute juridiction, même après avoir terminé leur mission, relativement à tout acte qu'ils ont effectué, y compris des propos oraux ou écrits, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs obligations, sauf :

(a) dans le cas d'une action civile intentée par des tierces parties pour des dommages résultant d'un accident provoqué par un véhicule ou un avion qui leur appartient ou qu'ils conduisent ou relativement à une infraction au code de la route impliquant ledit véhicule qu'ils ont commise;

(b) dans le cas d'une action réelle concernant des biens immobiliers privés situés dans la République fédérative du Brésil, sauf si ces biens appartiennent à l'Organisation pour la réalisation de ses objectifs;

(c) dans le cas d'une action concernant une succession dans laquelle le Directeur, un membre du personnel ou un expert est impliqué en tant qu'exécuteur testamentaire, curateur, héritier ou légataire à titre privé et non au nom de l'Organisation; et

(d) dans le cas d'une action relative à une activité professionnelle ou commerciale qu'ils exercent avant de prendre leurs fonctions officielles.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise relativement au Directeur, aux membres du personnel et aux experts en dehors des cas mentionnés aux sous paragraphes (a), (b), (c) et (d).

Article 21

Les membres du personnel et les experts bénéficient des privilèges, exemptions et facilités suivants:

(a) inviolabilité des documents et papiers officiels relatifs à l'exercice de leurs fonctions;

(b) exemption s'agissant des restrictions à l'immigration et de l'obligation de se faire enregistrer en tant qu'étranger;

(c) facilités de rapatriement accordées aux membres du personnel des organisations internationales en temps de crise internationale;

(d) exemption de l'impôt sur le revenu et de tout impôt direct sur les salaires et émoluments qui leur sont payés par l'Organisation; et

(e) exemption de toute contribution personnelle et de toutes les obligations relatives au service militaire ou public.

Les privilèges, exemptions et facilités accordés au titre des sous paragraphes (b), (c) et (e) ne concernent pas les citoyens brésiliens ou les résidents permanents de la République fédérative du Brésil. Le Gouvernement est en droit, à la demande de l'Organisation, d'accorder des facilités ou des prérogatives aux citoyens brésiliens qui sont tenus de fournir les types de services mentionnés au sous paragraphe (e) du présent article.

Ni les membres du personnel ni les experts - en dehors de leurs fonctions officielles - ni leurs parents à charge, ne peuvent engager d'activité professionnelle ou commerciale dans la République fédérative du Brésil.

Cette disposition ne s'applique pas aux parents à charge des membres du personnel qui sont citoyens brésiliens ou résidents permanents du pays.

Article 22

Le Directeur, le personnel et les experts peuvent être invités à témoigner lors de procédures judiciaires ou administratives; dans ce cas, l'autorité leur demandant de témoigner doit assurer que l'exercice normal de leurs fonctions n'en est pas affecté. L'autorité acceptera, dans la mesure du possible, un témoignage écrit.

Il est entendu que le Directeur, le personnel et les spécialistes ne seront pas tenus de témoigner sur des événements concernant l'exercice de leurs fonctions ou de produire de la correspondance ou des documents officiels concernant lesdites fonctions.

Article 23

L'Organisation prendra les mesures appropriées pour régler:

(a) les différends découlant de contrats ou autres différends relevant du droit privé et dont elle est l'une des parties; et

(b) les différends concernant le Directeur, un membre du personnel ou un expert qui, de par sa position officielle, bénéficie d'immunité, si il n'y a pas renoncé.

S'il s'avère impossible de régler un différend dont l'Organisation, le Directeur, un membre du personnel ou un expert est l'une des parties, l'Organisation doit coopérer de façon à assurer que le demandeur a la possibilité de porter l'affaire en justice.

Article 24

L'Organisation coopérera avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration de la justice et d'assurer le respect de la loi.

Aucune des dispositions prévues par le présent Accord ne sera interprétée comme un obstacle à l'adoption de mesures de sécurité appropriées, dans l'intérêt du Gouvernement.

Article 25

Les privilèges et immunités reconnus dans le présent Accord sont accordés au Directeur, aux membres du personnel et aux spécialistes non pas pour leur intérêt personnel mais pour garantir l'exercice indépendant de leurs fonctions. L'Organisation a donc le droit et le

devoir de renoncer à l'immunité dans les cas où, selon elle, l'immunité ferait obstacle au cours de la justice. Si l'Organisation ne renonce pas à l'immunité, elle fera tout son possible pour parvenir à une solution équitable vis-à-vis du cas considéré.

Article 26

Si le Gouvernement estime qu'un privilège ou une immunité accordés au titre du présent Accord ont été utilisés à mauvais escient, il consultera l'Organisation en vue de déterminer si c'est effectivement le cas ou non et, si c'est le cas, en vue d'empêcher un tel abus de se reproduire. Toutefois, si un tel abus a des conséquences graves, le Gouvernement peut demander à la personne concernée de quitter le pays. Dans ce cas, les procédures habituelles régissant le départ des membres du personnel des organisations internationales de rang similaire seront appliquées.

Article 27

L'effectif du personnel et le nombre d'experts restent dans des limites raisonnables et normales par rapport aux fonctions du siège régional de l'Organisation dans la République fédérative du Brésil. En outre, dans la mesure du possible, ladite Organisation engage, pour l'exercice de ses activités, du personnel local.

Article 28

L'Organisation a le droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir sa correspondance par coursier ou dans des sacs scellés, qui bénéficieront des mêmes immunités et privilèges que les coursiers et sacs scellés d'autres organisations internationales.

Article 29

Les communications officielles de l'Organisation bénéficient, sur le territoire de la République fédérative du Brésil, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à toute autre organisation internationale en termes de priorité, de tarifs et de taxes sur la correspondance, les télégrammes, le téléphone et autres communications, et de tarifs de la presse pour l'information à la presse, à la radio et à la télévision.

Article 30

L'Organisation notifie au Gouvernement par écrit et aussitôt que possible:

- (a) la nomination du Directeur, des membres du personnel et des experts et l'embauche de personnel local, en indiquant ceux qui sont citoyens brésiliens ou résidents permanents de la République fédérative du Brésil. Elle prévient également le Gouvernement si l'une des personnes susdites cesse de travailler au service de l'Organisation; et
- (b) l'arrivée et le départ définitif du Directeur, des membres du personnel et des experts, ainsi que des membres de leurs familles.

Article 31

Une fois qu'il a reçu l'avis de leur nomination, le Gouvernement envoie au Directeur, aux membres du personnel et aux experts un document accréditant leur statut et spécifiant la nature de leurs fonctions.

Article 32

Les demandes de visas pour les membres du personnel venant travailler dans le pays, qui sont déposées par les détenteurs d'un document officiel de déplacement et qui sont présentées par l'Organisation, sont traitées aussi rapidement que possible.

Le Directeur, les membres du personnel et les experts bénéficient des mêmes facilités, relativement aux déplacements, que le personnel de rang similaire d'autres organisations internationales.

Article 33

La République fédérative du Brésil mettra à la disposition de l'Organisation l'espace matériel nécessaire à l'accomplissement normal et effectif de sa mission ou une contribution égale au montant nécessaire pour louer un tel espace. De même, en accord avec le Directeur et dans les limites de ses moyens, elle mettra à la disposition du siège le personnel local raisonnablement nécessaire pour l'exercice de ses activités.

Article 34

Le présent Accord entre en vigueur le jour où le Gouvernement informe l'Organisation qu'il a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles nationales.

Article 35

Le présent accord est tacitement renouvelé pour des périodes successives égales de cinq ans. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite à l'autre Partie. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Article 36

Les Parties peuvent amender le présent Accord par entente mutuelle. De tels amendements entrent en vigueur conformément à l'article 34 du présent Accord.

Fait à Brasilia le 30 janvier 2002, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

PAULO RENATO SOUZA
Ministre de l'éducation

Pour l'Organisation des États ibéro-américains pour l'éducation, la science et la culture :

FRANCISCO PIÑON
Secrétaire général

No. 41670

**Brazil
and
Netherlands**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands on the implementation of reciprocal tax exemptions in the sector of air transport. Brasília, 9 June 2004

Entry into force: *9 June 2004 by signature*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Pays-Bas**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à l'application d'exemptions fiscales réciproques dans le domaine des transports aériens. Brasília, 9 juin 2004

Entrée en vigueur : *9 juin 2004 par signature*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE IMPLI-
MENTATION OF RECIPROCAL TAX EXEMPTIONS IN THE SECTOR
OF AIR TRANSPORT

This Memorandum of Understanding is aimed at the implementation of the provisions of article 4 and paragraph 1 of Brazilian Law No. 10.560, of 13 November 2002.

The Government of the Kingdom of the Netherlands states that Brazilian carriers have not been, and are not, liable to turnover taxes equivalent to the Brazilian contributions called "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" and "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS" on their operations in the Netherlands.

The Government of Brazil, in respect of the turnover taxes called, under the Brazilian tax law, "Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS", "Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL" and "Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS", states that:

a) pursuant to the provisions of article 14, V, and paragraph 1, of Provisional Measure ("Medida Provisória") No. 2.158-35, of 24 August 2001, Dutch carriers operating in Brazil are exempt from the so called PIS and COFINS contributions;

b) pursuant to the provisions of article 4, and its paragraphs, of Law n. 10.560, of 13 November 2002, and due regard being had of the procedures set out in the "Joint Directive" ("Portaria Conjunta") PGFN/SRF n. 6, of 30 December 2003, the debts attributed to Dutch air carriers operating in Brazil with respect to the so called PIS, FINSOCIAL and COFINS contributions regarding the taxable events that occurred until the day immediately before article 14, V, and paragraph 1, of the Provisional Measure ("Medida Provisória") n. 2.158-35, of 24 August 2001, entered into force are cancelled and the corresponding assessments are declared null and void for all purposes.

This record represents the understandings reached between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of the Netherlands upon the matters referred to above.

Signed in duplicate in Brasília, on June 9th 2004, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

ROBERT HANS MEYS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO DOS PAÍSES BAIXOS
SOBRE A IMPLEMENTAÇÃO DE ISENÇÕES TRIBUTÁRIAS RECÍPROCAS
NO SETOR DE TRANSPORTE AÉREO

Este Memorando de Entendimento se destina à implementação dos dispositivos do Artigo 4º e parágrafo 1º da Lei n.º 10.560, de 13 de novembro de 2002.

O Governo do Reino dos Países Baixos declara que as empresas de transporte brasileiras não estiveram, e não estão, sujeitas a tributos sobre as receitas equivalentes às contribuições brasileiras denominadas “Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS”, “Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL” e “Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS” no tocante às suas operações nos Países Baixos.

O Governo do Brasil, em relação aos tributos sobre as receitas denominados, conforme a legislação tributária brasileira, “Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS”, “Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL” e “Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS”, declara que:

- a) de acordo com o disposto no artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, as empresas de transporte dos Países Baixos que operem no Brasil são isentas das assim denominadas contribuições para o PIS e para a COFINS;
- b) de acordo com o disposto no artigo 4º, e seus parágrafos, da Lei nº 10.560, de 13 de novembro de 2002, e observados os procedimentos estabelecidos na Portaria Conjunta PGFN/SRF nº 6, de 30 de dezembro de 2003, os débitos atribuídos às empresas de transporte aéreo dos Países Baixos que operam no Brasil relativos às assim denominadas contribuições para o PIS, para o FINSOCIAL e para a COFINS referentes aos fatos geradores ocorridos até o dia imediatamente anterior à entrada em vigor do artigo 14, V, e parágrafo 1º, da Medida Provisória nº 2.158-35, de 24 de agosto de 2001, ficam cancelados e os lançamentos correspondentes são declarados nulos e sem efeito para todos os fins.

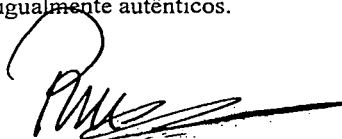
Este registro representa os entendimentos alcançados entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino dos Países Baixos a respeito dos assuntos referidos acima.

Assinado em duplicata em Brasília, em 9 de junho de 2004, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSON AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DO REINO
DOS PAÍSES BAIXOS

ROBERT HANS MEYS
Embaixador

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'APPLICATION D'EXEMPTIONS FISCALES RÉCIPROQUES DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS AÉRIENS

Le présent Mémoire d'accord vise l'application de l'article 4 et du paragraphe 1 de la loi brésilienne n° 10.560 du 13 novembre 2002.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare que les entreprises brésiliennes de transport ne sont pas assujetties aux impôts sur le chiffre d'affaires équivalents aux contributions brésiliennes dénommées " Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS ", " Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL " et " Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS " pour ce qui est de leurs opérations aux Pays-Bas.

S'agissant des impôts sur le chiffre d'affaires dénommés " Contribuição para o Programa de Integração Social/PIS ", " Contribuição Social para o Fundo de Investimento Social/FINSOCIAL " e " Contribuição Social para o Financiamento da Seguridade Social/COFINS ", le Gouvernement brésilien déclare ce qui suit :

a) Conformément avec les dispositions de l'article 14 V et du paragraphe 1 de la mesure provisoire (Medida Provisória) n° 2.158-35 du 24 août 2001, les entreprises néerlandaises de transport qui opèrent au Brésil sont exemptes des contributions dites PIS et COFINS;

b) Conformément aux dispositions des paragraphes de l'article 4 de la loi brésilienne n° 10.560 du 13 novembre 2002 et en application des procédures établies par le décret interministériel (Portaria Conjunta) PGFN/SRF n° 6 du 30 décembre 2003, les cotisations impayées établies à l'encontre des entreprises de transports aériens opérant au Brésil au titre des contributions dites PIS, FINSOCIAL et COFINS pour ce qui concerne les faits générateurs qui se sont produits jusqu'à la veille de la date d'entrée en vigueur de l'article 14 V et du paragraphe 1 de la mesure provisoire (Medida Provisória) n° 2.158-35 du 24 août 2001, sont annulées et les mises en recouvrement qui les concernent sont nulles et sans effet à quelque fin que ce soit.

Le présent acte donne effet à l'entente intervenue entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas à l'égard des questions susmentionnées.

Souscrit en double exemplaire à Brasilia, le 9 juin 2004, en portugais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

ROBERT HANS MEYS

No. 41671

**Brazil
and
Argentina**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic on the simplification and legalization of public documents. Buenos Aires, 16 October 2003

Entry into force: *16 October 2003, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Argentine**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine sur la simplification et la légalisation des documents publics. Buenos Aires, 16 octobre 2003

Entrée en vigueur : *16 octobre 2003, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 16 de octubre de 2003

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el propósito de proponer, en nombre del Gobierno Argentino, la celebración de un Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil, en adelante las "Partes", sobre simplificación de legalizaciones en documentos públicos.

La suscripción del presente Acuerdo será el primer paso en la búsqueda de la supresión definitiva de los requisitos de legalización vigentes en ambos países, en el marco de la integración bilateral que une a nuestros pueblos.

1.A- El presente Acuerdo se aplicará a los documentos públicos expedidos en el territorio de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra, o ante sus agentes diplomáticos o consulares, aún cuando dichos agentes ejerzan sus funciones en el territorio de un Estado que no sea parte en el presente Acuerdo.

A S.E. el señor Ministro
De Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil
D. Celso AMORIM
Buenos Aires

1.B- A los efectos del presente Acuerdo serán considerados documentos públicos:

- a) Los documentos administrativos emitidos por un funcionario público en ejercicio de sus funciones;
- b) Las escrituras públicas y actos notariales;
- c) Las certificaciones oficiales de firma o de fecha que figuren en documentos privados.

2- Las Partes eximirán de toda forma de intervención consular a la legalización de los documentos contemplados en el presente Acuerdo.

3- A los efectos de la aplicación del presente Acuerdo, la única formalidad exigida en las legalizaciones de los documentos referidos en el punto 1.B, será un sello que deberá ser colocado gratuitamente por la autoridad competente del Estado en el cual se originó el documento y en el cual se certifique la autenticidad de la firma, la calidad en que ha actuado el firmante del documento y, en su caso, la identidad del sello o del timbre que figure en el documento.

4- Si las autoridades del Estado en cuyo territorio fuere presentado el documento, tuvieran serias y fundadas dudas sobre la veracidad de la firma, sobre la calidad en la cual el signatario del acto haya procedido, o sobre la identidad del sello o timbre, se podrán pedir informaciones por intermedio de las autoridades centrales.

Los pedidos de información deberán limitarse a casos excepcionales y deberán ser siempre fundamentados. En la medida de lo posible, serán acompañados por el original o copia del documento.

5- A los fines de aplicación del presente Acuerdo, la Autoridad Central en la República Argentina, será el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto -Dirección General de Asuntos Consulares-. Por parte de la República Federativa del Brasil se designa Autoridad Central al Ministerio de Relaciones Exteriores -Dirección General de Asuntos Consulares, Jurídicos y de Asistencia a Brasileños en el Exterior-.

6- Las Partes podrán suspender temporalmente la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de orden público. En tal caso, la suspensión será notificada por la vía diplomática a la otra Parte y el Acuerdo dejará de aplicarse a las setenta y dos horas después de la recepción de la notificación.

7- El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes por la vía diplomática. En caso de denuncia, el Acuerdo permanecerá en vigor por el plazo de sesenta días después de la fecha de recepción de la notificación.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Federativa del Brasil, la presente Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil para la simplificación de legalizaciones en documentos públicos, que entrará en vigor a partir de la fecha de vuestra nota de respuesta.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi consideración más distinguida.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

Buenos Aires, 16 de outubro de 2003

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à Nota desta mesma data pela qual Vossa Excelência propõe, em nome do Governo Argentino, a celebração de um Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina (doravante “as Partes”) sobre simplificação de legalizações em documentos públicos, nos seguintes termos:

A assinatura do presente Acordo será o primeiro passo em direção à supressão definitiva dos requisitos de legalização vigentes em ambos os países, no quadro da integração bilateral que une nossos povos.

I. A. O presente Acordo aplicar-se-á aos documentos públicos expedidos no território de uma das Partes que devam ser apresentados no território da outra, ou a seus agentes diplomáticos ou consulares, mesmo quando estes agentes exerçam suas funções no território de um Estado que não seja parte do presente Acordo.

I. B. Para efeitos do presente Acordo serão considerados documentos públicos:

A Sua Excelência,
Doutor Rafael Antonio Bielsa,
Ministro das Relações Exteriores, Comércio Internacional
e Culto da República Argentina.

- a) Os documentos administrativos emitidos por um funcionário público no exercício de suas funções;
- b) As escrituras públicas e atos notariais;
- c) Os reconhecimentos oficiais de firma ou de data que figurem em documentos privados.

2. As Partes eximir-se-ão de toda forma de intervenção consular na legalização dos documentos contemplados no presente Acordo.

3. Para fins da aplicação do presente Acordo, a única formalidade exigida nas legalizações dos documentos referidos no item I.B, será um carimbo que deverá ser colocado gratuitamente pela autoridade competente do Estado em que se originou o documento e no qual se certifique a autenticidade da firma, a capacidade com a qual atuou o signatário do documento e, conforme o caso, a identidade do selo ou do carimbo que figure no documento.

4. Se as autoridades do Estado em cujo território for apresentado o documento tiverem sérias e fundadas dúvidas sobre a veracidade da firma, sobre a capacidade na qual o signatário do ato haja procedido, ou sobre a identidade do selo ou carimbo, poderão pedir informações por intermédio das autoridades centrais.

Os pedidos de informação deverão limitar-se a casos excepcionais e deverão ser sempre fundamentados. Na medida do possível, serão acompanhados do original ou de cópia do documento.

5. Para fins da aplicação do presente Acordo, a autoridade central na República Argentina, será o Ministério de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto - Dirección General de Asuntos Consulares. Por parte da República Federativa do Brasil se designa autoridade central o Ministério de Relaciones Exteriores - Dirección General de Asuntos Consulares, Jurídicos e de Assistência a Brasileiros no Exterior.

6. As Partes poderão suspender temporariamente a aplicação do presente Acordo, no todo o em parte, por razões de ordem pública. Neste caso, a suspensão será notificada pela via diplomática à outra Parte, no prazo de 72 horas.

7. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes por via diplomática, com um aviso prévio de sessenta dias.

Em resposta, informo que o acima exposto é aceitável para o Governo da República Federativa do Brasil, sendo que a presente Nota e a de Vossa Excelência, constituem Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina para a simplificação de legalizações em documentos públicos, que entrará em vigor a partir da presente Nota.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das Relações Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Argentine Government, that the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties", should conclude an agreement on simplification of legalization requirements for public documents.

The signing of this Agreement shall be the first step towards the definitive abolition of existing legalization requirements in both countries, in the framework of the integration of our two nations.

I.A This Agreement shall apply to public documents issued in the territory of one Party which are to be produced in the territory of the other, or to its diplomatic or consular agents, even if said agents exercise their duties in the territory of a State which is not a party to this Agreement.

I.B For the purposes of this Agreement, public documents shall include the following:

- (a) Administrative documents issued by public servants in the exercise of their duties;
- (b) Public instruments and notarial deeds;
- (c) Official certifications of a signature or date appearing in private documents.

2. The documents referred to in this Agreement shall be exempted from any form of consular involvement in their legalization.

3. For the purposes of the implementation of this Agreement, the only formality required for legalization of the documents referred to in paragraph 1.B shall be a seal which shall be attached free of charge by the competent authority in the State in which the document was issued, to certify the authenticity of the signature, the capacity in which the signatory of the document was acting and, where applicable, the identity of the seal or stamp on the document.

4. If the authorities of the State in which the document is submitted have serious grounds for doubting the authenticity of the signature, the capacity in which the signatory of the document has acted or the identity of the seal or stamp, they may request information through the central authorities.

Requests for information must be restricted to exceptional cases and must always be substantiated. Insofar as possible, they shall be accompanied by the document itself or a copy thereof.

5. For the purposes of applying this Agreement, the central authority in the Argentine Republic shall be the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, Department of Consular Affairs. The Federative Republic of Brazil designates as its central

authority the Ministry of Foreign Affairs, Department of Consular and Legal Affairs and Assistance to Brazilians Abroad.

6. The Parties may temporarily suspend the application of this Agreement, in its entirety or in part, on the grounds of public order. In such cases, the other Party shall be notified of the suspension through the diplomatic channel and the Agreement shall cease to be applied 72 hours after receipt of such notification.

7. Either Party may terminate this Agreement by notifying the other through the diplomatic channel. In the event of its being terminated, the Agreement shall remain in force for a period of 60 days following receipt of such notification.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and your reply thereto expressing your consent shall constitute an agreement between the Argentine Republic and the Federative Republic of Brazil on simplification of legalization requirements for public documents; it shall enter into force as of the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

RAFAEL ANTONIO BIELSA

His Excellency Mr. Celso Amorim
Minister of Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Buenos Aires

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 16 October 2003

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date in which you propose, on behalf of the Argentine Government, that the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties") should conclude an agreement on simplification of legalization requirements for public documents. The text of your note reads as follows:

[See note I]

I should like to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil. Accordingly, the two notes shall constitute an agreement between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic on simplification of legalization requirements for public documents, which shall enter into force as of this date.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

CELSO AMORIM
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Rafael Antonio Bielsa
Minister for Foreign Affairs,
International Trade and Worship
of the Argentine Republic

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

BUREAU DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU
CULTE

Buenos Aires, le 16 août 2003

Monsieur le Ministre,

Au nom du Gouvernement de l'Argentine, j'ai l'honneur de proposer que la République argentine et la République fédérative du Brésil, ci-après dénommées les " Parties ", concluent un accord portant simplification des formalités de légalisation des actes publics.

La signature du présent Accord constituera la première étape vers l'abolition définitive des procédures de légalisation en place dans les deux pays, et ce dans le contexte de l'intégration des deux nations.

1A. Le présent Accord s'applique aux actes publics émis sur le territoire d'une Partie, qui doivent être produits sur le territoire de l'autre Partie, ou auprès des agents diplomatiques ou consulaires de cette dernière Partie, alors même que lesdits agents exercent leurs fonctions sur le territoire d'un État qui n'est pas partie à l'Accord.

1.B. Aux fins du présent Accord, les actes publics comprennent les documents suivants :

- a) Les documents administratifs émis par des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) Les actes publics et les actes notariés;
- c) Les certifications officielles de signature ou de date figurant sur des actes privés.

2. La légalisation des documents visés dans le présent Accord est dispensée de toute forme d'intervention des agents consulaires.

3. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, la seule formalité requise pour la légalisation des documents visés au paragraphe 1.B ci-dessus, est l'apposition d'un sceau, formalité qui sera effectuée gratuitement par l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel le document a été émis et dont l'objet sera de certifier la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont ce document est revêtu.

4. Lorsque les autorités de l'Etat sur le territoire duquel l'acte est produit ont des motifs sérieux de mettre en doute la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi ou l'identité du sceau ou du timbre, elles peuvent adresser une demande d'information par l'intermédiaire des autorités centrales.

Les demandes d'information doivent se limiter à des cas exceptionnels et doivent toujours être fondées. Elles sont, dans la mesure du possible, accompagnées de l'original ou d'une copie de l'acte.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, l'autorité centrale de la République argentine est le Département des affaires consulaires au Ministère des affaires étrangères, du

commerce international et du culte. L'autorité centrale désignée par la République fédérative du Brésil est le Département des affaires consulaires et juridiques et d'assistance aux Brésiliens à l'étranger au Ministère des affaires étrangères.

6. Les Parties peuvent suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord, pour des raisons d'ordre public. Dans de tels cas, l'autre Partie est notifiée de la suspension par la voie diplomatique, et l'Accord cesse de produire ses effets 72 heures après le reçu de la notification en question.

7. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord par une notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans le cas d'une telle dénonciation, l'Accord demeurera en vigueur pendant une période de 60 jours suivant le reçu de ladite notification.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constitueront un accord entre la République argentine et la République fédérative du Brésil portant simplification des formalités de légalisation exigées pour les actes officiels. Ledit Accord entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

RAFAËL ANTONIO BIELSA

Son Excellence M. Celso Amorim
Ministre des affaires étrangères
de la République fédérative du Brésil

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Buenos Aires, le 16 octobre 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui, dans laquelle vous proposez, au nom du Gouvernement de la République argentine, que la République fédérative du Brésil et la République argentine (ci-après dénommées les " Parties ") concluent un accord portant simplification des formalités de légalisation des actes publics. La teneur de votre note est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Par conséquent, les deux notes constituent un accord entre la République fédérative du Brésil et la Républi-

que argentine portant simplification des formalités de légalisation des actes publics, qui entrera en vigueur dès aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. Rafaël Antonio Bielsa
Ministre des affaires étrangères,
du commerce international et du culte de la République argentine

No. 41672

**Brazil
and
Russian Federation**

Programme of cultural, educational and sports exchanges between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the period 2005-2007. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *1 January 2005, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Programme d'échanges culturels, éducatifs et sportifs pour la période 2005 à 2007 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *1er janvier 2005, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROGRAMA DE INTERCÂMBIO CULTURAL, EDUCACIONAL E ESPORTIVO ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA O PERÍODO DE 2005 A 2007

O Governo da República Federativa do Brasil
e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "as Partes"),

Em conformidade com o Artigo 18 e 19 do Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia sobre a Cooperação Cultural e Educacional, assinado em 21 de novembro de 1997 em Brasília,

Concordam em realizar o seguinte programa de intercâmbio no campo da cultura, educação e esporte para 2005 - 2007:

I – CULTURA E ARTES

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento de contatos diretos entre as instituições de cultura, organizações artísticas, sociais e fundações dos dois países e estimularão iniciativas e atividades com vistas a divulgar as realizações culturais de destaque de seus respectivos países, bem como eventos relevantes da história de seus povos.
2. As Partes promoverão a participação de artistas, especialistas na área cultural e estudantes do Estado de uma Parte em júris, concursos, festivais, seminários e cursos especializados realizados no território do Estado da outra Parte.
3. Cada Parte informará, oportunamente, à outra sobre a realização de conferências, concursos, festivais e outros eventos internacionais no campo da cultura, educação e esporte a serem realizados no território do respectivo País e convidará a outra Parte a deles participar, em conformidade com o regulamento de cada evento.

4. O Ministério da Cultura do Brasil e o Ministério da Cultura e Comunicações de Massa da Federação da Rússia promoverão intercâmbio de delegações, com vistas ao desenvolvimento da cooperação cultural.

II – MÚSICA

1. As Partes estimularão a participação, em bases comerciais ou não, de solistas, de grupos de música clássica, de câmara ou sinfônica e de música popular em festivais e eventos musicais ou culturais promovidos pela outra Parte.
2. As Partes contribuirão para a criação de uma Escola de Música em Fortaleza, sob a orientação e com a metodologia do Conservatório Público Tchaikovsky de Moscou, nos termos do Protocolo de Entendimento entre o Governo do Estado do Ceará e a direção do Conservatório Público Tchaikovsky, assinado em Fortaleza, em 30 de janeiro de 2004.
3. A convite dos promotores brasileiros do Concurso Internacional de Vocalistas Heitor Villa-Lobos, as organizações russas interessadas enviarão para o concurso participantes e membros do júri.
4. As Partes estimularão a participação de músicos brasileiros no VII e VIII festivais internacionais ao ar livre “Jazz no jardim “Hermitage”, no Festival Internacional de Moscou de Música Contemporânea “Outono de Moscou”, bem como no Festival Internacional de Jazz de São Petersburgo “Swing das Noites Brancas”. As Partes estimularão, igualmente, a participação de músicos russos em festivais de jazz que venham a realizar-se no Brasil.
5. As Partes contribuirão para o intercâmbio de partituras, tendo em vista a divulgação e promoção da execução de obras de autores de ambas as Partes.
6. As Partes promoverão o intercâmbio de CD's de música erudita e popular para estimular a divulgação de obras musicais de autores russos e brasileiros.
7. As Partes promoverão o intercâmbio de professores e alunos de música mediante a concessão de bolsas de aperfeiçoamento.

III – ARTES CÊNICAS

- I. As Partes estimularão o envio ao território da outra Parte, em bases comerciais ou não, de companhias de balé, teatro, circo, ópera, danças folclóricas, entre outros grupos artísticos.

2. As Partes estimularão a participação representativa do Brasil nas edições do Festival Internacional de Teatro A.P. Tchekhov, promovido em Moscou, e, com esse objetivo, examinarão a viabilidade de coordenarem as iniciativas pertinentes no período 2005-2007.
3. As Partes darão especial atenção à realização de projetos conjuntos na área do teatro, bem como à participação de representantes das artes cênicas de uma das Partes em grupos de discussão, "workshops" e "laboratórios" sobre teatro promovidos pela outra Parte.
4. Caso haja acordo entre as organizações interessadas, será enviado ao Brasil, no período de vigência do presente Programa, e depois da assinatura do contrato respectivo, a companhia de balé do Teatro Acadêmico Público Mariinski.
5. A Parte russa continuará enviando, a pedido da Parte brasileira e em base contratual, especialistas em teatro, música e balé para trabalhar, por contrato, em estabelecimentos culturais do Brasil.
6. As Partes continuarão a estimular a cooperação existente entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, ao abrigo da Primeira Escola de Balé do Teatro Bolshoi da Rússia no Exterior.
7. No âmbito da cooperação entre o Teatro Estatal Acadêmico Bolshoi da Rússia e a Prefeitura de Joinville, Estado de Santa Catarina, e em conformidade com os convênios entre as Partes diretamente interessadas, a Parte brasileira contribuirá para o envio à sede do Teatro Bolshoi de estagiários da Escola de Balé Brasileira do Teatro Bolshoi da Rússia.
8. As Partes contribuirão para o desenvolvimento e estabelecimento de contatos mais estreitos entre as escolas de circo, para o intercâmbio regular de viagens de seus professores e estudantes. O Circo de Moscou Yuri Nikulin enviará ao Brasil programas completos do "Circo de Moscou", caso haja entendimento a esse respeito. No âmbito da tournée, será avaliada a possibilidade de realização de apresentações beneficentes em favor de crianças órfãs e deficientes.
9. O teatro de Moscou "Hermitage" desenvolverá cooperação com teatros brasileiros, efetuará intercâmbio de especialistas e de informações sobre espetáculos, bem como participará de festivais.

IV – MUSEUS E PATRIMÔNIO CULTURAL NACIONAL

1. As Partes estimularão a cooperação entre seus museus e centros técnicos especializados em preservação de materiais fotográficos, inclusive por meio de estágios em cursos de preservação de material fotográfico, e contribuirão para a troca de informações e experiências no âmbito da conservação e restauração de monumentos culturais, de acervos fotográficos e de gestão de museus públicos.
2. As Partes contribuirão, por meio de seus museus, para o intercâmbio de técnicos, de informações e documentação, bem como de coleções dos seus respectivos acervos. As condições para tal intercâmbio serão definidas diretamente pelas instituições interessadas.
3. Exposições que representem o patrimônio nacional cultural das Partes serão organizadas com base em convênios específicos, assinados entre as instituições interessadas.
4. As Partes incentivarão o intercâmbio de profissionais da área museológica, com vistas a conhecer as suas experiências na identificação, proteção, promoção e gestão do patrimônio nacional cultural.
5. As Partes estimularão os contatos entre as instituições nacionais de conservação de monumentos culturais com o intuito de trocar informações e documentação na área da preservação e avaliação de bens culturais. Facilitarão, igualmente, a participação de peritos de cada uma das Partes em encontros internacionais sobre o tema, organizados pela outra Parte.
6. A Parte brasileira contribuirá para o intercâmbio de exposições de trabalhos técnicos de restauração, mediante a conclusão de convênios específicos entre as instituições interessadas.
7. As Partes cooperarão e trocarão informações sobre a prevenção da importação e exportação ilícitas e do tráfico ilegal de bens culturais, em conformidade com a Convenção da UNESCO sobre a importação, exportação e transferência ilícitas de bens culturais de 1970.
8. As Partes contribuirão para a concretização da cooperação entre o Museu Histórico Nacional, o Museu Nacional de Belas Artes do Rio de Janeiro e as respectivas instituições russas, estudando igualmente propostas concretas de outros parceiros potenciais de ambas as Partes.

9. As Partes encorajarão contatos diretos entre instituições competentes e proprietários de arquivos correspondentes dos dois países, a fim de que se dê contribuidade a estudos e exposições dos acervos permanentes de instituições russas relativos à Primeira Expedição da Academia de Ciências da Rússia ao Brasil, expedição Langsdorff (1821-1828); à Segunda Expedição Russa à América do Sul, (Manizer - 1914-1915) e à Expedição do Cientista Tcheco Albert Fritch à América do Sul por encargo da Academia de Ciências da Rússia (1910-1912), inclusive materiais etnográficos, cartográficos, amostras vegetais e minerais, diários de viagem, entre outros, que fazem parte desses arquivos.

10. As Partes estimularão a realização de programa de cooperação entre o Zoológico de Moscou e instituições de preservação ambiental do Brasil, que preveja intercâmbio de informações, delegações de especialistas, realização de estágios profissionais e troca de animais.

V – ARTES PLÁSTICAS

1. As Partes incentivarão o intercâmbio de exposições de arte brasileira e de arte russa em instituições dos dois países, com base em entendimentos previamente alcançados, especialmente na esfera da arte contemporânea, design e arquitetura, tanto do ponto de vista de conteúdo das exposições, quanto do ponto de vista de sua organização.

2. No período da vigência do presente Programa, será enviada ao Brasil, caso haja entendimentos entre as organizações interessadas, a exposição de obras da vanguarda russa; em contrapartida, exposições brasileiras referentes a paralelos entre a vanguarda russa e a arte brasileira das décadas de 60 e 70 (concretismo e neo-concretismo), poderão ser enviadas à Rússia.

3. A Academia Russa de Belas Artes, a Academia Russa de Arquitetura e Ciências de Construção e o Instituto de Arquitetura de Moscou estabelecerão contatos diretos com estabelecimentos de ensino brasileiros interessados nas artes plásticas, design e arquitetura, com vistas à realização de conferências científicas conjuntas, simpósios, sessões plenárias, exposições e intercâmbio de professores, cientistas e estudantes.

4. As Partes estimularão o intercâmbio entre críticos, pesquisadores e outros especialistas na área das artes plásticas.

5. Com o apoio de organizações brasileiras serão preparados e realizados no Brasil exposições temáticas de fotografias sobre história, cultura, artes, educação e esporte da Rússia.

VI – ARTE POPULAR TRADICIONAL

1. As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento da cooperação na área da cultura artística popular tradicional.
2. A Parte brasileira facilitará, caso haja entendimento, a identificação de uma organização-parceira para a Casa Estatal Russa da Arte Popular.
3. A Parte russa está disposta a oferecer à Parte brasileira, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, os programas folclóricos "Vila Russa", "Família Russa", "Pequenas Etnias Nativas do Extremo Norte da Rússia", "Pedrarias dos Urais", "Lembranças da Sibéria" com a participação dos melhores grupos folclóricos da Federação da Rússia, apresentação de rituais e cerimônias populares antigas, jogos e divertimentos tradicionais.
4. A Parte russa está disposta a receber um grupo folclórico do Brasil para o Festival Internacional folclórico "SADCO", a realizar-se na cidade Velikiy Novgorod em junho de 2005, ou para um dos festivais internacionais folclóricos organizados na Rússia.
5. As Partes estimularão a participação dos seus principais grupos amadores de cultura popular tradicional em festivais internacionais de folclore e artes, a serem promovidos no território de cada uma das Partes.
6. A Parte russa está disposta, caso seja concedida a assistência financeira correspondente, a enviar ao Brasil exposições de obras dos mestres da arte artesanal "Casca de Bétula da Rússia", "Brinquedo Russo", "Quadro Bordado", "Mosaico de Retalhos" e "Pintura Ingênuas".
7. A Parte Russa está disposta a receber estudantes brasileiros para formação em pintura profissional no Instituto Acadêmico Estatal I.E.Repin de Pintura, Escultura e Arquitetura de São Petersburgo e no Instituto Artístico Acadêmico Estatal V.I.Surikov de Moscou, bem como participar da organização de exposições de arte contemporânea e do patrimônio artístico do Brasil.
8. A Presidência da Academia Russa das Artes está disposta a discutir candidaturas de destacados artistas do Brasil para membros honorários da Academia.

VII – ARQUIVOS E BIBLIOTECAS

1. As Partes retomarão a prática de edição e/ou microfilmagem e o intercâmbio, em bases comerciais ou não, de documentação e publicações de interesse recíproco, relativas à história das relações brasileiro-russas nas esferas política, econômica, científica e cultural, sobretudo daquelas constantes dos arquivos históricos e diplomáticos dos seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores.
2. As Partes incentivarão a cooperação, o intercâmbio de especialistas e o desenvolvimento de projetos conjuntos entre os arquivos nacionais dos dois países, bem como entre quaisquer outros arquivos, museus e bibliotecas, mediante o intercâmbio de publicações científicas, microfilmes, cópias de documentos na forma impressa e digital, e disposições normativas, de acordo com a legislação vigente em cada uma das Partes.
3. As Partes favorecerão o intercâmbio de informações sobre as tecnologias mais recentes aplicadas à arquivística.
4. A Fundação Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro e a Biblioteca Estatal da Rússia prosseguirão sua cooperação para o intercâmbio internacional de livros, bem como para a sua participação em atividades ligadas à conservação e restauração de documentos gráficos.
5. A Biblioteca Pública Central Municipal N.A. Nekrassov está disposta a estabelecer contatos com bibliotecas do Brasil e a intercambiar literatura e informações sobre tecnologias modernas em biblioteconomia.
6. A Fundação Nacional de Arte (FUNARTE), por meio do Centro de Conservação e Preservação Fotográfica, e as instituições congêneres da Rússia, responsáveis pela guarda de acervos fotográficos, trocarão informações técnicas e profissionais na área de conservação e restauração de fotografias.

VIII – CINEMA

1. As Partes estimularão a exibição de filmes brasileiros na Rússia e de filmes russos no Brasil. As Partes contribuirão para o intercâmbio de cineastas e especialistas em cinema, de modo a promover contatos diretos entre os mesmos e as instituições cinematográficas.
2. As Partes contribuirão para a participação mútua em festivais internacionais de cinema a ser realizados nos territórios de ambos Estados conforme os seus regulamentos.

3. As Partes apoiam a intenção da União dos Cineastas da Federação da Rússia de realizar, no 4º trimestre de 2005, a Semana do Novo Cinema Russo no Brasil.

IX – EDUCAÇÃO

1. As Partes contribuirão para o Leitorado para o ensino da língua portuguesa, em sua vertente brasileira, e para a divulgação da cultura do Brasil, instalado na Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (MGU).
2. As Partes estimularão o estabelecimento da cooperação inter-universitária mediante o intercâmbio de professores e estudantes de suas respectivas Instituições de ensino superior.
3. As Partes procurarão, na medida de suas disponibilidades, estabelecer sistemas de bolsas de estudos e/ou facilidades a estudantes e pesquisadores para aperfeiçoamento acadêmico e profissional, inclusive com o apoio do setor privado, fundações e organizações não-governamentais.
4. Dentro da cota anualmente concedida à República Federativa do Brasil, a Parte russa outorgará a cidadãos brasileiros bolsas estatais, inclusive para o estudo da língua e literatura russas, em número a ser estabelecido de comum acordo, em instituições de ensino público da Rússia.
5. No período de 2005-2007, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") organizará e realizará no Brasil "Os Dias da Língua Russa" e a exposição-apresentação dos estabelecimentos de ensino superior da Rússia.
6. Em cooperação com as respectivas organizações brasileiras e os estabelecimentos de ensino da Rússia, o Centro Russo de Cooperação Internacional Científica e Cultural do Ministério dos Negócios Estrangeiros da Federação da Rússia ("Roszarubezhtsentr") coordenará viagens à Rússia de cidadãos brasileiros interessados em estudar e aperfeiçoar o seu conhecimento da língua russa.

X – MÍDIA

1. As Partes contribuirão para o intercâmbio de programas de rádio e TV sobre a vida e a cultura de ambos os países.

2. O canal de televisão "Cultura" que faz parte da Companhia Estatal de Rádio e Televisão da Rússia efetuará uma troca, mutuamente vantajosa, com as companhias brasileiras de televisão de perfil similar, de informações em vídeo sobre eventos na área de cultura, artes e ciências, programas culturais e educacionais, séries documentais e programas infantis, bem como prestará assistência mútua aos grupos de filmagem na preparação de materiais relativas a realizações nas áreas de cultura, ciência e educação de ambos os países.

3. A rádio "Orfeu" do Centro Musical de Rádio e Televisão da Rússia, que se especializa em divulgação de música clássica, desenvolverá laços culturais com o Brasil e estabelecerá contatos com as organizações parceiras. No período de vigência do presente Programa, a rádio "Orfeu" enviará convites a músicos brasileiros para participar do Festival Internacional de Música "A Rádio Orfeu Apresenta...", promovido anualmente, bem como trocará, nas condições acordadas com as organizações brasileiras interessadas, gravações de músicas, informações sobre a história da música dos dois países, sobre as escolas contemporâneas de compositores e músicos da Rússia e do Brasil.

4. A Agência Telegráfica de Informações da Rússia (ITAR-TASS) continuará a cooperar com Empresa Estatal Brasileira de Informações "RADIOBRAS" no intercâmbio de informações e tomará todas as medidas necessárias para estabelecer cooperação profissional com outros meios de comunicação social do Brasil.

5. As Partes prestarão assistência às entidades dos dois países que se especializem na divulgação da imprensa periódica, bem como para o estabelecimento de contatos mutuamente vantajosos.

6. As Partes cooperarão na preparação e realização, no Brasil, de iniciativas alusivas ao 60º Aniversário da Vitória na Grande Guerra Patriótica de 1941-1945 mediante a publicação de materiais na imprensa, organização de "mesas redondas", programas temáticos de TV, exposições de fotografias, pintura e apresentações de filmes.

7. A Parte russa, representada pela Universidade Estatal de Moscou M.V. Lomonossov (Faculdade de Jornalismo), está interessada no intercâmbio de experiências com universidade brasileira ligada aos temas da comunicação social e da mídia. Com este objetivo, a Parte russa, representada pela Faculdade de Jornalismo da MGU M.V. Lomonossov, está disposta a receber especialistas brasileiros, assumindo as despesas de sua estada, e a enviar seus especialistas ao Brasil, custeando esta Universidade as despesas de viagem.

XI – DIREITOS AUTORAIS E FEIRAS DE LIVRO

1. As Partes intensificarão a sua cooperação com vistas ao desenvolvimento e aperfeiçoamento da legislação e do sistema de proteção dos direitos autorais, especialmente no que tange à função social do sistema de propriedade intelectual, com ênfase nos aspectos ligados à atividade criadora de autores de ambos os países.
2. As Partes contribuirão para a participação de instituições nacionais interessadas em feiras internacionais de livro e em outros eventos similares realizados em seus respectivos territórios. Com esse objetivo, as Partes trocarão informações e enviarão convites para a outra Parte para eventos realizados em seus territórios.

XII – ESPORTE

1. As Partes estimularão o desenvolvimento da cooperação e do intercâmbio na área da cultura física e esporte.
2. As Partes cooperarão com as federações nacionais das diferentes modalidades esportivas e estimularão o intercâmbio recíproco de equipes com vistas à participação em competições, jogos amistosos e treinos conjuntos, seminários e cursos, e promoverão igualmente o intercâmbio de treinadores e especialistas.
3. As condições, inclusive financeiras, para o intercâmbio de equipes, atletas, treinadores e outros especialistas serão definidas diretamente entre as federações, clubes e organizações esportivas dos dois países.
4. As Partes, representadas pelo Ministério da Saúde e Desenvolvimento Social da Federação da Rússia e pelo Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil assinarão Convênio Interministerial para Cooperação na área de Cultura Física e Esporte.
5. As Partes contribuirão para a realização das atividades esportivas nos quadros dos acordos assinados.

XIII – INTERCÂMBIO JUVENIL

1. As Partes desenvolverão a cooperação entre as organizações e associações juvenis e estimularão contatos diretos entre os jovens dos dois países. As Partes incentivarão a cooperação na área da política para a juventude mediante a organização do intercâmbio de especialistas em juventude e a realização conjunta de seminários e encontros.

2. As Partes contribuirão para os contatos diretos e para o desenvolvimento das relações entre organizações juvenis, femininas e outras entidades não-governamentais da Rússia e do Brasil com vistas à realização de projetos culturais conjuntos. As Partes contribuirão para o desenvolvimento dos contatos diretos entre jovens. Com este objetivo, as Partes organizarão troca de informações sobre oportunidades de participação de jovens em iniciativas, promovidas no território da outra Parte.

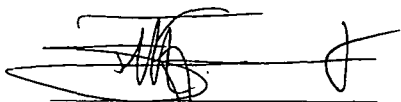
XIV – OUTROS INTERCÂMBIOS

As Partes contribuirão para o estabelecimento e o desenvolvimento do intercâmbio nas áreas de cultura, educação e esporte entre as unidades da Federação da Rússia e os Estados da República Federativa do Brasil, entre as cidades dos dois países, inclusive entre as cidades geminadas de São Petersburgo e do Rio de Janeiro, bem como entre a Sociedade Russa da Amizade e Cooperação Científica, Cultural e Empresarial com o Brasil e o Instituto da Cultura M.J.Lermontov Brasil - Rússia (Rio de Janeiro).

XV – DISPOSIÇÕES GERAIS

1. As condições de realização das exposições de obras de arte pertencentes aos acervos de museus de ambas as Partes serão definidas diretamente entre as entidades interessadas, que prepararão e, posteriormente, celebrarão convênios referentes a cada projeto de exposição.
2. As questões financeiras e outras condições para a realização das demais atividades previstas pelo presente Programa serão definidas, caso a caso, concreto diretamente pelas Partes interessadas.
3. O presente Programa entra em vigor no dia 1 de janeiro de 2005 e terá validade até o dia 31 de dezembro de 2007.

Feito em Brasília, em 22 de novembro de 2004, em dois exemplares, nos idiomas português e russo.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES
Secretário-Geral das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV
Embaixador

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОГРАММА

обменов между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации в области культуры, образования и спорта на 2005 - 2007 годы

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в соответствии со статьёй 18 и 19 Соглашения между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанного 21 ноября 1997 г. в г.Бразилиа, согласились осуществить следующую Программу обменов в области культуры, образования и спорта на 2005-2007 годы.

I. Культура и искусство

1. Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между учреждениями культуры, творческими, общественными организациями и фондами двух стран, поощрять инициативы и мероприятия, пропагандирующие выдающиеся достижения своих стран в области культуры, а также знаменательные события в истории своих народов.

2. Стороны будут способствовать участию артистов, специалистов в области культуры и студентов государства одной Стороны в жюри, конкурсах, фестивалях, семинарах и специализированных курсах, проводимых на территории государства другой Стороны.

3. Стороны будут своевременно информировать друг друга о конференциях, конкурсах, фестивалях и других международных мероприятиях в области культуры, образования и спорта, которые будут проходить на территории каждой из Сторон, и направлять приглашения для участия в них в соответствии с регламентом каждого форума.

4. Министерство культуры Бразилии и Министерство культуры и массовых коммуникаций Российской Федерации будут способствовать обмену делегациями с целью развития культурного сотрудничества.

II. Музыка

1. Стороны будут стимулировать участие как на коммерческой, так и некоммерческой основе солистов или коллективов классической, камерной, симфонической и народной музыки в фестивалях или музыкальных и культурных мероприятиях, проводимых другой Стороной.

2. Стороны будут содействовать созданию музыкальной школы в г.Форталеза под общим наблюдением и по методологии Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского на условиях Протокола о намерениях между Правительством штата Сеара и Дирекцией Московской государственной консерватории им.П.И.Чайковского, подписанного в г.Форталеза 30 января 2004 года.

3. По приглашению бразильских организаторов международного конкурса вокалистов имени Э.Вилла-Лобоса заинтересованные российские организации направят на этот конкурс членов жюри и участников.

4. Стороны будут поощрять участие бразильских музыкантов в Седьмом и Восьмом международных фестивалях на открытом воздухе «Джаз в саду «Эрмитаж», Московском международном фестивале современной музыки «Московская осень», а также Санкт-Петербургском международном фестивале джазовой музыки «Свинг белых ночей». Стороны будут также поощрять участие российских музыкантов в фестивалях джазовой музыки, которые будут проводиться в Бразилии.

5. Стороны будут способствовать обмену партитурами для распространения и стимулирования исполнения произведений авторов обеих Сторон.

6. Стороны будут способствовать обмену компакт-дисками с классической и народной музыкой для стимулирования распространения музыкальных произведений российских и бразильских авторов.

7. Стороны будут способствовать обмену преподавателями и студентами музыкальных учебных заведений посредством предоставления стипендий для повышения квалификации.

III. Сценическое искусство

1. Стороны будут поощрять направление как на коммерческой, так и не коммерческой основе художественных коллективов в области балета, театра, цирка, оперы, фольклорных танцев.

2. Стороны будут поощрять участие представителей Бразилии в международных театральных фестивалях им.А.П.Чехова, проводимых в Москве, с этой целью проработают вопрос о проведении соответствующих координационных мероприятий в 2005 –2007 гг.

3. Стороны будут уделять особое внимание реализации совместных проектов в области театра, а также участию представителей сценического искусства одной из Сторон в дискуссионных, рабочих группах и "лабораториях" по театральной тематике, проводимых другой Стороной.

4. В период действия настоящей Программы по достижении договоренности с заинтересованными организаторами и после подписания соответствующего контракта в Бразилию будет направлена балетная труппа Государственного академического Мариинского театра.

5. Российская Сторона продолжит направление по просьбе Бразильской Стороны специалистов театра, музыки и балета для работы по контракту в учреждениях культуры Бразилии.

6. Стороны продолжают оказывать содействие существующему сотрудничеству между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) в рамках Первой школы балета Большого театра России за рубежом.

7. В рамках сотрудничества между Государственным академическим Большим театром России и префектурой г.Жоинвиля (штат Санта-Катарина) и в соответствии с договоренностями непосредственно заинтересованных сторон Бразильская Сторона будет содействовать направлению на стажировку в Большой театр России стажеров бразильской Школы балета Большого театра России.

8. Стороны будут способствовать развитию и установлению более тесных контактов между цирковыми училищами, обмену на регулярной основе поездками их преподавателей и учащихся. В случае достижения договоренности Московский цирк им.Ю.Никулина направит в Бразилию полные цирковые программы «Московский цирк». В период гастролей будет также рассматриваться возможность проведения благотворительных выступлений в пользу детей-сирот и детей-инвалидов.

9. Московский театр «Эрмитаж» будет развивать сотрудничество с театрами Бразилии, обмениваться специалистами и информацией о постановках, а также принимать участие в фестивалях.

IV. Музеи и национальное культурное достояние

1. Стороны будут поощрять сотрудничество между музеями, специализированными центрами сохранения фотографического материала, в том числе путем проведения стажировок на курсах по сохранению фотографического материала, содействовать обмену информацией и опытом в области сохранения и реставрации памятников культуры, фотоархивов и управления государственными музеями.

2. Стороны будут содействовать обмену экспертами, информацией и документацией между музеями, а также коллекциями из соответствующих запасников. Условия такого обмена будут определяться непосредственно заинтересованными организациями.

3. Выставки, представляющие национальное культурное достояние Сторон, будут проводиться на основе специальных договоров, заключенных между заинтересованными организациями.

4. В целях ознакомления с соответствующим опытом идентификации, охраны, пропаганды и управления национальным культурным достоянием Стороны будут поощрять обмен специалистами в области музейного дела.

5. Стороны будут поощрять контакты между национальными организациями-хранителями* памятников культуры с целью обмена информацией и документацией в сфере сохранения и оценки культурных ценностей. Они будут содействовать также участию экспертов каждой из Сторон в международных встречах по этой теме, проводимых другой Стороной.

6. Бразильская Сторона будет способствовать обмену выставками технико-реставрационных работ посредством заключения специальных соглашений между заинтересованными учреждениями.

7. Стороны будут сотрудничать и обмениваться информацией по вопросу предотвращения незаконного ввоза-вывоза и перемещения культурных ценностей в соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 г.

8. Стороны будут содействовать осуществлению сотрудничества между Национальным историческим музеем, Национальным музеем изящных искусств Рио-де-Жанейро и соответствующими российскими организациями, а также рассмотрению конкретных предложений других потенциальных партнеров обеих Сторон.

9. Стороны будут способствовать и поощрять прямые контакты между компетентными организациями и держателями соответствующих архивов двух стран с целью продолжить изучение и демонстрацию постоянных архивов российских организаций, относящихся к первой экспедиции Российской академии наук в Бразилию под руководством Г.И.Лангсдорфа (1821-1828 гг.),

второй российской экспедиции в Южную Америку под руководством Г.Г.Манизера (1914-1915 гг.) и экспедиции чешского ученого Альберта Фрича в Южную Америку по заданию Российской академии наук (1910-1912 гг.), а также среди прочего этнографических и картографических материалов, экспонатов растений и минералов, дневников путешествий, которые являются частью этих архивов.

10. Стороны будут поощрять реализацию Программы сотрудничества Московского зоопарка с природоохранительными учреждениями Бразилии, предусматривающей обмен информацией, делегациями специалистов, проведение стажировок специалистов и обмена животными.

V. Изобразительное искусство

1. Стороны будут поощрять обмен выставками бразильского и российского искусства в учреждениях обеих стран, основываясь на ранее достигнутых договоренностях, прежде всего в сфере современного искусства, дизайна и архитектуры, как в плане содержания выставок, так и в плане их организации.

2. В период применения настоящей Программы будет направлена в Бразилию, в случае договоренности с заинтересованными организациями, выставка работ русского авангарда. В свою очередь, в Россию могут быть направлены бразильские выставки по тематике общих тенденций русского авангарда и бразильского искусства 60-70 годов (конкретизм и неоконкретизм).

3. Российская академия художеств, Российская академия архитектуры и строительных наук и Московский архитектурный институт установят прямые контакты с заинтересованными бразильскими учебными заведениями в области изобразительного искусства, дизайна и архитектуры с целью проведения совместных научных конференций, симпозиумов, пленэров, выставок и обмена преподавателями, научными работниками и студентами.

4. Стороны будут способствовать обмену критиками, исследователями и другими специалистами в области изобразительного искусства.

5. При содействии бразильских организаций будут подготовлены и проведены в Бразилии тематические фотовыставки, посвященные истории, культуре, искусству, образованию и спорту России.

VI. Традиционное народное творчество

1. Стороны будут содействовать установлению и развитию сотрудничества в области традиционной народной художественной культуры.

2. В случае достижения договоренности Бразильская Сторона будет содействовать подбору партнерской организации для Государственного Российского дома народного творчества.

3. Российская Сторона готова предложить Бразильской Стороне, при соответствующей договоренности о финансовой поддержке, фольклорные программы «Русская деревня», «Семья России», «Коренные малочисленные народы Крайнего Севера России», «Уральские самоцветы», «Сибирские сувениры» с участием лучших фольклорных коллективов Российской Федерации, демонстрацией старинных народных ритуалов и обрядов, традиционных игр и развлечений.

4. Российская сторона готова принять фольклорный коллектив из Бразилии на Международный фестиваль фольклора «Садко» в г.Великом Новгороде в июне 2005 г. или на один из международных фестивалей фольклорного искусства, проводимых в России.

5. Стороны будут содействовать участию ведущих любительских коллективов традиционной народной культуры в международных фестивалях фольклора и ремесел, которые будут проходить на территории каждой из Сторон.

6. Российская Сторона готова направить в Бразилию выставки произведений мастеров народных художественных ремесел «Береста России», «Русская игрушка», «Вышитая картина», «Лоскутная мозаика» и «Наивная

живопись» в случае договоренности о соответствующей финансовой поддержке.

7. Российская Сторона готова принять бразильских студентов для подготовки профессиональных художников в Санкт-Петербургском государственном академическом институте живописи, скульптуры и архитектуры им.И.Е.Репина и Московском государственном академическом художественном институте им.В.И.Сурикова, а также принимать участие в организации выставок современного искусства и художественного наследия Бразилии.

8. Президиум Российской академии художеств готов обсудить кандидатуры почетных членов Российской академии художеств из числа выдающихся художников Бразилии.

VII. Архивы и библиотечное дело

1. Стороны возобновят практику осуществления на коммерческой или некоммерческой основе проектов по изданию и/или микрофильмированию, а также обменов документами и публикациями, представляющими взаимный интерес, об истории российско-бразильских отношений в политической, экономической, научной и культурной сферах, прежде всего относящимися к историко-дипломатическим архивам министерств иностранных дел обеих стран.

2. Стороны будут содействовать сотрудничеству, обмену специалистами и развитию совместных проектов между национальными архивами двух стран, а также любыми другими архивами, музеями и библиотеками посредством обмена научными публикациями, микрофильмами, копиями документов в напечатанном и цифровом виде и нормативными положениями в соответствии с действующим законодательством своих государств.

3. Стороны будут поощрять обмен информацией о современных технологиях, применяемых в архивном деле.

4. Национальная государственная библиотека Рио-де-Жанейро и Российская государственная библиотека продолжают сотрудничество в области международного книгообмена, будут участвовать в мероприятиях по сохранению и реставрации графических документов.

5. Центральная городская публичная библиотека им.Н.А.Некрасова готова устанавливать контакты с библиотеками Бразилии, обмениваться литературой и информацией о современных технологиях в библиотечном деле.

6. Национальный фонд искусства (ФУНАРТЕ) через Центр по сохранению и охране фотографических материалов и соответствующие российские учреждения, ответственные за хранение фотоархивов, будут обмениваться специализированной технической и профессиональной информацией в области сохранения и реставрации фотографий.

VIII. Кинематография

1. Стороны будут содействовать демонстрации бразильских фильмов в России и российских фильмов в Бразилии. Стороны будут содействовать обмену кинематографистами и специалистами в области кинематографии с целью установления прямых контактов между ними, а также учреждениями кинематографии.

2. Стороны будут способствовать взаимному участию в международных кинофестивалях, проводимых на территории обоих государств, в соответствии с их регламентом.

3. Стороны поддерживают намерение Союза кинематографистов Российской Федерации провести в Бразилии Неделю нового российского кино в 4-м квартале 2005 года.

IX. Образование

1. Стороны будут содействовать специальному отделению для преподавания бразильского диалекта португальского языка и распространения

культуры Бразилии, открытого на базе Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова (МГУ).

2. Стороны будут стимулировать установление междуниверситетского сотрудничества посредством обменов преподавателями и студентами между соответствующими высшими учебными заведениями.

3. Стороны будут стремиться в рамках имеющихся у них возможностей учредить системы выделения стипендий и/или пособий студентам и исследователям для академического и профессионального совершенствования, в том числе при поддержке предпринимательских структур, неправительственных фондов и организаций.

4. Российская Страна, в пределах квоты, ежегодно выделяемой Федеративной Республике Бразилии, предоставит бразильским гражданам государственные стипендии на обучение в том числе по программе русского языка и литературы в государственных учебных заведениях России в количестве, которое должно быть определено по общей договоренности.

5. В период 2005-2007 гг. Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») организует и проведет в Бразилии Дни русского языка и выставку-презентацию российских вузов.

6. Во взаимодействии с соответствующими бразильскими организациями и российскими учебными заведениями Российский центр международного научного и культурного сотрудничества («Росзарубежцентр») выступит координатором направлений в Россию граждан Бразилии, заинтересованных в изучении и совершенствовании русского языка.

Х. Средства массовой информации

1. Стороны будут способствовать обмену радио- и телепрограммами о жизни и культуре двух стран.

2. Входящий в состав Всероссийской государственной телевизионной и радиовещательной компании телеканал «Культура» будет обмениваться на взаимовыгодной основе с однопрофильными телекомпаниями Бразилии

оперативной видеoinформацией о событиях в сфере культуры, искусства и науки, программами культурологической и просветительской направленности, документальными сериалами и передачами для детей, а также стремиться к оказанию взаимного содействия съемочным группам в подготовке материалов о достижениях в области культуры, науки и образования двух стран.

3. Радиостанция «Орфей» Российского государственного музыкального телерадиоцентра, специализирующаяся на популяризации классической музыки, будет развивать культурные связи с Бразилией и установит контакты с партнерскими организациями. В период применения настоящей Программы радиостанция «Орфей» направит приглашения бразильским музыкантам для участия в ежегодном Международном музыкальном фестивале «Радио «Орфей» представляет...», будет обмениваться на взаимосогласованных условиях с заинтересованными бразильскими организациями записями исполнителей, информацией об истории музыки двух стран, о современных композиторской и исполнительской школах Бразилии и России.

4. Информационное телеграфное агентство России (ИТАР-ТАСС) продолжит сотрудничество с бразильской государственной информационной компанией «РАДИОБРАЗ» в области обмена информацией, а также примет все необходимые меры для установления профессионального сотрудничества с другими средствами массовой информации Бразилии.

5. Стороны окажут содействие структурам двух стран, специализирующимся на распространении периодической печатной продукции, в налаживании взаимовыгодных контактов.

6. Стороны будут сотрудничать в подготовке и проведении в Бразилии мероприятий, посвященных 60-летию Победы в Великой Отечественной войне 1941-1945 гг., путем публикаций материалов в прессе, организации круглых столов, тематических телепередач, фото и художественных выставок, показов фильмов.

7. Российская Сторона, представленная Московским государственным университетом им.М.В.Ломоносова (факультет журналистики), заинтересована

в организации обмена опытом по проблемам массовой коммуникации и средств массовой информации с одним из бразильских университетов. В этих целях: Российская Сторона в лице факультета журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова готова принять у себя бразильских специалистов, оплатив расходы, связанные с их пребыванием, а также направлением своих специалистов в Бразилию, с оплатой проезда за счет этого университета.

XI. Авторские права и книжные ярмарки

1. Стороны будут наращивать сотрудничество для развития и усовершенствования законодательства и системы защиты авторских прав, особенно в том, что касается социальной функции системы интеллектуальной собственности, с акцентом на аспектах, относящихся к области творчества авторов обеих стран.

2. Стороны будут содействовать участию заинтересованных организаций своих стран в международных книжных ярмарках и других подобных мероприятиях, которые будут проводиться на их территориях. С этой целью Стороны будут обмениваться информацией и приглашениями на предстоящие мероприятия, проводимые на их территориях.

XII. Спорт

1. Стороны будут стимулировать развитие сотрудничества и обмена в области физической культуры и спорта.

2. Стороны будут сотрудничать с национальными федерациями различных видов спорта и стимулировать взаимный обмен командами для участия в соревнованиях, товарищеских играх и совместных тренировках, семинарах и курсах, а также обеспечивать обмен тренерами и специалистами.

3. Условия, в том числе финансовые, обмена командами, спортсменами, тренерами и другими специалистами будут определяться непосредственно между федерациями, клубами и спортивными организациями обеих стран.

4. Стороны в лице Министерства спорта Федеративной Республики Бразилии и Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации подпишут межведомственное Соглашение о сотрудничестве в области физической культуры и спорта.

5. Стороны будут способствовать реализации спортивных мероприятий в рамках подписанных договоренностей.

ХІІІ. Молодежные обмены

1. Стороны будут развивать сотрудничество между молодежными организациями и объединениями, а также поощрять прямые контакты между молодыми людьми двух стран. Стороны будут поощрять сотрудничество в области молодежной политики путем организации обменов специалистами, молодежью, проведения совместных семинаров и встреч.

2. Стороны будут содействовать прямым контактам и развитию отношений между молодежными, женскими и другими неправительственными организациями Бразилии и России с целью осуществления совместных культурных проектов. С этой целью Стороны организуют обмен информацией по возможностям участия молодых людей в мероприятиях, проводимых на территории другой Стороны.

XIV. Другие обмены

Стороны будут способствовать установлению и развитию обменов в области культуры, образования и спорта между штатами Федеративной Республики Бразилии и субъектами Российской Федерации, между городами двух стран, в том числе породненными городами Рио-де-Жанейро и Санкт-Петербургом, а также российским Обществом дружбы, научного, культурного и делового сотрудничества с Бразилией и Бразильско-российским институтом культуры им.М.Ю.Лермонтова (г.Рио-де-Жанейро).

XV. Общие положения

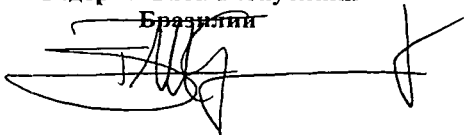
1. Условия осуществления выставок предметов искусства из коллекций музеев обеих Сторон будут определяться непосредственно между заинтересованными учреждениями, которые будут готовить и заключать соглашения по каждому выставочному проекту.

2. Финансовые и другие условия осуществления мероприятий, предусмотренных настоящей Программой, будут определяться в каждом конкретном случае непосредственно заинтересованными Сторонами.

Настоящая Программа применяется со дня ее подписания до 31 декабря 2007 г.

Совершено в г. Бразилиа « » ноября 2004 г. в двух экземплярах, на португальском и русском языках.

**За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии**



**За Правительство
Российской Федерации**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME OF CULTURAL, EDUCATIONAL AND SPORTS EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE PERIOD 2005-2007

The Government of the Russian Federation and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as the "Parties",

In accordance with articles 18 and 19 of the Agreement between the Russian Federation and the Government of the Federative Republic of Brazil on Cultural and Educational Cooperation, which was signed on 21 November 1997 in Brasília, have agreed to carry out the following Programme on Cultural, Educational and Sports Exchanges for the Period 2005-2007.

I. CULTURE AND THE ARTS

1. The Parties shall promote the establishment of direct contacts between the cultural institutions and the creative and public organizations and foundations of the two countries and shall encourage initiatives and activities that publicize the outstanding achievements of their countries in the cultural sphere, as well as significant events in the histories of their peoples.

2. The Parties shall promote the participation of artists, cultural specialists and students of the State of one Party in juried shows, competitions, festivals, seminars and specialized courses conducted in the territory of the other Party.

3. The Parties shall inform each other in a timely fashion of conferences, competitions, festivals and other international activities in the sphere of culture, education and sports that will be held in the territory of each of the Parties and shall send invitations to participate in them in accordance with the rules of each forum.

4. The Ministry of Culture and Mass Communications of the Russian Federation and the Ministry of Culture of Brazil shall facilitate the exchange of delegations for the purpose of developing cultural cooperation.

II. MUSIC

1. The Parties shall encourage the participation, both on a commercial basis and a non-commercial basis, of classical, chamber, symphonic and folk music soloists and ensembles in festivals or musical and cultural events conducted by the other Party.

2. The Parties shall assist in the creation of a music school in the city of Fortaleza under the general supervision and with the methodology of the P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatory under the terms of the Protocol of Intentions between the Government of the state of Ceará and the Board of Directors of the P.I. Tchaikovsky Moscow State Conservatory, which was signed in Fortaleza on 30 January 2004.

3. At the invitation of the Brazilian organizers of the International Villa Lobos Competition for vocalists, interested Russian organizations shall send members of the jury and participants to that competition.

4. The Parties shall encourage the participation of Brazilian musicians in the seventh and eighth international Jazz at the Hermitage Garden open-air festivals and the Moscow international Moscow Autumn contemporary music festival, as well as the St. Petersburg White Nights Swing international jazz festival. The Parties shall also encourage the participation of Russian musicians in jazz festivals that will be held in Brazil.

5. The Parties shall facilitate the exchange of musical scores to disseminate and encourage the performance of the works of composers of both Parties.

6. The Parties shall facilitate the exchange of compact discs with classical and folk music in order to encourage the dissemination of the musical works of Russian and Brazilian composers.

7. The Parties shall facilitate the exchange of music-school teachers and students by means of providing scholarships for advanced training.

III. PERFORMING ARTS

1. The Parties shall encourage the sending, both on a commercial basis and a noncommercial basis, of performance groups in the areas of ballet, the theatre, the circus, opera, and folk dancing.

2. The Parties shall encourage the participation of representatives of Brazil in the A.P. Chekhov International Theatre Festivals in Moscow and, to that end, shall study the question of carrying out steering committee activities in 2005-2007.

3. The Parties shall devote particular attention to the implementation of joint projects in the area of theatre, as well as to the participation of representatives of the performing arts of one of the Parties in the discussion groups, working groups and theatre "laboratories" held by the other Party.

4. During the period in which this Program is in effect, after accords are reached with interested organizers and after the relevant contract is signed, a ballet group from the State Academy Mariinsky Theatre shall be sent to Brazil.

5. The Russian Party shall continue to send, when requested by the Brazilian Party, specialists in theatre, music and ballet to work under contract at Brazilian cultural institutions.

6. The Parties shall continue to provide assistance to the existing collaboration between the State Academy Bolshoi Theatre of Russia and the Joinville Prefecture (state of Santa Catarina) in the context of the Bolshoi Theatre of Russia's first ballet school abroad.

7. Within the framework of cooperation between the State Academy Bolshoi Theatre of Russia and the Joinville Prefecture (state of Santa Catarina) and in accordance with arrangements made by the concerned parties themselves, the Brazilian Party shall help to send apprentices from the Brazilian Bolshoi Theatre of Russia School of Ballet to the Bolshoi Theatre of Russia for apprenticeships.

8. The Parties shall facilitate the expansion and establishment of closer contacts between the circus schools and the regular exchange of tours of their instructors and students. In the event that accords are reached, the Yu. Nikulin Moscow Circus shall send to Brazil full circus programmes of the Moscow Circus. During the tour, the possibility of charity performances for orphans and disabled children will also be considered.

9. The Moscow Hermitage Theatre shall develop a collaboration with theatres of Brazil and shall exchange specialists and information on performances, as well as take part in festivals.

IV. MUSEUMS AND NATIONAL CULTURAL HERITAGE

1. The Parties shall encourage cooperation between museums and specialized centres for preserving photographic materials, including through exchanges involving attendance of courses for preserving photographic materials, and shall promote the exchange of information and experience in the preservation and restoration of cultural monuments and photo archives and the management of state museums.

2. The Parties shall promote the exchange of experts, information and documents between museums, as well as of various vault collections. The terms for such exchanges shall be determined by the organizations concerned.

3. Exhibits displaying national cultural heritage pieces of the Parties shall be held on the basis of special agreements concluded between the organizations concerned.

4. For purposes of becoming acquainted with experience garnered in identifying, protecting, publicizing and managing one's national cultural heritage, the Parties shall encourage the exchange of museum-affairs specialists.

5. The Parties shall encourage contacts between national organizations that are guardians of cultural monuments for the purpose of exchanging information and documents pertaining to the preservation and appraisal of cultural objects. They shall also promote the participation of experts from each of the Parties in international meetings conducted by the other Party on that topic.

6. The Brazilian Party shall facilitate the exchange of exhibits of technical restoration work through the conclusion of special agreements between institutions concerned.

7. The Parties shall collaborate and shall exchange information on the prevention of the illicit import, export and transfer of cultural objects in accordance with the UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 1970.

8. The Parties shall promote collaboration among the National Historical Museum, the National Fine Arts Museum of Rio de Janeiro, and Russian organizations, as well as the consideration of specific proposals of other potential partners of both Parties.

9. The Parties shall facilitate and encourage direct contacts between competent organizations and the keepers of archives of both countries for the purpose of continuing the study and display of permanent archives of the Russian organizations pertaining to the first expedition of the Russian Academy of Sciences to Brazil, which was led by G. I. Langsdorf (1821-1828); the second Russian expedition to South America, which was led by G. G.

Manizer (1914-1915); and the expedition of the Czech scientist Albert Frich to South America on assignment by the Russian Academy of Sciences (1910-1912), as well as, among other things, ethnographic and cartographic materials, specimens of plants and minerals and travel diaries that are part of those archives.

10. The Parties shall encourage the implementation of the programme of cooperation between the Moscow Zoo and conservancies of Brazil that involves the exchange of information and delegations of specialists, as well as the training of specialists and the exchange of animals.

V. VISUAL ARTS

1. The Parties shall encourage the exchange of exhibitions of Russian and Brazilian art in the institutions of both countries, based on earlier-reached accords, primarily in modern art, design and architecture, both in terms of the content of the exhibitions and in terms of their organization.

2. During the period in which this Programme is in effect, if accords are reached with the organizations concerned, a Russian avant-garde exhibition shall be sent to Brazil. In turn, Brazilian exhibitions showing the general trends of the Russian avant-garde and Brazilian art of the 1960s and 1970s (Concretism and Neoconcretism) may be sent to Russia.

3. The Russian Academy of the Arts, the Russian Academy of Architecture and Building Sciences and the Moscow Architectural Institute shall establish direct contacts with interested Brazilian educational institutions for the visual arts, design and architecture for the purpose of holding joint science conferences, symposia, plein air shows, exhibitions, and exchanges of instructors, scholars and students.

4. The Parties shall facilitate the exchange of critics, researchers and other specialists in the visual arts.

5. With the assistance of Brazilian organizations, thematic photo exhibits devoted to the history, culture, arts, education and sports of Russia shall be prepared and held in Brazil.

VI. TRADITIONAL ARTS AND CRAFTS

1. The Parties shall assist in the establishment and expansion of cooperation in the field of traditional folk-arts culture.

2. If accords are reached, the Brazilian Party shall assist in the selection of a partner organization for the State Russian Centre for Arts and Crafts.

3. The Russian Party is willing to offer the Brazilian Party, if the appropriate accords on financial support are reached, the folklore programmes "The Russian Village", "The Family of Russia", "The Indigenous Peoples of the Far North of Russia", "Gems of the Urals" and "Siberian Souvenirs", to include the participation of the best folklore groups of the Russian Federation and a demonstration of ancient folk rituals and ceremonies and traditional games and amusements.

4. The Russian Party is willing to receive a folklore group from Brazil at the Sadko International Folklore Festival in Velikiy Novgorod, in June 2005, or at one of the international folklore arts festivals held in Russia.

5. The Parties shall promote the participation of leading amateur groups for traditional folk culture at the international festivals for folklore and crafts that will be held in the territory of each of the Parties.

6. The Russian Party is willing to send to Brazil exhibits of works done by masters of arts and crafts titled "Birch Bark of Russia", "The Russian Toy", "The Embroidered Picture", "The Patchwork Mosaic" and "Primitive Painting", if the appropriate accords on financial support are reached.

7. The Russian Party is willing to receive Brazilian students for the training of professional artists at the I. Ye. Repin St. Petersburg State Academy Institute of Painting, Sculpture and Architecture and the V. I. Surikov Moscow State Academy Art Institute, as well as take part in organizing exhibitions of modern art and the artistic heritage of Brazil.

8. The Presidium of the Russian Academy of the Arts is willing to discuss the nomination of a number of prominent Brazilian artists as honorary members of the Russian Academy of the Arts.

VII. ARCHIVES AND LIBRARIANSHIP

1. The Parties shall resume the practice of carrying out, on a commercial or noncommercial basis, projects that involve publishing or microfilming, as well as exchanges of documents and publications that are of mutual interest, on the history of Russian-Brazilian relations in the political, economic, science and cultural spheres and that primarily pertain to the diplomatic history archives of the ministries of foreign affairs of both countries.

2. The Parties shall promote cooperation, the exchange of specialists and the development of joint projects between the national archives of both countries, as well as any other archives, museums or libraries, through the exchange of scholarly publications, microfilms, copies of documents in printed and digital form and regulations, in accordance with the prevailing laws of their states.

3. The Parties shall encourage the exchange of information on advanced technologies used in archiving.

4. The National State Library of Rio de Janeiro and the Russian State Library shall continue cooperation in the field of international book exchange and shall participate in activities to preserve and restore graphic documents.

5. The N.A. Nekrasov Central City Public Library is willing to establish contacts with Brazilian libraries and exchange literature and information on advanced technologies in librarianship.

6. The National Foundation for the Arts (FUNARTE), through the Center for Preserving and Protecting Photographic Materials and relevant Russian institutions responsible for storing photo archives, shall exchange specialized technical and professional information with regard to the preservation and restoration of photographs.

VIII. CINEMATOGRAPHY

1. The Parties shall promote the screening of Russian films in Brazil and Brazilian films in Russia. The Parties shall promote the exchange of filmmakers and cinematography specialists for the purpose of establishing direct contacts between them, as well as between cinematography institutions.

2. The Parties shall facilitate mutual participation in the international film festivals held in the territories of both states, in accordance with their rules.

3. The Parties shall support the intention of the Union of Filmmakers of the Russian Federation to hold a New Russian Films Week in Brazil in the fourth quarter of 2005.

IX. EDUCATION

1. The Parties shall promote a special department at the M.V. Lomonosov Moscow State University (MGU) for teaching the Brazilian dialect of Portuguese and for promoting the culture of Brazil.

2. The Parties shall encourage the establishment of inter-university cooperation through exchanges of instructors and students between institutions of higher learning.

3. The Parties shall endeavour, within their capabilities, to establish systems for allocating scholarships and/or allowances to students and researchers for academic and professional betterment, including with the support of business structures and non-governmental foundations and organizations.

4. Using a quota annually allotted to the Federative Republic of Brazil, the Russian Party shall make available to Brazilian citizens government scholarships for training, including in a programme of Russian language and literature at state institutions of learning in Russia, with the number of scholarships to be determined by joint agreement.

5. In 2005-2007, the Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation (Roszarubezhtsentr) shall arrange and conduct in Brazil Russian Language Days and an exhibition/presentation of Russian institutions of higher learning.

6. In interacting with Brazilian organizations and Russian institutions of learning, the Russian Centre for International Scientific and Cultural Cooperation (Roszarubezhtsentr) shall act as the coordinator for sending Brazilian citizens to Russia who are interested in studying and improving their Russian.

X. MASS MEDIA

1. The Parties shall facilitate the exchange of radio and television programmes on the life and culture of the two countries.

2. The Kul'tura TV channel that is part of the All-Russia State Television and Radio Broadcasting Company and Brazilian TV companies of the same kind shall exchange, on a mutually beneficial basis, the latest video information on events in the sphere of culture, art and science; cultural and educational programs; and documentary TV series and broadcasts for children, as well as shall endeavour to provide mutual assistance to film crews in

the preparation of materials on the two countries' achievements in the areas of culture, science and education.

3. The Orfey radio station of the Russian State Music Television and Radio Centre, which specializes in popularizing classical music, shall develop cultural ties with Brazil and shall establish contact with partner organizations. In the period in which this Programme is in effect, the Orfey radio station shall send invitations to Brazilian musicians to participate in the annual international music festival Radio Orfey Presents, and recordings of performers shall be exchanged under mutually agreed-to terms with interested Brazilian organizations, as shall information on the history of the music of the two countries and on the modern composing and performing schools of Russia and Brazil.

4. The Information Telegraph Agency of Russia (ITAR-TASS) shall continue cooperation with the RADIOBRAZ Brazilian State Information Agency in the exchange of information, as well as shall undertake all the requisite measures to establish a professional collaboration with other mass media of Brazil.

5. The Parties shall provide assistance in setting up mutually beneficial contacts between the structures of the two countries that specialize in disseminating periodical printed matter.

6. The Parties shall collaborate in preparing and conducting in Brazil activities devoted to the 60th anniversary of the Victory in the Great Patriotic War 1941-1945, by means of publishing materials in the press and setting up roundtables, special-topic TV broadcasts, photography and art exhibits, and screenings of films.

7. The Russian Party, represented by the M.V. Lomonosov State University (the journalism department), is interested in setting up an exchange of experience on problems of mass communication and the mass media with one of the Brazilian universities. To that end, the Russian Party, represented by the journalism department of MGU, is willing to receive Brazilian specialists and pay the expenses associated with their stay, as well as dispatch its own specialists to Brazil, with that university paying for the travel.

XI. COPYRIGHTS AND BOOK FAIRS

1. The Parties shall expand cooperation to develop and improve the legislation and system for copyright protection, especially pertaining to the social function of the system of intellectual property, with a focus on aspects of the areas of creativity of the authors of both countries.

2. The Parties shall promote the participation of interested organizations of their countries in international book fairs and other such activities that will be held in their territories. To that end, the Parties shall exchange information on and invitations to forthcoming activities to be held in their territories.

XII. SPORTS

1. The Parties shall encourage the development of cooperation and exchange in the field of physical culture and sports.

2. The Parties shall cooperate with national federations for various types of sports and shall encourage the mutual exchange of teams for participation in competitions, friendship games, and joint training sessions, seminars and courses, as well as shall exchange coaches and specialists.

3. The terms for the exchange of teams, athletes, coaches and other specialists, including terms pertaining to funding, shall be determined between the federations, clubs, and sporting organizations themselves of both countries.

4. The Parties, represented by the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation and the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil, shall sign an interdepartmental agreement on cooperation in the field of physical culture and sports.

5. The Parties shall facilitate the implementation of sporting activities within the framework of the signed accords.

XIII. YOUTH EXCHANGES

1. The Parties shall develop cooperation between youth organizations and associations, as well as shall encourage direct contacts between the youths of the two countries. The Parties shall encourage cooperation in the field of youth policy issues by organizing exchanges of specialists and youth and conducting joint seminars and meetings.

2. The Parties shall promote direct contacts and the development of relations between the youth, women's and other non-governmental organizations of Russia and Brazil for the purpose of carrying out joint cultural projects. To that end, the Parties shall organize an exchange of information on the possibilities for the participation of young people in activities carried out in the territory of the other Party.

XIV. OTHER EXCHANGES

The Parties shall promote the establishment and development of exchanges in culture, education and sports between entities of the Russian Federation and states of the Federative Republic of Brazil and between the cities of the two countries, including the sister-cities of St. Petersburg and Rio de Janeiro, as well as between the Russian Society of Friendship and Science, Cultural and Business Cooperation and Brazil and the M.Yu. Lermontov Brazilian Russian Institute of Culture (Rio de Janeiro).

XV. GENERAL PROVISIONS

1. The terms for holding exhibitions of art objects from the collections of museums of both Parties shall be determined by the interested institutions themselves, which shall draft and conclude agreements for each exhibition project.

2. The financial and other terms for carrying out the activities called for in this Programme shall be determined on a case-by-case basis by the interested Parties themselves.

This Programme shall enter into effect on the date it is signed and shall remain in force until 31 December 2007.

Done at Brasília, this [22nd]day of November 2004, in duplicate, in the Portuguese and Russian languages.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

For the Government of the Russian Federation:

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROGRAMME D'ÉCHANGES CULTURELS, ÉDUCATIFS ET SPORTIFS
POUR LA PÉRIODE 2005 À 2007 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ci-après dénommés les " Parties ",

Conformément aux Articles 18 et 19 de l'Accord de coopération culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé le 21 novembre 1997 à Brasília, sont convenus de réaliser le Programme d'échanges culturels, éducatifs et sportifs pour la période 2005-2007.

I. DOMAINES DE LA CULTURE ET DES ARTS

1. Les Parties encourageront l'établissement de contacts directs entre les institutions culturelles et les organisations et fondations artistiques et publiques des deux pays et encourageront les initiatives et activités qui font connaître les réalisations exceptionnelles de leurs pays respectifs dans la sphère culturelle ainsi que les événements mémorables de leur histoire.

2. Les Parties favoriseront la participation d'artistes, experts et étudiants dans le domaine culturel d'une Partie dans les spectacles avec jury, concours, festivals, séminaires et cours spécialisés organisés sur le territoire de l'autre Partie.

3. Les Parties s'informeront mutuellement en temps voulu des conférences, concours, festivals et autres activités internationales dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sports qui seront organisées sur le territoire de chacune des Parties et enverront des invitations d'y participer conformément aux règlements respectifs.

4. Le Ministère de la Culture et des Médias de la Fédération de Russie et le Ministère de la Culture du Brésil faciliteront les échanges de délégations, aux fins d'accélérer la coopération culturelle.

II. MUSIQUE

1. Les Parties encourageront la participation, sur une base commerciale autant que non commerciale, de solistes et d'ensembles de musique classique, de chambre, symphonique et populaire à des festivals ou à des activités musicales et culturelles organisées par l'autre Partie.

2. Les Parties aideront à établir une école de musique dans la ville de Fortaleza sur la supervision générale et selon la méthodologie du Conservatoire public P.I. Tchaikovsky de Moscou dans le cadre du Protocole d'intentions entre le Gouvernement de l'État de Ceará et le Conseil d'administration du Conservatoire, susmentionné, qui a été signé à Fortaleza le 30 janvier 2004.

3. Sur l'invitation des organisateurs brésiliens du Concours international de chant Villa Lobos, les organisations russes intéressées enverront des membres du jury et des participants à ce concours.

4. Les Parties encourageront la participation de musiciens brésiliens aux septième et huitième festivals de jazz en plein air au Jardin de l'Hermitage ainsi qu'au Festival international d'automne de musique contemporaine et au Festival international de jazz des Nuits Blanches de St. Petersburg. En outre, les Parties encourageront la participation de musiciens russes aux festivals de jazz qui seront organisés au Brésil.

5. Les Parties faciliteront les échanges de partitions musicales en vue de diffuser et d'encourager l'exécution des ouvrages de compositeurs des deux Parties.

6. Les Parties faciliteront les échanges de disques compacts de musique classique et populaire afin d'encourager la diffusion des oeuvres musicales de compositeurs russes et brésiliens.

7. Les Parties faciliteront les échanges d'enseignants et d'étudiants des écoles de musique en créant des bourses de perfectionnement.

III. ARTS D'EXÉCUTION ET DE REPRÉSENTATION

1. Les Parties encourageront les échanges, sur une base commerciale aussi bien que non commerciale, de groupes d'artistes du domaine du ballet, du théâtre, du cirque, de l'opéra et des danses folkloriques.

2. Les Parties encourageront la participation de représentants du Brésil au Festival international A.P. Chekhov à Moscou et, à cet effet, envisageront la possibilité d'organiser des activités de comité directeur pour la période 2005 à 2007.

3. Les Parties accorderont une attention particulière à la mise en oeuvre de projets conjoints dans le domaine du théâtre ainsi que la participation de représentants des arts d'exécution et de représentation de l'une des Parties à des groupes de discussion, des groupes de travail et des " laboratoires " de théâtre organisés par l'autre Partie.

4. Pendant la période couverte par le présent Programme, après accords avec les organisateurs intéressés et après la signature du contrat pertinent, un groupe de ballet du théâtre public de l'Académie Mariinsky sera envoyé au Brésil.

5. La Fédération de Russie continuera d'envoyer, à la demande de la République fédérative du Brésil, des experts dans les domaines du théâtre, de la musique et du ballet qui travailleront sous contrat dans les institutions culturelles du Brésil.

6. Les Parties continueront de fournir une assistance à la collaboration existante entre le Théâtre Bolshoi de l'Académie nationale de la Russie et la Préfecture de Joinville (État de Santa Catarina) dans le contexte de la première école de ballet du Bolshoi à l'étranger.

7. Dans le cadre de la coopération entre le Théâtre Bolshoi de l'Académie nationale de la Russie et la Préfecture de Joinville (État de Santa Catarina " et conformément aux arrangements pris par les Parties intéressées elles-mêmes, le Brésil fournira une assistance pour l'envoi d'apprentis de l'École de ballet du Bolshoi au Brésil au Théâtre Bolshoi en Russie pour leur formation.

8. les Parties faciliteront l'expansion et l'établissement de contacts plus étroits entre les écoles de cirque ainsi que des échanges réguliers de tournées de leurs instructeurs et de leurs étudiants. Si des accords sont conclus, le Théâtre Yu. Nikulin de Moscou enverra au Brésil les programmes de cirque complets du Cirque de Moscou. Pendant la tournée, la possibilité sera envisagée de donner des représentations de charité pour les orphelins et les enfants handicapés.

9. Le Théâtre de l'Hermitage de Moscou mettra en place un effort de collaboration avec les théâtres du Brésil et échangera des experts ainsi que des informations concernant les spectacles et participera également à des festivals.

IV. MUSÉES ET HÉRITAGE CULTUREL NATIONAL

1. Les Parties encourageront la coopération entre les musées et les centres spécialisés de préservation de matériels photographiques, notamment dans le cadre d'échanges comportant la participation à des cours de préservation de matériels photographiques et encouragera les échanges d'information sur l'expérience en matière de préservation et de restauration de monuments culturels et d'archives photographiques ainsi que dans le domaine de la gestion des musées nationaux.

2. Les Parties encourageront les échanges d'experts, d'informations et de documents ainsi que de diverses collections conservées dans les archives. Les conditions de ces échanges seront fixées par les organisations intéressées.

3. Des expositions de pièces appartenant à l'héritage culturel national des Parties seront organisées dans le cadre d'accords spéciaux conclus entre les organisations intéressées.

4. Afin de se familiariser avec l'expérience acquise en matière d'identification, de protection, de diffusion et de gestion de leur héritage culturel national, les Parties encourageront les échanges d'experts en matière de musées.

5. Les Parties encourageront les contacts entre les organisations nationales respectives qui sont les gardiennes des monuments culturels en vue d'échanger des informations et des documents ayant trait à la préservation et à l'évaluation d'objets culturels. En outre, elles favoriseront la participation d'experts de chacune des Parties à des réunions internationales organisées par l'autre Partie et portant sur ce sujet.

6. La République fédérative du Brésil facilitera les échanges d'expositions de travaux de restauration techniques dans le cadre d'accords spéciaux entre les institutions intéressées.

7. Les Parties collaboreront et procéderont à des échanges d'information sur la prévention d'activités illicites d'importation, exportation et transfert d'objets culturels conformément à la Convention de 1970 de l'UNESCO sur les moyens d'interdire et de prévenir les actes illicites d'importation, d'exportation et de transfert de la propriété de biens culturels.

8. Les Parties favoriseront la collaboration entre le Musée historique national, le Musée national des Beaux-Arts de Rio de Janeiro et des organisations russes ainsi que la considération de propositions spécifiques intéressant d'autres partenaires potentiels des deux Parties.

9. Les Parties faciliteront et encourageront les contacts directs entre des organisations compétentes et les gardiens d'archives des deux pays afin de poursuivre l'étude et l'exposition d'archives permanentes des organisations russes ayant trait à la première expédition de l'Académie des Sciences de Russie au Brésil, conduite par G. I. Langsdorf (1821-1828) ; la deuxième expédition russe en Amérique du Sud, conduite par G. G. Manizer (1914-1915) et de l'expédition du scientifique tchécoslovaque Albert Frich en Amérique du Sud envoyée par l'Académie des Sciences de la Russie (1910-1912) ainsi que, notamment, des matériels ethnographiques et cartographiques, des spécimens de plantes et de minéraux et les journaux de voyage qui font partie de ces archives.

10. Les Parties encourageront la mise en place du programme de coopération entre le Zoo de Moscou et les commissions de conservation du Brésil comportant les échanges d'informations et de délégations d'experts ainsi que la formation d'experts et les échanges d'animaux.

V. ARTS VISUELS

1. Les Parties encourageront les échanges d'expositions d'art russe et brésilien dans les institutions des deux pays, sur la base d'accord préalable, et portant principalement sur l'art, la conception et l'architecture modernes, en termes de contenu des expositions ainsi que de leur organisation.

2. Pendant la période de réalisation du Programme, si des accords sont conclus avec les organisations intéressées, une exposition russe d'avant-garde sera envoyée au Brésil. En échange, les expositions brésiliennes montrant les tendances générales de l'avant-garde russe et l'art brésilien des décennies 1960 et 1970 (Concrétisme et Néoconcrétisme) seront envoyées en Russie.

3. L'Académie russe des Arts, l'Académie russe d'architecture et de conception de bâtiments et l'Institut architectural de Moscou établiront des contacts directs avec des institutions d'enseignement intéressées du Brésil pour les arts visuels, la conception et l'architecture dans le but d'organiser conjointement des conférences, colloques, expositions en plein air, expositions et échanges d'instructeurs, de spécialistes et d'étudiants dans le domaine de la science.

4. Les Parties faciliteront les échanges de critiques, chercheurs et autres experts des arts visuels.

5. Avec le concours d'organisations brésiliennes, des expositions photographiques portant sur les thèmes de l'histoire, de la culture, des arts, de l'éducation et des sports en Russie seront préparées et organisées au Brésil.

VI. ARTS ET ARTISANAT TRADITIONNELS

1. Les Parties aideront à établir et à développer la coopération dans le domaine de la culture des arts folkloriques traditionnels.

2. Si des accords sont conclus, le Brésil fournira assistance dans le choix d'une organisation qui sera le partenaire du Centre des Arts et de l'artisanat de la Russie.

3. La Russie est prête à offrir au Brésil, si des accords appropriés portant sur un soutien financier sont conclus, les programmes folkloriques intitulés " Le village russe ", " La famille en Russie ", " Les populations indigènes de l'extrême nord de la Russie ", " Joyau des montagnes de l'Oural " et " Souvenirs de Sibérie ", avec la participation des meilleurs groupes folkloriques de la Fédération de Russie et comprenant la démonstration de rituels et cérémonies folkloriques anciens et des jeux et amusements traditionnels.

4. La Russie est prête à recevoir un groupe folklorique du Brésil au Festival folklorique international de Sadko à Velikiy Novgorod, en juin 2005, ou à l'un des festivals internationaux d'art folkloriques organisés en Russie.

5. Les Parties encourageront la participation de groupes amateurs les plus connus dans le domaine de la culture folklorique traditionnelle aux festivals internationaux du folklore et de l'artisanat qui seront organisés sur le territoire de chaque Partie.

6. La Russie est prête à envoyer au Brésil des expositions d'ouvrages réalisés par des maîtres des arts et de l'artisanat intitulés " Écorces de bouleaux de Russie " " Jouet russe ", " Tableau brodé ", " Mosaïque bigarrée " et " Tableau primitif " si les accords appropriés relatifs au soutien financier sont conclus.

7. La Russie est prête à recevoir des étudiants brésiliens qui suivront une formation d'artistes professionnels à l'Institut de peinture, sculpture et architecture Ye. Repin de l'Académie de St. Petersburg et à l'Institut des arts V. I. Surikov de l'Académie nationale de Moscou et prendra part à l'organisation d'expositions d'art moderne et ayant trait à l'héritage artistique du Brésil.

8. Le Présidium de l'Académie des arts de Russie est prêt à examiner la nomination de plusieurs artistes brésiliens éminents comme membres honoraires de l'Académie des arts de la Russie.

VII. ARCHIVES ET BIBLIOTHÈQUES

1. Les Parties reprendront la réalisation, sur une base commerciale ou non commerciale, de projets portant sur la publication ou les microfilms, ainsi que les échanges de documents et de publication d'un intérêt mutuel portant sur l'histoire des relations entre la Russie et le Brésil dans les domaines politique, économique, scientifique et culturel et principalement sur les archives de l'histoire diplomatique des Ministères des Affaires étrangères des deux pays.

2. Les Parties encourageront la coopération, les échanges d'experts et la mise au point de projets conjoints entre les archives nationales des deux pays ainsi que tous autres musées, archives ou bibliothèques, dans le cadre d'un échange de publications, microfilms, copies de documents érudits imprimés ou sous forme digitale, conformément à la législation en vigueur dans leurs États.

3. Les Parties encourageront les échanges d'information portant sur les technologies de pointe utilisées dans le maintien des archives.

4. La bibliothèque nationale de Rio de Janeiro et la Bibliothèque nationale russe poursuivront leur coopération en ce qui concerne les échanges de livres sur le plan international et participeront à des activités visant à préserver et restaurer les documents graphiques.

5. La Bibliothèque publique centrale municipale N. A. Nekrasov est prête à établir des contacts avec les bibliothèques du Brésil et à échanger des documents et des informations portant sur les technologies de pointe utilisées dans les bibliothèques.

6. La Fondation Nationale pour les Arts (FUNARTE), par l'entremise du Centre de préservation et de protection des matériels photographiques et les institutions russes pertinentes chargées d'entreposer les archives photographiques échangeront des informations techniques et professionnelles spécialisées visant la préservation et la restauration des photographies.

VIII. CINÉMATOGRAPHIE

1. Les Parties favoriseront la présentation de films russes au Brésil et de films brésiliens en Russie. Les Parties favoriseront les échanges de cinéastes et d'experts en cinématographie afin d'établir des contacts directs entre eux et entre les institutions de cinématographie.

2. Les Parties faciliteront la participation mutuelle aux festivals internationaux de films organisés sur le territoire des deux Parties, conformément à leur réglementation.

3. Les Parties fourniront leur soutien à l'intention formulée par l'Union des cinéastes de la Fédération de Russie d'organiser au Brésil une Nouvelle Semaine des films russes pendant le quatrième trimestre de 2005.

IX. ÉDUCATION

1. Les Parties encourageront la création d'un département spécial à l'Université d'État M.V. Lomonosov de Moscou pour l'enseignement du dialecte portugais parlé au Brésil et pour la diffusion de la culture du Brésil.

2. Les Parties encourageront la création d'une coopération entre les universités grâce aux échanges d'instructeurs et d'étudiants entre les institutions d'enseignement supérieur.

3. Les Parties s'efforceront, dans la limite de leur capacité, d'établir des systèmes de distribution de bourses et/ou d'indemnités aux étudiants et aux experts pour leur perfectionnement au niveau de leurs études et leur perfectionnement professionnel, notamment avec l'appui de corporations et de fondations et organisations non gouvernementales.

4. Sur la base d'un contingent annuel attribué à la République fédérative du Brésil, la Russie mettra à la disposition des citoyens brésiliens des bourses gouvernementales de formation, au sein d'un programme de langue et de littérature russes, dans des institutions publiques d'enseignement en Russie, le nombre des bourses étant fixé par un accord entre les deux pays.

5. Pendant la période 2005-2007, le Centre russe de coopération scientifique et culturelle internationale (Roszarubezhtsentr) organisera au Brésil des Journées de langue russe et une exposition/présentation des institutions d'enseignement supérieur de la Russie.

6. Dans le cadre d'une action conjuguée avec des organisations brésiliennes et des institutions russes d'enseignement, le centre susmentionné (Roszarubezhtsentr) coordonnera

l'envoi en Russie de citoyens brésiliens désireux d'étudier le russe et de perfectionner leurs connaissances de la langue russe.

X. ORGANES D'INFORMATION

1. Les Parties faciliteront les échanges de programmes de radio et télévision portant sur la vie et la culture des deux pays.

2. La chaîne de télévision Kul'tura qui fait partie de la société de télévision et radiodiffusion couvrant toute la Russie et les compagnies de télévision brésilienne de même nature échangeront, sur une base mutuellement bénéfique, les dernières informations vidéo portant sur les actualités dans le domaine de la culture, des arts et des sciences, des programmes culturels et éducatifs et des documentaires télévisés ainsi que des émissions de radio pour les enfants, et s'emploieront à fournir une assistance mutuelle aux équipes pour la préparation de matériels portant sur les réalisations des deux pays dans le domaine de la culture, des sciences et de l'éducation.

3. La station de radio Orfey du Centre russe de musique, télévision et radio, spécialisée dans la diffusion de musique classique, renforcera les liens culturels avec le Brésil et établira des contacts avec des organisations associées. Pendant la période couverte par ce programme, cette station de radio invitera des musiciens brésiliens à participer au Festival international annuel de musique Radio Orfey Présente, et des enregistrements seront échangés, dans des conditions mutuellement convenues, avec des organisations brésiliennes intéressées ainsi que des informations sur l'histoire de la musique des deux pays et sur les écoles modernes de composition et de représentation de la Russie et du Brésil.

4. L'Agence d'information télégraphique de la Russie (ITAR-TASS) poursuivra sa coopération avec l'Agence brésilienne RADIOBRAZ s'agissant de l'échange d'information et prendra les mesures nécessaires pour établir une collaboration professionnelle avec d'autres moyens d'informations du Brésil.

5. Les Parties fourniront assistance pour l'établissement de contacts mutuellement bénéfiques entre les structures des deux pays spécialisées dans la diffusion de journaux et magazines périodiques.

6. Les parties collaboreront à la préparation et à l'organisation au Brésil d'activités consacrées au soixantième anniversaire de la victoire dans la Grande Guerre patriotique 1941-1945, en publiant dans la presse des documents et en organisant des tables rondes, des émissions télévisées thématiques, des expositions de photographies et d'art ainsi que la présentation des films.

7. La Russie, représentée par l'Université d'État M. V. Lomonosov (Département du journalisme) serait prête à organiser des échanges d'expériences en matière de problèmes de communication de masse et de moyens d'information avec une des universités du Brésil. À cet effet, la Russie, représentée par le Département de journalisme de l'Université d'État de Moscou serait prête à recevoir des experts brésiliens et à assumer les dépenses associées à leur séjour, et enverrait au Brésil ses propres experts en assumant les frais de leur déplacement.

XI. DROITS D'AUTEURS ET FOIRES DU LIVRE

1. Les Parties renforceront la coopération s'agissant de mettre au point et d'améliorer la législation et le système de protection des droits d'auteur, particulièrement en ce qui concerne la fonction sociale du système de propriété intellectuelle, l'accent étant mis sur les aspects de la créativité des auteurs dans les deux pays.

2. Les Parties encourageront la participation d'organisations intéressées respectives à des foires internationales du livre et autres activités de même ordre organisées sur leurs territoires. À cet effet, les Parties procéderont à des échanges d'information et d'invitations à des activités prochaines organisées sur leurs territoires.

XII. SPORTS

1. Les Parties encourageront l'expansion de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et des sports.

2. Les Parties collaboreront avec des fédérations nationales pour diverses catégories de sport, et encourageront les échanges mutuels d'équipes en vue de la participation à des concours, jeux amicaux et séances conjointes de formation, séminaires et cours et échangeront également des entraîneurs et des experts.

3. Les conditions régissant les échanges d'équipes, d'athlètes, d'entraîneurs et autres experts, y compris en ce qui concerne le financement, seront fixées entre les fédérations, clubs et organisations sportives des deux pays.

4. Les Parties, représentées par le Ministère de la Santé et du développement social de la Fédération de Russie et le Ministère des Sports de la République fédérative du Brésil, signeront un accord interdépartemental de coopération dans le domaine de la culture physique et des sports.

5. Les Parties faciliteront l'organisation d'activités sportives dans le cadre des accords signés.

XIII. ÉCHANGE DE JEUNES

1. Les Parties renforceront la coopération entre les organisations et associations de jeunesse et encourageront les contacts directs entre les jeunes des deux pays. Les Parties encourageront la coopération concernant des questions ayant trait aux principes adoptés dans le domaine de la jeunesse en organisant des échanges d'experts et de jeunes et des séminaires ou des réunions conjoints.

2. Les Parties favoriseront les contacts directs et le renforcement des relations entre les organisations de jeunesse, les organisations féminines et autres organisations non gouvernementales de la Russie et du Brésil dans le but de mettre en oeuvre des projets culturels conjoints. À cet effet, les Parties organiseront des échanges d'information portant sur les possibilités de participation des jeunes à des activités organisées sur le territoire de l'autre Partie.

XIV. AUTRES ÉCHANGES

Les Parties encourageront l'organisation et le renforcement d'échanges dans le domaine de la culture, de l'éducation et des sports entre des organismes de la Fédération de Russie et des organismes des États de la République fédérative du Brésil et entre les municipalités des deux pays, notamment entre les villes-soeurs de St. Petersburg et Rio de Janeiro, et entre la Société d'amitié et de coopération scientifique, culturelle et commerciale de la Russie et le Brésil et l'Institut Russo-Brésilien Lermontov de la Culture (Rio de Janeiro).

XV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les conditions régissant l'organisation d'expositions d'objets d'art appartenant aux collections des musées des deux Parties seront fixées par les institutions intéressées elles-mêmes, ces dernières préparant les projets et concluant des accords pour chaque projet d'exposition.

2. Les conditions financières et autres en vue de la réalisation des activités mentionnées dans ce Programme seront fixées au cas par cas par les parties intéressées elles-mêmes.

Le présent Programme entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2007.

Fait à Brasilia, le [22] novembre 2004, en double exemplaire, dans les langues portugaise et russe.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARÃES

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VLADIMIR LVOTICH TYURDENEV

No. 41673

**Brazil
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region. Brasília, 20 August 2003

Entry into force: *24 June 2004, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Japon relatif à l'exécution du projet d'amélioration de l'assainissement de la région métropolitaine de Baixada Santista. Brasília, 20 août 2003

Entrée en vigueur : *24 juin 2004, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I
EMBASSY OF JAPAN

BRAZIL

Brasilia, August 20, 2003

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Federative Republic of Brazil concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the development efforts of the Federative Republic of Brazil and strengthening the friendly relations between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twenty-one billion six hundred and thirty-seven million yen (¥21,637,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Sanitation Improvement Project for Baixada Santista Metropolitan Region (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) (i) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum;

(ii) Notwithstanding sub-paragraph (1) above, where a part of the Loan is made available to cover payments to the anti-pollution portions of the sewer, then the rate of interest of the said part will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the Loan extended to the Borrower as well as the payment of interest and any other charges thereon shall be guaranteed by the Government of

the Federative Republic of Brazil, subject to the completion of the domestic procedures for the approval of the guarantee.

4. (1) The Loan shall be made available to cover payments to be made by the Borrower to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the two Governments shall refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Federative Republic of Brazil in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 shall be accorded, in accordance with the appropriate Brazilian legislation and regulation on foreigners, such facilities as may be necessary for their entry into the Federative Republic of Brazil and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will assume the obligation of payment of all fiscal levies and taxes imposed in the Federative Republic of Brazil on and/or in connection with the Loan as well as interest thereon.

9. The Government of the Federative Republic of Brazil shall take necessary measures to ensure that the Borrower will comply with the obligations that:

(a) the Loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The Government of the Federative Republic of Brazil shall, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be considered as constituting an agreement between the two Governments, which

shall become effective upon the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Federative Republic of Brazil of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement, including the domestic procedures for the approval of the guarantee mentioned in paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TADASHI IKEDA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Celso Luiz Nunes Amorim
Minister for Foreign Relations
of the Federative Republic of Brazil

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

II

DSF/DAOC-II/DAI/001/PAIN-BRAS-JAPA

Brasília, 20 de agosto de 2003

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência desta data, cujo teor é o seguinte:

"Excelência,

Tenho a honra de confirmar o seguinte entendimento recentemente alcançado entre os representantes do Governo do Japão e do Governo da República Federativa do Brasil com relação a empréstimo japonês a ser concedido com vistas a promover os esforços para o desenvolvimento da República Federativa do Brasil e a fortalecer as relações amistosas entre os dois países.

1. Um empréstimo em ienes japoneses até o montante de vinte e um bilhões e seiscentos e trinta e sete milhões de ienes (¥ 21.637.000.000) (doravante denominado "o Empréstimo") será estendido à Companhia de Saneamento Básico do Estado de São Paulo (doravante "O Mutuário brasileiro") pelo Banco do Japão para Cooperação Internacional (doravante denominado "o Banco"), de acordo com as leis e regulamentos japoneses pertinentes, para a implementação do Projeto de Melhoria do Saneamento da Baixada Santista (doravante denominado "o Projeto").
2. (1) O Empréstimo será tornado disponível mediante acordo de empréstimo a ser firmado entre o Mutuário brasileiro e o Banco. Os termos e as condições do empréstimo, assim como os procedimentos para sua utilização, serão regidos pelo mencionado acordo de empréstimo, que conterá, *inter alia*, os seguintes princípios:

A Sua Excelência o Senhor
Tadashi Ikeda
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Japão

- a) o prazo de amortização será de dezoito (18) anos, após prazo de carência de sete (7) anos;
 - b) (i) a taxa de juros será de um vírgula oito por cento (1,8%) ao ano;
(ii) não obstante o inciso (i) acima, quando uma parte do empréstimo for disponibilizada para cobrir pagamento das porções anti-poluição do sistema de saneamento, a taxa de juros da mencionada parte será então de dois e meio por cento (2,5%) ao ano, e
 - c) o período de desembolso será de sete (7) anos à partir da data em que entrar em vigor o acordo de empréstimos pertinente.
- (2) O acordo de empréstimo mencionado no sub-parágrafo (1) acima será firmado após o banco estar satisfeito com relação à viabilidade, inclusive quanto a considerações ambientais, do Projeto.
 - (3) O período de desembolso mencionado no sub-parágrafo (1) (c) acima pode ser estendido com o consentimento das autoridades competentes dos dois Governos.
3. A amortização do principal do empréstimo concedido ao Mutuário brasileiro, assim como o pagamento de juros e quaisquer outras obrigações advindas do empréstimo, serão garantidos pelo Governo da República Federativa do Brasil, sujeito ao cumprimento dos procedimentos domésticos para a aprovação da garantia.
4. (1) O Empréstimo estará disponível para cobrir pagamentos efetuados pelo Mutuário brasileiro aos fornecedores, empresas contratadas e/ou consultores de países fornecedores elegíveis em conformidade com os contratos que venham a ser firmados entre eles para compras de produtos e/ou serviços necessários à implementação do Projeto, desde que tais compras sejam efetuadas naqueles países fornecedores elegíveis e se refiram a produtos fabricados por esses países ou a serviços por eles fornecidos.
- (2) A gama de países fornecedores elegíveis, como mencionados no inciso (1) acima, será objeto de acordo entre as autoridades competentes dos dois Governos.

- (3) Parte do empréstimo poderá ser usada para cobrir despesas elegíveis em moeda local, necessárias à implementação do projeto.
5. Os produtos e/ou serviços mencionados no inciso (1) do parágrafo 4 deverão ser comprados de acordo com as diretrizes de compras do banco, que estabelecem, *inter alia*, os procedimentos de licitação internacional a serem seguidos, exceto quando tais procedimentos forem inaplicáveis ou inadequados.
 6. Com relação ao transporte e ao seguro marítimo de produtos adquiridos sob o empréstimo, os dois Governos evitarão, dentro do escopo das leis e regulamentos pertinentes dos seus respectivos países, impor quaisquer restrições que possam impedir a livre e justa concorrência entre as empresas de navegação e de seguro marítimo dos dois países.
 7. Aos nacionais japoneses cujos serviços sejam necessários dentro da República Federativa do Brasil em conexão com o fornecimento dos produtos e/ou serviços mencionados no inciso (1) do parágrafo 4 serão dadas, de acordo com as leis e regulamentos brasileiros sobre estrangeiros apropriados, as facilidades que sejam necessárias à sua entrada na República Federativa do Brasil e à sua permanência para o desempenho de seu trabalho.
 8. O Governo da República Federativa do Brasil deverá tomar medidas necessárias para garantir que o Mutuário brasileiro assumirá a obrigação de pagamento de todos os impostos e taxas impostas na República Federativa do Brasil sobre e/ou em conexão com o empréstimo bem como juros daí advindos.
 9. O Governo da República Federativa do Brasil deverá tomar as medidas necessárias para assegurar que os mutuários cumprirão as obrigações de que:
 - a) o Empréstimo será usado apropriadamente e exclusivamente para o Projeto; e
 - b) as construções e equipamentos obtidos sob o Empréstimo sejam mantidos e usados apropriadamente e efetivamente para os propósitos prescritos neste entendimento.
 10. O Governo da República Federativa do Brasil deverá, quando solicitado, fornecer ao Governo do Japão e ao Banco informações e dados sobre o progresso na implementação do Projeto.

11. Os dois Governos deverão consultar-se mutuamente à respeito de qualquer assunto que possa surgir do ou em conexão com o entendimento acima.

Tenho ainda a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, confirmando o acima exposto em nome do Governo da República Federativa do Brasil, passem a constituir um acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor quando do recebimento, pelo Governo do Japão, de notificação por escrito do Governo da República Federativa do Brasil informando terem sido cumpridas os procedimentos internos necessários à entrada em vigor do referido Acordo, incluindo os procedimentos internos para a aprovação da garantia mencionada no parágrafo 3.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Takashi Ikeda
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário do Japão na
República Federativa do Brasil"

Tenho ainda a honra de confirmar, em nome do Governo da República Federativa do Brasil, que o acima exposto é também o entendimento do Governo da República Federativa do Brasil, e de concordar com que a Nota de Vossa Excelência e esta Nota de resposta constituam um Acordo entre os dois Governos, o qual entrará em vigor à data do recebimento, pelo Governo do Japão, de notificação por escrito, por parte do Governo da República Federativa do Brasil de que se cumpriram os procedimentos internos necessários à sua vigência, incluindo os procedimentos domésticos para a aprovação das garantias mencionadas no parágrafo 3.

Aproveito esta oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.



Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DSF/DAOC-II/DAI/001/PAIN-BRAS-JAPA

Brasilia, 20 August 2003

Excellency,

I am pleased to acknowledge receipt of your Excellency's note of today's date.

[See note I]

I am also pleased to confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the content of your Excellency's note, which, together with this note of reply shall be considered as constituting an agreement between the two Governments. Said agreement shall become effective upon receipt by the Government of Japan of written notification by the Government of the Federative Republic of Brazil that the internal procedures required for it to enter into force, including the domestic procedures for approving the guarantees mentioned in paragraph 3 of your Excellency's note, have been completed.

I avail myself of this opportunity, etc.

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Relations
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Tadashi Ikeda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON

BRÉSIL

Brasilia, le 20 août 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de confirmer la convention récemment conclue entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil concernant un prêt accordé par le Japon en vue de promouvoir les efforts déployés dans le domaine du développement par la République fédérative du Brésil et de consolider les relations amicales entre nos deux pays.

1. Un prêt en yen japonais à concurrence de vingt-et-un milliards six cent trente-sept millions de yen (21 637 000 000 yen) (ci-après dénommé " le Prêt ") sera accordé à la Companhia de Saneamento Basico do Estado de Sao Paulo (ci-après dénommée " l'Emprunteur ") par la Banque du Japon pour la coopération internationale (ci-après dénommée " la Banque ") conformément à la législation et à la réglementation japonaises en la matière, en vue de la réalisation du projet d'amélioration de l'assainissement de la région métropolitaine de Baixada Santista (ci-après dénommé " le Projet ").

2. (1) Le Prêt sera débloqué conformément à une convention de prêt conclue entre l'Emprunteur et la Banque. Les conditions du Prêt ainsi que les modalités de son utilisation seront régies par ladite convention qui comportera, notamment, les clauses suivantes:

(a) Le remboursement sera étalé sur dix-huit (18) années, après un moratoire de sept (7) années.

(b) (i) Le taux d'intérêt sera de un et un huitième (1,8 %) de pour cent par an.

(ii) Nonobstant l'alinéa (i) ci-dessus, si toutefois une fraction du Prêt est affectée au paiement de portions antipollution de la canalisation d'égouts, le taux d'intérêt sur ladite fraction sera de deux et cinq dixième (2,5 %) de pour cent par an, et

(c) Le versement du Prêt sera étalé sur sept (7) années à compter de la date d'entrée en vigueur de ladite convention de prêt.

(2) La convention de prêt mentionnée à l'alinéa (1) ci-dessus sera conclue dès que la Banque sera convaincue de la faisabilité, y compris des aspects environnementaux, du Projet.

(3) L'échelonnement mentionné à l'alinéa (1) (c) ci-dessus pourra être prolongé avec le consentement des autorités concernées des deux Gouvernements.

3. Le remboursement du principal du Prêt octroyé à l'Emprunteur, ainsi que le paiement des intérêts et des autres charges sur ce principal, seront garantis par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, sous réserve que les procédures nationales d'approbation de la garantie soient menées à bien.

4. (1) Le Prêt sera débloqué pour couvrir les paiements que l'Emprunteur est appelé à faire aux fournisseurs, entrepreneurs et consultants de pays agréés au terme de contrats éventuellement conclus entre eux pour l'achat de produits ou de services nécessaires à la réalisation du Projet, à condition que ces achats soient effectués dans des pays agréés et qu'il s'agisse de produits originaires de ces pays ou de services fournis par eux.

(2) Les pays agréés visés à l'alinéa (1) ci-dessus seront désignés d'un commun accord entre les autorités concernées des deux Gouvernements.

(3) Une partie du Prêt pourra être utilisée pour couvrir les besoins en monnaie locale agréés en vue de la réalisation du Projet.

5. Les produits ou les services mentionnés à l'alinéa (1) du paragraphe 4 seront acquis conformément aux directives de la Banque en matière d'achats, qui précisent, notamment, les modalités à respecter pour les appels d'offres internationaux, sauf lorsque ces modalités sont inapplicables ou inadéquates.

6. Pour le transport et l'assurance maritime des produits acquis dans les conditions prévues par le Prêt, les deux Gouvernements s'abstiendront, dans le cadre de la législation et de la réglementation concernées dans leur pays respectif, d'imposer des restrictions qui pourraient porter atteinte aux principes de la concurrence libre et équitable entre les entreprises de transport et les compagnies d'assurance maritime des deux pays.

7. Les ressortissants japonais qui seront appelés à intervenir dans la République fédérative du Brésil en relation avec la fourniture des produits ou des services visés à l'alinéa (1) du paragraphe 4 bénéficieront, conformément à la législation et à la réglementation brésiliennes sur les étrangers, de toutes les facilités nécessaires en ce qui concerne leur entrée sur le territoire de la République fédérative du Brésil et leur séjour sur ce territoire pour l'exécution de leur mission.

8. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour faire en sorte que l'Emprunteur s'acquitte de son obligation de payer les prélèvements fiscaux et les impôts levés en République fédérative du Brésil ou en rapport avec le Prêt, de même que les intérêts sur ce dernier.

9. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendra les dispositions nécessaires pour s'assurer que l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations, à savoir:

(a) Utiliser le Prêt convenablement et exclusivement pour le Projet, et

(b) Faire en sorte que les infrastructures construites au moyen du Prêt soient entretenues et utilisées convenablement et efficacement aux fins prescrites dans la présente convention.

10. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil communiquera, sur demande, au Gouvernement du Japon et à la Banque les informations et autres données concernant la réalisation du Projet.

11. Les deux Gouvernements se concerteront au sujet de tout problème qui pourrait résulter de l'application de la présente convention ou en relation avec elle.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui

prendra effet au reçu, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite du Gouvernement de la République fédérative du Brésil faisant savoir que les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de cet accord ont été menées à bonne fin.

À cette occasion, veuillez croire, Votre Excellence, en l'assurance de ma considération la plus parfaite.

TADASHI IKEDA

Son Excellence
Celso Luiz Nunes Amorim
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

II

AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE DU JAPON AUPRÈS DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Brasilia, le 20 août 2003

Excellence,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour.

[Voir note I]

J'ai également le plaisir de confirmer que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil agréé le contenu de la note de Votre Excellence, note qui, conjointement avec la présente note de réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements. Ledit accord entrera en vigueur à la date de réception, par le Gouvernement du Japon, de la notification écrite, par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à cette entrée en vigueur, y compris des formalités domestiques d'approbation des garanties spécifiées au paragraphe 3 de la note de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de ma considération distinguée.

CELSO AMORIN
Ministre des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

Son Excellence
Tadashi Ikeda
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon

No. 41674

**Brazil
and
Portugal**

**Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic
on the exercise of remunerative activities by dependents of diplomatic, consular,
administrative, technical and support or service staff. Brasília, 5 September 2001**

Entry into force: *28 November 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Brésil
et
Portugal**

**Accord entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise relatif à
l'exercice d'activités rémunérées par des personnes à charge du personnel
diplomatique, consulaire, administratif, technique et d'appui ou de service.
Brasília, 5 septembre 2001**

Entrée en vigueur : *28 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 41675

**Brazil
and
Timor-Leste**

Agreement on educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 20 May 2002

Entry into force: *11 May 2004 by notification, in accordance with article XIV*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Timor-Leste**

Accord de coopération éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste. Dili, 20 mai 2002

Entrée en vigueur : *11 mai 2004 par notification, conformément à l'article XIV*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA
DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática de Timor-Leste
(doravante denominados “Partes Contratantes”)

Considerando a importância da cooperação entre ambos os países
no campo educacional,

Reconhecendo que a educação é pilar fundamental para alcançar a
consolidação da democracia e o desenvolvimento social e econômico dos países;

Conscientes de que a educação deve dar respostas aos desafios
surgidos pelas transformações decorrentes do acelerado desenvolvimento
científico e tecnológico global, e

No intuito de incrementar a cooperação educacional entre ambos os
países, tornando cada vez mais firmes os laços que unem o Brasil e Timor-Leste,

Acordam:

ARTIGO I

As Partes Contratantes comprometem-se a desenvolver a
cooperação entre os dois países no âmbito da educação, de modo a contribuir
para a melhoria da qualidade e eficácia da educação em seus países.

ARTIGO II

As atividades previstas neste Acordo serão implementadas de acordo com a Constituição, leis e regulamentos aplicáveis das Partes e estarão sujeitas à disponibilidade de fundos apropriados nos respectivos países. Nesse contexto, as Partes envidarão os esforços necessários para promover as condições favoráveis para levar adiante a cooperação e o intercâmbio.

ARTIGO III

O presente Acordo tem por objetivos:

- a) o fortalecimento da cooperação educacional em todos os níveis e modalidades de ensino;
- b) a formação e o aperfeiçoamento de docentes, pesquisadores, administradores educacionais, técnicos e outros especialistas em todos os níveis e modalidades de ensino;
- c) o intercâmbio de informações e experiências educacionais bem sucedidas em ambos os países; e
- d) o incremento da cooperação interuniversitária e da produção científica;

ARTIGO IV

As Partes Contratantes procurarão alcançar os objetivos estabelecidos no Artigo III, por meio de:

- a) intercâmbio de docentes em todos os níveis e modalidades de ensino, para aperfeiçoamento profissional;
- b) intercâmbio de docentes e de pesquisadores para realização de cursos de pós-graduação em instituições de ensino superior;
- c) intercâmbio de administradores educacionais, técnicos e outros especialistas com a finalidade de melhorar o conhecimento

recíproco dos respectivos sistemas de ensino, bem como dos programas e métodos didáticos;

- d) intercâmbio de missões de ensino e pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou longa duração, para o desenvolvimento de atividades acordadas entre instituições de ensino superior;
- e) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente;
- f) elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas em áreas de interesse de ambos os países;
- g) intercâmbio de alunos e professores do ensino médio, profissional e superior no âmbito de programas específicos;
- h) intercâmbio e/ou elaboração conjunta de materiais educativos;
- i) intercâmbio de informações e de especialistas na área de avaliação educacional, com vistas a desenvolver sistemas de estatísticas e indicadores educacionais, que permitam avaliar e melhorar a qualidade da educação em ambos os países; e
- j) apoio técnico e assessoria em projetos de formação e capacitação de professores e outros profissionais da área educacional.

ARTIGO V

Cada Parte Contratante incentivará a criação e o funcionamento no território da outra Parte de instituições que promovam a difusão da língua portuguesa e de suas respectivas culturas.

ARTIGO VI

Cada Parte Contratante, por intermédio de suas instâncias governamentais competentes, reconhecerão os estudos de nível fundamental e

médio de nacionais da outra Parte, ou seus equivalentes, na área da educação formal, para fins de continuidade de estudos.

Parágrafo Único. Os certificados de conclusão de estudos correspondentes aos níveis fundamental e médio deverão ser traduzidos, quando o caso assim exigir, e legalizados pela autoridade consular competente. Será aceito o “Histórico Escolar”, no caso brasileiro, e o “Certificado de Estudos” no caso timorense.

ARTIGO VII

O ingresso de alunos de uma Parte Contratante em cursos de graduação e pós-graduação da outra Parte será regido pelos mesmos processos seletivos aplicados pelas instituições de ensino superior aos estudantes nacionais.

Parágrafo Primeiro. Os estudantes que se beneficiarem de acordos ou programas específicos estarão sujeitos às normas de seleção e de conduta estabelecidas por esses instrumentos.

Parágrafo Segundo. Os estudantes que desejarem ingressar por meio de transferência voluntária, deverão atender às mesmas normas de seleção e conduta aplicadas aos estudantes nacionais.

ARTIGO VIII

A revalidação e/ou o reconhecimento de diplomas e títulos acadêmicos outorgados pelas instituições de ensino superior de cada uma das Partes Contratantes estará sujeita à legislação do país em que for solicitada/o.

Parágrafo único. Para fins exclusivos de ingresso em cursos de pós-graduação, serão aceitos, sem necessidade de revalidação, os diplomas de nível superior expedidos por instituições de ensino superior oficialmente reconhecidas, desde que devidamente registrados pelas repartições educacionais do país que expediu e legalizados pela autoridade consular competente.

ARTIGO IX

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio entre suas instituições científicas, centros de pesquisa, bibliotecas, arquivos públicos e outras instituições relevantes para a cooperação educacional em todos os níveis e modalidades de ensino.

ARTIGO X

Cada Parte Contratante facilitará aos professores de suas instituições de ensino fundamental, médio e superior, bem como de instituições de pesquisa, a participação em cursos, estágios, seminários e conferências em instituições similares da outra Parte Contratante.

ARTIGO XI

As Partes Contratantes procurarão, na medida de suas disponibilidades, estabelecer programas de bolsas de estudos e/ou facilidades a estudantes e pesquisadores para aperfeiçoamento acadêmico e profissional.

ARTIGO XII

As Partes definirão, por instrumentos adequados, as modalidades de financiamento das atividades previstas neste Acordo.

ARTIGO XIII

As Partes estabelecerão uma Comissão Mista com o objetivo de acompanhar o desenvolvimento das atividades previstas neste Acordo, assim como de elaborar e avaliar programas de trabalho específicos.

Parágrafo único: A Comissão Mista reunir-se-á, alternadamente, em ambos os países, a pedido de uma das Partes, por via diplomática.

ARTIGO XIV

O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda Nota por meio da qual as Partes Contratantes comunicarem o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para a sua vigência.

ARTIGO XV

O presente Acordo terá duração indeterminada e poderá ser denunciado a qualquer tempo por qualquer das Partes Contratantes. A denúncia entrará em vigor após decorridos 6 meses do recebimento da Nota que comunicar a intenção de denunciá-lo.

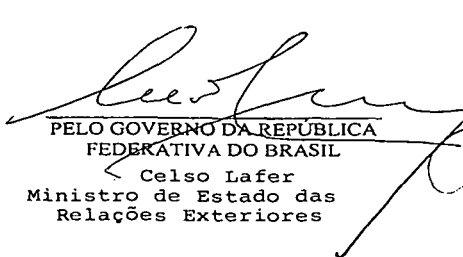
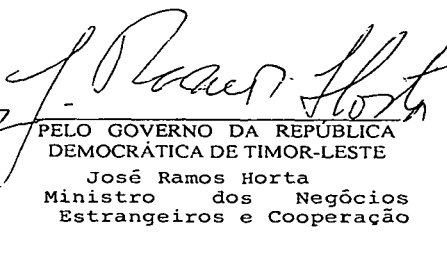
ARTIGO XVI

A denúncia do presente Acordo não afetará os programas em execução, a menos que as Partes Contratantes disponham de outro modo.

ARTIGO XVII

O presente Acordo poderá ser modificado mediante entendimento entre as Partes Contratantes. As modificações entrarão em vigor na data do recebimento da Segunda Nota em que as Partes Contratantes comunicarem o cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para a sua vigência.

Feito em Dili, em 20 de maio de 2002, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

	
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE
Celso Lafer Ministro de Estado das Relações Exteriores	José Ramos Horta Ministro dos Negócios Estrangeiros e Cooperação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the importance of cooperation between the two countries in the area of education,

Recognizing that education is a fundamental pillar in the consolidation of democracy and social and economic development of the countries;

Mindful that education needs to meet the challenges posed by changes associated with rapid global scientific and technological development; and

With the aim of increasing educational cooperation between Brazil and Timor-Leste and strengthening the bonds that exist between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall develop cooperation between the two countries in the area of education, to help improve the quality and effectiveness of education in their countries.

Article II

The activities envisaged under this Agreement shall be implemented in accordance with the Constitution, laws and regulations applicable in the Parties, and shall be subject to the availability of suitable funds in the respective countries. In this context, the Parties shall take steps to create favourable conditions for cooperation and exchange.

Article III

The aims of this Agreement shall be:

- (a) to strengthen educational cooperation at all levels and in all modalities of teaching;
 - (b) to provide initial and further training for teachers, researchers, educational administrators, technicians and other specialists at all levels and in all modalities of teaching.
 - (c) to exchange information and successful educational experiences in both countries;
- and
- (d) to increase inter-university cooperation and scientific production;

Article IV

The Contracting Parties shall pursue the goals set out in article III, through:

- (a) exchange of teachers at all levels and in all modalities of teaching, for professional development purposes;
- (b) exchange of teachers and researchers to attend postgraduate courses at higher education institutions;
- (c) exchange of educational administrators, technicians and other specialists, for the purpose of improving reciprocal knowledge of their respective education systems, and didactic programs and methods;
- (d) exchange of education and research missions, teachers and researchers, for short or long periods, for the development of activities agreed upon between higher education institutions;
- (e) exchange of documentation and publication of the results of joint research;
- (f) preparation and joint execution of projects and research in areas of interest to the two countries;
- (g) exchange of students and professors/teachers of secondary, professional and higher education under specific programmes;
- (h) exchange and/or joint preparation of educational materials;
- (i) exchange of information and specialists in the area of educational evaluation, with a view to developing systems of statistics and educational indicators making it possible to evaluate and improve the quality of education in the two countries; and
- (j) technical support and advice on initial and further training projects for teachers and other professionals in the area of education.

Article V

Each Contracting Party shall encourage the creation and/or operation of institutions to promote the dissemination of the Portuguese language and their respective cultures in the territory of the other Party.

Article VI

Each Contracting Party, through their respective competent government agencies, shall recognize the basic and secondary studies of nationals of the other Party, or their equivalent, in the area of formal education, to allow for continuity of studies.

Single paragraph. School leaving certificates for basic and secondary studies shall be translated, as necessary, and authenticated by the competent consular agency. The "Histórico Escolar" shall be accepted in the case of Brazil, and the "Certificado de Estudos" shall be accepted in the case of Timor-Leste.

Article VII

The admission of students from one Contracting Party to graduate or postgraduate courses of the other Party shall be governed by the same selection processes as are applied by the higher educational institutions to national students.

First paragraph. Students covered by specific agreements or programmes shall be subject to the same selection processes and rules of conduct established by those instruments.

Second paragraph. Students wishing to enter by means of voluntary transfer shall be subject to the same norms of selection and conduct as are applied to national students.

Article VIII

The revalidation and/or recognition of academic diplomas and degrees awarded by higher education institutions in each of the Contracting Parties shall be subject to the legislation of the country in which they are requested.

Single paragraph. For the sole purpose of acceptance on postgraduate courses, higher-level diplomas awarded by higher education institutions officially registered and recognized by the educational departments of the country awarding them, shall be accepted without need for revalidation, provided they are authenticated by the competent consular authority.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage exchange between their scientific institutions, research centres, libraries, public archives and other institutions relevant to educational co-operation at all levels and in all modalities of teaching.

Article X

Each Contracting Party shall provide facilities for teachers at its basic, secondary and higher education institutions, and in its research institutions, to participate in courses, internships, seminars and conferences at similar institutions of the other Contracting Party.

Article XI

The Contracting Parties shall endeavour, within their possibilities, to establish scholarship programmes and/or facilities for students and researchers for the purpose of further academic and professional training.

Article XII

The Parties shall define, through appropriate instruments, modalities for financing the activities envisaged in this Agreement.

Article XIII

The Parties shall establish a Mixed Commission to monitor the development of the activities envisaged in this Agreement, and to prepare and evaluate specific work programmes.

Single paragraph. The Mixed Commission shall meet alternately in the two countries, when requested by one of the Parties through the diplomatic channel.

Article XIV

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second note through which the Contracting Parties notify compliance with the respective domestic legal requirements for its validity.

Article XV

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated at any time by either the Contracting Parties. Termination shall take effect six months after the date of notification.

Article XVI

Termination of this Agreement shall not affect ongoing programmes, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article XVII

This Agreement may be amended by means of an understanding between the Contracting Parties. Amendments shall take effect on the date of receipt of the second note in which the Contracting Parties notify fulfilment of the respective domestic legal requirements for their validity.

Done at Dili on 20 May 2002 in two originals in the Portuguese language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER
Minister of State for Foreign Relations

For the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS HORTA
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉDUCATIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE TIMOR-
LESTE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique de Timor-Leste (dénommés ci-après les "Parties contractantes"),

Considérant l'importance revêtue par la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation,

Reconnaissant que l'éducation est un pilier fondamental dans la consolidation du développement démocratique et socio-économique des pays,

Conscients du fait que l'enseignement se doit de relever les défis posés par les changements associés au développement scientifique et technique en évolution rapide à l'échelle mondiale, et

Dans le but d'accroître la coopération éducative entre le Brésil et le Timor-Leste et de renforcer les liens existant entre les deux pays,

Convienent comme suit:

Article premier

Les Parties contractantes entendent développer la coopération entre les deux pays dans le domaine de l'éducation afin de contribuer à améliorer la qualité et les performances de l'enseignement dans leur pays.

Article II

Les activités envisagées dans le cadre du présent Accord seront réalisées en conformité avec la Constitution, la législation et les réglementations applicables sur le territoire des Parties et sont subordonnées à la disponibilité des fonds voulus dans les pays respectifs. Dans ce contexte, les Parties prendront les mesures qui s'imposent pour créer les conditions favorables à la coopération et aux échanges.

Article III

Les objectifs poursuivis par le présent Accord sont les suivants:

(a) Renforcement de la coopération éducative à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement,

(b) Fourniture d'une formation initiale et continue aux enseignants, chercheurs, administrateurs de l'enseignement, techniciens et autres spécialistes à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement,

- (c) Échange d'informations et d'expériences pédagogiques fructueuses dans les deux pays, et
- (d) Accroissement de la coopération interuniversitaire et de la production scientifique.

Article IV

Les Parties contractantes atteindront les objectifs définis à l'article 3 par les moyens suivants:

- (a) Échange d'enseignants à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement à des fins de développement professionnel,
- (b) Échange d'enseignants et de chercheurs pour assister à des cours de troisième cycle dans des établissements d'enseignement supérieur,
- (c) Échange d'administrateurs de l'enseignement et d'autres spécialistes aux fins d'améliorer la connaissance réciproque de leurs systèmes respectifs d'enseignement et des programmes et des méthodes didactiques,
- (d) Échange de missions éducatives et de recherche, d'enseignants et de chercheurs sur des périodes courtes ou longues pour mettre au point des activités décidées par différents établissements d'enseignement supérieur,
- (e) Échange de documentation et publication des résultats des recherches faites en commun,
- (f) Préparation et réalisation en commun de projets et travaux de recherche effectués dans des domaines présentant de l'intérêt pour les deux pays,
- (g) Échange d'étudiants et de professeurs/enseignants de l'enseignement secondaire, professionnel et supérieur dans le cadre de programmes spécifiques,
- (h) Échange et/ou préparation en commun de supports didactiques,
- (i) Échange d'informations et de spécialistes dans le domaine de l'évaluation pédagogique en vue de développer des systèmes statistiques et des indicateurs pédagogiques permettant d'évaluer et d'améliorer la qualité de l'enseignement dans les deux pays, et
- (j) Appui et conseils techniques sur les projets de formation initiale et continue pour les enseignants et les autres professionnels travaillant dans le domaine de l'enseignement.

Article V

Chaque Partie contractante encouragera la création et/ou l'exploitation d'établissements destinés à promouvoir la dissémination de la langue portugaise et de sa propre culture sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI

Chaque Partie contractante, par l'intermédiaire de ses organismes gouvernementaux compétents respectifs, reconnaîtra les études fondamentales et secondaires suivies par les nationaux de l'autre Partie, ou leur équivalent, dans le domaine de l'enseignement officiel pour assurer une continuité des études.

Paragraphe simple. Les certificats de fin d'études délivrés par l'enseignement fondamental et secondaire seront si nécessaire traduits et authentifiés par le consulat. Le certificat intitulé " Historico Escolar " sera accepté dans le cas du Brésil et le " Certificado de Estudos " le sera dans le cas du Timor-Leste.

Article VII

L'admission d'étudiants de l'une des Parties contractantes à des cours de deuxième cycle ou de troisième cycle dispensés par l'autre Partie sera régie par les mêmes procédures de sélection que celles appliquées par les établissements d'enseignement supérieur à leurs étudiants nationaux.

Premier paragraphe. Les étudiants couverts par des accords ou des programmes spécifiques seront soumis aux mêmes procédures et aux mêmes règles de conduite établies par ces accords ou programmes.

Second paragraphe. Les étudiants souhaitant entrer au moyen d'un transfert volontaire seront soumis aux mêmes normes de sélection et de conduite que celles appliquées aux étudiants nationaux.

Article VIII

La revalidation et/ou la reconnaissance des diplômes et des grades académiques décernés par les établissements d'enseignement supérieur dans le pays de chaque Partie contractante seront soumises à la législation du pays dans lequel elles ont été demandées.

Paragraphe simple. Aux fins uniquement d'acceptation à des cours de troisième cycle, les diplômes de niveau supérieur décernés par des établissements d'enseignement supérieur officiellement enregistrés et reconnus par les pouvoirs organisateurs du pays qui les délivre seront acceptés sans qu'il soit besoin de faire revalider, à condition qu'ils soient authentifiés par le service consulaire compétent.

Article IX

Les Parties contractantes encourageront l'échange entre les établissements scientifiques, les centres de recherche, les bibliothèques et autres institutions concernées par la coopération éducative à tous les niveaux et dans toutes les formes d'enseignement.

Article X

Chaque Partie contractante fournira aux enseignants dans ses établissements d'enseignement fondamental, secondaire et supérieur et ses établissements de recherche les moyens de participer aux cours, stages, séminaires et conférences dans les établissements similaires de l'autre Partie contractante.

Article XI

Les Parties contractantes s'efforceront, dans les limites de leurs possibilités, de créer des programmes d'enseignement et/ou de donner les moyens aux étudiants et chercheurs de suivre une formation académique et professionnelle continue.

Article XII

Les Parties définiront, au moyen des documents appropriés, les modalités de financement des activités envisagées dans le présent Accord.

Article XIII

Les Parties créeront une Commission mixte chargée de suivre l'évolution des activités envisagées dans le présent Accord et de préparer et d'évaluer les programmes de travail spécifiques.

Simple paragraphe. La Commission mixte se réunira alternativement dans les deux pays lorsque l'une des Parties en fait la demande par la voie diplomatique.

Article XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde note par laquelle les parties contractantes confirment par la voie diplomatique que celui-ci se plie aux exigences du droit interne respectif en ce qui concerne sa validité.

Article XV

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être à tout moment résilié par l'une ou l'autre Partie contractante. La résiliation prendra effet six mois après la date de la notification.

Article XVI

À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, la résiliation du présent Accord ne modifie en rien les programmes en cours.

Article XVII

Le présent Accord peut être amendé par un accord passé entre les Parties contractantes. Les amendements prendront effet à la date de réception de la seconde note dans laquelle les Parties contractantes confirment que ceux-ci se plient aux exigences du droit interne en ce qui concerne leur validité.

Fait à Dili le vingt mai deux mille deux en deux exemplaires originaux rédigés en langue portugaise, les deux textes étant authentiques et faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Ministre d'État pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS HORTA

Ministre des affaires étrangères et de la coopération

No. 41676

**Brazil
and
Timor-Leste**

**Basic Agreement on technical cooperation between the Federative Republic of Brazil
and the Democratic Republic of Timor-Leste. Dili, 20 May 2002**

Entry into force: *7 December 2004 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Timor-Leste**

**Accord de base relatif à la coopération technique entre la République fédérative du
Brésil et la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 20 mai 2002**

Entrée en vigueur : *7 décembre 2004 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E A REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática de Timor-Leste
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reafirmando a continuidade da cooperação que o Brasil presta a Timor-Leste à luz do Protocolo de Cooperação Técnica firmado pelo Governo da República Federativa do Brasil e a Administração Transitória das Nações Unidas em Timor-Leste, em 22 de julho de 2000;

Reconhecendo a importância de continuar a apoiar os esforços de Timor-Leste como Estado independente;

Convencidos da necessidade de serem criadas bases duradouras para a consolidação da sociedade lusófona e democrática em Timor-Leste;

Animados do desejo de promover e desenvolver as relações existentes entre ambos os países e desejosos de fortalecer os laços culturais e de amizade existentes entre o Brasil e Timor-Leste;

Convencidos da conveniência de dar ênfase e consolidar as condições para o desenvolvimento sustentável;

Reiterando a necessidade do desenvolvimento de ações de impacto social;

Reconhecendo a eficácia da cooperação técnica como instrumento para incrementar as relações e o diálogo político entre países;

Conscientes da necessidade de desenvolver a cooperação técnica na base dos princípios da igualdade de direitos, do respeito mútuo pela soberania e da não-ingerência nos assuntos internos de cada Estado;

Conscientes da conveniência de executar programas, projetos e atividades de cooperação técnica em áreas de interesse comum consideradas prioritárias;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Acordo de Cooperação Técnica, doravante denominado “Acordo”, tem por objeto promover a cooperação técnica nas áreas consideradas prioritárias pelas Partes Contratantes, que serão oportunamente determinadas.

ARTIGO II

1. Para a implementação do objeto do presente Acordo serão desenvolvidos, por meio de ajustes complementares, programas, projetos e atividades de cooperação técnica.
2. Igualmente por meio de ajustes complementares, programas, projetos e atividades de cooperação técnica serão definidas as instituições executoras, os órgãos coordenadores e os insumos necessários à implementação dos mencionados programas, projetos e atividades.
3. Dos programas, projetos e atividades a serem desenvolvidos ao amparo do presente Acordo, poderão participar instituições dos setores público e privado, assim como organizações não-governamentais de ambos os países.

4. As Partes Contratantes poderão em conjunto ou separadamente buscar o financiamento necessário à execução dos projetos aprovados a fundos próprios junto a organismos internacionais, fundos, programas regionais e internacionais e outros doadores.

ARTIGO III

1. Serão convocadas reuniões entre representantes das Partes Contratantes para tratar de assuntos pertinentes aos programas, projetos e atividades de cooperação técnica, como:

- a) avaliar e definir áreas comuns prioritárias em que seria viável a implementação de cooperação técnica;
- b) definir mecanismos e procedimentos a serem adotados pelas Partes Contratantes;
- c) examinar e aprovar Plano de Trabalho;
- d) analisar, aprovar e implementar programas, projetos e atividades de cooperação técnica;
- e) avaliar os resultados da execução dos programas, projetos e atividades implementados no âmbito deste Acordo.

2. Local e data das reuniões serão definidos por meio dos canais diplomáticos.

ARTIGO IV

Cada uma das Partes Contratantes garantirá que os documentos, informações e outros conhecimentos obtidos em decorrência da implementação deste Acordo não sejam divulgados, nem transmitidos a terceiros sem o prévio consentimento por escrito da outra Parte Contratante.

ARTIGO V

As Partes Contratantes assegurarão ao pessoal enviado por uma das Partes, no âmbito do presente Acordo, todo o apoio logístico necessário, bem como aquele relativo à sua instalação, facilidades de transporte e acesso à informação indispensável para o cumprimento de suas funções específicas e outras facilidades a serem definidas nos Ajustes Complementares.

ARTIGO VI

1. Cada Parte Contratante concederá ao pessoal que se desloque de um país a outro no âmbito do presente Acordo, bem como aos seus dependentes legais, quando for o caso:

- a) visto oficial, solicitado por canal diplomático;
- b) isenção de impostos e demais gravames incidentes sobre importação de objetos de uso doméstico e pessoal, destinados à primeira instalação, sempre que o prazo de permanência no país anfitrião seja superior a um ano;
- c) idêntica isenção àquela prevista na alínea “b” deste Artigo, quando da reexportação dos referidos bens;
- d) isenção de impostos quanto a salários e vencimentos a cargo da instituição da Parte Contratante que os enviou. No caso de remunerações e diárias pagas pela instituição que os recebe, será aplicada a legislação do país anfitrião, observados os acordos de tributação eventualmente firmados entre as Partes Contratantes;

- e) facilidades de repatriação em situação de crise;
- f) imunidade judiciária por palavras ditas ou escritas e por todos os atos praticados no exercício de suas funções.

2. A seleção do pessoal será feita pela Parte Contratante que o envie e deverá ser aprovada pela Parte Contratante que o recebe.

ARTIGO VII

O pessoal enviado de uma Parte Contratante à outra Parte Contratante no âmbito do presente Acordo deverá atuar em função do estabelecido em cada programa, projeto ou atividade e estará sujeito às leis e regulamentos vigentes no território do país anfitrião, ressalvado o disposto no Artigo VI do presente Acordo.

ARTIGO VIII

I. Serão isentos de todas as taxas, impostos e demais gravames de importação e de exportação os bens, equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por uma das Partes Contratantes à outra, para a execução de programas, projetos e atividades desenvolvidos no âmbito deste Acordo.

2. Ao término dos programas, projetos e atividades, todos aqueles equipamentos e materiais que não tiverem sido doados à outra Parte Contratante pela que os forneceu, serão reexportados com igual isenção de taxas, impostos e demais gravames de exportação e de importação.

ARTIGO IX

1. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, e será automaticamente prorrogado por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma

das Partes Contratantes manifeste, por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data de recebimento da respectiva notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Acordo, os programas, projetos e atividades em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente de modo expresso.

ARTIGO X

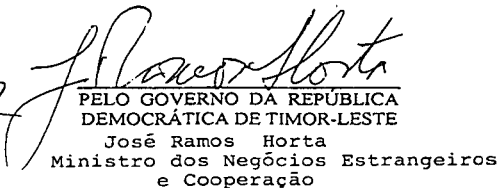
1. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra, por via diplomática, do cumprimento das formalidades legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, que terá vigência a partir da data de recebimento da última dessas notificações.

2. O presente Acordo poderá ser emendado nos termos do parágrafo primeiro deste Artigo.

Feito em Dili, em 20 de maio de 2002, em dois exemplares em idioma português, igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE
José Ramos Horta
Ministro dos Negócios Estrangeiros
e Cooperação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE DEMOCRATIC
REPUBLIC OF TIMOR-LESTE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Reaffirming the continuation of cooperation provided by Brazil to Timor-Leste under the Protocol of Technical Cooperation signed by the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Transitory Administration for East Timor, on 22 July 2000;

Recognising the importance of continuing to support the efforts of Timor-Leste as an independent State;

Convinced of the need to create durable foundations for the consolidation of Portuguese-speaking and democratic society in Timor-Leste;

Desirous of promoting and developing the relations that exist between Brazil and Timor-Leste and of strengthening the bonds of friendship and culture that exist between the two countries;

Convinced of the need to emphasise and consolidate conditions for sustainable development;

Reiterating the need to undertake actions of social impact;

Recognising the effectiveness of technical cooperation as a tool for strengthening relations and political dialogue between countries;

Aware of the need to develop technical cooperation based on the principles of equal rights, mutual respect for sovereignty and non-interference in the internal affairs of each State;

Aware of the need to undertake programmes, projects and technical cooperation activities in priority areas of common interest;

Have agreed as follows:

Article I

The present Technical Cooperation Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") aims to promote technical cooperation in areas considered priorities by the contracting parties, to be specified in due course.

Article II

1. To fulfil the purpose of this Agreement, programmes, projects and technical cooperation activities will be developed through complementary arrangements.

2. The executing institutions, coordinating agencies and inputs needed to implement the aforementioned programmes, projects and activities will also be defined through complementary arrangements.

3. Participants in the programmes, projects and activities to be developed under this Agreement, may include institutions from the public and private sectors, in addition to non-governmental organizations from both countries.

4. The contracting parties may, either jointly or separately, seek the financing needed to execute projects approved for internal funding, through international agencies, funds, regional and international programmes and other donors.

Article III

1. Meetings will be convened between representatives of the Contracting Parties to resolve issues relating to the said programmes, projects and technical cooperation activities, such as:

(a) Evaluation and definition of common priority areas in which technical cooperation would be feasible to implement;

(b) Definition of mechanisms and procedures to be adopted by the Contracting Parties;

(c) Analysis and approval of the work plan;

(d) Analysis, approval and implementation of programmes, projects and technical cooperation activities; and

(e) Evaluation of the results of execution of the programmes, projects and activities implemented under this Agreement.

2. The place and date of the meetings shall be defined through diplomatic channels.

Article IV

Each of the Contracting Parties shall guarantee that the documents, information or other knowledge obtained during the implementation of this Agreement shall not be disclosed or transmitted to third parties without the prior written consent of the other Party.

Article V

The Contracting Parties shall ensure to personnel sent by one of the Parties under this Agreement, any support in terms of logistics, installation, transport facilities and access to information required for them to fulfil their specific functions, together with other facilities to be specified in complementary arrangements.

Article VI

1. Each Contracting Party shall extend to the personnel to be sent to the country of the other Party under this Agreement, and to their legal dependents as the case may be:

- (a) An official Visa, requested through the diplomatic channel;
- (b) Exemption from duties and other taxes on the importation of objects for personal and domestic use, during their first assignment, as long as the period of residency in the host country is more than one year;
- (c) Identical exemption to that mentioned in item (b) of this article, when the same goods are being re-exported;
- (d) Exemption from taxes on salaries and fees paid to them by the institution of the Contracting Party that set them. In the case of remuneration and daily payments from the receiving institution, the legislation of the host country shall apply, with due regard to any reciprocity agreements that may be signed by the Contracting Parties;
- (e) Repatriation facilities at times of crisis;
- (f) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and of all actions carried out in the performance of their official duties.

2. The selection of personnel shall be made by the sending Contracting Party and should be approved by the receiving Contracting Party.

Article VII

The personnel sent by one Contracting Party to the other under this Agreement shall be guided by the provisions established in each programme, project or activity, and shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the host country, except as provided in article VI of this Agreement.

Article VIII

1. Any goods, equipment and materials supplied by one of the Contracting Parties to the other, for use in the execution of programmes, projects and actions under this Agreement, shall be exempt from all import and export duties and taxes.

2. On completion of the said programmes, projects and activities, any equipment and material that has not been donated to the other Contracting Party by the Party that supplied them shall be re-exported with equal exemption from taxes, charges and other export or import duties.

Article IX

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for successive periods of the same duration, unless one of the Parties gives notice through the diplomatic channel of its intention to denounce it. Such denunciation shall take effect six months after the date on which the corresponding notification is received.

2. Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes, projects and activities, unless the Contracting Parties explicitly decide otherwise.

Article X

1. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of the domestic legal formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last of such notifications.

2. This Agreement may be amended under the terms of the first paragraph of this article.

Done at Dili on 20 May 2002 in two originals in the Portuguese language, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

Minister of State for Foreign Relations

For the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste:

JOSÉ RAMOS HORTA

Minister of Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DÉ- MOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (dénommés ci-après les "Parties contractantes"),

Réaffirmant la poursuite de la coopération fournie par le Brésil au Timor-Leste en vertu du Protocole de coopération technique signé le 22 juillet 2000 par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Administration transitoire des Nations Unies pour le Timor-Leste,

Reconnaissant l'importance de continuer à soutenir les efforts déployés par le Timor-Leste en tant qu'État indépendant,

Convaincus de la nécessité de créer les fondements durables pour la consolidation d'une société démocratique parlant le portugais au Timor-Leste,

Désireux de promouvoir et de développer les relations qui existent entre le Brésil et le Timor-Leste et de renforcer les liens d'amitiés et culturels qui existent entre les deux pays,

Convaincus de la nécessité d'encourager et de consolider les conditions d'un développement durable,

Réitérant la nécessité d'entreprendre des actions ayant un impact social,

Reconnaissant l'efficacité de la coopération technique en tant que moyen destiné à consolider les relations et le dialogue politique entre les pays,

Conscients de la nécessité de développer une coopération technique basée sur les principes d'égalité des droits, de respect mutuel de la souveraineté et de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque État,

Conscients de la nécessité d'entreprendre des programmes, des projets et des activités menées dans le cadre de la coopération technique dans des domaines prioritaires présentant un intérêt commun,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent Accord de coopération technique (dénommé ci-après l'"Accord") vise à promouvoir la coopération technique dans des domaines considérés comme prioritaires par les Parties contractantes et qui seront spécifiés en temps utile.

Article II

1. Pour atteindre le but fixé par le présent Accord, des programmes, des projets et des activités menées dans le cadre de la coopération technique seront développés dans des arrangements complémentaires.

2. Les instances d'exécution, les bureaux de coordination et les ressources nécessaires à la réalisation des programmes, projets et activités ci-dessus seront également définis dans des arrangements complémentaires.

3. Les participants à ces programmes, projets et activités devant être développés dans le cadre du présent Accord peuvent inclure des organismes émanant des secteurs public et privé, en sus des organisations non gouvernementales en provenance des deux pays.

4. Les Parties contractantes peuvent, conjointement ou séparément, solliciter le financement nécessaire pour réaliser les projets approuvés auprès d'organisations internationales, de fonds, de programmes régionaux et internationaux et d'autres donateurs.

Article III

1. Des réunions seront organisées entre les représentants des Parties contractantes pour résoudre les problèmes soulevés par lesdits programmes, projets et activités menées dans le cadre de la coopération technique, tels que:

(a) Évaluation et définition des domaines prioritaires communs dans lesquels une coopération technique pourrait être réalisable,

(b) Définition des mécanismes et procédures à adopter par les Parties contractantes,

(c) Analyse et approbation du plan de travail,

(d) Analyse, approbation et mise en oeuvre des programmes, projets et activités menées dans le cadre de la coopération technique, et

(e) Évaluation des résultats de l'exécution des programmes, projets et activités mis en oeuvre dans le cadre du présent Accord.

2. L'endroit et la date des réunions seront définis par la voie diplomatique.

Article IV

Chacune des Parties contractantes garantit que les documents, informations ou autres connaissances obtenus durant la réalisation du présent Accord ne seront pas divulgués ou transmis à des tiers sans le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

Article V

Les Parties contractantes assureront au personnel envoyé par l'une des Parties dans le cadre du présent Accord l'appui logistique et les facilités nécessaires en matière d'installation, de transport et d'accès aux informations dont ils ont besoin pour remplir leurs fonctions spécifiques, ainsi que d'autres facilités qui seront définies dans des arrangements complémentaires.

Article VI

1. Chaque Partie contractante accordera au personnel appelé à exercer leurs fonctions dans le pays de l'autre Partie dans le cadre du présent Accord et, le cas échéant, aux personnes légalement à leur charge:

- (a) Un visa officiel demandé par la voie diplomatique,
- (b) L'exonération des impôts et autres taxes à l'importation d'objets à usage domestique et personnel lors de la première installation, à condition que le séjour dans le pays hôte soit supérieur à un an,
- (c) Une exonération similaire à celle qui est prévue à l'alinéa (b) du présent article lors de la réexportation des biens visés,
- (d) L'exemption des impôts sur les traitements et salaires qui leur sont versés par l'institution de la Partie contractante qui les a envoyés. Dans le cas d'une rémunération et de per diem reçus de l'institution d'accueil, la législation du pays hôte sera d'application, en tenant compte des accords de réciprocité susceptibles d'avoir été signés par les Parties contractantes,
- (e) Les facilités de rapatriement en période de crise,
- (f) L'immunité de poursuites en justice pour les déclarations et écrits et pour toutes les autres actions effectuées dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

2. La sélection du personnel sera effectuée par la Partie contractante expéditrice et approuvée de préférence par la Partie contractante d'accueil.

Article VII

Le personnel envoyé par une Partie contractante à l'autre en application du présent Accord suivra les dispositions établies dans chaque programme, projet ou activité et sera soumis à la législation et aux réglementations en vigueur sur le territoire du pays hôte, à l'exception de ce qui est prévu à l'article 6 du présent Accord.

Article VIII

1. Les marchandises, les équipements et le matériel livrés par une des Parties contractantes à l'autre pour réaliser les programmes, les projets et mener les actions dans le cadre du présent Accord seront exonérés des droits et taxes d'importation et d'exportation.

2. À l'achèvement desdits programmes, projets et activités, les équipements et le matériel qui n'ont pas été donnés à l'autre Partie contractante par la Partie qui les a fournis seront de même réexportés en exonération des taxes, impôts et autres droits d'exportation ou d'importation.

Article IX

1. Le présent Accord aura une validité initiale de cinq ans et pourra être prorogé de plein droit à raison de périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties

contractantes n'informe l'autre par la voie diplomatique de son intention de le dénoncer. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification en question a été reçue.

2. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes, des projets et des activités, à moins que les Parties contractantes n'en décident explicitement autrement.

Article X

1. Chaque Partie contractante informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires pour la validation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord peut être amendé dans les conditions du premier paragraphe de cet article.

Fait à Dili le vingt mai deux mille deux en deux exemplaires originaux rédigés en langue portugaise, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Ministre d'État pour les relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

JOSÉ RAMOS HORTA

Ministre des affaires étrangères et de la coopération

No. 41677

**Brazil
and
Pern**

Protocol between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Peru on the implementation of a system of prevention and control of forest fires. Lima, 25 August 2003

Entry into force: *19 January 2004 by notification, in accordance with annex VII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Pérou**

Protocole entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la mise en oeuvre d'un système de prévention et de contrôle des incendies forestiers. Lima, 25 août 2003

Entrée en vigueur : *19 janvier 2004 par notification, conformément à l'annexe VII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU PARA A IMPLEMENTAÇÃO DE UM
SISTEMA DE PREVENÇÃO E CONTROLE DE INCÊNDIOS FLORESTAIS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru,

Considerando que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo para a Conservação da Flora e Fauna Silvestres de seus Territórios Amazônicos, adotado em 7 de novembro de 1975;

Desejosos de fortalecer o trabalho conjunto, à luz dos compromissos internacionais assumidos pelos dois Governos, tais como a Convenção sobre Diversidade Biológica, cujos objetivos são a conservação da diversidade biológica, o uso sustentável de seus componentes e a distribuição justa e equitativa dos benefícios derivados da utilização dos recursos genéticos, assim como a Convenção sobre o Comércio Internacional de Espécies da Fauna e Flora Silvestres Ameaçadas de Extinção (CITES), que regula o comércio internacional da fauna e da flora silvestres e seus produtos;

Reconhecendo a relevância da ação conjunta no Grupo de Países Megadiversos Afins;

Reafirmando a importância do espírito do artigo sete do Tratado de Cooperação Amazônica (TCA), bem como o respeito ao direito soberano aos recursos naturais,

Convencidos dos múltiplos benefícios resultantes da colaboração técnica e tecnológica entre suas instituições encarregadas de zelar pela conservação do meio ambiente e o aproveitamento sustentável da flora e da fauna silvestres de seus respectivos territórios amazônicos;

Considerando os avanços realizados no Brasil em matéria de prevenção e controle de incêndios florestais e a necessidade de trabalhar em

conjunto a fim de conservar a flora e a fauna, e seus respectivos ecossistemas, e de adotar medidas destinadas a controlar as ações antrópicas que afetam os recursos naturais e, em consequência, as populações que deles dependem para sua subsistência;

Considerando a necessidade de promover políticas de cooperação técnica e de criar mecanismos de intercâmbio de informações e tecnologias relevantes destinadas ao desenvolvimento e ao cuidado da flora e fauna silvestres, e os ecossistemas dos territórios de ambos países.

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O presente Protocolo tem por objetivo a implementação de projetos e atividades de capacitação e transferência de tecnologias e de conhecimentos relativos à criação de um Sistema de Prevenção e Controle de Incêndios Florestais no Peru.

ARTIGO II

1. O Governo da República Federativa do Brasil designa:
 - a) a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE) como responsável pela coordenação, seguimento e avaliação das ações resultantes do presente Protocolo,
 - b) o Instituto Brasileiro de Meio Ambiente e dos Recursos Naturais Renováveis (IBAMA) como responsável pela execução das ações resultantes do presente Protocolo, e
 - c) o Ministério de Ciência e Tecnologia como responsável pela cooperação no que se refere à pesquisa e desenvolvimento, nas áreas de sua competência, no âmbito de projetos e atividades, de conformidade com o presente Protocolo.
2. O Governo da República do Peru designa:
 - a) o Ministério de Relações Exteriores como responsável pela coordenação, seguimento e avaliação das ações resultantes do presente Protocolo, e

- b) o Instituto Nacional de Recursos Naturais - INRENA e a Universidade Nacional Agrária - La Molina como responsáveis pela execução das ações resultantes do presente Protocolo.

ARTIGO III

1. Corresponde ao Governo brasileiro:

- a) designar e enviar especialistas para prestar assessoria no Peru em sistemas de alerta, monitoramento e controle de incêndios florestais;
- b) designar especialistas para realizar treinamentos de técnicos peruanos no Brasil nas áreas de teledetecção, tratamento digital de dados de satélites, manejo de software, processamento de informações meteorológicas, fiscalização de campo e outras, e
- c) enviar publicações e material de apoio voltados à formação de técnicos peruanos e outros documentos de interesse das Partes.

2. Corresponde ao Governo peruano:

- a) designar técnicos para acompanhar os trabalhos dos especialistas brasileiros que prestarão assessoria;
- b) designar os técnicos que participarão dos treinamentos no Brasil e no Peru;
- c) elaborar publicações e providenciar material de apoio à formação de técnicos peruanos;
- d) providenciar a infra-estrutura para a realização das assessorias e treinamentos;
- e) integrar em sua base de dados todas as informações resultantes deste Protocolo, e
- f) difundir os resultados por meio de documentos técnicos, impressos ou eletrônicos.

ARTIGO IV

Os custos para a implementação das atividades mencionadas no artigo III do presente Protocolo serão compartilhados entre as Partes, sem prejuízo de que seja acordado de outra forma para casos específicos, levando em consideração as disponibilidades financeiras.

ARTIGO V

1. As instituições executoras elaborarão informes sobre os resultados obtidos nas atividades desenvolvidas no âmbito deste Protocolo, os quais serão apresentados aos órgãos coordenadores.

2. Os documentos elaborados e resultantes das atividades desenvolvidas no contexto do presente Protocolo serão de propriedade conjunta das Partes. Os documentos de trabalho serão elaborados no idioma do país de origem deste trabalho. Em caso de publicação dos referidos documentos, as Partes deverão ser expressamente comunicadas e mencionadas no corpo do documento objeto de publicação.

ARTIGO VI

Todas as atividades mencionadas neste Protocolo estarão sujeitas às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República do Peru.

ARTIGO VII

O presente Protocolo entrará em vigor na data de recepção da última notificação pela qual as Partes se comuniquem, por via diplomática, que seus respectivos requisitos constitucionais para tal efeito foram cumpridos. Terá vigência de 24 (vinte e quatro) meses, a menos que uma das Partes comunique à outra, por Nota Diplomática, sua decisão de prorrogá-lo ou terminá-lo.

ARTIGO VIII

As Partes poderão, de comum acordo e por troca de Notas Diplomáticas, emendar o presente Protocolo. As emendas, desde que não afetem a natureza do Protocolo, se realizarão por via diplomática. Em caso contrário, seguirão o mesmo procedimento de entrada em vigor deste Protocolo.

ARTIGO IX

A denúncia do presente Protocolo não afetará as atividades que se encontrem em execução, salvo quando as Partes estabelecerem o contrário.

Feito em Lima, aos 25 dias do mês de agosto de 2003, em dois exemplares originais autênticos, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos igualmente válidos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministro de Relaciones
Exteriores

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DE PERU PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE UN SISTEMA DE
PREVENCIÓN Y CONTROL DE INCENDIOS FORESTALES**

El Gobierno de la República del Perú

y

El Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Considerando que sus relaciones de cooperación han sido fortalecidas y amparadas por el Acuerdo para la Conservación de la Flora y Fauna Silvestres de sus territorios amazónicos, suscrito el 7 de noviembre de 1975;

Deseosos de fortalecer el trabajo conjunto a la luz de los compromisos internacionales asumidos por los dos Gobiernos, tales como la Convención sobre la Diversidad Biológica cuyos objetivos son la conservación de la diversidad biológica, el uso sostenible de sus componentes y la participación justa y equitativa de los beneficios que se deriven de la utilización de los recursos genéticos, así como la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (CITES) que regula el comercio internacional de fauna y flora silvestres y sus productos.

Reconociendo la relevancia de la acción conjunta en el Grupo de Países Megadiversos Afines,

Reafirmando la importancia del espíritu del artículo siete del Tratado de Cooperación Amazónica (TCA), así como el respeto al derecho soberano de los recursos naturales,

Convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de una mutua colaboración técnica y tecnológica entre sus instituciones encargadas de velar por la conservación del medio ambiente y el aprovechamiento sostenible de la flora y fauna silvestres de sus respectivos territorios amazónicos;

Habida cuenta de los avances efectuados en el Brasil en materia de prevención y control de incendios forestales y la necesidad de trabajar en conjunto a fin de conservar la flora y fauna y sus respectivos ecosistemas y de adoptar acciones destinadas a controlar las acciones antrópicas que afectan a los recursos naturales y por ende a las poblaciones que dependen de los mismos para su subsistencia;

Considerando la necesidad de impulsar políticas de cooperación técnica y de crear mecanismos de intercambio de información y tecnologías relevantes destinadas al desarrollo y cuidado de la flora y fauna silvestres y ecosistemas de los territorios de ambos países:

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Protocolo tiene por objeto la implementación de proyectos y actividades de capacitación y transferencia de tecnologías y conocimientos relativas a la creación de un Sistema de Prevención y Control de Incendios Forestales en el Perú.

ARTICULO II

1. El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:
 - a) a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Protocolo;
 - b) al Instituto Brasileño de Medio Ambiente y Recursos Naturales Renovables (IBAMA) como responsable de la ejecución de las acciones resultantes del presente Protocolo;
 - c) al Ministerio de Ciencia y Tecnología, como responsable por la cooperación en lo que se refiere a investigaciones y desarrollo, en el área de su competencia, en el ámbito de proyectos y actividades en conformidad con el presente Protocolo.
2. El Gobierno de la República de Perú designa:
 - a) al Ministerio de Relaciones Exteriores como responsable de la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones resultantes del presente Protocolo;
 - b) al Instituto Nacional de Recursos Naturales -INRENA- y a la Universidad Nacional Agraria - La Molina, como responsables de la ejecución de las acciones resultantes del presente Protocolo.

ARTICULO III

1. Corresponde al Gobierno brasileño:
 - a) designar y enviar especialistas para prestar asesoría en el Perú en sistemas de alerta, monitoreo y control de incendios forestales;
 - b) designar especialistas para realizar entrenamientos de técnicos peruanos en Brasil en el área de teledetección, tratamiento digital de datos de satélites, manejo de software, procesamiento de información meteorológica, fiscalización de campo y otros;

- c) enviar publicaciones y material de apoyo dirigidos a la formación de técnicos peruanos y otros documentos de interés de las Partes.
2. Corresponde al Gobierno peruano:
- a) designar técnicos para acompañar los trabajos de los especialistas brasileños que prestarán asesoría;
 - b) designar los técnicos que participarán de los entrenamientos en Brasil y en Perú;
 - c) elaborar publicaciones y otorgar material de apoyo dirigidos a la formación de técnicos peruanos;
 - d) otorgar la infraestructura para la realización de asesorías y de entrenamiento;
 - e) integrar en su base de datos toda información resultante de este Protocolo; y
 - f) difundir los resultados a través de documentos técnicos, sea este por medios impresos o electrónicos.

ARTICULO IV

Los costos para la implementación de las actividades mencionadas en el artículo III del presente Protocolo serán compartidos entre las partes, sin perjuicio de que acuerden otra forma para casos específicos, teniendo en consideración las disponibilidades financieras.

ARTICULO V

1. Las instituciones ejecutoras elaborarán informes sobre los resultados obtenidos por las actividades desarrolladas en el ámbito de este Protocolo, los cuales serán presentados a los órganos coordinadores.
2. Los documentos elaborados y resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto del presente Protocolo serán de propiedad conjunta de las Partes. Los documentos de trabajo serán elaborados en el idioma del país de origen del trabajo. En caso de publicación de los referidos documentos, las Partes deberán ser expresamente comunicadas y mencionadas en el cuerpo de documento objeto de publicación.

ARTICULO VI

Todas las actividades mencionadas en este Protocolo serán sujetas a las leyes y reglamentos en vigencia en la República Federativa del Brasil y en la República del Perú.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto han sido cumplidos. El presente Acuerdo tendrá vigencia de 24 (veinticuatro) meses, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por Nota Diplomática, su decisión de prorrogarlo o terminarlo.

ARTICULO VIII

Las Partes podrán, de común acuerdo y por intercambio de Notas Diplomáticas, enmendar el presente Acuerdo Complementario. Las enmiendas, en tanto no afecten la naturaleza del Acuerdo se realizarán por la vía diplomática, de lo contrario seguirán el mismo procedimiento de entrada en vigor del Acuerdo.

ARTICULO IX

La denuncia del presente Protocolo no afectará las actividades que se encuentren en ejecución, salvo cuando las Partes establecieran lo contrario.

Hecho en Lima, a los 25 días del mes de agosto de 2003, en dos ejemplares originales auténticos, en los idiomas español y portugués, siendo ambos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON THE IMPLEMENTATION OF A SYSTEM OF PREVENTION AND CONTROL OF FOREST FIRES

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering that their relations of cooperation have been strengthened and protected by the Agreement for the conservation of the flora and fauna of the Amazonian territories, signed on 7 November 1975,

Wishing to strengthen joint work in the light of the international commitments taken on by the two Governments, such as the Convention on Biological Diversity, whose objectives are the conservation of biological diversity, the sustainable use of its components and the fair and equitable sharing of the benefits arising out of the utilization of genetic resources, and the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES), which regulates the international trade in wild fauna and flora and related products,

Acknowledging the significance of joint action in the Group of Like-minded Megadiverse Countries,

Reaffirming the importance of the spirit of article 7 of the Treaty for Amazonian Cooperation (TCA) and their respect for the sovereign right over natural resources,

Convinced of the multiple benefits derived from mutual technical and technological cooperation between their institutions entrusted with watching over the conservation of the environment and the sustainable use of wild flora and fauna in their respective Amazon territories,

Bearing in mind the progress made in Brazil towards preventing and controlling forest fires and the need to work together in order to conserve the flora, fauna and related ecosystems and to adopt measures designed to control human activities affecting natural resources and thereby the population groups depending on those resources for their sustenance,

Considering the need to promote technical cooperation policies and to create mechanisms for exchanging relevant information and technologies aimed at developing and looking after wild flora and fauna and ecosystems in the territories of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

The objective of this Protocol is to implement projects and activities for training and technology- and knowledge-transfer in relation to the creation of a System for Forest Fire Prevention and Control in Peru.

Article II

1. The Government of the Federative Republic of Brazil designates:
 - (a) The Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of Foreign Affairs (ABC/MRE) to be responsible for the coordination, follow-up and evaluation of the projects and activities emanating from this Protocol,
 - (b) The Brazilian Institute of Environment and Renewable Natural Resources (IBAMA) to be responsible for the implementation of the activities emanating from this Protocol,
 - (c) The Ministry of Science and Technology to be responsible for cooperation on research and development in its area of responsibility regarding projects and activities in accordance with this Protocol.
2. The Government of the Republic of Peru designates:
 - (a) The Ministry of Foreign Affairs to be responsible for the coordination, follow-up and evaluation of the activities emanating from this Protocol,
 - (b) The National Institute of Natural Resources (INRENA) and the Agricultural National Agrarian University La Molina to be responsible for the implementation of the activities emanating from this Protocol.

Article III

1. The following measures shall be incumbent upon the Brazilian Government:
 - (a) Designating and sending specialists to provide advice in Peru on alert, monitoring and control systems for forest fires;
 - (b) Designating specialists to conduct training sessions for Peruvian technicians in Brazil in the areas of, inter alia, remote sensing, digital processing of satellite data, software use, meteorological information processing and field monitoring;
 - (c) Sending publications and support material to be used in training Peruvian technicians, and other documents of interest to the Parties.
2. The following measures shall be incumbent upon the Peruvian Government:
 - (a) Designating technicians to support the work of the Brazilian specialists providing advice;
 - (b) Designating technicians to participate in training sessions in Brazil and Peru;
 - (c) Developing publications and making available support material to be used in training Peruvian technicians;
 - (d) Making available infrastructure for the provision of advisory services and training;
 - (e) Entering in its database any information emanating from this Protocol;
 - (f) Disseminating results through technical documents in printed or electronic form.

Article IV

The costs of implementing the activities provided for in article 3 of this Protocol shall be shared between the Parties, although another method may be agreed in specific cases, taking into consideration available funds.

Article V

1. The implementing institutions shall draw up reports on the results achieved through activities developed in the area of this Protocol. The reports shall be submitted to the coordinating bodies.

2. The documents drawn up as a result of activities carried out under this Protocol shall be joint property of the Parties. Working documents shall be drawn up in the language of the country of origin of the work. In the event that the documents in question are published, the Parties shall be explicitly stated and mentioned in the body of the published document.

Article VI

All activities provided for in this Protocol shall be subject to the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Parties inform each other that their respective constitutional conditions have been fulfilled to that end. This Agreement shall remain in force for a period of 24 months, unless one of the Parties communicates to the other, by diplomatic note, its decision to extend or terminate it.

Article VIII

The Parties may amend this Supplementary Agreement by common agreement and by exchange of diplomatic notes. The amendments shall be made through the diplomatic channel, provided that they do not affect the character of the Agreement; otherwise, they shall be handled according to the procedure followed for entry into force.

Article IX

Unless the parties otherwise determine, denunciation of this Protocol shall not affect activities that are in the process of implementation.

Done at Lima, on 25 August 2003, in two original copies in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of Peru:

ALLAN WAGNER TIZÓN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE EN DU PÉROU RELATIF À LA MISE EN OEUVRE D'UN SYSTÈME DE PRÉVENTION ET DE CONTRÔLE DES INCENDIES FORESTIERS

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant que leurs relations de coopération ont été renforcées et approfondies par l'Accord relatif à la conservation de la flore et de la faune dans le territoire amazonien signé le sept novembre 1975;

Désireux de renforcer le travail conjoint à la lumière des engagements internationaux assumés par les deux Gouvernements, tels que la Convention sur la diversité biologique dont les objectifs sont la conservation de la diversité biologique, l'utilisation à long terme de ses composants et la répartition juste et équitable des bénéfices tirés de l'utilisation des ressources génétiques, ou tels que la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES) qui régit le commerce international de la faune de la flore et de leurs produits.

Reconnaissant la pertinence de l'action conjointe du Groupe de pays hyperdivers animés du même esprit,

Réaffirmant l'importance de l'esprit de l'article sept du Traité en vue de la coopération amazonienne (TCA), ainsi que le respect du droit souverain des ressources naturelles,

Convaincus des multiples avantages découlant d'une collaboration technique et technologique entre leurs institutions chargées d'oeuvrer pour la conservation de l'environnement et l'exploitation durable de la faune et de la flore sauvage de leur territoire amazonien respectif;

Tenant compte des progrès effectués au Brésil en matière de prévention et de contrôle des incendies forestiers et de la nécessité de travailler conjointement afin de préserver la flore et la faune et leurs écosystèmes respectifs ainsi que d'adopter des actions destinées à contrôler les actions anthropiques affectant les ressources naturelles et donc les populations dépendant de celles-ci pour leur subsistance;

Considérant la nécessité de mettre en place des politiques de coopération technique et de créer des mécanismes d'échange d'informations et de technologies pertinents pour le développement et la préservation de la flore et de la faune sauvage et de l'écosystème des territoires des deux pays :

Sont convenus ce qui suit :

Article I

Le présent Protocole a pour objectif la mise en oeuvre de projets et d'activités de renforcement et de transfert des technologies et des connaissances relatives à la création d'un système de prévention et de contrôle des incendies forestiers au Pérou.

Article II

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures (ABC/MRE) comme organisme chargé de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des actions découlant du présent Protocole;

b) l'Institut brésilien de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables (IBAMA) comme organisme chargé de l'exécution des actions résultant du présent Protocole;

c) le Ministère de la science et de la technologie, comme organisme chargé de la coopération en matière de recherche et de développement, dans ses domaines de compétence, dans le cadre des projets et activités du présent Protocole.

2. Le Gouvernement de la République du Pérou désigne :

a) le Ministère des relations extérieures comme organisme chargé de la coordination, de l'accompagnement et de l'évaluation des actions découlant du présent Protocole;

b) l'Institut national des ressources naturelles (INRENA) et l'université nationale agraire - La Molina, comme organisme chargé de l'exécution des actions découlant du présent Protocole.

Article III

1. Il revient au Gouvernement brésilien :

a) de désigner et d'envoyer des spécialistes pour fournir des conseils au Pérou en matière de systèmes d'alerte, de suivi et de contrôle des incendies forestiers;

b) de désigner des spécialistes pour réaliser les entretiens les techniciens péruviens au Brésil en matière de télédétection, de traitement numérique de données des satellites, de maîtrise de logiciel, le traitement d'informations météorologiques, de surveillance de terrain et autres;

c) d'envoyer des publications et du matériel de soutien concernant la formation de techniciens péruviens ainsi que d'autres documents d'intérêt pour les Parties.

2. Il revient au Gouvernement péruvien :

a) de désigner des techniciens pour accompagner les travaux des spécialistes brésiliens qui fourniront des conseils;

b) de désigner les techniciens qui participeront aux entretiens au Brésil et au Pérou;

c) d'élaborer des publications et de fournir du matériel de soutien concernant la formation des techniciens péruviens;

- d) de mettre à disposition l'infrastructure pour la réalisation des missions de conseil et d'entretien;
- e) d'intégrer dans sa base de données toutes les informations découlant de ce Protocole; et
- f) de diffuser les résultats par le biais de documents techniques, par voie écrite ou électronique.

Article IV

Les coûts de mise en oeuvre des activités mentionnées à l'article trois du présent Protocole seront partagés entre les Parties, sans préjudice d'autres accords concernant des cas particuliers, en fonction des disponibilités financières.

Article V

1. Les institutions chargées de l'exécution rédigeront des rapports sur les résultats obtenus concernant les activités développées en application de ce Protocole, qui seront présentés aux organes coordinateurs.

2. Les documents rédigés découlant des activités développées dans le contexte du présent Protocole appartiendront aux deux Parties. Les documents de travail seront élaborés dans la langue du pays d'origine du travail. En cas de publication de ces documents, les Parties devront être expressément informées et mentionnées dans le corps du document publié.

Article VI

Toutes les activités mentionnées dans ce Protocole sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et la République du Pérou.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par voie diplomatique, que leurs critères constitutionnels respectifs à cet effet ont été satisfaits. Le présent Accord s'appliquera pendant 24 mois, sauf si l'une des Parties informe l'autre, par note diplomatique, de sa décision de le proroger ou de le résilier.

Article VIII

Les Parties pourront, d'un commun accord et par échange de Notes diplomatiques, amender le présent Accord complémentaire. Ces amendements, dans la mesure où ils n'affectent pas la nature de l'Accord, s'effectueront par la voie diplomatique, et respecteront sinon la même procédure d'entrée en vigueur de l'accord.

Article IX

La dénonciation du présent Protocole n'affectera pas les activités en cours d'exécution, sauf si les Parties en décident autrement.

Fait à Lima, le 25 août 2003, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et portugaise, les deux documents faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

ALLAN WAGNER TIZON

No. 41678

**Brazil
and
Suriname**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname for the establishment of a mechanism of political consultation. Paramaribo, 16 February 2005

Entry into force: *16 February 2005 by signature, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Suriname**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname relatif à l'établissement d'un mécanisme politique de consultation. Paramaribo, 16 février 2005

Entrée en vigueur : *16 février 2005 par signature, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME FOR THE ESTABLISHMENT
OF A MECHANISM OF POLITICAL CONSULTATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname,

Committed to the common ideal of freedom and democracy and desirous of deepening the existing ties of friendship and cooperation between the two peoples and Governments;

Considering the similarity of purposes and objectives on a set of issues, among which are border matters, bilateral issues as well as those of a regional and international nature;

Conscious of the solidarity between bordering countries and the common desire to implant on their relations the maximum dynamism required to deepen political cooperation and refine the mechanisms of consultation;

Agree as follows:

1. To establish a Suriname-Brazil mechanism of political consultations aimed at analysing matters of interest to both countries, in the bilateral as well as regional and international ambit.

2. The Ministries of External Relations of both countries will be in charge of organizing the meetings of the political mechanism.

3. The meetings of the referenced mechanism will be held alternately in Brazil and in Suriname. The Agenda and date of the meetings will be agreed upon by the Ministries of External Relations of both countries.

4. The two Governments declare that the present Memorandum of Understanding will complement the existing modalities of communication between them and agree, in accordance with the spirit of this instrument, to intensify the dialogue established through normal diplomatic channels.

5. This Memorandum will enter into force as from the day of signing and will remain valid until either Government informs, in writing, of its decision to revoke it. Denunciation will be effective 6 (six) months after the date of reception of said notification by the other Part.

Done in Paramaribo, on the 16th of February 2005, in two original copies, in Portuguese and in English, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

Minister of State for Foreign Relations

For the Republic of Suriname:

MARIA ELIZABETH LEVENS

Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME
PARA O ESTABELECIMENTO DE UM MECANISMO
POLÍTICO DE CONSULTA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Suriname,

Comprometidos com o ideal comum de liberdade e democracia e desejosos de aprofundar os vínculos de amizade e cooperação existentes entre ambos os povos e Governos;

Considerando a coincidência de propósitos e objetivos sobre um conjunto de temas, entre os quais os fronteiriços, outros assuntos bilaterais, bem como os de caráter regional e mundial;

Conscientes de que a solidariedade entre os países limítrofes e a vontade comum de imprimir às suas relações um maior dinamismo exigem que se aprofunde a cooperação política e se aperfeiçoem os mecanismo de consulta;

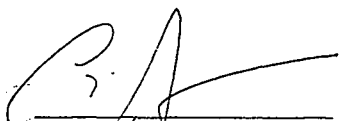
Acordam o seguinte:

1. Estabelecer um mecanismo político de consulta brasileiro-surinamesa com o objetivo de analisar assuntos de interesse para ambos os países, tanto no âmbito bilateral como no regional e mundial.
2. Os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países encarregar-se-ão de organizar as reuniões do mecanismo político.
3. As reuniões do referido mecanismo realizar-se-ão alternadamente no Brasil e no Suriname. A agenda e a data das reuniões serão acordadas pelos Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países.

4. Os dois Governos declaram que o presente Memorandum de Entendimento complementarará as modalidades de comunicação já existentes entre eles e se comprometem, de acordo com o espírito deste instrumento, a intensificar o diálogo estabelecido através dos canais diplomáticos normais.

5. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade até que um dos Governos comunique, por escrito, sua intenção de denunciá-lo. A denuncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recepção da notificação pela outra parte.

Feito em Paramaribo, em 16 de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

CELSO AMORIM

Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELA REPÚBLICA DO
SURINAME

MARIA ELIZABETH LEVENS

Ministra das Relações
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT
D'UN MÉCANISME POLITIQUE DE CONSULTATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Suriname,

Fidèle à un idéal commun de liberté et de démocratie et désireux de resserrer les liens d'amitié et de coopération qui unissent leurs peuples et leurs gouvernements;

Visant les mêmes buts et objectifs à l'égard d'un ensemble de points, notamment les relations frontalières bilatérales, ainsi que certaines questions d'ordre régional et mondial;

Conscients que la solidarité entre pays limitrophes et la volonté commune d'imprimer un dynamisme accru à leurs relations exigent une coopération politique renforcée et des dispositifs de consultation améliorés;

Conviennent comme suit :

1. Les Parties établissent un mécanisme politique de consultation entre le Brésil et le Suriname en vue d'analyser les questions qui intéressent les deux pays sur un plan bilatéral et aux niveaux régional et mondial.

2. Les Ministères des affaires étrangères des Parties sont chargés d'organiser les réunions dudit mécanisme politique.

3. Les réunions du mécanisme se tiennent à tour de rôle au Brésil et au Suriname. Les Ministères des affaires étrangères des Parties en arrêtent l'ordre du jour d'un commun accord.

4. Les deux Gouvernements déclarent que le présent Mémoire d'accord est complémentaire aux modalités de communications qui les unissent déjà et ils s'engagent, dans l'esprit du présent instrument, à intensifier le dialogue établi par les voies diplomatiques normales.

5. Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur dès sa signature et il déploie ses effets jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre son intention de le dénoncer avec un préavis écrit de six mois.

Fait à Paramaribo le 16 février 2005 en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes étant également authentiques.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État pour les relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour la République du Suriname :
La Ministre des affaires étrangères,
MARIA ELIZABETH LEVENS

No. 41679

**Brazil
and
Suriname**

**Protocol of intentions between the Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Republic of Suriname in the field of health.
Paramaribo, 16 February 2005**

Entry into force: *16 February 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Suriname**

**Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil
et le Gouvernement de la République du Suriname dans le domaine de la santé.
Paramaribo, 16 février 2005**

Entrée en vigueur : *16 février 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENTIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SURINAME IN THE FIELD OF HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Suriname (hereinafter referred to as "the parties")

Animated by the willingness to strengthen the friendship and fraternity ties prevailing between the two countries and peoples;

Considering that their cooperation has been supported and strengthened by the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, dated 22 June 1976;

Aware of the importance of the cooperation between their Governments for the regional and sub-regional development;

Aware of the paramount importance of health issues to their population, which requests a joint and strategic action to improve their citizens quality of life;

Determined to develop a common policy for their border and mining communities, aiming at creating a space for integration, progress and peace in the border region;

Aware that cooperation in health sector has a mutual interest for the parties involved;

Encouraged by the visit of the President of the Federative Republic of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva, to Suriname;

Agreed as follows:

Article I

1. The present Protocol of Intentions (hereinafter called "Protocol") aims at strengthening the relations of cooperation between the parties and at contributing to improve the health conditions by means of scientific and technical cooperation actions.

2. In order to strengthen and develop the relations mentioned in this Article, paragraph I, the following priority areas are:

a) Mining/Mercury;

b) DST/AIDS

- enlargement of the HIV diagnosis by means of a speedy test;
- to promote interaction between Government and civil society;
- to elaborate proposals of intervention in mining fields;
- to share information material distributed in Brazil;
- to exchange experiences and information;

c) Malaria

entomology

- Promotion of entomologic studies;

- human resources qualification in entomological techniques; vector control;
- on the job training of people for equipment operation and handling of insecticides

Information

- monthly exchange of information by electronic means;

diagnosis and treatment;

- exchange of the Protocols under way in each country; mining fields operation;
- elaboration of the Protocol for the prevention and fight against malaria in mining fields;
- support to the introduction of the Protocol of prevention and protection of malaria in mining fields in Suriname; education in health;
- elaboration of educational material on access to diagnosis, adherence to the treatment and use of mosquito nets;

d) Possible other areas for common agreement between the parties may be added to this Protocol according to Article VII.

Article II

The Government of the Federative Republic of Brazil designates the Division of South America II and the Brazilian Agency for Cooperation of the Ministry of External Relations and the International Advisory Section of the Ministry of Health a responsible for the implementation of programs, projects and activities originated at it.

Article III

The Government of the Republic of Suriname designates the Ministry of Foreign Affairs as the coordinating organization for the activities undertaken in the context of this Protocol and the Ministry of Health as the responsible for the implementation of the programs, projects and activities originated by it.

Article IV

1. The mentioned programs, projects and activities as well as the related reports on them will be object of analysis by the organs responsible for the cooperation of both Parties.

2. To implement the actions originated by this Protocol, the Parties agree to use national and international financial resources as well as to find other financial sources.

3. For the implementation of this Protocol, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international organizations and entities as well as with non-governmental organization.

Article V

The Parties shall make public the data concerning actions originated by this Protocol, provided that it has been previously agreed between both. Should this information be publicized, a mention has to be made that they result from the joint effort of both Parties.

Article VI

All the activities mentioned in this Additional Adjustment Agreement are subject to laws and rules in force in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of Suriname.

Article VII

This Protocol of Intentions will come into force on the date of its signature and will be valid for three years automatically renewable for the same period, unless one of the Parties informs the other on written form, within 90 (ninety) days anticipation and through diplomatic channels, of its decision to denounce it.

Article VIII

1. The Parties may change or amend the present Protocol of Intentions by common agreement and exchange of Diplomatic Notes. The changes or amendment will be in force since the date on which they will have been formalized.

2. The termination of the present of Protocol of Intentions will not affect the activities under way in the context of the mentioned actions, except when the Parties will have decided otherwise.

Article IX

The issues not regulated in this Protocol of Intentions will be governed by the dispositions of the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation, signed on June 1976, between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Suriname.

Done at Paramaribo on February [16], 2005, in two original copies, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA

For the Government of the Republic of Suriname:

MARIA ELIZABETH LEVENS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SURINAME NA ÁREA DE SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo República do Suriname
(doravante denominados “Partes”),

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Considerando que suas relações de cooperação têm sido amparadas e fortalecidas desde o Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, do dia 22 de junho de 1976;

Considerando a importância da cooperação entre seus Governos para o desenvolvimento regional e sub-regional;

Cientes da eminência das questões de saúde para suas populações exigindo assim uma atuação estratégica e conjunta com vistas a melhorar a qualidade de vida de seus cidadãos;

Determinados em desenvolver uma política comum para suas comunidades fronteiriças e garimpeiras, com o propósito de fazer a região de fronteira um espaço de integração, de progresso e de paz;

Cientes que cooperação na área da saúde reveste-se de mútuo e especial interesse para as Partes;

Animados pela visita do Presidente da República Federativa do Brasil, Senhor Luis Inácio Lula da Silva, ao Governo do Suriname;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Protocolo de Intenções (doravante denominado "Protocolo") tem por objeto fortalecer as relações de cooperação entre as Partes e contribuir para a melhoria das condições de saúde mediante ações de cooperação científica e técnica.

2. Para fortalecer e desenvolver as relações de que trata o parágrafo 1 deste Artigo, as Partes acordam entre as seguintes áreas prioritárias:

a) Mineração/Mercúrio;

b) DST/AIDS:

- ampliação do diagnóstico do HIV por meio de teste rápido;
- promoção e articulação entre o governo e a sociedade civil;
- elaborar propostas de intervenção nas áreas de garimpo;
- compartilhar materiais de divulgação distribuídos no Brasil;
- troca de experiências e informações;

c) Malária:

Entomologia

- realização de estudos entomológicos;
- capacitação de recursos humanos em técnicas entomológicas;

controle de vetor

- treinamento em serviço de pessoal de campo em manutenção de equipamentos e manuseio de inseticidas;

Informação

- intercambio mensal de informações por meio eletrônico;

Diagnóstico e tratamento

- intercambio dos protocolos utilizados em cada país

Operação em garimpos

- elaboração do protocolo de prevenção e controle da malária em garimpos
- apoio na implantação do protocolo de prevenção e controle da malária em garimpos no Suriname

Educação em saúde

- elaboração de material educativo sobre acesso ao diagnóstico, adesão ao tratamento e uso de mosquiteiros;

d) Eventuais outras áreas de comum acordo entre as Partes poderão ser adicionadas a este Protocolo conforme previsto no Artigo VII;

ARTIGO II

O Governo da República Federativa do Brasil designa a Divisão de América Meridional II, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores e a Assessoria Internacional do Ministério da Saúde como órgãos coordenadores das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo e o Ministério da Saúde, como responsável pela execução dos programas, projetos e atividades decorrentes do mesmo.

ARTIGO III

O Governo da República do Suriname designa o Ministério das Relações Exteriores como órgão coordenador das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo e o Ministério da Saúde como responsável pela execução dos programas, projetos e atividades decorrentes do mesmo.

ARTIGO IV

1. Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios atinentes aos mesmos, deverão ser objeto de análise pelos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.

2. Para que se possam realizar as ações decorrentes deste Protocolo, as Partes se comprometem a mobilizar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como identificar outras fontes de recursos.

3. Para a implementação do Presente Protocolo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não-governamentais.

ARTIGO V

As Partes poderão tornar públicas as informações relativas às ações resultantes deste Protocolo, desde que previamente acordado entre ambas. Na hipótese de que se tornem públicas as informações acima, deverá ser mencionado que as mesmas são resultado do esforço conjunto das Partes.

ARTIGO VI

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar serão sujeitas às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República do Suriname.

ARTIGO VII

O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos renovável automaticamente pelo mesmo período, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito, com antecipação superior a 90 (noventa) dias e por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo.

ARTIGO VIII

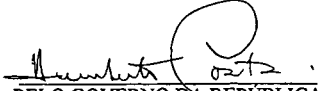
1. As Partes poderão, de comum acordo e por troca de Notas Diplomáticas, modificar ou emendar o presente Protocolo de Intenções. As modificações ou emendas entrarão em vigor a partir da data de sua formalização.

2. A denúncia do presente Protocolo de Intenções não afetará as atividades que já se encontrem em execução no âmbito das ações em questão, salvo quando as Partes estabelecerem o contrário.

ARTIGO IX

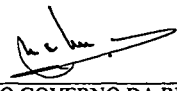
Para as questões não previstas neste Protocolo de Intenções aplicar-se-ão as disposições do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, assinado no dia 22 de junho de 1976, firmado entre os Governos da República Federativa do Brasil e do Governo da República do Suriname.

Feito em Paramaribo, em ¹⁶~~15~~ de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

HUMBERTO COSTA
Ministro de Estado da Saúde



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SURINAME

MARIA ELIZABETH LEVENS
Ministra das Relações
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE SURINAME DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Suriname (ci-après dénommés "les Parties")

Animés du désir de renforcer des liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et leurs peuples,

Considérant que leur coopération a été appuyée et renforcée par l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique du 22 juin 1976;

Conscients de l'importance que revêt la coopération entre leurs gouvernements pour le développement régional et sous régional;

Conscient que l'importance primordiale des questions de santé pour leurs populations suppose qu'ils mènent une action commune et fondamentale pour améliorer la qualité de vie de leurs citoyens;

Résolus à élaborer une politique commune pour leurs communautés frontalières et minières afin de créer un espace d'intégration, de progrès et de paix dans la région-frontière;

Conscients qu'une coopération dans le domaine de la santé est dans l'intérêt mutuel des Parties en cause;

Encouragés par la visite du Président de la République fédérative du Brésil, Luiz Inácio Lula da Silva, au Suriname;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Protocole d'intentions (ci-après dénommé " Protocole ") vise à renforcer les rapports de coopération entre les Parties et à contribuer à améliorer les conditions sanitaires au moyen d'actions de coopération scientifique et technique.

2. Afin de resserrer et d'étendre les rapports visés au paragraphe 1 du présent article, les domaines prioritaires suivants ont été retenus :

a) Extraction minière / mercure

b) SIDA/MST

- extension du diagnostic de séropositivité au moyen d'un test rapide;
- encouragement à une interaction entre les pouvoirs publics et la société civile;
- élaboration de propositions d'intervention dans les gisements miniers;
- mise en commun des matériels d'information distribués au Brésil
- échange de données d'expérience et d'informations;

c) Paludisme

entomologie

- promotion d'études entomologiques;
- formation de ressources humaines qualifiées dans le domaine des techniques entomologiques; contrôle de vecteur
- formation en cours d'emploi du personnel à l'utilisation du matériel et à la manipulation des insecticides

Information

- échange mensuel d'informations par des moyens électroniques;

Diagnostic et traitement;

- échange des Protocoles en cours d'élaboration dans chaque pays; exploitation des gisements miniers;
- élaboration du Protocole pour la prévention et la lutte contre le paludisme dans les exploitations de gisements miniers;
- activités d'appui à l'introduction du Protocole pour la prévention et la lutte contre le paludisme dans les exploitations de gisements miniers du Suriname; éducation sanitaire;
- élaboration de matériel pédagogique sur l'accès au diagnostic, la nécessité d'une continuité du traitement et l'utilisation de moustiquaires;

d) Possibilité d'ajouter d'autres domaines possibles d'accord entre les Parties au présent Protocole conformément à son article VII.

Article II

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne la Division Amérique du Sud II et l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures, ainsi que la Section internationale consultative du Ministère de la santé, comme responsables de la mise en oeuvre des programmes, projets et activités dont il a l'initiative.

Article III

Le Gouvernement de la République du Suriname désigne le Ministère des affaires étrangères comme organisme de coordination pour les activités entreprises dans le cadre du présent Protocole et le Ministère de la santé comme responsable de la mise en oeuvre des programmes, projets et activités dont il a l'initiative.

Article IV

I. Les programmes, projets et activités visés ainsi que les rapports y afférents seront analysés par les organes chargés de la coopération des deux Parties.

2. Pour l'exécution des actions lancées au titre du présent Protocole, les Parties conviennent d'utiliser des ressources financières nationales et internationales ainsi que de rechercher d'autres sources de financement.

3. Aux fins de l'application du présent Protocole, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, des organisations et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

Article V

Les Parties rendront publiques les données relatives aux actions lancées au titre du présent Protocole, à condition qu'il en ait été précédemment convenu ainsi entre elles. Au cas où cette information serait publiée, il devra être fait mention du fait qu'elle est le résultat d'un effort conjoint des deux Parties.

Article VI

Toutes les activités mentionnées dans le présent Accord supplémentaire d'ajustement sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République de Suriname.

Article VII

Le présent Protocole d'intentions entrera en vigueur à la date de sa signature, il produira ses effets pendant trois ans; après quoi, il sera automatiquement reconduit pour une même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, avec un préavis de 90 jours et par les voies diplomatiques, de sa décision de le dénoncer.

Article VIII

1. Les Parties peuvent modifier ou amender le présent Protocole d'intentions par consentement mutuel et par un échange de notes diplomatiques. Les modifications ou amendements entreront en vigueur à la date à laquelle ils auront été conclus.

2. La cessation du présent Protocole d'intentions ne portera pas atteinte aux activités en cours dans le cadre des actions visées, sauf quand les Parties en auront décidé autrement.

Article IX

Les questions qui ne sont pas réglées par le présent Protocole d'intentions seront régies par les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique, signé en juin 1976 entre la République fédérative du Brésil et la République de Suriname.

Fait à Paramaribo, le 16 février 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA

Pour le Gouvernement de la République de Suriname :

MARIA ELIZABETH LEVENS

No. 41680

**Brazil
and
Uruguay**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay on cooperation between their diplomatic academies. Montevideo, 21 August 2002

Entry into force: *28 November 2004 by notification, in accordance with article V*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Uruguay**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à la coopération entre leurs académies diplomatiques. Montevideo, 21 août 2002

Entrée en vigueur : *28 novembre 2004 par notification, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41681

**Brazil
and
China**

Memorandum of understanding between the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products. Beijing, 24 May 2004

Entry into force: *24 May 2004 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Chine**

Mémorandum d'accord entre le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine relatif à l'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires. Beijing, 24 mai 2004

Entrée en vigueur : *24 mai 2004 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

**中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
与
巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部
关于食品卫生和植物卫生安全领域
谅解备忘录**

为促进中巴食品卫生和植物卫生安全领域的交流合作以保护人类和动植物健康，提高食品安全水平，中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局（AQSIQ）与巴西联邦共和国农业、畜牧和食品供应部（MAPA）（以下简称“双方”），通过友好协商，达成谅解如下：

一、双方一致同意遵循 WTO《实施卫生与植物卫生措施协定》（WTO/SPS）的原则、规定、权利和义务，并遵守双方各自国内现行法律、法规为基础，建立中巴食品卫生和植物卫生安全领域磋商机制。双方应通过对话、信息共享和双边磋商，科学合理、透明一致地运用本谅解备忘录中的措施，以解决食品卫生与植物卫生检疫问题，实现互利互惠。

本谅解备忘录中的食品系指各种供人类食用的、新鲜或加工的食品。但不包括药用的食品 and 食品添加剂。本谅解备忘录不涉及农、兽药残留、毒素、食品和饮料中病原体的最

大允许限量的制定，也不包括食品标签和包装的无毒无害要求以及与人体健康相关的各项规定。

二、双方同意就食品安全和动植物源性食品检验检疫领域有关事宜进行交流，其中包括：

（一）双方的法律、法规和标准，其中包括预防生物恐怖以及动植物源性食品安全方面的法律、法规和标准。

（二）双方动植物源性食品的检验检疫程序、方法和技术。

（三）有关 WTO/SPS 框架下各协议的规则和国际标准、指南和建议的执行情况。

（四）双方国家有关 WTO/SPS 数据库的信息。

（五）双方关注的有害生物、疫病、有毒物质残留以及相应的控制和预防措施。

（六）及时交换在动植物源性食品检疫过程中发现的不合格问题，包括有害生物、疫病、食品安全、产品信息（包括质量、重量、产地、品名、外包装上有关产品等级的信息）和官方证书等，以及关于如何及时解决问题的建议。

（七）动植物源性食品认证、企业卫生和植物卫生注册的信息。

（八）如有必要，双方可就其他事宜进行信息交换或开展具体活动。

三、为促进中巴之间在 WTO/SPS 范畴内就动植物源性食

品安全措施方面的良好合作，双方同意就如下优先议题交换信息：

- （一）植物卫生；
- （二）动物卫生；
- （三）动植物产品的检疫、标准化及产品等级；
- （四）卫生和植物卫生体系的等效性；
- （五）根据本谅解备忘录目标达成一致的其他议题。

四、当出现影响双边贸易的动植物源性产品检验检疫问题时，双方应及时进行沟通、磋商，以找到必要的技术解决方案。

（一）为互相联系，双方应建立各自的联络点，并应通过外交照会通知对方，包括联络点的变更。

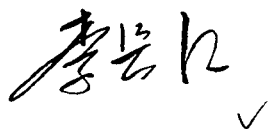
（二）必要时，双方应成立联合工作组，就本谅解备忘录中影响双边贸易的具体议题进行讨论。

五、除非另有商定，双方将各自负担其参加本协议下活动的费用。

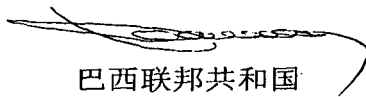
六、本谅解备忘录的解释和/或执行中如有任何争议应通过双方友好协商解决。经双方书面同意后，可对本谅解备忘录进行修订。

七、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期五年，期满后无限期自动顺延。如一方希望终止本协定，需在当前有效期满前至少六个月书面通知对方。

本协议于二〇〇四年五月二十四日在北京签署，一式两份，每份均用中文、葡文和英文写成，三种文本同等作准。



中华人民共和国
国家质量监督检验检疫总局



巴西联邦共和国
农业、畜牧和食品供应部

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE, LIVESTOCK AND FOOD SUPPLY OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION, INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELD OF SANITARY AND PHYTOSANITARY SAFETY OF FOOD PRODUCTS

In order to promote the bilateral communication and co-operation in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products, to protect human, animal and plant health, and to raise the safety level of food products, the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (AQSIQ), and the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil (MAPA), hereinafter referred to as "the Parties", after friendly negotiations, agreed to the following:

1. The Parties agree to establish a mutual mechanism for consultation in the field of sanitary and phytosanitary safety of food products, harmonic to the principles, regulations, rights, and obligations stipulated by the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO/SPS) and subject to the laws and regulations of each country. The Parties shall seek to solve the non-conformities related to sanitary and phytosanitary inspection by means of dialogue, information sharing, and bilateral consultations, in order to guarantee mutual benefits, by adopting the measures included in this Memorandum of Understanding, in a justifiable, scientific, transparent and consistent way.

The food products covered by this Memorandum of Understanding are those destined to be consumed, fresh or processed. This Memorandum of Understanding does not cover food products destined to the pharmaceutical industry, nor food additives, and it does not aim to establish maximum levels of veterinary medicine residue contaminants of pesticide residues, toxins, or pathogenic agents in food and drinks, labeling or packing requirements related to food innocuity or even to measures specifically related to human health.

2. The Parties agree to exchange communication concerning food products safety as well as inspection and quarantine of products of animal and plant origin, including the following:

2.1. Laws, regulations and norms pertinent to both countries, including those referring to bioterrorism prevention, and safety of products of animal and plant origin;

2.2. Processes, methods and technology for the inspection and quarantine of products of animal and plant origin;

2.3. Implementation of the regulations related to the agreements within the framework of the WTO/SPS, as well as international standards, guidelines and recommendations;

2.4. Information from the Parties' data banks concerning the WTO/SPS.

2.5. Information related to pests, diseases and toxic residues that may be a concern to the Parties, and the respective measures adopted for their control and prevention.

2.6. Timely exchange of information about non-conformities verified in the inspection of products of animal and plant origin, including pests and diseases, food safety, information on products including quality, weight, production origin, product name, data listed on the package related to its classification, as well as official certificates and recommendations for timely solution of eventual non-conformities.

2.7. Information on certification of products of animal and plant origin, and the sanitary and phytosanitary registry of companies.

2.8. When necessary, the Parties may exchange information or conduct specific activities on other topics worth addressing.

3. In order to promote good cooperation on applicable measures for the safety of food products of animal and plant origin within the scope of WTO/SPS, the Parties agree to exchange information on the following priority topics:

3.1. plant health;

3.2. animal health;

3.3. inspection, standardization, and specification of animal and plant products;

3.4. equivalency of sanitary and phytosanitary systems;

3.5. other topics mutually agreed, in accordance with the objectives of this Memorandum of Understanding.

4. If non-conformities in the area of inspection of animal and plant origin products that may affect the bilateral trade should occur, the Parties shall communicate and consult its counterpart, in order to find, in a timely manner, the necessary technical solution.

4.1. Each Party shall establish a contact point in order to implement the bilateral communication and notify the other Party by means of diplomatic notes, including the eventual replacement.

4.2. When necessary, the Parties may establish a joint working group to discuss specific issues impacting the bilateral trade covered by this Memorandum of Understanding.

5. The Parties shall be responsible for the expenses related to the participation in activities foreseen in this Memorandum of Understanding except when the Parties agree otherwise.

6. The Parties shall solve eventual differences of understanding and in the implementation of this Memorandum of Understanding by means of friendly consultation. This Memorandum of Understanding can be modified by written consent of the Parties.

7. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of its signing and shall be effective for the period of five (5) years, being automatically extended for consecutive periods of five (5) years, unless one of the Parties denounces it through written notification at least six (6) months before expiration of the current five (5) years period.

Signed in Beijing, on the 24th day of May in the year 2004, in two originals, in the Chinese, Portuguese and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply of the Federative Republic of Brazil:

ROBERTO RODRIGUES
Ministro da Agricultura, Pecuaria e Abastecimento¹

For the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China:

FAN XIAOJIAN
Vice-Ministro da Agricultura²

1. Minister of Agriculture, Livestock and Food Supply.
2. Vice-Minister of Agriculture.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DA AGRICULTURA,
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
ADMINISTRAÇÃO GERAL PARA SUPERVISÃO DA QUALIDADE, INSPEÇÃO E
QUARENTENA DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NA ÁREA DE
SEGURANÇA SANITÁRIA E FITOSSANITÁRIA
DE PRODUTOS ALIMENTARES

Com o intuito de promover a comunicação e a cooperação bilaterais na área de segurança sanitária e fitossanitária de produtos alimentares, com vistas à proteção da saúde humana, animal e vegetal, bem como da elevação do nível de segurança de produtos alimentares, o Ministério da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA) da República Federativa do Brasil e a Administração Geral para a Supervisão da Qualidade, Inspeção e Quarentena da República Popular da China (AQSIQ) e doravante denominadas “as Partes”, após negociações amigáveis, concordaram com o seguinte:

1. As partes concordam em estabelecer mecanismo de consulta mútua na área de segurança sanitária e fitossanitária de produtos alimentares, em harmonia com os princípios, regulamentos, direitos e obrigações estipulados no Acordo sobre Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio – SPS/OMC, sujeitos a leis e regulamentos de cada país. As partes procurarão solucionar as não conformidades relacionadas à inspeção sanitária e fitossanitária, por meio do diálogo, da troca de informações e de consultas bilaterais, de forma a assegurar benefícios mútuos, adotando as medidas incluídas neste Memorando de Entendimento de modo justificável, científico, transparente e consistente.

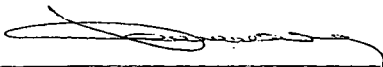
Os produtos alimentares contemplados no presente Memorando de Entendimento são aqueles destinados ao consumo, frescos ou processados. Este Memorando de Entendimento não cobre produtos alimentícios destinados à indústria farmacêutica, nem aditivos alimentares, e não objetiva estabelecer níveis máximos de contaminantes de resíduos de medicamentos veterinários, de resíduos de agrotóxicos, de toxinas ou de agentes patogênicos em alimentos e bebidas, de requisitos de rotulagem e de embalagem relativos à inocuidade alimentar e tampouco às medidas relacionadas especificamente à saúde humana.

2. As Partes concordam em trocar comunicação quanto ao tema da segurança de produtos alimentares e de inspeção e quarentena de produtos de origem animal e vegetal, incluindo o seguinte:

- 2.1. Leis, regulamentos e normas pertinentes a ambos os países, inclusive aquelas pertinentes à prevenção do bioterrorismo e segurança de produtos de origem animal e vegetal;
 - 2.2. Processos, métodos e tecnologia de inspeção e quarentena de produtos de origem animal e vegetal;
 - 2.3. Implementação dos regulamentos relativos aos acordos no âmbito do SPS/OMC e normas, guias e recomendações de temas internacionais correspondentes;
 - 2.4. Informação dos bancos de dados das Partes sobre o SPS/OMC;
 - 2.5. Informações sobre pragas e doenças de animais e vegetais, resíduos tóxicos que constituam objeto de preocupação das Partes e as respectivas medidas de controle e prevenção adotadas;
 - 2.6. Troca de informações tempestivas sobre não conformidades encontradas em inspeções de produtos de origem animal e vegetal, inclusive sobre pragas e doenças, ou de segurança de alimentos, informações sobre produtos relacionadas a qualidade, peso, origem da produção e nome do produto, dados constantes de embalagem com vistas à sua classificação, bem como certificados oficiais e recomendações para solução tempestiva para eventuais não conformidades;
 - 2.7. Informações sobre certificação de produtos de origem animal e vegetal e registro sanitário e fitossanitário de empresas;
 - 2.8. Quando for necessário, as Partes poderão trocar informações ou conduzir atividades específicas sobre temas de relevante interesse.
3. A fim de promover boa cooperação quanto a medidas aplicáveis em matéria de segurança de produtos de origem animal e vegetal no âmbito do SPS/OMC, as partes concordam em trocar informações sobre os seguintes tópicos prioritários:
- 3.1 sanidade vegetal;
 - 3.2. sanidade animal;
 - 3.3 inspeção, padronização e classificação de produtos de origem vegetal e animal;

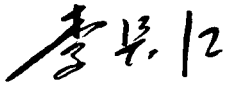
- 3.4. equivalência de sistemas sanitários e fitossanitários;
- 3.5. outros temas mutuamente acordados, de acordo com os objetivos deste Memorando de Entendimento.
4. Em caso de não conformidades na área de inspeção de produtos de origem animal ou vegetal que possam afetar o comércio bilateral, as Partes comunicarão e consultarão sua contraparte para encontrar, de forma expedita, a solução técnica necessária.
- 4.1. Cada Parte estabelecerá um ponto de contato para implementar a comunicação bilateral, e notificará a outra Parte por meio de notas diplomáticas, incluindo a sua eventual substituição.
- 4.2. Quando necessário, as Partes podem estabelecer um grupo de trabalho conjunto para discutir temas específicos que impactam o comércio bilateral amparado por este Memorando de Entendimento.
5. As Partes serão responsáveis pelas despesas relativas à participação em atividades previstas no presente Memorando de Entendimento, exceto quando concordarem de outra forma.
6. As Partes deverão solucionar eventuais diferenças de compreensão ou de implementação do presente Memorando de Entendimento por meio de consultas amigáveis. O presente Memorando de Entendimento pode ser modificado com o consentimento por escrito das Partes.
7. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por cinco (5) anos, automaticamente renovável por períodos consecutivos de cinco (5) anos, exceto quando uma das Partes denunciá-lo por notificação escrita com pelo menos 6 (seis) meses antes do término do período corrente de cinco anos.

Assinado em Pequim, em 24 de maio de 2004, em dois exemplares originais, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo os três textos igualmente autênticos.



PELO MINISTÉRIO DA AGRICULTURA
PECUÁRIA E ABASTECIMENTO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

ROBERTO RODRIGUES
Ministro da Agricultura,
Pecuária e Abastecimento



ADMINISTRAÇÃO GERAL PARA
SUPERVISÃO DA QUALIDADE,
INSPEÇÃO E QUARENTENA DA
REPÚBLICA PPOULAR DA CHINA

FAN XIAOJIAN
Vice-Ministro da
Agricultura

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ÉLEVAGE ET DU RAVITAILLEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DU CONTRÔLE DE QUALITÉ, DE L'INSPECTION ET DE LA QUARANTAINE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'INNOCUITÉ SANITAIRE ET PHYTOSANITAIRE DES PRODUITS ALIMENTAIRES

Dans le dessein de promouvoir la communication et la coopération bilatérales dans le domaine de l'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires en vue de protéger la santé humaine, animale et végétale ainsi que d'accroître l'innocuité des produits alimentaires, le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil et l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine, ci après dénommés " les Parties ", ayant entrepris des négociations amicales, sont convenus comme suit :

1. Les Parties conviennent de créer un mécanisme de consultation mutuelle en matière d'innocuité sanitaire et phytosanitaire des produits alimentaires, conformément aux principes, aux règlements, aux droits et aux obligations énoncés dans l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (" Accord SPS ") de l'Organisation mondiale du Commerce (" OMC "), sous réserve des lois et règlements de chaque pays. Les Parties s'efforcent de résoudre par voie de dialogue, d'échange d'informations et de consultations bilatérales les cas de non conformité en matière d'inspection sanitaire et phytosanitaire, en adoptant de façon justifiable, scientifique, transparente et uniforme les mesures dont il est question dans le présent Mémoire d'accord.

Le présent Mémoire d'accord vise les produits alimentaires destinés à être consommés frais ou transformés. Il ne concerne ni les produits alimentaires destinés à l'industrie du médicament ni les additifs alimentaires, et il ne vise à fixer ni des niveaux maximums de contaminants tels que résidus de médicaments vétérinaires ou de pesticides, toxines ou agents pathogènes dans les aliments et les boissons, ni des prescriptions en matière d'étiquetage ou d'emballage concernant l'innocuité des aliments, ni des mesures touchant spécifiquement la santé humaine.

2. Les Parties conviennent d'échanger des communications portant sur l'innocuité des produits alimentaires et sur l'inspection et la quarantaine des produits d'origine animale et végétale, notamment :

2.1 Les lois, règlements et normes pertinentes de l'un et l'autre pays, y compris en ce qui concerne la prévention du terrorisme biologique et l'innocuité des produits d'origine animale et végétale;

2.2 Les procédés, les méthodes et les techniques d'inspection et de quarantaine des produits d'origine animale et végétale;

2.3 La mise en oeuvre des règlements issus de l'Accord SPS de l'OMC et aux normes, aux lignes directrices et aux recommandations internationales en la matière;

2.4 Des informations figurant dans les bases de données des Parties au sujet des mesures issues de l'Accord SPS de l'OMC;

2.5 Des informations sur les organismes nuisibles, sur les maladies des animaux et des végétaux et sur les résidus toxiques, qui constituent un sujet de préoccupation pour les Parties, ainsi que sur les mesures respectives de lutte et de prévention adoptées par les Parties;

2.6 Des échanges d'informations opportunes sur les cas de non conformité observés à l'inspection des produits d'origine animale et végétale, y compris en ce qui concerne les organismes nuisibles et les maladies ou l'innocuité des produits alimentaires; d'informations au sujet de la qualité, du poids, de l'origine, des dénominations et des données inscrites sur les emballages des produits en vue de leur classification; et en ce qui concerne les certificats officiels et les recommandations visant à résoudre en temps utile les cas éventuels de non conformité;

2.7 Des informations sur la certification des produits d'origine animale et végétale et sur le répertoire sanitaire et phytosanitaire des entreprises;

2.8 En tant que de besoin, des échanges d'informations ou la réalisation d'activités spécifiques sur d'autres questions présentant un intérêt particulier pour les Parties.

3. En vue de promouvoir une coopération fructueuse au sujet des mesures applicables en matière d'innocuité des produits alimentaires d'origine animale et végétale dans le cadre de l'Accord SPS de l'OMC, les Parties conviennent d'échanger des informations concernant les questions prioritaires ci après :

3.1 Protection phytosanitaire;

3.2 Hygiène vétérinaire;

3.3 Inspection, normalisation et classification des produits d'origine animale et végétale;

3.4 Équivalence des systèmes de protection sanitaires et phytosanitaires;

3.5 Autres questions convenues d'un commun accord et conformes aux objectifs du présent Mémoire d'accord.

4. Dans chaque cas de non conformité dans le domaine de l'inspection des produits d'origine animale ou végétale, qui pourrait affecter le commerce bilatéral, les Parties communiquent entre elles et se concertent afin d'y apporter sans délai la solution technique nécessaire.

4.1 Chaque Partie désigne un point de contact pour les communications bilatérales, dont elle informe l'autre Partie par voie de notes diplomatiques, y compris en cas de remplacement dudit point de contact.

4.2 Les Parties peuvent constituer, en tant que de besoin, un groupe de travail mixte afin d'y examiner des questions spécifiques touchant le commerce bilatéral, dont il est question dans le présent Mémoire d'accord.

5. À moins qu'elles n'en disposent autrement, les Parties prennent en charge les frais afférents à leur participation aux activités réalisées au titre du présent Mémoire d'accord.

6. Tout différend s'élevant quant à l'interprétation ou à l'application du présent Mémoire d'accord doit être réglé à l'amiable par voie de consultation entre les Parties. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par écrit du commun accord des Parties.

7. Le présent Mémoire d'accord, qui entrera en vigueur à la date de sa signature et déploiera ses effets pendant cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce avec un préavis écrit d'au moins six mois avant l'expiration d'une période de validité de cinq ans.

Souscrit à Beijing le 24 mai 2004 en deux exemplaires originaux en portugais, en chinois et en anglais, les trois textes étant également authentiques.

Pour le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'agriculture, de l'élevage et du ravitaillement,

ROBERTO RODRIGUES

Pour l'Administration générale du contrôle de qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine :

Le Vice Ministre de l'agriculture,

FAN XIAOJIAN

No. 41682

**Brazil
and
Senegal**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal on technical cooperation in the field of biological control of locusts . Dakar, 16 January 2005

Entry into force: *16 January 2005 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Sénégal**

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la coopération technique dans le domaine du contrôle biologique des acridiens. Dakar, 16 janvier 2005

Entrée en vigueur : *16 janvier 2005 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL SUR LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DU CONTRÔLE BIOLOGIQUE DES ACRIDIENS

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommés “Les Parties”)

Animés par la volonté de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existants entre les deux pays et peuples;

Déterminés à développer et approfondir les relations de coopération;

Confirmant leur fidélité aux objectifs et principes de la charte de l'Organisation des Nations Unies;

Se référant à l'Accord de Coopération Technique établi entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal, le 21 novembre 1972;

Se fondant sur les négociations qui ont eu lieu à l'occasion de la visite en République du Sénégal de Monsieur le Ministre d'Etat des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil, effectuée d 15 au 16 janvier 2005;

Décident, sur une base de pleine indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires internes de chaque Etat et de réciprocité des intérêts, d'établir le Présent Protocole d'Intentions:

1. Les Parties, conformément à un régime de réciprocité et toutes les fois qu'elles seront sollicitées, développeront la coopération technique mutuelle dans le domaine du contrôle biologique des acridiens, principalement dans les domaines suivants:

a) La production, la formulation et l'application de champignons pour la lutte préventive contre les acridiens;

b) La formation de techniciens et de producteurs spécialisés dans l'intervention terrestre et aérienne pour le contrôle préventif des formes jeunes de acridiens;

c) La mise en oeuvre de lutte préventive contre les formes jeunes terrestres et aériennes;

d) La formation dans la gestion de la qualité;

e) autres domaines que les Parties considèrent adéquats pour la réalisation de leurs intérêts.

2. La mise en place des actions dans les domaine prévus dans le paragraphe 1 sera effectuée au moyen d'Ajustements Complémentaires, ou fondés sur l'Accord entre le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Sénégal sur la Coopération Technique, signé le 21 novembre 1972.

3. Pour la mise en place des projets de coopération technique dans le domaine de l'agriculture, conçus sous l'égide des futurs ajustements, les Parties pourront établir des partena-

riats avec des institutions des secteurs publics et privés, organismes et entités internationaux, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du contrôle biologique des acridiens seront coordonnées, du côté brésilien, par l'Agence Brésilienne de Coopération du Ministère des Relations Extérieures, et exécutées par le CENAGEN/Embrapa-Fonds de Génétiques et de Biologies du Ministère de l'Agriculture, de l'Élevage et de l'Approvisionnement.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine du contrôle biologique des acridiens seront coordonnées et exécutées, du côté sénégalais par les structures compétentes du Ministère de l'Agriculture et de l'Hydraulique.

6. Les Parties devront se réunir pour négocier les termes de la coopération à développer ainsi que les Ajustements Complémentaires des programmes et projets.

7. Le présent Protocole d'Intentions peut être révisé sur consentement mutuel des deux Parties.

8. Le présent Protocole d'Intentions entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période indéterminée.

9. Chaque Partie se réserve le droit de dénoncer le présent Protocole d' Intentions, par voie diplomatique. La dénonciation sera effective 6 (six) mois après la réception de l'acte de notification établi par l'autre Partie.

Fait a Dakar, le 16 janvier 2005, en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Relations Extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

CHEIKH TIDIANE GADIO
Ministre des Affaire Etrangères

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SENEGAL SOBRE
COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DO CONTROLE
BIOLÓGICO DE GAFANHOTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Senegal
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Escudados no Acordo de Cooperação Técnica celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal, de 21. de novembro de 1972;

Considerando as negociações realizadas durante a visita à República do Senegal do Senhor Ministro de Estado das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil em Janeiro de 2005,

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

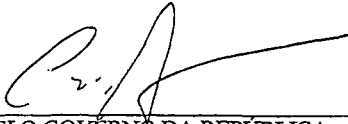
1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio do controle biológico de gafanhotos, a desenvolver-se principalmente nas áreas de:



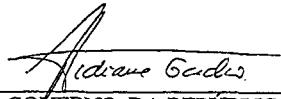
- a) produção, formulação e aplicação de fungos para o combate preventivo a gafanhotos;
 - b) treinamento de técnicos e de produtores especializados em aplicação terrestre e aérea para controle preventivo de formas jovens de gafanhotos;
 - c) execução de combate preventivo de formas jovens via terrestre e aérea;
 - d) formação de gestão da qualidade;
 - e) outras áreas que as Partes considerem adequadas à realização dos interesses.
2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Senegal sobre Cooperação Técnica, assinado em novembro de 1972.
3. Para a implementação dos projetos de cooperação técnica no domínio da agricultura, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.
4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do controle biológico de gafanhotos serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executadas pelo CENARGEN/Embrapa-Recursos Genéticos e Biotecnologia do Ministério da Agricultura, Pecuária e do Abastecimento.
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio do controle biológico de gafanhotos serão coordenados e executados, do lado senegalês, pelos setores competentes do Ministério da Agricultura e da Hidráulica.
6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos Ajustes Complementares e projetos.
7. O presente Protocolo de Intenções poderá ser revisto com o consentimento mútuo entre as Partes.
8. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura por um tempo indeterminado.

9. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação celebrada entre as Partes.

Feito em Dacar, aos 16 dias do mês de janeiro de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e francesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SENEGAL
Cheikh Tidiane Gadio
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SENEGAL ON TECHNICAL COOPERATION IN
THE FIELD OF BIOLOGICAL CONTROL OF LOCUSTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter referred to as the "Parties"),

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and brotherhood that exist between the two countries and peoples,

Determined to develop and deepen their relations of cooperation,

Confirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Recalling the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, signed on 21 November 1972,

Basing themselves on the negotiations conducted during the visit of the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil to the Republic of Senegal from 15 to 16 January 2005,

Decide, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude this Protocol of Intent:

1. The Parties shall, on a basis of reciprocity and upon request, develop mutual technical cooperation in the field of biological control of locusts, mainly in the following areas:

- (a) Production, formulation and application of fungi in the fight against locusts;
- (b) Training of technicians and producers specialized in ground-based and aerial measures to control and prevent the development of juvenile locusts;
- (c) Implementation of a programme to control juvenile locusts on the ground and in the air;
- (d) Training in quality control; and
- (e) Such other areas as the Parties deem appropriate to the pursuit of their interests.

2. The implementation of activities in the areas mentioned in paragraph 1 shall be based on supplementary agreements or on the Agreement on Technical Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Senegal, signed on 21 November 1972.

3. In order to implement the technical cooperation projects in agriculture to be developed under future supplementary agreements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In the case of Brazil, matters relating to technical cooperation in the field of biological control of locusts shall be coordinated by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs and implemented by the CENARGEN/Embrapa Fund for Genetics and Biology of the Ministry of Agriculture, Livestock and Food Supply.

5. In the case of Senegal, matters relating to technical cooperation in the field of biological control of locusts shall be coordinated and implemented by the competent departments of the Ministry of Agriculture and Water Management.

6. The Parties shall hold joint meetings to negotiate the terms of the cooperation to be pursued and of the relevant supplementary agreements on programmes and projects.

7. This Protocol of Intent may be amended by mutual consent of the two Parties.

8. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for an indefinite period.

9. Each Party reserves the right to terminate this Protocol of Intent through the diplomatic channel. The termination shall take effect 6 (six) months following the receipt of the notification by the other Party.

DONE at Dakar, on 16 January 2005, in two originals in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Senegal:

CHEIKH TIDIANE GADIO
Minister for Foreign Affairs

No. 41683

**Brazil
and
Ethiopia**

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia on technical cooperation in the area of health. Addis Ababa, 8 March 2005

Entry into force: *8 March 2005 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Éthiopie**

Protocole d'intention entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la coopération technique dans le domaine de la santé. Addis-Abeba, 8 mars 2005

Entrée en vigueur : *8 mars 2005 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA ON
TECHNICAL COOPERATION IN THE AREA OF HEALTH

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as "Parties"),

Encouraged by the will to strengthen the friendly ties existing between the two countries and peoples;

Certain to develop and to deepen the cooperation relationships;

Confirming their fidelity to the objectives and principles of the Organization of the United Nations' Charter;

Decide, imbued with a spirit of full independence, respect for the sovereignty, non intervention in the internal matters of each State and reciprocity of interests, to conclude the present Protocol of Intent:

1. The Parties commit themselves, on the basis of reciprocity and whenever requested, with the mutual installment of technical cooperation in the domain of health, with emphasis on Malaria and Immunization to be developed mainly in the areas of:

- a) disease surveillance;
- b) diseases prevention;
- c) health management information system;
- d) formulation and implementation of public health policies;
- e) human resources training for both Parties; and
- f) others that the Parties consider suitable to the accomplishment of its interests.

2. The implementation of actions in the areas foreseen in paragraph 1 will be executed by means of Isolated Activities.

3. For the implementation of the technical cooperation projects in the domain of health, conceived under the scope of future Isolated Activities, the Parties may establish partnerships with the public and private sectors' institutions, organisms and international entities, as well as with non-governmental organizations.

4. The subjects related to the technical cooperation in the domain of health will be coordinated, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency and executed by the Ministry of Health.

5. The subjects related to the technical cooperation in the domain of health will be coordinated and executed, on the Ethiopian side, by the Ministry of Health.

6. The Parties shall meet to negotiate the terms of the cooperation to be developed, as well as of the Complementary Agreements and projects.

7. The present Protocol of Intent will come into force on the date of its signature and will be valid for two (2) years, being automatically renewable for the same period.

8. Either Party may express its intention to terminate this Protocol of Intent, through diplomatic channels. Termination shall be effective six (6) months after the receipt of the notification and shall not jeopardize activities under execution.

Done at Addis Ababa, on March 8, 2005 in two original texts, in the Portuguese and English languages, both being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

NEI FUTURO BITENCOURT

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

TEWODROS ADHANOM

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DEMOCRÁTICA DA ETIÓPIA
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DE SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal Democrática da Etiópia
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica entre os dois países;

Confirmando a sua fidelidade aos objetivos e princípios da carta da Organização das Nações Unidas;

Decidem, em uma base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, celebrar o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica no domínio da saúde, com ênfase em Malária e Imunizações, a desenvolver-se principalmente nas áreas de:

- a) vigilância epidemiológica;
- b) prevenção de doenças;
- c) participação da sociedade civil;
- d) informação em saúde;
- e) formulação e implementação de políticas de saúde pública;
- f) capacitação de recursos humanos de ambas as partes para o desenvolvimento técnico; e

g) em outras áreas que as partes julguem adequadas à realização de seus interesses.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1 será efetivada por meio de Atividades Isoladas.

3. Para a implementação das atividades de cooperação técnica no domínio da saúde, concebidos sob a égide das futuras Atividades Isoladas, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, e executados pelo Ministério da Saúde.

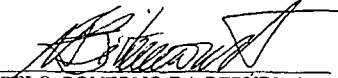
5. Os assuntos relativos à cooperação técnica no domínio da saúde serão coordenados e executados, do lado etíope, pelos setores competentes do Ministério da Saúde.

6. As Partes deverão realizar reuniões para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como das Atividades Isoladas.

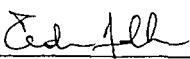
7. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, sendo automaticamente renovável pelo mesmo período.

8. Qualquer das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar o presente Protocolo de Intenções, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após o recebimento da notificação, sem o comprometimento das atividades em curso.

Feito em Addis Abeba, aos 08 dias do mês de maio de 2005, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

NEI FUTURO BITENCOURT
Encarregado de Negócios, a.i.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DEMOCRÁTICA
DA ETIÓPIA

TEWODROS ADHANOM
Ministro de Estado da Saúde

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Ethiopie, (ci-après dénommés les " Parties "),

Encouragés par la volonté de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays et leurs peuples;

Assurés d'étendre et d'approfondir leurs rapports de coopération;

Réaffirmant leur fidélité aux objectifs et aux principes de la Charte des Nations Unies,

Décident, animés par un esprit de totale indépendance, de respect de la souveraineté, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de réciprocité d'intérêts, de conclure le présent Protocole d'intention :

1. Les Parties s'engagent à se fournir mutuellement, sur une base de réciprocité et sur demande, une coopération technique dans le domaine de la santé, axée notamment sur le paludisme et la vaccination, qui portera essentiellement sur les points suivants :

a) surveillance des maladies;

b) prévention des maladies;

c) système intégré de gestion de la santé;

d) élaboration et mise en oeuvre de mesures de santé publique;

e) formation de ressources humaines pour les deux Parties;

f) toutes autres questions que les Parties estiment se prêter à la réalisation de leurs intérêts.

2. Les actions à mener dans les domaines visés au paragraphe 1 le seront au moyen d'Activités isolées.

3. Aux fins de la mise en oeuvre des projets de coopération technique dans le domaine de la santé conçus dans le cadre de futures Activités isolées, les Parties peuvent établir des partenariats avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organisations et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales.

4. Les questions touchant à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées, pour ce qui est du Brésil, par l'Agence brésilienne de coopération, leur exécution relevant du Ministère de la santé.

5. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de la santé seront coordonnées, pour ce qui est de l'Ethiopie, par les services compétents du Ministère de la santé, qui en assureront également l'exécution.

6. Les Parties tiendront des réunions pour négocier les modalités de la coopération à réaliser ainsi que les Accords complémentaires et projets.

7. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur à la date de sa signature; il produira ses effets pendant deux (2) ans et sera automatiquement reconduit pour une même durée.

8. Chaque Partie peut faire connaître son intention de dénoncer le présent Protocole par les voies diplomatiques. La dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de la notification et ne portera pas atteinte aux activités en cours d'exécution.

Fait à Addis Abeba, le 8 mars 2005, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

NEI FUTURO BITENCOURT

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique de l'Ethiopie :

TEWODROS ADHANOM

No. 41684

**Brazil
and
Algeria**

Memorandum of understanding on political consultations between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 26 February 2005

Entry into force: *26 February 2005 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Algérie**

Mémorandum d'entente relatif aux consultations politiques entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 26 février 2005

Entrée en vigueur : *26 février 2005 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

المادة 3

يمكن لكل طرف، بعد إعلام الطرف الآخر، دعوة سلطات وممثلي وزارات أخرى للمشاركة في المشاورات.

المادة 4

يمكن للطرفين، باتفاق مشترك، تنظيم اجتماعات للخبراء و مجموعات العمل لدراسة مسائل ذات منفعة مشتركة يتم الاتفاق عليها مسبقاً.

المادة 5

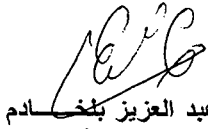
يمكن تضمين نتائج المشاورات في محاضر موقعة من قبل الطرفين.

المادة 6

تدخل هذه المذكرة حيز التنفيذ إعتباراً من تاريخ التوقيع عليها ولمدة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، عبر القناة الدبلوماسية، بنيتة في إلغائها، وذلك بإشعار مسبق مدته ثلاثة (03) أشهر.

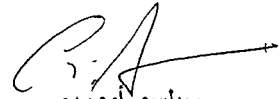
حرر بالجزائر في 25 فبراير 2005، من نسختين أصليتين باللغات البرتغالية والعربية الفرنسية، وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية.

عن وزارة الشؤون الخارجية
للجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



عبد العزيز بوتفليقة
وزير الدولة،
وزير الشؤون الخارجية

عن وزارة العلاقات الخارجية
للجمهورية الفيدرالية للبرازيل



سيلسو أمورييم
وزير الدولة
للعلاقات الخارجية

مذكرة تفاهم تتعلق بالمشاورات السياسية
بين
وزارة العلاقات الخارجية
للجمهورية الفيدرالية للبرازيل
ووزارة الشؤون الخارجية
للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

إن وزارة العلاقات الخارجية للجمهورية الفيدرالية للبرازيل ووزارة الشؤون الخارجية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية. المشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين":

- رغبة منهما في ترقية و توسيع التعاون بين البلدين و كذا تطوير و دعم علاقات الصداقة بين الشعبين البرازيلي والجزائري ؛
- وتأكيداً لرغبتهما في إقامة حوار يشمل ليس فقط المسائل الثنائية ولكن أيضاً الجهوية و الدولية ذات الاهتمام المشترك؛
- وقناعة منهما بأن المشاورات السياسية تسهل التفاهم المتبادل وروح التعاون ضمن مختلف المحافل و المنظمات الدولية، لا سيما منظمة الأمم المتحدة؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يجري الطرفان مشاورات سياسية منتظمة خاصة :

- حول العلاقات الثنائية، السبل و الوسائل لترقية تعاون ذي منفعة متبادلة؛

- لتبادل وجهات النظر بخصوص المسائل الدولية والجهوية ذات الاهتمام المشترك وتنسيق المواقف ضمن المنظمات الدولية.

المادة 2

يتم تحديد تاريخ و مكان و جدول أعمال و كذا مستوى هذه المشاورات باتفاق مشترك عن طريق القناة الدبلوماسية.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MÉMORANDUM D'ENTENTE RELATIF AUX CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires Étrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire, dénommés ci-après " les Parties ",

Désireux de promouvoir et d'élargir la coopération entre les deux pays, de développer et renforcer encore davantage les relations amicales entre les peuples brésilien et algérien,

Réaffirmant leur intention d'amorcer un dialogue qui inclut non seulement les questions bilatérales mais aussi les thèmes régionaux et internationaux d'intérêt commun;

Convaincus que des consultations politiques faciliteront la compréhension mutuelle et l'esprit de coopération au sein des diverses tribunes et organisations internationales, notamment les Nations Unies:

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Parties tiennent des consultations politiques régulières portant en particulier sur :

- Les relations bilatérales et les voies et moyens de promouvoir une coopération au bénéfice mutuel;
- L'échange de points de vue sur les questions internationales et régionales d'intérêt commun et sur la coordination de leurs positions au sein des organisations internationales.

Article 2

La date, le lieu, l'ordre du jour et le niveau des consultations seront fixés d'un commun accord, par canal diplomatique.

Article 3

Chaque Partie, après information préalable de l'autre peut inviter les autorités et les représentants d'autres Ministères à participer aux consultations.

Article 4

Les Parties peuvent, d'un commun accord, organiser des réunions d'experts et groupes de travail pour examiner des questions d'intérêt commun préalablement convenues.

Article 5

Les résultats des consultations peuvent faire l'objet de procès-verbaux dûment signés par les Parties.

Article 6

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à partir de la date de sa signature pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par le canal diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis de trois (03) mois.

Fait à Alger, le 26 février 2005 , en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Le Ministère des Relations Extérieures de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre d'Etat des Relations Extérieures

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République Algérienne Démocratique et Populaire :

ABDELAZIZ BELKHADEM

Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO SOBRE CONSULTAS POLÍTICAS ENTRE O
MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA
REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA E POPULAR

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Argelina Democrática e Popular
(doravante denominados “as Partes”),

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar, ainda mais, as relações amistosas entre os povos brasileiro e argelino;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Convencidos de que consultas políticas favorecerão a compreensão mútua e o espírito de cooperação no âmbito de diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas,

Convieram no seguinte :

ARTIGO 1

As Partes manterão consultas políticas periódicas, em especial sobre :

- as relações bilaterais e os mecanismos e meios de promover a cooperação em benefício mútuo;
- o intercâmbio de pontos-de-vista acerca de questões internacionais e regionais de interesse comum, bem como da coordenação de posições no âmbito dos organismos internacionais.

ARTIGO 2

A data, o local, a agenda e o nível das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.

ARTIGO 3

Cada Parte, após notificação da outra Parte, poderá convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.

ARTIGO 4

As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho para examinar questões de interesse comum previamente acordadas.

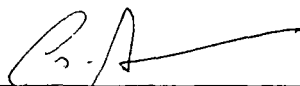
ARTIGO 5

Os resultados das consultas podem ser objeto de atas firmadas pelas Partes.

ARTIGO 6

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura por tempo indeterminado, salvo se uma das Partes notificar a outra, pelos canais diplomáticos, de sua intenção de denunciá-lo, mediante pré-aviso de três meses.

Feito em Argel, em 26 de fevereiro de 2005, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e francês, fazendo os três textos igualmente fé.



PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro de Estado das Relações Exteriores



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
ARGELINA DEMOCRÁTICA
E POPULAR
Abdelaziz Belkhadem
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to promote and widen cooperation between the two countries, as well as develop and strengthen still further the friendly relations between the Brazilian and Algerian peoples,

Reaffirming their intention to begin a dialogue that includes not only bilateral issues but also regional and international topics of common interest,

Convinced that political consultations will facilitate mutual understanding and the spirit of cooperation within various international forums and organizations, in particular the United Nations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall hold regular political consultations focusing in particular on:

- Bilateral relations and ways and means of promoting cooperation for mutual benefit;
- The exchange of points of view on international and regional issues of common interest and on the coordination of their positions within international organizations.

Article 2

The date, place, agenda and level of such consultations shall be determined by mutual agreement through the diplomatic channel.

Article 3

Each Party, after prior information of the other, may invite the authorities and representatives of other Ministries to participate in the consultations.

Article 4

The Parties may, by mutual agreement, organize meetings of experts and working groups in order to consider previously agreed issues of common interest.

Article 5

The results of the consultations may form the subject of records duly signed by the Parties.

Article 6

The present Memorandum shall enter into force from the date of its signature for an indefinite period unless one of the Parties gives three months' notice to the other, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it.

Done in Algiers, on 26 February 2005, in two originals in the Portuguese, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of State for External Relations

For the Ministry of Foreign Affairs of the People's Democratic Republic of Algeria:

ABDELAZIZ BELKHADEM
Minister of State
Minister of Foreign Affairs

No. 41685

**Brazil
and
Romania**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the sanitary veterinary field. Brasília, 25 July 2000

Entry into force: *13 June 2002 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Portuguese and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 22 July 2005*

**Brésil
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire. Brasília, 25 juillet 2000

Entrée en vigueur : *13 juin 2002 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, portugais et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 22 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON
COOPERATION IN THE SANITARY VETERINARY FIELD

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Taking the decision to expand and develop the mutual cooperation in the veterinary field, in order to assure adequate protection against animal diseases and diseases caused by products of animal origin characterized as inappropriate for health, and

Guided by the desire to further develop the relations between the two countries, to facilitate the mutual trade in animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animal,

Have agreed upon the following:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with regard to the protection of the territories of their states against the introduction and/or spreading of animal diseases during the import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animal.

Article 2

The sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties competent in the implementation of this Agreement are:

- For the Brazilian party, the Ministry of Agriculture and Supply;
- For the Romanian party, the National Sanitary Veterinary Agency of the Ministry of Agriculture and Food.

Article 3

The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall agree on mutual activities in order to simplify the execution of the sanitary veterinary procedures for the import, export and transit of animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which are subject to sanitary veterinary border control. Mutual activities shall be agreed on, taking into account the rules of the Brazilian and Romanian legislation, as well as guidelines of the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures.

Article 4

1. The competent sanitary veterinary authorities shall supply each other, immediately, information on:

a) the occurrence on the territories of their states of the diseases specified in the list A of the International Office of Epizootics including the name of the species, the number of animals affected by the diseases and the area of the diseases spreading, the basis for the diagnosis and the type of activities undertaken in order to control the diseases;

b) the infectious animal diseases, specified in the lists A and B of the International Office of Epizootics by exchange of monthly bulletins;

c) sanitary veterinary conditions and specimen of sanitary veterinary certificates defining the conditions of import, export and transit licences for animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animals.

2. The competent sanitary veterinary authorities of the Contracting Parties shall inform one another, immediately, about the prevention measures taken in case the diseases specified in the list A of the International Office of Epizootics occur on the territory of neighboring countries.

Article 5

1. The Contracting Parties shall support the cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and the Brazilian and Romanian institutions that make use of scientific and technological achievements in the sanitary veterinary field by:

a) exchange of experience and knowledge concerning the issues of the veterinary profession;

b) cooperation between the competent sanitary veterinary authorities and institutions;

c) exchange of information and working visits, paid by the sending Contracting Party;

d) exchange of professional journals and other sanitary veterinary publications;

e) exchange of information concerning sanitary veterinary activities, legal provisions and rules and regulations published in this field;

f) exchange of information, rules and specialists in the field of manufacturing, testing, recording and trading of veterinary products.

2. The Contracting Parties shall allow their competent sanitary veterinary authorities to carry out mutual controls in the units exporting animals, semen for artificial insemination, embryos, eggs for reproduction, animal origin products, drugs and other products for use in veterinary medicine, fodder's and other products which can influence the health of animals.

Article 6

1. In order to solve practical problems related to the implementation of the present Agreement, the competent sanitary veterinary authorities shall organize, if necessary, joint consultations.

2. These consultations shall be held in Brazil and in Romania, alternately. Venue and date of the consultations shall be established by mutual agreement. Each Contracting Party shall cover the costs for its own delegation, by respecting its internal legal regulations.

3. If by direct negotiations a solution cannot be found by the competent authorities, the disputes shall be settled by diplomatic channels.¹

Article 7

1. This Agreement may be amended by mutual understanding between the Contracting Parties. Amendments shall come into force as to Article 8.

2. The provisions of the present Agreement have no effect on the rights and duties of the Contracting Parties resulting from other bilateral and multilateral international agreements concluded by them.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the 30th day from the date of the last notification by which the Contracting Parties shall inform each other about the fulfilment of the legal internal procedures necessary for its entry into force.

Article 9

The present Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and its validity shall be automatically extended for new periods of 5 (five) years, on condition that none of the Contracting Parties notifies in writing to the other Contracting Party, at least six months before the expiration of the respective period of validity, its intention to terminate it.

Article 10

On the date this Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania comes into force, the Sanitary Veterinary Protocol on the conditions regulating the import of live animals and products of animal origin, concluded by the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Socialist Republic of Romania, which entered into force on March 11, 1974, ceases its validity in the relations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania.

1. Paragraph 3 appears only in the authentic English and Romanian texts.

Done in Brasilia, on July 25th, 2000, in two original copies, in the Portuguese, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of Romania:

STELIAM OANCEA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA ROMÊNIA SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO
DA SANIDADE VETERINÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Decididos a expandir e desenvolver a cooperação mútua no campo da veterinária, a fim de assegurar o nível adequado de proteção contra doenças de animais e doenças humanas causadas por produtos de origem animal caracterizados como impróprios para a saúde, e

Guiados pelo desejo de desenvolver as relações entre os dois países, de facilitar o comércio mútuo de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde animal,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes cooperarão com vistas à proteção dos territórios dos seus Estados contra a introdução e/ou disseminação de doenças de animais quando da importação, exportação e trânsito de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde animal.

ARTIGO 2

As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes para fins de implementação do presente Acordo são:

- Pela parte brasileira, o Ministério da Agricultura e do Abastecimento;
- Pela parte romena, a Agência Nacional de Sanidade Veterinária do Ministério da Agricultura e da Alimentação.

ARTIGO 3

As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes deverão estabelecer, de comum acordo, atividades conjuntas para simplificar os procedimentos de sanidade veterinária para a importação, exportação e trânsito de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos sujeitos a controle de sanidade veterinária na fronteira. Atividades em conjunto deverão ser acordadas, levando-se em consideração as legislações brasileira e romena, bem como as orientações emanadas do Acordo Sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Internacional do Comércio.

ARTIGO 4

1. As autoridades de sanidade veterinária competentes devem fornecer-se mutuamente, sem demora, informação sobre:

- a) a ocorrência, no território de seus Estados, das doenças especificadas na lista A do Escritório Internacional de Epizootias, incluindo o nome da espécie, o número de animais afetados por doenças, as áreas de ocorrência dos surtos, a base do diagnóstico e o tipo de atividade conduzida com vistas ao controle das doenças;
- b) as doenças infecciosas de animais especificadas nas listas A e B do Escritório Internacional de Epizootias, em boletins mensais;
- c) as condições de sanidade veterinária e os tipos de certificados de sanidade veterinária que definem as condições de importação, exportação e licenças de trânsito para animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde dos animais.

2. As autoridades de sanidade veterinária competentes das Partes Contratantes deverão informar-se mútua e imediatamente sobre as medidas preventivas tomadas no caso da ocorrência de doença especificada na lista A do Escritório Internacional de Epizootias no território de país vizinho.

ARTIGO 5

1. As Partes Contratantes deverão apoiar a cooperação entre as autoridades de sanidade veterinária competentes e entre instituições brasileiras e romenas que se beneficiem de avanços científicos e tecnológicos no campo da sanidade veterinária, por intermédio de:

- a) intercâmbio de experiências e conhecimentos relativos aos temas profissionais da veterinária;
- b) cooperação entre as autoridades de sanidade veterinária competentes e instituições;
- c) intercâmbio de informações e de visitas de trabalho, pagas pela Parte Contratante que envia;
- d) intercâmbio de revistas especializadas e de outras publicações sobre sanidade veterinária;
- e) intercâmbio de informações relativas a atividades de sanidade veterinária e de disposições legais, normas e regulamentos publicadas neste campo;
- f) intercâmbio de informações, normas e especialistas na área de processamento, testes, registro e comercialização de produtos veterinários.

2. As Partes Contratantes deverão permitir que suas autoridades de sanidade veterinária competentes realizem controles conjuntos nas unidades exportadoras de animais, sêmen para inseminação artificial, embriões, ovos para reprodução, produtos de origem animal, medicamentos e outros produtos de uso na medicina veterinária, forragem e outros produtos que possam afetar a saúde dos animais.

ARTIGO 6

1. A fim de solucionar problemas práticos relacionados com a implementação do presente Acordo, as autoridades de sanidade veterinária competentes deverão organizar, caso necessário, reuniões de consulta.

2. As referidas reuniões de consulta deverão ser realizadas no Brasil e na Romênia, de modo alternado. A data e o lugar das reuniões de consulta deverão ser estabelecidas por acordo mútuo. Cada Parte Contratante deverá assumir as despesas de sua própria delegação, observando seus regulamentos legais internos.

ARTIGO 7

1. O presente Acordo poderá ser emendado por entendimento entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor segundo o disposto no Artigo 8.

2. As disposições do presente Acordo não afetam direitos e obrigações derivados de outros acordos internacionais bilaterais e multilaterais celebrados pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 8

O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da última notificação pela qual as Partes Contratantes comunicam o cumprimento das formalidades legais internas necessárias para sua entrada em vigor.

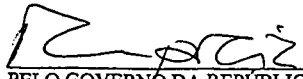
ARTIGO 9

O presente Acordo permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos e sua validade será automaticamente prorrogada por sucessivos períodos de 5 (cinco) anos, salvo se uma das Partes Contratantes decidir denunciá-lo, por notificação escrita à outra Parte Contratante, pelo menos 6 (seis) meses antes da data da respectiva expiração.

ARTIGO 10

Na data em que este Acordo entre a República Federativa do Brasil e o Governo da Romênia entrar em vigor, o Protocolo Sanitário-Veterinário referente às condições de importação dos animais vivos e dos produtos de origem animal, concluído entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Socialista da Romênia, que entrou em vigor em 11 de março de 1974, deixa de ter validade nas relações entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Romênia.

Feito em Brasília, em 25 de julho de 2000, em dois exemplares originais, nos idiomas português, romeno e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA ROMÊNIA

STELIAM OANCEA
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE
ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI SI GUVERNUL
ROMÂNIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN DOMENIUL SANITAR VETERINAR

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

si

Guvernul României
(denumite în continuare "Părți Contractante"),

Hotărând extinderea si dezvoltarea cooperării reciproce în domeniul veterinar, pentru asigurarea unei protecții eficiente împotriva bolilor la animale si a bolilor cauzate de produsele de origine animală caracterizate ca necorespunzătoare pentru sănătate, si

Conduce de dorinta de a dezvolta în continuare relatiile dintre cele două țări, de a facilita comertul reciproc cu animale, material seminal pentru însămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse care pot influenta sănătatea animalelor,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile Contractante vor coopera în vederea protecției teritoriilor statelor lor împotriva introducerii si/sau răspândirii de boli ale animalelor prin importul, exportul si tranzitul de animale, material seminal pentru însămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente si alte produse de uz veterinar, furaje si alte produse care pot influenta sănătatea animalelor.

ARTICOLUL 2

Autoritățile sanitare veterinare ale Părților Contractante, competente în domeniul aplicării prezentei Convenții, sunt:

1. Pentru partea braziliană, Ministerul Agriculturii și Aproximării;
2. Pentru partea română, Agenția Națională Sanitară Veterinară din Ministerul Agriculturii și Alimentației.

ARTICOLUL 3

Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante vor conveni activitățile reciproce în scopul simplificării executării procedurilor sanitare veterinare pentru importul, exportul și tranzitul de animale, material seminal pentru înșămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care fac obiectul controlului sanitar veterinar de frontieră. Activitățile reciproce vor fi convenite luând în considerare reglementările din legislația braziliană și cea română, precum și orientările din Acordul asupra Aplicării Măsurilor Sanitare și Fitosanitare al Organizației Mondiale a Comerțului.

ARTICOLUL 4

1. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante își vor furniza, imediat, informații privind:

- a) apariția pe teritoriul statelor lor a bolilor specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii, inclusiv denumirea speciilor, numărul animalelor afectate de boli și zona de extindere a bolilor, baza de diagnostic și tipul activităților întreprinse pentru prevenirea și combaterea acestora;
- b) bolile transmisibile ale animalelor înscrise în listele "A" și "B" ale Oficiului Internațional de Epizootii, prin schimb de buletine lunare;
- c) condițiile sanitare veterinare și modelele de certificate sanitare veterinare care definesc condițiile pentru importul, exportul, și licențele de tranzit pentru animale, material seminal pentru înșămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care pot influența sănătatea animalelor.

2. Autoritățile sanitare veterinare competente ale Părților Contractante se vor informa reciproc, imediat, despre măsurile de prevenire adoptate în cazul în care bolile specificate în lista "A" a Oficiului Internațional de Epizootii apar pe teritoriul țărilor limitrofe.

ARTICOLUL 5

1. Părțile Contractante vor sprijini cooperarea dintre autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile brazilene și române care utilizează rezultatele cercetării științifice și tehnologice în domeniul sanitar veterinar prin:

- a) schimb de experiență și cunoștințe privind problemele profesiei veterinare;
- b) cooperare între autoritățile sanitare veterinare competente și instituțiile veterinare;
- c) schimb de informații și vizite de lucru, plătite de Partea Contractantă care trimite;
- d) schimb de reviste de specialitate și alte publicații sanitare veterinare;
- e) schimb de informații privind activitățile sanitare veterinare, prevederi legale, reguli și reglementări publicate în acest domeniu;
- f) schimb de informații, reglementări și specialiști în domeniul producerii, testării, înregistrării și comercializării produselor de uz veterinar.

2. Părțile Contractante vor permițe autorităților lor sanitare veterinare competente să efectueze controale reciproce în unitățile care exportă animale, material seminal pentru înșămânțare artificială, embrioni, ouă pentru reproducție, produse de origine animală, medicamente și alte produse de uz veterinar, furaje și alte produse care pot influența sănătatea animalelor.

ARTICOLUL 6

1. În vederea rezolvării problemelor practice legate de implementarea prezentei Convenții, autoritățile sanitare veterinare competente vor organiza, dacă este necesar, consultatii comune.

2. Aceste consultatii vor fi organizate alternativ în Brazilia si România. Data si locul consultatiilor vor fi stabilite de comun acord. Fiecare Parte Contractantă va acoperi costurile pentru propria sa delegatie, cu respectarea reglementărilor sale legale interne.

3. Dacă prin negocieri directe autoritățile competente nu pot găsi o soluție, diferendele vor fi solutionate pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 7

1. Prezenta Conventie poate fi amendată de Părțile Contractante de comun acord. Amendamentele vor intra în vigoare conform Articolului 8.

2. Prevederile prezentei Conventii nu afectează drepturile si obligatiile Părților Contractante care rezultă din alte acorduri internationale bilaterale sau multinationale încheiate de acestea.

ARTICOLUL 8

Prezenta Conventie va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se vor informa reciproc asupra îndeplinirii procedurilor cerute de legislatia lor națională în acest caz.

ARTICOLUL 9

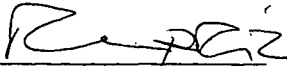
Prezenta Conventie se încheie pentru o perioadă de cinci ani, iar valabilitatea sa se va pelungi în mod automat cu noi perioade de câte cinci ani, în cazul în care nici una dintre Părțile Contractante nu notifică celeilalte Părți Contractante, în scris, cu cel puțin sase luni înainte de expirarea respectivei perioade de valabilitate, intentia sa de a o denunța.

ARTICOLUL 10

La data intrării în vigoare a prezentei Conventii între Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul României, „Protocolul sanitar veterinar privind conditiile care reglementează importul de animale vii si produse de origine animală, încheiat între Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul Republicii Socialiste România“, intrat în vigoare la 11 martie 1974 își încetează valabilitatea în relatiile dintre Guvernul Republicii Federative a Braziliei si Guvernul României.

Semnată la *Brasília* la data de 25 iulie 2000, în două exemplare originale, în limbile portugheză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergente de interpretare, textul englez va prevala.


PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII FEDERATIVE A
BRAZILIEI


PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE
L'HYGIÈNE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie (ci après dénommés les " Parties contractantes "),

Résolus à étendre et à développer leur coopération dans le domaine de l'hygiène vétérinaire afin d'assurer le degré voulu de protection zoosanitaire et contre les maladies humaines causées par des produits insalubres d'origine animale; et

Désireux de développer les relations entre les deux pays, de faciliter le commerce mutuel d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopèrent en vue de protéger leur territoire respectif contre l'introduction et (ou) la propagation d'épizooties lors de l'importation, de l'exportation ou du transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

Article 2

Les autorités zoosanitaires des Parties contractantes compétentes aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord sont :

- Pour la Partie brésilienne : le Ministère de l'agriculture et du ravitaillement;
- Pour la Partie roumaine : l'Agence nationale d'hygiène vétérinaire du Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

Article 3

Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties contractantes organisent d'un commun accord des activités communes visant à simplifier les procédures d'hygiène vétérinaire pour l'importation, l'exportation ou le transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits sujets aux contrôles zoosanitaires à la frontière. Elles choisissent ces activités communes en tenant compte des législations brésilienne et roumaine respectives ainsi que des orientations issues

de l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 4

1. Les autorités zoosanitaires compétentes se communiquent mutuellement et sans délai des informations concernant :

a) La survenue, dans le territoire de l'un ou l'autre des deux États, de maladies inscrites à la liste A de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale), en précisant la dénomination de l'espèce, le nombre d'animaux touchés par la pathologie, les zones où se produisent les poussées, la base du diagnostic et le type d'activité de lutte contre la maladie;

b) Les maladies infectieuses des animaux qui sont inscrits aux listes A et B de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale), par échange de bulletins mensuels;

c) Les conditions d'hygiène vétérinaire et les modèles de certificats de santé vétérinaire qui définissent les conditions d'importation et d'exportation et les autorisations de transit d'animaux, de sperme pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

2. Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties contractantes se communiquent mutuellement, sans délai, des informations concernant les mesures de prévention prises en cas de survenue, dans le territoire de tout pays voisin, de maladies inscrites à la liste A de l'Office international des épizooties (Organisation mondiale de la santé animale).

Article 5

1. Les Parties contractantes appuient par les moyens ci après la coopération entre les autorités zoosanitaires compétentes et entre les institutions brésiliennes et les institutions roumaines qui exploitent les avancées scientifiques et technologiques dans le domaine de l'hygiène vétérinaire :

a) Échanges de données d'expériences et de connaissances relatives à la médecine vétérinaire;

b) Coopération entre autorités et institutions zoosanitaires compétentes;

c) Échanges d'informations et visites de travail aux frais de la Partie contractante d'origine;

d) Échanges de revues spécialisées et d'autres publications zoosanitaires;

e) Échanges d'informations relatives aux activités zoosanitaires et aux lois, normes et règlements publiés dans ce domaine;

f) Échanges d'informations, de normes et de spécialistes dans les domaines de la préparation, des essais, de l'homologation et de la commercialisation des produits vétérinaires.

2. Les Parties contractantes permettent à leurs autorités zoosanitaires compétentes de réaliser des contrôles en commun auprès des entités exportatrices d'animaux, de sperme

pour insémination artificielle, d'embryons, d'oeufs de reproduction, de produits d'origine animale, de médicaments et d'autres produits à usage vétérinaire, de fourrage et d'autres produits importants pour l'hygiène vétérinaire.

Article 6

1. Les autorités zoosanitaires compétentes des Parties organisent en tant que de besoin des réunions de concertation afin de résoudre des problèmes d'ordre pratique relatifs à la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Ces réunions de concertation se tiennent à tour de rôle au Brésil et en Roumanie, à des dates et dans des lieux convenus d'un commun accord. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de sa délégation comme en dispose ses dispositions légales et réglementaires internes.

3. Si les autorités compétentes ne trouvent pas de solution par voie de négociations directes, les différends seront réglés par voies diplomatiques¹.

Article 7

1. Le présent Accord peut être modifié du commun accord des Parties contractantes. Les modifications entrent en vigueur comme en dispose l'article 8.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent nullement atteinte aux droits et obligations découlant d'autres accords internationaux bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités légales internes nécessaires à cette fin.

Article 9

Le présent Accord, conclu pour une période de cinq ans, est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit avec un préavis d'au moins six mois avant l'expiration d'une période de validité de cinq ans.

Article 10

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie, le Protocole zoosanitaire relatif aux conditions d'importation des animaux vivants et des produits d'origine animale entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République socialiste de Rouma-

1. Le paragraphe 3 apparaît seulement dans les textes authentiques anglais et roumain.

nie, qui est entré en vigueur le 11 mars 1974, sera caduc aux fins relations entre la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie.

Fait à Brasilia le 25 juillet 2000, en deux exemplaires originaux en portugais, en roumain et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires étrangères,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

Le Secrétaire du Ministère des affaires étrangères,

STELIAM OANCEA

No. 41686

**Netherlands
and
France**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the exchange of protected and classified information. Paris, 28 July 1992

Entry into force: *provisionally on 28 July 1992 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 July 2005*

**Pays-Bas
et
France**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif aux échanges d'informations protégées et classifiées. Paris, 28 juillet 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 28 juillet 1992 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 juillet 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Franse Republiek inzake de uitwisseling van
beschermd en gerubriceerde gegevens**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Franse Republiek

hierna te noemen „Partijen”,

geleid door de wens de beveiliging te verzekeren van beschermd en gerubriceerde gegevens die worden uitgewisseld of ontwikkeld in het kader van de onderlinge samenwerking, met name in het kader van de Overeenkomst inzake de samenwerking op het gebied van defensiematerieel, gesloten op 5 juni 1984 tussen de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Defensie van de Franse Republiek, goedgekeurd bij notawisseling van 1 en 8 februari 1985,

zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Partijen nemen, in het kader van hun nationale wetgevingen, alle noodzakelijke maatregelen teneinde de beveiliging te verzekeren van beschermd en gerubriceerde gegevens die tussen hen worden uitgewisseld of die worden ontwikkeld gedurende de onderhandelingen over of de toepassing dan wel de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten.

Deze gegevens genieten dezelfde mate van bescherming als die welke geldt in het land van herkomst voor nationale gegevens van een overeenkomstig veiligheidsniveau.

Artikel 2

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt onder „beschermd” of „gerubriceerde” gegevens verstaan alle gegevens, ongeacht de vorm of wijze van overdracht daarvan, waaraan de Partij die deze gegevens verstrekt een bescherming of rubricering, voorzien in zijn nationale wetgeving, heeft verbonden.

Artikel 3

Kennisgenomen hebbend van de beveiligingsmaatregelen op grond van hun nationale beveiligingsregelgeving, zijn Partijen een equiva-

lentietabel voor beveiligingsniveaus overeengekomen. De in artikel 10 van deze Overeenkomst aangewezen verantwoordelijke autoriteiten stellen in onderling overleg de praktische beveiligingsmaatregelen ten behoeve van de toepassing van de Overeenkomst vast.

Artikel 4

Voor vertaalde of vermenigvuldigde beschermde of gerubriceerde gegevens gelden eenzelfde beveiligingsniveau en dezelfde beveiligingsmaatregelen als voor de oorspronkelijke gegevens.

Artikel 5

Beschermde of gerubriceerde gegevens kunnen slechts worden bekendgemaakt aan personen die voldoen aan de volgende voorwaarden:

- zij moeten daarvan kennisnemen uit hoofde van hun functie of betrekking;
- zij hebben een verklaring van geen bezwaar ontvangen van de verantwoordelijke nationale autoriteit, overeenkomstig de procedures als beschreven in de nationale regelgeving van de Partij waaronder zij ressorteren.

Een bedrijf of instelling kan niet deelnemen aan voorbereidende studies of worden betrokken in de uitvoering van een overeenkomst, aanbesteding, contract of onderaannemingscontract, inhoudende omgang met of ontwikkeling van beschermde of gerubriceerde gegevens, indien het niet tevoren op het vereiste niveau bevoegd is verklaard door de bevoegde nationale autoriteit conform de nationale regelgeving. De bevoegdverklaring wordt slechts afgegeven na een onderzoek dat met name strekt tot vaststelling van de fysieke geschiktheid van het bedrijf of de instelling om de voorschriften ter zake van de beveiliging van beschermde of gerubriceerde gegevens na te leven.

Artikel 6

De overdracht van gerubriceerde gegevens van het niveau „CONFIDENTIEL-DÉFENSE” en „STG./CONFIDENTIEEL” of hoger, alsmede het overbrengen door middel van telecommunicatiemiddelen van gerubriceerde gegevens van een gelijkwaardig niveau, geschiedt gewoonlijk van Regering tot Regering via diplomatieke en militaire regeringskanalen.

In het geval één der Partijen een andere procedure zou willen volgen, met name in het geval van spoed, overleggen Partijen omtrent de noodzakelijk geachte maatregelen.

Partijen komen de wijze van transport van beschermd of gerubriceerd materieel overeen, hetzij via diplomatieke of militaire weg,

hetzij, indien nodig, via transportondernemingen die voldoen aan de in artikel 5 genoemde voorwaarden.

Artikel 7

De beschermde of gerubriceerde gegevens die worden uitgewisseld in het kader van deze Overeenkomst mogen slechts worden gebruikt voor doeleinden verband houdende met onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van te sluiten of reeds gesloten overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten. Zij mogen niet ter kennis worden gebracht van een derde land of van een onderdaan van een derde land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Bedoelde voorafgaande toestemming is evenwel niet noodzakelijk voor onderdanen van de lidstaten van de Europese Gemeenschap die werknemers in vast dienstverband zijn van de bedrijven of instellingen die zijn betrokken bij de onderhandelingen over of de tenuitvoerlegging van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, indien zij voldoen aan de voorwaarden van artikel 5 hierboven, en indien de ter kennis gebrachte gegevens niet van een hoger beschermingsniveau zijn dan STG./CONFIDENTIEEL.

De rechten met betrekking tot de intellectuele en industriële eigendom moeten worden geëerbiedigd. Deze mogen niet worden overgedragen aan een derde land of aan één van de onderdanen daarvan zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Partij van herkomst.

Artikel 8

Elk der Partijen blijft na de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten, de bescherming te verzekeren van alle gegevens afkomstig van de andere Partij.

Artikel 9

Geen der Partijen zal zich beroepen op de onderhavige Overeenkomst om de overdracht te eisen van beschermde of gerubriceerde gegevens inzake deze overeenkomsten, aanbestedingen, contracten of onderaannemingscontracten, die door een derde land aan de andere Partij ter beschikking zijn gesteld.

Artikel 10

De autoriteiten verantwoordelijk voor de beveiliging in het kader van deze Overeenkomst zijn:

voor de Franse
Republiek:

de Premier Ministre, Secrétariat General de
la Défense Nationale

en
voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

de Minister van Binnenlandse Zaken.

De autoriteiten bevoegd voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn:

voor de Franse
Republiek:

ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden

en
voor het Koninkrijk
der Nederlanden:

ieder der Ministers, conform zijn bevoegdheden.

Artikel 11

Partijen plegen overleg omtrent de feitelijke uitvoering en de doeltreffendheid van de maatregelen genomen binnen bedrijven of instellingen die worden betrokken bij de uitvoering van overeenkomsten, aanbestedingen, contracten en onderaannemingscontracten teneinde de beveiliging te verzekeren van gegevens, die van hen afkomstig zijn. Dit overleg kan mede wederzijdse bezoeken inhouden.

De data voor dergelijke bezoeken worden in onderling overleg vastgesteld, met een kennisgeving minimaal dertig dagen van tevoren.

Artikel 12

Elk der Partijen draagt de eigen kosten in verband met de uitvoering van beveiligingsmaatregelen voortvloeiend uit de toepassing van deze Overeenkomst. In het bijzonder de kosten voortvloeiend uit de bezoeken bedoeld in artikel 11 worden gedragen door de Partij die om een dergelijk bezoek verzoekt.

Artikel 13

Elk geval van vermeende of daadwerkelijke schending van regelgeving, die mogelijk kan leiden tot openbaarmaking van beschermde of gerubriceerde gegevens, moet onmiddellijk worden gemeld aan de bevoegde autoriteit van de Partij van herkomst van de gegevens.

Het onderzoek inzake vermeende of daadwerkelijke openbaarmaking en de vervolging van personen die daarbij betrokken zijn, geschiedt door de autoriteiten, met inbegrip van rechterlijke autoriteiten, van de betrokken Partij conform haar wetgeving en haar nationale procedures.

Artikel 14

Deze Overeenkomst wordt tussen de Franse Republiek en het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden voorlopig toegepast vanaf de ondertekening ervan. Voor wat betreft de modaliteiten van de toepassing van de Overeenkomst ten aanzien van de Nederlandse Antillen en Aruba zal nog een nadere overeenkomst worden gesloten.

Elk der Partijen stelt de andere in kennis van afhandeling van de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die zal geschieden op de eerste dag van de tweede maand na de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst kan op elk moment worden herzien bij schriftelijke overeenkomst tussen de Partijen.

Zij kan te allen tijde worden opgezegd met inachtneming van een opzegtermijn van zes maanden. In dat geval blijven de in het kader van deze Overeenkomst uitgewisselde of ontwikkelde gegevens bescherming genieten conform de bepalingen daarvan.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van beide Regeringen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Parijs op 28 juli 1992, elk in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

J. A. F. M. FÖRSTER

Voor de Regering van de Franse Republiek:

Y. SILLARD

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF
AUX ÉCHANGES D'INFORMATIONS PROTÉGÉES ET CLASSIFIÉES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux d'assurer la sécurité des informations protégées et clarifiées, échangées ou produites dans le cadre de leur coopération, notamment dans le cadre de l'Accord relatif à la coopération dans le domaine des matériels de défense, conclu le 5 juin 1984 entre le Ministre de la Défense du Royaume des Pays-Bas et le Ministre de la Défense de la République Française, approuvé par l'échange de notes des 1er et 8 février 1985,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties prennent, dans le cadre de leurs législations nationales respectives, toutes les mesures propres à assurer la sécurité des informations protégées et classifiées qu'elles sont appelées à échanger ou qui viendraient à être produites lors de la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance.

Ces informations bénéficient de mesures de protection identiques à celles dont bénéficient dans leur pays d'origine les informations nationales de niveau de protection équivalent.

Article 2

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par information "protégée" ou "classifiée" toute information, quel que soit son support et quel que soit son mode de transmission, à laquelle la Partie d'origine applique l'une des mentions de protection ou marques de classification prévues par sa réglementation nationale.

Article 3

Les Parties, ayant pris connaissance des mesures de sécurité stipulées par leurs réglementations nationales, ont adopté un tableau d'équivalence des niveaux de protection. Les autorités responsables désignées à l'article 10 du présent Accord déterminent en commun les mesures pratiques de sécurité pour la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 4

Une information protégée ou classifiée traduite ou reproduite reçoit un niveau de protection et bénéficie de mesures de protection identiques à ceux de l'information d'origine.

Article 5

Une information protégée ou classifiée ne peut être communiquée qu'à des personnes satisfaisant aux conditions suivantes:

- avoir besoin d'en connaître dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur emploi;
- y avoir été autorisées par l'autorité nationale responsable, sur décision prise après mise en oeuvre des procédures décrites dans la réglementation nationale de la Partie dont elles relèvent.

Aucun établissement ne peut participer aux études préparatoires ou être associé à l'exécution d'un accord, d'un marché, d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance comportant ou générant des informations protégées ou classifiées s'il n'a été préalablement habilité au niveau requis par l'autorité nationale compétente conformément à sa réglementation nationale. L'habilitation est prononcée après enquête portant notamment sur l'aptitude matérielle de l'établissement à appliquer les prescriptions relatives à la sécurité des informations protégées et classifiées.

Article 6

La transmission de documents classifiés de niveau égal ou supérieur à "CONFIDENTIEL DEFENSE" et à "STG./CONFIDENTIEL", ainsi que l'acheminement d'informations classifiées de ces mêmes niveaux par systèmes de télécommunications, sont normalement effectués de Gouvernement à Gouvernement, par voie diplomatique ou militaire.

Au cas où l'une des Parties désirerait suivre une autre procédure, notamment en cas d'urgence, les Parties se consulteront sur les mesures jugées nécessaires.

Les Parties s'entendent sur les modalités de transport de matériels protégés ou classifiés, soit par voie diplomatique ou militaire, soit si besoin est par l'intermédiaire de sociétés de transports, satisfaisant aux conditions de l'article 5.

Article 7

Les informations protégées ou classifiées échangées dans le cadre du présent Accord ne peuvent être utilisées qu'à des fins concernant la négociation ou l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance à conclure ou déjà conclus. Elles ne peuvent être portées à la connaissance d'un pays tiers ou d'un ressortissant d'un pays tiers sans l'accord préalable écrit de la Partie qui en est à l'origine. Un tel accord préalable ne sera cependant pas nécessaire pour les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne employés permanent des établissements concernés par la négociation ou par l'exécution des accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, s'ils satisfont aux conditions de l'article 5 ci-dessus, et si les informations portées à leur connaissance ne sont pas de niveau supérieur à "CONFIDENTIEL DEFENSE".

Les savoir-faire et droits de propriété industrielle doivent être respectés. Ils ne peuvent être transmis à pays tiers ou à l'un de ses ressortissants sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 8

Chacune des Parties continue d'assurer, après l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance, la protection de toutes les informations fournies par l'autre Partie.

Article 9

Chacune des Parties s'interdit de se prévaloir du présent Accord pour exiger la communication d'informations protégées ou classifiées ayant trait à ces accords, marchés, contrats ou contrats de sous-traitance, et qui auraient été communiquées à l'autre Partie par un pays tiers.

Article 10

Les autorités responsables de la sécurité dans le cadre du présent Accord sont:

pour la Partie française : le Premier Ministre, Secrétariat Général de la Défense Nationale

et

pour la Partie néerlandaise: le Ministre de l'intérieur

Les autorités compétentes pour l'application du présent Accord sont :

pour la Partie française: chacun des Ministres, dans son domaine de compétence

et

pour la Partie néerlandaise: chacun des Ministres, dans son domaine de compétence

Article 11

Les Parties se consultent sur la mise en oeuvre et l'efficacité des mesures prises au sein des établissements associés à l'exécution d'accords, de marchés, de contrats ou de contrats de sous-traitance en vue d'assurer la sécurité des informations dont elles sont à l'origine. Ces consultations peuvent comprendre des visites réciproques.

Les dates de ces visites sont fixées à la convenance des Parties, avec un préavis minimum de trente jours.

Article 12

Chaque Partie prend à sa charge les frais occasionnés par l'exécution des mesures de sécurité découlant de la mise en oeuvre du présent Accord. En particulier, les frais occasionnés par les visites visées à l'article 11 sont à la charge de la Partie qui les requiert.

Article 13

Tout cas de violation effective ou présumée des réglementations, susceptible d'entraîner la divulgation d'informations protégées ou classifiées, doit être signalé immédiatement à l'autorité compétente de la Partie qui est à l'origine de l'information.

L'instruction des affaires réelles ou supposées de compromission et la poursuite des personnes qui y sont impliquées sont effectuées par les autorités, y compris judiciaires, de la Partie concernée conformément à sa législation et à ses procédures nationales.

Article 14

Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès sa signature dans les relations entre la République Française et la partie européenne du Royaume des Pays-Bas. Pour régler les modalités de l'application de l'accord pour ce qui concerne les Antilles néerlandaises et Aruba, un accord additionnel sera conclu.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement nécessaires pour l'entrée en vigueur formelle du présent Accord, qui interviendra le premier jour du second mois suivant la date de la dernière notification.

Le présent Accord peut être révisé à tout moment par accord écrit entre les Parties.

Il peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de six mois. Dans ce cas, les informations protégées ou classifiées produites dans le cadre du présent Accord continueront à être traitées conformément aux dispositions qui y sont fixées.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Paris le 28 juillet 1992. Chacun en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. A. M. FORSTER

Pour le Gouvernement de la République Française :

Y. SILLARD

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUB-
LIC CONCERNING THE EXCHANGE OF PROTECTED AND CLASSI-
FIED INFORMATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Wishing to ensure the security of protected and classified information exchanged or produced in the context of their cooperation, and particularly in the context of the Agreement on Cooperation in the Area of Defence Materials, concluded on 5 June 1984 between the Minister of Defence of the Kingdom of the Netherlands and the Minister of Defence of the French Republic, approved by exchange of notes dated 1 and 8 February 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, within the framework of their national laws, shall take all appropriate action to ensure the security of the protected and classified information that they are required to exchange or that is produced while negotiating or executing agreements, contracts or subcontracts.

This information shall be accorded identical protection to that given national information of equivalent classification in its country of origin.

Article 2

For purposes of this agreement, "protected" or "classified" information includes any information, regardless of its format or means of transmission, to which the originating Party assigns one of the levels of protection or marks of classification stipulated in its national regulations.

Article 3

Having taken knowledge of the security measures prescribed by their national laws and regulations, the Parties have adopted a table of equivalence for levels of protection. The competent authorities designated in article 10 of this agreement shall jointly determine the practical security measures for implementing the agreement.

Article 4

Any protected or classified information that is translated or reproduced shall receive a level of protection and shall benefit from protective measures identical to those for the original information.

Article 5

Protected or classified information may be communicated only to persons who satisfy the following conditions:

- they have a need-to-know in the exercise of their functions or their employment;
- and they are duly authorized by the competent national authority, by decision taken after implementing the procedures described in the national laws and regulations of the Party concerned.

No establishment may participate in preliminary studies or be associated with the execution of an agreement, contract or subcontract involving or generating protected or classified information without first having been cleared to the required level by the competent national authority in accordance with its national laws and regulations. Clearance shall be granted after an investigation confirming, in particular, the physical ability of the establishment to apply the prescriptions relating to the security of protected and classified information.

Article 6

The transmission of documents classified at a level equal to or higher than "Confidential Defence" ("Confidentiel défense" and "STG/Confidentieel") and the forwarding of information classified at such levels by telecommunications systems shall normally be done on a government-to-government basis, via diplomatic or military channels.

In the event one of the Parties wishes to follow another procedure, especially in emergency cases, the Parties shall consult on the measures deemed necessary.

The Parties shall agree on the methods for transporting protected or classified materials, whether via diplomatic or military channels, or as necessary by means of transport companies that meet the conditions of article 5.

Article 7

Protected or classified information exchanged under this agreement may be used only for purposes relating to the negotiation or execution of agreements, contracts and subcontracts to be concluded or already concluded. It may not be divulged to a third country or to a national of a third country without the prior written consent of the originating Party. Such prior consent shall not however be necessary for nationals of member States of the European Community employed permanently in establishments involved in the negotiation or execution of agreements, contracts or subcontracts, if they satisfy the conditions of article 5 above, and if the information divulged to them is classified no higher than "Confidential Defence".

Information relating to know-how and industrial property rights must be respected. It may not be divulged to a third country or to one of its nationals without the prior written consent of the originating Party.

Article 8

Each Party shall continue to ensure, after the execution of agreements, contracts and subcontracts, that all information supplied by the other Party is protected.

Article 9.

The Parties shall abstain from using this agreement to demand communication of protected or classified information communicated to the other Party by a third country in relation to such agreements, contracts or subcontracts.

Article 10

The competent national security authorities for purposes of this agreement are:

For France: The Prime Minister, General Secretary of National Defense

For the Netherlands: The Minister of the Interior

The competent authorities for implementing this agreement are:

For France: each Minister, within his or her field of competence

For the Netherlands: each Minister, within his or her field of competence.

Article 11

The Parties shall consult on the implementation and effectiveness of the measures taken within establishments associated with the execution of agreements, contracts and subcontracts, in order to assure the security of the information originating with them. These consultations may include reciprocal visits.

The dates of such visits shall be determined at the convenience of the Parties, with prior notice of at least 30 days.

Article 12.

Each Party shall bear the costs of implementing the security measures flowing from this Agreement. In particular, costs associated with the visits mentioned in article 11 shall be borne by the Party requesting such visits.

Article 13

Any real or suspected violation of laws and regulations that could entail the disclosure of protected or classified information must be reported immediately to the competent authority of the Party originating such information.

The investigation of real or suspected cases of compromise and the prosecution of the persons involved shall be conducted by the authorities, including the judicial authorities, of the Party concerned in accordance with its legislation and domestic procedures.

Article 14

This Agreement shall apply provisionally as of its signature in relations between the French Republic and the European portion of the Kingdom of the Netherlands. An additional agreement shall be concluded to govern the procedures for applying this Agreement with respect to the Netherlands Antilles and Aruba.

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutionally necessary procedures for formal entry into force of this Agreement, which shall occur on the first day of the second month following the date of the later notification.

This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties.

It may be terminated at any time with prior notice of six months. In this case, any protected or classified information produced in the context of this Agreement shall continue to be handled as provided for herein.

In witness whereof the representatives of the two governments, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

Done in duplicate in Paris on 28 July 1992, in the French and Dutch languages, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.A.M. FÖRSTER

For the Government of the French Republic:

Y. SILLARD

No. 41687

**United Nations (United Nations University)
and
Netherlands**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University regarding the United Nations University Institute for New Technologies. The Hague, 11 May 1989

Entry into force: *17 December 1989, in accordance with article XXII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 27 July 2005*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Pays-Bas**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies concernant l'Institut de l'Université des Nations Unies pour les nouvelles technologies. La Haye, 11 mai 1989

Entrée en vigueur : *17 décembre 1989, conformément à l'article XXII*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 27 juillet 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY REGARDING THE UNITED NA-
TIONS UNIVERSITY INSTITUTE FOR NEW TECHNOLOGIES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the United Nations University,

Recalling that the Netherlands is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;

Considering that the said Convention is applicable to the United Nations University in accordance with Article XI of its Charter;

Noting that the Council of the United Nations University decided at its 31st session held in Brasilia from 26 to 30 July 1988 to establish the Institute for New Technologies (INTECH) as a research and training centre of the University and to accept the offer of the Government of the Netherlands to host the said Institute in Maastricht, the Netherlands;

Considering that the Institute for New Technologies (INTECH) is part of the United Nations University;

Desiring to ensure by means of a supplemental agreement to the said Convention that the Institute's legal status in the Netherlands, as well as the content of the privileges and immunities and the measures for their implementation shall be satisfactorily regulated;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

In this Agreement:

- a. "the University" means the United Nations University, established by Resolution 2951 (XXVII) of the General Assembly of the United Nations of 11 December 1972;
- b. "Government" means the Government of the Netherlands;
- c. "the Institute" means the Institute for New Technologies, also to be known as INTECH, a research and training centre of the University;
- d. "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- e. "the Director" means the Director of the Institute or in his absence any official designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Director;
- f. "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of the Netherlands, as the context may require, in accordance with the law of the Netherlands;
- g. "premises of the Institute" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Institute for the fulfilment of its official functions;

h. "official activities" means the Institute's activities pursuant to its Statute and includes its administrative activities;

i. "the Board" means the Board of the Institute as established under the Statute of the Institute;

j. "personnel of the Institute" means the Director and professional and administrative personnel of the Institute;

k. "experts" means persons appointed by or for the purpose of the Institute other than personnel coming within the scope of sub-paragraph j.

Article II. Legal status

The Institute shall have the legal status necessary for the realization of its purposes and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into agreements, contracts and arrangements, to acquire and dispose of immovable and movable property, and institute legal proceedings.

Article III. Premises

The premises of the Institute shall be inviolable. Any person authorized to enter any place under any legal provision or on the strength of the law shall not exercise that authority in respect of the premises of the Institute unless permission to do so has been given by or on behalf of the Director. Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities from taking measures for the protection of the premises in case of fire or other emergencies requiring prompt protective action.

In the other cases the Director or the person acting on his behalf shall give permission if it is possible to do so without prejudice to the interests of the Institute.

Article IV. Inviolability of archives

The archives of the Institute shall be inviolable.

The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Institute, wherever located.

Article V. Immunity of the Institute

1. The Institute shall have immunity from jurisdiction except to the extent that such immunity has been expressly waived in a particular case.

2. The Institute's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation and sequestration.

Article VI. Communications

1. The Institute shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Institute.

Article VII. Publications

1. a. The Institute has the right to publish freely within the Netherlands in the fulfilment of its purposes.

b. It is, however, understood that the Institute shall respect the laws and regulations of the Netherlands and the international conventions to which the Netherlands is a party, relating to intellectual property.

2. The transmission of publications and other information material sent by or to the Institute shall not be restricted in any way.

Article VIII. Exemption from taxes and duties

1. The Institute, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital tax, corporation tax and direct taxes levies by local authorities.

2. The Institute shall be granted exemption from motor vehicle tax in respect of its motor vehicles used for its official activities. In order to apply this exemption the Institute shall file a request for each purchase to which the exemption is applicable.

3. The Institute shall be accorded a refund of value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Institute with the exception of motor vehicles. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable expenditure such as the furnishings of the premises of the Institute.

The Institute shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits and hydrocarbons such as fuel oils and motor fuels purchased by the Institute and necessary for its official activities.

4. Goods, including motor vehicles, whose import or export by the Institute is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import duties and taxes and from all prohibitions and restrictions on import or export.

5. The provisions of the preceding sections of this Article shall not apply to taxes and duties that are no more than charges for public utility services.

6. Goods acquired or imported under the preceding sections of this Article shall not be sold, given away or otherwise disposed of, except in accordance with conditions agreed with the Government.

Article IX. Financial facilities

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Institute may:

- a. hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b. freely transfer its funds, gold or currency to or from the Netherlands or within the Netherlands and convert any currency held by it into any other currency.

Article X. Social security

1. Provided the Institute establishes its own social security scheme or adheres to a social security scheme, the Institute and the members of its personnel to whom the aforementioned scheme applies shall be exempt from all compulsory contributions to the Netherlands social security organisations. Consequently, they shall not be covered against the risks described in the Netherlands social security regulations.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply *mutatis mutandis* to the spouse, children and other relatives belonging to the household of the persons referred to in paragraph 1, unless they are employed or self-employed in the Netherlands or receive Netherlands social security benefit.

3. Any resident of the Netherlands who receives benefit under the Institute's social security scheme as referred to in paragraph 1 may be exempted from the Netherlands national insurance schemes by the "Sociale Verzekeringsbank" (Social Insurance Bank) at his or her request, unless he or she is employed or self-employed in the Netherlands.

Article XI. Entry, stay and departure

1. The Government shall facilitate the entry, stay and departure of the persons listed below and their spouses and children dependent on them for purposes of official business with respect to the Institute of such persons related to the Institute:

- a. members of the Board;
- b. the Director, personnel and experts of the Institute;
- c. fellows and trainees of the Institute;
- d. members of the Council of the University and the Rector and other personnel of the University;
- e. officials of the United Nations, or of one of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, having official business with the Institute;
- f. personnel of the research and training centres and programmes and associated institutions of the University, and persons participating in the programmes of the University;
- g. other persons invited by the Institute of official business.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Institute shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from the territory of the Netherlands or for requiring him to leave such territory.

3. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this Article come within the classes described in paragraph 1.

Article XII. The Board

Members of the Board shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- a. immunity from personal arrest or detention;
- b. immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, even after they have ceased to be members of the Board;
- c. inviolability for all their official papers and documents;
- d. the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XIII. Director

In addition to the privileges and immunities of the personnel of the Institute, provided for in this Agreement, the Director, and in his absence the official designated to act on his behalf, shall enjoy the privileges and immunities to which a diplomatic agent is entitled, unless in either case he is a Netherlands national or a permanent resident of the Netherlands.

Article XIV. Personnel of the Institute

The personnel of the Institute shall:

- a. have immunity from jurisdiction in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, even after they have left the service of the Institute;
- b. enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- c. enjoy, together with the members of their families forming part of their households, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic agents;
- d. be accorded the same treatment in respect of exchange facilities as is accorded by the Netherlands to staff members of the United Nations;
- e. in accordance with the regulations in force have relief from import duties and taxes (except payments for services) in respect of their furniture and personal effects, including one motor vehicle, at the time of first taking up their post in the Netherlands and the right on the termination of their functions in the Netherlands to export with relief from duties and taxes their furniture and personal effects, subject, in both cases, to the conditions agreed with the Government.

Article XV. Registration, permits

1. Non-Netherlands personnel of the Institute
 - a. shall enjoy exemption from aliens registration formalities and shall not require a residence permit provided that they hold the personal identity card referred to in paragraph 2 of this Article; the same shall apply to non-Netherlands members of their families forming part of their households;
 - b. shall not require a work permit.
2. The personnel of the Institute and non-Netherlands members of their families forming part of their households shall hold a personal identity card issued by the Institute stating names, date and place of birth, nationality, number of passport (aliens only), and bearing photograph and signature. The identity cards shall be authenticated by the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article XVI. Experts

Experts other than the members of the personnel of the Institute referred to in Article XIV, in the exercise of their functions in connection with the Institute or in carrying out missions for the Institute, shall enjoy the following privileges and immunities, to the extent that these are necessary for the exercise of their functions, including during journeys made in the exercise of their functions and in the course of such missions:

- a. immunity from personal arrest or detention;
- b. immunity from jurisdiction in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their functions, even after they have ceased to be employed by the Institute;
- c. inviolability for all their official papers and documents;
- d. the same facilities as regards monetary and exchange regulations and as regards their personal luggage as are accorded to the officials of foreign governments on temporary official missions.

Article XVII. Taxation of income

1. The personnel of the Institute shall be exempt from Netherlands income tax on the salaries and emoluments paid by the Institute.
2. In the event that the Institute operates a system for the payment of pensions and annuities to its former personnel and their dependents, the provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article XVIII. Reporting on the personnel of the centre

1. The Institute shall communicate to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands from time to time a list of its personnel.

2. The Institute shall inform the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands in each instance of the appointment or departure of members of its personnel.

Article XIX. Purpose and scope of privileges and immunities

1. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves.

2. The Director, on behalf of the Rector, has the right and the duty to waive such immunities (other than his own and those of the members of the Board) in any case where the immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the interests of the Institute. In respect of the Director and the members of the Board the Rector has a similar right and duty.

Article XX. Arbitration

The Institute shall submit to arbitration any dispute:

a. arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Institute is a party;

b. involving a member of the personnel of the Institute or an expert, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under Articles XIII, XIV a) or XVI b) if this immunity is not waived in accordance with Article XIX, paragraph 2.

Article XXI. Settlement of disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such an appointment, the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article XXII. General provisions

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the Institute and of all persons enjoying such privileges and immunities to

observe the laws and regulations of the Netherlands. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Netherlands.

2. The Institute shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities mentioned in this Agreement.

3. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Institute to discharge fully and efficiently its functions.

4. Consultations with respect to the revision of and amendments to this Agreement shall be entered into at the request of the University or the Government. Any such revision or amendment shall be made by mutual consent.

5. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

6. This Agreement shall enter into force on an agreed date when the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed. It shall remain in force for an indefinite period.

7. This Agreement shall cease to be in force:

- a. by mutual consent of the University and the Government; or
- b. if the Institute is removed from the territory of the Netherlands, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of the Institute in the Netherlands and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

8. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague, in duplicate, in the English language, on this 11th day of May 1989.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. BUKMAN

For the United Nations University:

HEITOR G. DE SOUZA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'INSTITUT DE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES POUR LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et l'Université des Nations Unies,

Rappelant que les Pays-Bas sont partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

Considérant que ladite Convention est applicable à l'Université des Nations Unies conformément à l'article XI de sa Charte;

Notant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, à sa trente et unième session tenue à Brasilia du 26 au 30 juillet 1988 de créer l'Institut pour les nouvelles technologies (INTECH) en tant que centre de recherche et de formation de l'Université, et d'accepter l'offre du Gouvernement néerlandais d'accueillir ledit Institut à Maastricht (Pays-Bas);

Considérant que l'Institut pour les nouvelles technologies (INTECH) fait partie de l'Université des Nations Unies;

Désirant régir de façon satisfaisante, au moyen d'un accord supplémentaire à ladite Convention, le statut juridique de l'Institut aux Pays-Bas ainsi que la teneur de ses privilèges et immunités et les mesures nécessaires à leur mise en oeuvre;

Convienent comme suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions ci après s'entendent comme suit :

a) " l'Université " : l'Université des Nations Unies créée par la résolution 2951 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies, du 11 décembre 1972;

b) " le Gouvernement " : le Gouvernement néerlandais;

c) " l'Institut " : l'Institut pour les nouvelles technologies, aussi dénommé " INTECH ", un centre de recherche et de formation de l'Université;

d) " le Recteur " : le Recteur de l'Université ou, en son absence, tout fonctionnaire délégué pour agir en son nom;

e) " le Directeur " : le Directeur de l'Institut ou, en son absence, tout fonctionnaire délégué pour agir en son nom, désigné par notification du Directeur au Gouvernement;

f) " autorités compétentes " : selon le contexte, autorités néerlandaises nationales, régionales ou locales aux termes des lois des Pays-Bas;

g) " locaux de l'Institut " : le terrain et les bâtiments ou parties de bâtiments que l'Institut occupe normalement pour l'accomplissement de ses fonctions officielles;

h) " activités officielles " : les activités que l'Institut réalise aux termes de son statut, y compris ses activités d'ordre administratif;

- i) " le Conseil " : le Conseil de l'Institut, créé en application du statut de l'Institut;
- j) " personnel de l'Institut " : le Directeur et les cadres de gestion et d'administration de l'Institut;
- k) " experts " : personnes nommées par l'Institut ou aux fins de l'Institut, autres que des membres du personnel relevant de l'alinéa j).

Article II. Statut juridique

L'Institut a le statut juridique nécessaire à la réalisation de ses buts et de ses activités. Il a notamment la capacité de conclure des accords, contrats et arrangements, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles, et d'ester en justice.

Article III. Locaux

Les locaux de l'Institut sont inviolables. Nulle personne habilitée à entrer en tout lieu vertu de dispositions légales ne peut exercer ce pouvoir à l'endroit des locaux de l'Institut sans y avoir été expressément autorisée par le Directeur ou en son nom. Aucune disposition du présent Accord n'interdit aux autorités compétentes de prendre raisonnablement les mesures nécessaires à la protection des locaux en cas d'incendie ou de sinistre exigeant une intervention protectrice rapide.

Dans les autres cas, le Directeur ou la personne agissant en son nom donnent leur autorisation dans la mesure où cela ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Institut.

Article IV. Inviolabilité des archives

Les archives de l'Institut sont inviolables.

Le terme " archives " s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant à l'Institut, où qu'ils se trouvent.

Article V. Immunité de l'Institut

1. L'Institut jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier.

2. Les biens et avoirs de l'Institut, où qu'ils se trouvent, sont exempts de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation, contrainte et saisie.

Article VI. Communications

1. L'Institut a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle par des courriers ou valises qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Institut ne peuvent être censurées.

Article VII. Publications

1. a) L'Institut a le droit de publier librement aux Pays-Bas aux fins de la réalisation de ses buts.

b) Il est cependant entendu que l'Institut doit respecter toutes les dispositions légales et réglementaires des Pays-Bas, ainsi que les conventions internationales auxquelles les Pays-Bas sont partie en matière de propriété intellectuelle.

2. La transmission de publications et autres matériels d'information à destination ou en provenance de l'Institut ne peut être restreinte d'aucune façon.

Article VIII. Exemption de droits et taxes

1. L'Institut, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs. L'expression " impôts directs " s'entend des impôts sur le revenu, la fortune et les sociétés et de la fiscalité directe des autorités locales.

2. L'Institut est exonéré de la taxe sur les véhicules automobiles qui servent à la conduite de ses activités officielles. Il demande cette exonération à l'achat de chaque véhicule qui est admissible.

3. Il est accordé à l'Institut le remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée sur les achats importants de biens ou de services nécessaires à l'exercice de ses activités officielles, exception faite des véhicules automobiles. Il est entendu que ce remboursement sera demandé uniquement à l'égard des achats courants de biens et services effectués qui exigent des dépenses considérables, notamment les articles et fournitures destinés à l'équipement des locaux de l'Institut.

L'Institut a droit au remboursement des droits de consommation incorporés au prix des alcools et hydrocarbures, tels que le mazout et le carburant automobile, achetés par l'Institut et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

4. Les biens dont l'importation ou l'exportation est nécessaire à l'Institut pour l'exercice de ses activités officielles, y compris les véhicules automobiles, sont exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent pas aux droits et taxes qui ne sont pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique.

6. Les biens acquis ou importés en franchise au titre des paragraphes précédents du présent article ne peuvent être vendus, cédés sans frais ni autrement aliénés, sinon aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article IX. Facilités financières

1. Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Institut peut :

a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises à l'intérieur du territoire néerlandais, des Pays-Bas dans un autre pays et inversement, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie.

Article X. Sécurité sociale

1. Lorsqu'il aura établi son propre régime de sécurité sociale ou adhéré à un autre régime de sécurité sociale, l'Institut et les membres de son personnel assujetti à ce régime seront exemptés de toute contribution obligatoire aux organismes néerlandais de sécurité sociale. Dès lors, ils ne seront pas couverts contre les risques assurés aux termes de réglementation néerlandaise en matière de sécurité sociale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent mutatis mutandis au conjoint, aux enfants et aux autres parents et alliés qui font partie du ménage des personnes dont il est question audit paragraphe 1, à moins qu'ils n'exercent aux Pays-Bas un emploi dépendant ou indépendant ou y reçoivent des prestations de sécurité sociale.

3. Tout résident des Pays-Bas qui reçoit des prestations au titre du régime de sécurité sociale de l'Institut dont il est question au paragraphe 1 peut demander à être exonéré de cotisations au régime national néerlandais d'assurances sociales par la " Sociale Verzekeringsbank " (caisse d'assurances sociales), à moins qu'il n'exerce aux Pays-Bas un emploi dépendant ou indépendant.

Article XI. Entrée, séjour et départ

1. Le Gouvernement facilite l'entrée, le séjour et le départ des personnes ci après, ainsi que de leur conjoint et de leurs enfants à charge, aux fins des fonctions officielles que ces personnes sont appelées à exercer auprès de l'Institut :

- a) Les membres du Conseil;
- b) Le Directeur, les membres du personnel et les experts de l'Institut;
- c) Les boursiers et stagiaires de l'Institut;
- d) Les membres du Conseil de l'Université, ainsi que le Recteur et les autres membres du personnel de l'Université;
- e) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui ont des rapports officiels avec l'Institut;
- f) Les membres du personnel des centres et programmes de recherche et de formation et des institutions associées de l'Université, et les personnes qui participent aux programmes de l'Université;
- g) Les autres personnes invitées par l'Institut à titre officiel.

2. Aucune personne dont il est question au paragraphe 1 ne peut se voir interdire l'entrée ou le départ du territoire néerlandais, ni en être expulsée, au motif d'un acte accompli par elle dans l'exercice de ses fonctions officielles auprès de l'Institut.

3. Les dispositions du présent article ne dispensent pas les personnes qui demandent à en bénéficier d'établir raisonnablement qu'elles appartiennent aux catégories décrites au paragraphe 1.

Article XII. Le Conseil

Les membres du Conseil jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- b) Immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, même après la fin de leur mandat;
- c) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- d) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article XIII. Directeur

Outre les privilèges et immunités dont jouissent les membres du personnel de l'Institut aux termes du présent Accord, le Directeur et, en son absence, le fonctionnaire délégué pour agir en son nom, jouissent des mêmes privilèges et immunités que les agents diplomatiques, à moins que l'un ou l'autre ne soit un national ou un résident permanent des Pays-Bas.

Article XIV. Personnel de l'Institut

Les membres du personnel de l'Institut :

- a) Jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Institut;
- b) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Jouissent, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- d) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les Pays-Bas accordent aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;
- e) Jouissent, en conformité avec les règlements en vigueur, du droit d'importer en franchise de droits et de taxes (sauf les paiements faits au titre de services rendus) leur mobilier et leurs effets, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de la première prise de fonctions aux Pays-Bas, et de les réexporter en franchise lorsque leurs fonctions officielles pren-

nent fin aux Pays-Bas, sous réserve dans chaque cas des conditions convenues avec le Gouvernement

Article XV. Enregistrement des étrangers; autorisations et permis

1. Les membres non néerlandais du personnel de l'Institut :

a) Sont dispensés des formalités d'enregistrement des étrangers et d'autorisation de séjour, sous réserve qu'ils détiennent la carte personnelle de légitimation dont il est question au paragraphe 2 du présent article; les membres non néerlandais de leur famille qui font partie de leur ménage bénéficient des mêmes dispenses;

b) Sont dispensés de permis de travail.

2. Les membres du personnel de l'Institut et les membres non néerlandais de leur famille qui font partie de leur ménage doivent être titulaires d'une carte personnelle de légitimation délivrée par l'Institut et attestant de leur nom, date et lieu de naissance, nationalité, numéro de passeport (s'ils sont étrangers) et revêtus de leur photographie et signature. Cette carte doit avoir été authentifiée par le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article XVI. Experts

Les experts (autres que les membres du personnel dont il est question à l'article XIV) lorsqu'ils exercent leurs fonctions en rapport avec l'Institut ou accomplissent des missions pour l'Institut, jouissent, y compris pendant la durée de leurs voyages en rapport avec ces fonctions et missions, des privilèges et immunités ci après, nécessaires pour exercer leurs fonctions :

a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention;

b) Immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions, même après la fin de leur mandat auprès de l'Institut;

c) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels;

d) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change, et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article XVII. Fiscalité du revenu

1. Les membres du personnel de l'Institut sont exonérés de l'impôt néerlandais sur le revenu à l'égard des traitements et émoluments versés par l'Institut.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux pensions et rentes éventuellement versées par l'Institut aux anciens membres de son personnel.

Article XVIII. Déclarations concernant les membres du personnel de l'Institut

1. L'Institut communique périodiquement la liste des membres de son personnel au Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

2. L'Institut informe le Ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas de la nomination ou du départ de chacun des membres de son personnel.

Article XIX. Objet et portée des privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés aux membres du personnel de l'Institut uniquement dans l'intérêt de l'Institut et non à leur avantage personnel.

2. Le Directeur, agissant au nom du Recteur, a le droit et le devoir de lever ces immunités (sauf celles qui sont accordées à lui même et aux membres du Conseil) dans tous les cas où elles empêcheraient que justice ne soit faite et où elles peuvent être levées sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut. À l'égard du Directeur et des membres du Conseil, le Recteur a le même droit et le même devoir.

Article XX. Arbitrage

L'Institut soumet à l'arbitrage :

a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Institut est partie;

b) Les différends mettant en cause un membre du personnel de l'Institut ou un expert qui jouit de l'immunité de juridiction au titre de l'article XIII, de l'alinéa a) de l'article XIV ou de l'alinéa b) de l'article XVI, si cette immunité n'est pas levée conformément au paragraphe 2 de l'article XIX.

Article XXI. Règlement des différends

1. Tout différend s'élevant entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de tout accord supplémentaire et qui ne peut être réglé à l'amiable doit être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment conjointement un tiers arbitre qui préside le tribunal.

2. Si, dans les deux mois qui suivent la date à laquelle l'une des Parties a invité l'autre Partie à désigner un arbitre, cette autre Partie n'a pas désigné d'arbitre, la première Partie peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

3. Si, dans les deux mois qui suivent leur désignation, les deux arbitres ne parviennent pas à un accord sur le choix du tiers arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à la désignation.

4. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal arrête son propre règlement.

5. Le tribunal statue à la majorité. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend.

Article XXII. Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités que leur confère le présent Accord, toutes les personnes qui en bénéficient ont le devoir de respecter les lois et règlements néerlandais. Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures des Pays-Bas.

2. L'Institut collabore en tout temps avec les autorités compétentes néerlandaises en vue de faciliter la bonne administration de la justice et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités dont il est question dans le présent Accord.

3. Le présent Accord doit être interprété eu égard à son objectif premier qui consiste à permettre à l'Institut de s'acquitter pleinement et efficacement de sa mission.

4. Le présent Accord peut être révisé ou modifié du commun accord des Parties, à l'issue de consultations ouvertes à la demande de l'Université ou du Gouvernement.

5. L'Université et le Gouvernement peuvent souscrire tout accord supplémentaire nécessaire.

6. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties se seront notifiées réciproquement l'accomplissement des formalités nécessaire à cette fin. Il sera en vigueur pendant une période indéfinie.

7. Le présent Accord prendra fin :

a) Soit du commun accord de l'Université et du Gouvernement;

b) Soit en cas de transfert de l'Institut hors du territoire néerlandais, étant entendu que les dispositions pertinentes concernant la cessation ordonnée de ses activités aux Pays-Bas resteront applicables aussi longtemps que de besoin.

8. S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique exclusivement à la partie du Royaume qui est située en Europe.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, souscrivent le présent Accord.

Fait à La Haye, en deux exemplaires en langue anglaise, le 11 mai 1989.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

P. BUKMAN

Pour l'Université des Nations Unies :

HEITOR G. DE SOUZA

